









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705411>







124

1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 202



**An Act respecting  
participation in boycotts  
and other anti-Semitic actions**

## Projet de loi 202

**Loi concernant  
la participation au boycottage  
et à d'autres actes antisémites**

### Co-sponsors:

Mr. T. Hudak  
Mr. M. Colle

### Coparrains :

M. T. Hudak  
M. M. Colle

### Private Members' Bill

1st Reading      May 17, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi de députés

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The *Standing Up Against Anti-Semitism in Ontario Act, 2016* is enacted. The Act enacts various prohibitions relating to the support of or participation in the boycott, divestment and sanctions movement (“BDS movement”) by government contractors, public pension funds, college and university foundations and colleges and universities. The BDS movement is defined as the political movement whose primary purpose is to boycott, divest from and apply sanctions against Israel and various persons, corporations, businesses and cultural institutions that are Israeli, owned by Jewish Canadians or affiliated with Jewish Canadians or with Israel.

The Act provides that no public body may contract with any person or entity that supports or participates in the BDS movement. If a contractor does support or participate in the BDS movement, the contract will be terminated.

Public pension funds and foundations of colleges and universities are prohibited from investing in any entity that supports or participates in the BDS movement. If such an entity does support or participate in the BDS movement, the pension fund or foundation will terminate its investment in the entity.

The Act also prohibits colleges and universities from supporting or participating in the BDS movement.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2016 sur la lutte contre l'antisémitisme en Ontario* est édictée. La Loi édicte diverses interdictions se rapportant au soutien du mouvement de boycottage, de désinvestissement et de sanctions («mouvement BDS») et à la participation d'entrepreneurs du gouvernement, de caisses de retraite publiques, de fondations de collège ou d'université, ainsi que de collèges et d'universités à ce mouvement. Le mouvement BDS s'entend du mouvement politique qui vise l'adoption de mesures de boycottage, de désinvestissement et de sanction à l'égard d'Israël et de diverses personnes, personnes morales, entreprises et institutions culturelles israéliennes, appartenant à des Canadiens de confession juive ou affiliées à des Canadiens de confession juive ou à Israël.

La Loi prévoit qu'aucun organisme public ne peut conclure de contrat avec une personne ou une entité qui appuie le mouvement BDS ou y participe. Si un entrepreneur appuie le mouvement BDS ou y participe, le contrat sera résilié.

Il est interdit aux caisses de retraite publiques et aux fondations de collège ou d'université d'investir dans des entités qui appuient le mouvement BDS ou y participent. Si une entité appuie le mouvement BDS ou y participe, la caisse de retraite ou la fondation cessera d'investir dans celle-ci.

La Loi interdit également aux collèges et aux universités d'appuyer le mouvement BDS ou d'y participer.



**An Act respecting  
participation in boycotts  
and other anti-Semitic actions**

**Loi concernant  
la participation au boycottage  
et à d'autres actes antisémites**

**Preamble**

The State of Israel is the strongest ally and friend of Canada in the Middle East because of a shared commitment to democracy, freedom and human rights. The international boycott, divestment and sanctions (“BDS”) movement is one of the main vehicles for spreading anti-Semitism and the delegitimization of Israel globally and is increasingly promoted on university campuses in Ontario.

The BDS movement violates the principle of academic freedom and promotes a climate of anti-Jewish and anti-Israel speech leading to intimidation and violence on campuses.

The BDS movement’s agenda is inherently antithetical to and deeply damaging to peace in the Middle East.

Ontarians have a history of promoting the right to work and study in safe and inclusive environments while standing against hateful divisions, intolerance, exclusions and hostility based on ethnicity, national origin and religion.

The Ontario Legislative Assembly denounces the anti-Jewish and anti-Israeli BDS movement for promoting a climate of hatred, intimidation, intolerance and violence against the Jewish people.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions****1. In this Act,**

“BDS movement” means the political movement whose primary purpose is to boycott, divest from and apply sanctions against,

- (a) Israel and Israeli academics, students, corporations, businesses and cultural institutions,
- (b) corporations, businesses and cultural institutions owned by Jewish Canadians, and
- (c) corporations, businesses and cultural institutions affiliated with Jewish Canadians or with Israel; (“mouvement BDS”)

**Préambule**

L’État d’Israël est le plus grand allié et ami du Canada au Moyen-Orient en raison de l’engagement commun des deux pays à l’égard de la démocratie, de la liberté et des droits de la personne. Le mouvement international de boycottage, de désinvestissement et de sanctions («BDS») est l’un des principaux instruments de propagation de l’antisémitisme et de délégitimation d’Israël à l’échelle mondiale et fait l’objet d’une promotion de plus en plus importante sur les campus universitaires en Ontario.

Le mouvement BDS viole le principe de la liberté universitaire et favorise un climat de propos antisémites et antisionistes vecteurs d’intimidation et de violence sur les campus.

Les objectifs du mouvement BDS sont fondamentalement antithétiques et nuisent gravement à la paix au Moyen-Orient.

Les Ontariens et les Ontariennes ont toujours soutenu le droit de travailler et d’étudier dans un milieu sécuritaire et inclusif tout en s’opposant à la division haineuse, à l’intolérance, à l’exclusion et à l’hostilité fondée sur l’ethnicité, l’origine nationale ou la religion.

L’Assemblée législative de l’Ontario dénonce le mouvement BDS antisémite et antisioniste parce qu’elle favorise un climat de haine, d’intimidation, d’intolérance et de violence contre les Juifs.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions****1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.**

«caisse de retraite publique» Caisse de retraite maintenue pour fournir des prestations prévues par un régime de retraite offert par un organisme public ou relatives à un tel régime de retraite. («public pension fund»)

«mouvement BDS» Mouvement politique qui vise l’adoption de mesures de boycottage, de désinvestissement et de sanction à l’égard des personnes et entités suivantes :

- a) Israël et ses universitaires, étudiants, personnes morales, entreprises et institutions culturelles;



“public pension fund” means a pension fund maintained to provide benefits under or related to a pension plan provided by a public body; (“caisse de retraite publique”)

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission, official or other body of the Government of Ontario,
- (b) any municipality in Ontario, or
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality in Ontario. (“organisme public”)

#### Contracts

2. (1) A public body shall not enter into a contract with a person or entity that supports or participates in the BDS movement.

#### Same

(2) If a public body discovers that a person or entity with which it has entered into a contract supports or participates in the BDS movement, the contract shall immediately terminate.

#### Exception

(3) A contract is exempt from the requirement set out in subsection (1) if the public body makes a determination that the goods or services offered in the contract are necessary to perform the public body’s functions and that the public body would otherwise be unable to obtain such goods or services.

#### Pension funds, college and university foundations

3. (1) Every board of a public pension fund and of every college or university foundation shall ensure that the pension fund or foundation does not invest in any entity that supports or participates in the BDS movement.

#### Termination of investment

(2) If a board of a public pension fund or of a college or university foundation determines that the fund or foundation has invested in an entity that supports or participates in the BDS movement, the board shall terminate the investment, in an orderly and fiduciarily responsible manner, within 12 months of the determination, unless the entity provides proof that it no longer supports or participates in the BDS movement before the expiry of that time.

#### Colleges and universities

4. (1) No college or university shall support or participate in the BDS movement.

b) les personnes morales, entreprises et institutions culturelles appartenant à des Canadiens de confession juive;

c) les personnes morales, entreprises et institutions culturelles affiliées à des Canadiens de confession juive ou à Israël. («BDS movement»)

«organisme public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères, organismes, conseils, commissions, fonctionnaires ou autres entités du gouvernement de l’Ontario;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) les conseils locaux, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité. («public body»)

#### Contrats

2. (1) Aucun organisme public ne doit conclure de contrat avec une personne ou une entité qui appuie le mouvement BDS ou y participe.

#### Idem

(2) Si un organisme public découvre qu’une personne ou une entité avec laquelle il a conclu un contrat appuie le mouvement BDS ou y participe, le contrat est immédiatement résilié.

#### Exception

(3) Un contrat est soustrait à l’exigence du paragraphe (1) si l’organisme public détermine que les biens ou les services offerts dans le cadre du contrat lui sont nécessaires pour remplir ses fonctions et que, autrement, il lui serait impossible d’obtenir de tels biens ou services.

#### Caisses de retraite et fondations de collège ou d’université

3. (1) Chaque conseil de caisse de retraite publique et de chaque fondation de collège ou d’université veille à ce que la caisse de retraite ou la fondation n’investisse pas dans les entités qui appuient le mouvement BDS ou y participent.

#### Cessation de l’investissement

(2) Si le conseil d’une caisse de retraite publique ou d’une fondation de collège ou d’université détermine que la caisse ou la fondation a investi dans une entité qui appuie le mouvement BDS ou y participe, le conseil met fin à l’investissement, de façon ordonnée et fiduciairement responsable, dans les 12 mois qui suivent la détermination, sauf si l’entité présente la preuve qu’elle n’appuie plus le mouvement BDS ou n’y participe plus avant l’expiration de ce délai.

#### Collèges et universités

4. (1) Aucun collège ou université ne doit appuyer le mouvement BDS ou y participer.



**Same**

(2) If a college or university contravenes subsection (1), the consequences set out in the regulations shall apply to the college or university.

**Regulations**

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the consequences that shall apply to a college or university that contravenes subsection 4 (1); and
- (b) governing any other matter that may arise in the implementation of this Act.

**Commencement**

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

7. The short title of this Act is the *Standing Up Against Anti-Semitism in Ontario Act, 2016*.

**Idem**

(2) Si un collège ou une université contrevient au paragraphe (1), les conséquences indiquées dans les règlements s'appliquent au collège ou à l'université.

**Règlements**

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les conséquences s'appliquant à un collège ou à une université qui contrevient au paragraphe 4 (1);
- b) régir toute autre question qui peut découler de la mise en oeuvre de la présente loi.

**Entrée en vigueur**

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la lutte contre l'antisémitisme en Ontario*.













1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 203

**An Act to amend the  
Liquor Control Act and the  
Liquor Licence Act  
with respect to the sale of spirits**

**Mr. T. Hudak**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 17, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 203

**Loi modifiant la  
Loi sur les alcools et la  
Loi sur les permis d'alcool  
en ce qui concerne  
la vente de spiritueux**

**M. T. Hudak**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      17 mai 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* and the *Liquor Licence Act*.

### *Liquor Control Act*

The Liquor Control Board of Ontario is required to ensure that there is at least a 20 per cent increase in the number of stores for the sale of spirits over the five years after the Bill comes into force.

The Bill sets out a series of graduated maximum amounts for the mark-up on the sale of spirits made by a particular manufacturer in a year to the Board or at the manufacturer's own retail store. The amounts start with the first 50,000 litres sold in the year and are lower than the mark-up that presently applies.

### *Liquor Licence Act*

Currently, regulations under the Act permit certain manufacturers of beer and Ontario wine to obtain a licence to sell their beer and wine by the glass. The Act is amended to permit manufacturers of spirits to sell their spirits by the glass.

A manufacturer of spirits is a microdistiller if, among other things, it holds a licence to sell liquor to the Liquor Control Board of Ontario and produces no more than 625,000 litres of spirits annually. Microdistillers are permitted to sell and deliver their spirits to persons who hold a licence or permit to sell liquor issued under the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* et la *Loi sur les permis d'alcool*.

### *Loi sur les alcools*

La Régie des alcools de l'Ontario est tenue de veiller à une augmentation d'au moins 20 %, sur les cinq années suivant l'entrée en vigueur du projet de loi, du nombre de magasins offrant à la vente des spiritueux.

Le projet de loi fixe une série de montants maximaux progressifs applicables à la marge bénéficiaire sur les spiritueux que fabrique un fabricant donné au cours d'une année et qu'il vend à la Régie ou dans son propre magasin de détail. Ces montants commencent à partir des 50 000 premiers litres vendus au cours de l'année et sont inférieurs aux marges bénéficiaires qui s'appliquent à l'heure actuelle.

### *Loi sur les permis d'alcool*

À l'heure actuelle, les règlements pris en vertu de la Loi permettent à certains fabricants de vin de l'Ontario et de bière d'obtenir un permis les autorisant à vendre leur bière et leur vin au verre. La Loi est modifiée pour permettre également aux fabricants de spiritueux de vendre leurs spiritueux au verre.

Un fabricant de spiritueux est un microdistillateur si, notamment, il est titulaire d'un permis de vente d'alcool à la Régie des alcools de l'Ontario et qu'il ne produit pas plus de 625 000 litres de spiritueux par année. Les microdistillateurs peuvent vendre et livrer leurs spiritueux aux personnes titulaires d'un permis de vente d'alcool ou d'un permis de circonstance pour la vente d'alcool délivré en vertu de la Loi.



**An Act to amend the  
Liquor Control Act and the  
Liquor Licence Act  
with respect to the sale of spirits**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**LIQUOR CONTROL ACT**

**1. Section 3 of the *Liquor Control Act* is amended by adding the following subsection:**

**Increase in retail stores for spirits**

(2.1) The Board shall ensure that the number of government stores that it authorizes persons to operate under clause (1) (e.1) for the sale of spirits distilled in Canada to the public as of the fifth anniversary of the day on which this subsection comes into force exceeds by at least 20 per cent the number of such stores as of the day on which this subsection comes into force.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Mark-up on sale of spirits**

**3.0.0.1** (1) Despite anything in subsection 3 (1) or (1.1) or the regulations made under this Act, the mark-up on the sale price of spirits that a manufacturer produces and sells to the Board in a year for resale at a government store under clause 3 (1) (d) or (e.1) shall not exceed,

- (a) 10 per cent, for the first 50,000 litres of the manufacturer's spirits sold in the year to the Board;
- (b) 20 per cent, for that part of the manufacturer's spirits sold in the year to the Board in excess of 50,000 litres up to 100,000 litres; and
- (c) 40 per cent, for that part of the manufacturer's spirits sold in the year to the Board in excess of 100,000 litres up to 625,000 litres.

**Sales at manufacturer's retail store**

(2) Despite anything in subsection 3 (1) or (1.1) or the regulations made under this Act, the mark-up on the sale price of spirits that a manufacturer produces and sells in a year at a store that the manufacturer owns or operates and at which it is authorized to sell under clause 3 (1) (e) shall not exceed,

**Loi modifiant la  
Loi sur les alcools et la  
Loi sur les permis d'alcool  
en ce qui concerne  
la vente de spiritueux**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES ALCOOLS**

**1. L'article 3 de la *Loi sur les alcools* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Augmentation du nombre de magasins de détail de spiritueux**

(2.1) La Régie veille à ce que le nombre de magasins du gouvernement, dont l'exploitation est confiée à des personnes autorisées en vertu de l'alinéa (1) e.1) à y vendre au public des spiritueux distillés au Canada, soit supérieur d'au moins 20 %, au cinquième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au nombre de magasins de ce genre existant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Marge bénéficiaire sur la vente de spiritueux**

**3.0.0.1** (1) Malgré le paragraphe 3 (1) ou (1.1) ou les règlements pris en vertu de la présente loi, la marge bénéficiaire sur le prix de vente des spiritueux qu'un fabricant produit et vend à la Régie au cours d'une année en vue de leur revente dans un magasin du gouvernement en application de l'alinéa 3 (1) d) ou e.1) ne doit pas dépasser :

- a) 10 %, pour les 50 000 premiers litres de spiritueux du fabricant vendus à la Régie au cours de l'année;
- b) 20 %, pour la partie des spiritueux du fabricant vendus à la Régie au cours de l'année qui dépasse 50 000 litres jusqu'à hauteur de 100 000 litres;
- c) 40 %, pour la partie des spiritueux du fabricant vendus à la Régie au cours de l'année qui dépasse 100 000 litres jusqu'à hauteur de 625 000 litres.

**Ventes dans un magasin de détail du fabricant**

(2) Malgré le paragraphe 3 (1) ou (1.1) ou les règlements pris en vertu de la présente loi, la marge bénéficiaire sur le prix de vente des spiritueux qu'un fabricant produit et vend au cours d'une année dans un magasin dont il est le propriétaire ou l'exploitant et où il est autorisé à vendre de l'alcool en vertu de l'alinéa 3 (1) e) ne doit pas dépasser :

- (a) 10 per cent, for the first 50,000 litres of the manufacturer's spirits sold in the year at the store;
- (b) 20 per cent, for that part of the manufacturer's spirits sold in the year at the store in excess of 50,000 litres up to 100,000 litres; and
- (c) 40 per cent, for that part of the manufacturer's spirits sold in the year at the store in excess of 100,000 litres up to 625,000 litres.

### LIQUOR LICENCE ACT

**3. Subsection 5 (4) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:**

#### Exception

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the sale or delivery of liquor,

- (a) by or under the authority of the Liquor Control Board of Ontario under the *Liquor Control Act*; or
- (b) by a microdistiller as defined in section 22.1 under the authority of section 22.2.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

#### Manufacturer's licence to sell spirits onsite

**6.0.1** (1) Despite subsection 6 (4), the holder of a manufacturer's licence to sell spirits to the Liquor Control Board of Ontario may obtain a licence that authorizes a manufacturer to sell spirits in accordance with this section.

#### Precondition

(2) A licence may be issued under subsection (1) only if the council of the municipality, if any, in which the spirits are to be sold has passed a resolution in support of the issuance of the licence.

#### Definition

(3) In subsection (4), "manufacturing site" means property that is used by a manufacturer primarily for the distillation and production of spirits.

#### Conditions of licence

(4) The following are conditions of a licence issued under this section that the manufacturer must comply with:

1. The licence authorizes the manufacturer to sell only spirits manufactured by the manufacturer.
2. The spirits may be sold only in areas that are under the sole control of the manufacturer and that are located on or immediately adjacent to a manufacturing site of the manufacturer.
3. The sale is primarily aimed at promoting the manufacturer's product and either providing an en-

- a) 10 %, pour les 50 000 premiers litres de spiritueux du fabricant vendus au cours de l'année dans le magasin;
- b) 20 %, pour la partie des spiritueux du fabricant vendus au cours de l'année dans le magasin qui dépasse 50 000 litres jusqu'à hauteur de 100 000 litres;
- c) 40 %, pour la partie des spiritueux du fabricant vendus au cours de l'année dans le magasin qui dépasse 100 000 litres jusqu'à hauteur de 625 000 litres.

### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**3. Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Exception

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent ni à la vente ni à la livraison d'alcool :

- a) par la Régie des alcools de l'Ontario ou avec son autorisation en vertu de la *Loi sur les alcools*;
- b) par le microdistillateur au sens de l'article 22.1 en vertu de l'article 22.2.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Permis de fabricant pour la vente de spiritueux sur place

**6.0.1** (1) Malgré le paragraphe 6 (4), le titulaire d'un permis de fabricant l'autorisant à vendre des spiritueux à la Régie des alcools de l'Ontario peut obtenir un permis l'autorisant à vendre des spiritueux conformément au présent article.

#### Condition préalable

(2) Un permis ne peut être délivré en vertu du paragraphe (1) que si le conseil de la municipalité, s'il y en a un, dans laquelle les spiritueux doivent être vendus s'est déclaré, par résolution, en faveur de la délivrance du permis.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4). «lieu de fabrication» Bien dont se sert un fabricant principalement en vue de la distillation et de la production de spiritueux.

#### Conditions des permis

(4) Le fabricant doit respecter les conditions suivantes dont est assorti le permis délivré en vertu du présent article :

1. Le permis n'autorise le fabricant qu'à vendre des spiritueux qu'il a fabriqués.
2. Les spiritueux ne peuvent être vendus que dans des aires dont le fabricant a le contrôle exclusif et qui se trouvent dans un de ses lieux de fabrication ou qui sont contiguës à ce lieu.
3. La vente des spiritueux vise principalement à promouvoir le produit du fabricant et soit à offrir une

hanced tourist experience or fulfilling an educational purpose.

4. The spirits must be sold in servings that are equal to or less than 43 ml (1.5 oz.).
5. The spirits must be sold and served no earlier than 11 a.m. and no later than 11 p.m. on any day.

#### Exemptions

(5) A licence issued under this section shall not have attached to it any other conditions except if the regulations specifically provide that the conditions apply to the licence for the purposes of this subsection.

#### 5. The Act is amended by adding the following sections:

##### MICRODISTILLERS

#### Microdistiller

**22.1** (1) For the purposes of this section and section 22.2, a manufacturer of spirits is a microdistiller for a calendar year if all of the following circumstances exist:

1. The manufacturer holds a licence to sell its spirits to the Liquor Control Board of Ontario under section 22.
2. The manufacturer's worldwide production of spirits in the production year for that calendar year,
  - i. was not more than 625,000 litres, or
  - ii. is expected to be not more than 625,000 litres if that production year is the first production year in which it manufactures spirits.
3. In the production year for that calendar year, the manufacturer was not a party to any agreement or other arrangement pursuant to which any other manufacturer of spirits who is not a microdistiller agreed to manufacture spirits for it.
4. In the production year for that calendar year, the manufacturer was not a party to any agreement or other arrangement pursuant to which it agreed to manufacture spirits for any other manufacturer of spirits who was not a microdistiller. However, the manufacturer may have been a party to an agreement or other arrangement pursuant to which it agreed to manufacture spirits for another manufacturer of spirits who would have been a microdistiller in the calendar year if paragraph 3 did not apply to that other manufacturer of spirits.
5. Every affiliate that the manufacturer had that manufactured spirits in the production year for that calendar year was a microdistiller.

#### Definition

(2) In subsection (1),

“production year” means, in relation to a calendar year, the 12-month period that ends on the last day of Octo-

expérience touristique supérieure, soit à remplir un but éducatif.

4. Les spiritueux doivent être vendus en mesures ne dépassant pas 43 ml (1,5 once).
5. Les spiritueux doivent être vendus et servis entre 11 h et 23 h, quel que soit le jour.

#### Exemptions

(5) Aucune autre condition ne peut être ajoutée au permis délivré en vertu du présent article, sauf si les règlements prévoient expressément que les conditions s'appliquent au permis pour l'application du présent paragraphe.

#### 5. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

##### MICRODISTILLATEURS

#### Microdistillateur

**22.1** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 22.2, un fabricant de spiritueux est un microdistillateur pour une année civile si les conditions suivantes sont réunies :

1. Il est titulaire d'un permis de vente de ses spiritueux à la Régie des alcools de l'Ontario en vertu de l'article 22.
2. Sa production mondiale de spiritueux au cours de l'année de production correspondant à cette année civile :
  - i. soit n'a pas dépassé 625 000 litres,
  - ii. soit ne devrait pas dépasser 625 000 litres, s'il s'agit de la première année de production au cours de laquelle il fabrique des spiritueux.
3. Au cours de l'année de production correspondant à cette année civile, il n'était pas partie à une entente ou à un autre arrangement selon lequel un autre fabricant de spiritueux qui n'est pas un microdistillateur a convenu de fabriquer des spiritueux pour lui.
4. Au cours de l'année de production correspondant à cette année civile, il n'était pas partie à une entente ou à un autre arrangement selon lequel il a convenu de fabriquer des spiritueux pour un autre fabricant de spiritueux qui n'était pas un microdistillateur. Il peut toutefois avoir été partie à une entente ou à un autre arrangement selon lequel il a convenu de fabriquer des spiritueux pour un autre fabricant de spiritueux qui aurait été un microdistillateur au cours de l'année civile si la disposition 3 ne s'était pas appliquée à cet autre fabricant de spiritueux.
5. Toutes les personnes qui étaient membres du même groupe que lui et qui fabriquaient des spiritueux au cours de l'année de production correspondant à cette année civile étaient des microdistillateurs.

#### Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«année de production» Relativement à une année civile, la période de 12 mois qui se termine le dernier jour



ber immediately before the beginning of the calendar year.

*Application of Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*

(3) Subsections 17 (5) and (6) and 22 (3.1) and (4) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996* apply, with necessary modifications, for the purposes of determining whether a manufacturer of spirits is a microdistiller, including reading references in those provisions to beer and microbrewers as references to spirits and microdistillers.

#### List of microdistillers

(4) The Minister shall compile annually and make available to the public for each calendar year a list containing the names of manufacturers of spirits that are microdistillers for the calendar year and the names of the brands of spirits that they manufacture.

#### Sale and delivery of spirits

**22.2** Subject to any requirements that are prescribed but despite any restriction imposed under any agreement entered into under this or any other Act, a microdistiller may sell and deliver the spirits that it manufactures to a person who holds a licence to sell liquor or a permit issued under this Act.

**6. Subsection 62 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

11.2 prescribing conditions that, for the purposes of subsection 6.0.1 (4), apply to a licence issued under section 6.0.1;

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

**7. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**8. The short title of this Act is the *Free My Rye Act (Liquor Statute Law Amendment), 2016*.**

d'octobre précédant immédiatement le début de l'année civile.

*Application de la Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*

(3) Les paragraphes 17 (5) et (6) et 22 (3.1) et (4) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'il s'agit d'établir si un fabricant de spiritueux est un microdistillateur, et les mentions dans ces dispositions de bière et de microbrasseurs valent notamment mention de spiritueux et de microdistillateurs.

#### Liste des microdistillateurs

(4) Le ministre dresse tous les ans et met à la disposition du public, pour chaque année civile, la liste des fabricants de spiritueux qui sont des microdistillateurs pour l'année et des marques de spiritueux qu'ils fabriquent.

#### Vente et livraison de spiritueux

**22.2** Sous réserve des exigences prescrites, mais malgré toute restriction imposée par une entente conclue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, tout microdistillateur peut vendre et livrer ses spiritueux à une personne titulaire d'un permis de vente d'alcool ou d'un permis de circonstance délivré en vertu de la présente loi.

**6. Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

11.2 prescrire les conditions qui, pour l'application du paragraphe 6.0.1 (4), s'appliquent au permis délivré en vertu de l'article 6.0.1;

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

**7. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la vente libre de whisky (modifiant des lois en ce qui concerne les boissons alcooliques)*.**









1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 204

## Projet de loi 204

**An Act to amend or repeal  
various Acts with respect to  
housing and planning**

**Loi modifiant ou abrogeant  
diverses lois en ce qui concerne  
le logement et l'aménagement  
du territoire**

**The Hon. T. McMeekin**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

**L'honorable T. McMeekin**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      May 18, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      18 mai 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The major elements of the Bill are described below.

### **SCHEDULE 1 DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997**

Schedule 1 amends the *Development Charges Act, 1997*. Currently, the Act prohibits municipalities from imposing development charges when up to two additional dwelling units are created in prescribed classes of existing residential buildings. By virtue of the amendment, municipalities will also be prohibited from imposing development charges when a second dwelling unit is created in prescribed classes of proposed new residential buildings.

### **SCHEDULE 2 REPEAL OF THE ELDERLY PERSONS' HOUSING AID ACT**

Schedule 2 repeals the *Elderly Persons' Housing Aid Act*.

### **SCHEDULE 3 HOUSING SERVICES ACT, 2011**

Schedule 3 amends the *Housing Services Act, 2011*.

New section 19.1 of the Act provides that an enumeration of persons who are homeless shall be conducted by service managers in their service area at the times and in the form and manner directed by the Minister of Municipal Affairs and Housing. Service managers are required to give the Minister and make available to the public specified information relating to the enumeration.

Sections 32 to 35 currently prohibit specified corporate changes relating to a local housing corporation unless the Minister consents or the prescribed requirements are met. Under these sections, as amended, the required consent is the consent of the related service manager (as defined in the Act), unless provided otherwise by the regulations. Under new section 35.1, the related service manager must give the Minister notice within 10 days of giving the consent.

Under new subsection 40 (3.1), households that are not receiving rent-geared-to-income assistance but are receiving an alternate form of financial assistance related to housing that is specified by the regulations or approved by the Minister may be included for the purposes of meeting the service levels relating to rent-geared-to-income assistance required under subsection 40 (1).

Section 47 currently provides that the service managers' system for selecting households from those waiting for rent-geared-to-income assistance in their service area must comply with the prescribed requirements. Under new subsection 47 (4), the regulations may provide that the system may include rules that apply despite those prescribed requirements and that deal with households waiting for rent-geared-to-income assistance that have accepted an offer of an alternate form of financial assistance related to housing that is specified by the regulations or approved by the Minister.

Sections 161 and 162, which restrict certain transactions and activities relating to certain land, are re-enacted.

## NOTE EXPLICATIVE

Les principaux éléments du projet de loi sont exposés ci-dessous.

### **ANNEXE 1 LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT**

L'annexe 1 modifie la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*. La Loi interdit actuellement aux municipalités d'imposer des redevances d'aménagement quand au plus deux logements additionnels sont créés dans des catégories prescrites d'immeubles d'habitation existants. Par l'effet de la modification, il sera également interdit aux municipalités d'imposer des redevances d'aménagement lorsqu'un deuxième logement est créé dans des catégories prescrites de nouveaux immeubles d'habitation proposés.

### **ANNEXE 2 ABROGATION DE LA LOI SUR LES SUBVENTIONS DE LOGEMENT AUX PERSONNES ÂGÉES**

L'annexe 2 abroge la *Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées*.

### **ANNEXE 3 LOI DE 2011 SUR LES SERVICES DE LOGEMENT**

L'annexe 3 modifie la *Loi de 2011 sur les services de logement*.

Le nouvel article 19.1 de la Loi prévoit qu'un recensement des personnes qui sont sans logement doit être effectué par les gestionnaires de services dans leur aire de service, aux moments, sous la forme et de la manière qu'ordonne par directive le ministre des Affaires municipales et du Logement. Les gestionnaires de services sont tenus de remettre au ministre et de mettre à la disposition du public les renseignements précisés se rapportant au recensement.

Les articles 32 à 35 interdisent actuellement les modifications de structure précisées se rapportant aux sociétés locales de logement sauf si le ministre y consent ou s'il est satisfait aux exigences prescrites. Ces articles, tels que modifiés, prévoient que le consentement exigé est celui du gestionnaire de services lié (au sens de la Loi), sauf disposition contraire des règlements. Le nouvel article 35.1 prévoit que le gestionnaire de services lié doit donner un avis au ministre au plus tard 10 jours après avoir donné le consentement.

En vertu du nouveau paragraphe 40 (3.1), les ménages qui ne reçoivent aucune aide sous forme de loyer indexé sur le revenu, mais qui reçoivent une autre forme d'aide financière se rapportant au logement qui est précisée par les règlements ou approuvée par le ministre, peuvent être inclus pour assurer les niveaux de service relatifs à l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu exigés en application du paragraphe 40 (1).

L'article 47 prévoit actuellement que le mécanisme mis en place par le gestionnaire de services pour choisir des ménages parmi ceux qui attendent une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu dans son aire de service doit être conforme aux exigences prescrites. Aux termes du nouveau paragraphe 47 (4), les règlements peuvent prévoir que le mécanisme de sélection peut comprendre des règles qui s'appliquent malgré les exigences prescrites et qui traitent des ménages qui attendent une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu et ont accepté une offre visant une autre forme d'aide financière se rapportant au logement qui est précisée par les règlements ou approuvée par le ministre.

Les articles 161 et 162, qui imposent des restrictions à certaines opérations et activités se rapportant à certains biens-fonds, sont réédités.

Section 161 currently applies with respect to real property that was transferred under a transfer order made under Part IV of the *Social Housing Reform Act, 2000* (the “former Act”). Under that section and unless specified exceptions apply, a person may mortgage or develop the real property only with the consent of the service manager in whose service area the property is located and may transfer the real property only with the consent of the Minister. Section 161, as re-enacted, limits its application to designated housing projects that were transferred under a transfer order made under Part IV of the former Act. Under section 161, as re-enacted, the housing provider may transfer, mortgage or develop the designated housing project or the land where it is located only with the consent of the service manager in whose service area the designated housing project is located. Consent is not required for prescribed transactions or activities.

Section 162 applies to Part VII housing projects and to designated housing projects with respect to which a pre-reform operating agreement (as defined in the Act) applies. Under that section and except for prescribed transactions, the housing provider may mortgage the housing project or the land where it is located only with the consent of the service manager in whose service area the housing project is located and may transfer the project or the land only with the consent of the Minister. Under section 162, as re-enacted, the required consent for these transactions is the consent of the service manager, except for specified transfers where the required consent is that of the Minister. Consent is not required for prescribed transactions.

Section 163 currently requires a service manager to give the Minister notice within 10 days of giving a consent under section 161 or 162. Section 163, as re-enacted, maintains that requirement but adds the following new notice requirement which applies instead of the 10 days notice requirement: under subsection 163 (2), the service manager is required to give the Minister notice at least 45 days before giving a consent to transfer specified housing projects, unless the Minister waives or abridges the time for giving the notice.

New section 181.1 is added to give the Lieutenant Governor in Council the power to make regulations providing for transitional matters that are necessary or advisable to deal with issues arising out of the amendments to the Act made by the Schedule. Amendments are also made to the regulation-making powers of the Minister under section 182.

**SCHEDULE 4  
PLANNING ACT**

Schedule 4 amends the *Planning Act*. The principal amendments to the Act are described below.

The official plan of every municipality prescribed by regulation is required to contain policies that authorize inclusionary zoning and the official plan of any other municipality is permitted to contain such policies. Inclusionary zoning policies are policies which authorize the inclusion of affordable housing units within buildings or projects containing other residential units and which provide for the affordability of those affordable housing units to be maintained over time. Inclusionary zoning policies must set out goals and objectives and must describe the measures and procedures proposed to attain those goals and objectives. Inclusionary zoning policies must also include the provisions, if any, that are prescribed by regulation.

If the official plan in effect in a local municipality contains inclusionary zoning policies and the local municipality is pre-

L'article 161 s'applique actuellement à l'égard de tout bien immeuble qui a été transféré aux termes d'un décret de transfert ou de mutation pris en vertu de la partie IV de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* («l'ancienne loi»). En vertu de cet article et à moins que des exceptions précisées s'appliquent, une personne ne peut hypothéquer ou aménager le bien immeuble qu'avec le consentement du gestionnaire de services dans l'aire de service duquel le bien est situé et elle ne peut le transférer qu'avec le consentement du ministre. L'article 161, tel que réédité, limite son application aux ensembles domiciliaires désignés qui ont été transférés aux termes d'un décret de transfert ou de mutation pris en vertu de la partie IV de l'ancienne loi. L'article 161, tel que réédité, prévoit que le fournisseur de logements ne peut transférer, hypothéquer ou aménager l'ensemble domiciliaire désigné ou le bien-fonds où il est situé qu'avec le consentement du gestionnaire de services dans l'aire de service duquel l'ensemble domiciliaire désigné est situé. Aucun consentement n'est requis dans le cas des opérations ou des activités prescrites.

L'article 162 s'applique aux ensembles domiciliaires visés par la partie VII et aux ensembles domiciliaires désignés à l'égard desquels s'applique un accord d'exploitation antérieur à la réforme (au sens de la Loi). Aux termes de cet article et sauf dans le cas des opérations prescrites, le fournisseur de logements ne peut hypothéquer l'ensemble domiciliaire ou le bien-fonds où il est situé qu'avec le consentement du gestionnaire de services dans l'aire de service duquel l'ensemble domiciliaire est situé et ne peut transférer l'un ou l'autre qu'avec le consentement du ministre. L'article 162, tel que réédité, prévoit que le consentement requis pour ces opérations est celui du gestionnaire de services, sauf dans le cas des transferts précisés qui exigent le consentement du ministre. Aucun consentement n'est requis dans le cas des opérations prescrites.

L'article 163 exige actuellement du gestionnaire de services qu'il donne un avis au ministre au plus tard 10 jours après avoir donné le consentement visé à l'article 161 ou 162. L'article 163, tel que réédité, maintient cette exigence mais ajoute l'exigence suivante en matière d'avis, qui s'applique à la place de l'exigence de donner un avis de 10 jours : aux termes du paragraphe 163 (2), le gestionnaire de services est tenu de donner un avis au ministre au moins 45 jours avant de donner le consentement pour le transfert des ensembles domiciliaires précisés, à moins que le ministre renonce à l'avis ou abrège le délai prévu pour le donner.

Un nouvel article, l'article 181.1, est ajouté pour donner au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prévoir, par règlement, les questions transitoires qui sont nécessaires ou souhaitables pour traiter des questions découlant des modifications apportées à la Loi par l'annexe. Des modifications sont également apportées aux pouvoirs réglementaires que l'article 182 confère au ministre.

**ANNEXE 4  
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

L'annexe 4 modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les principales modifications sont exposées ci-dessous.

Le plan officiel de chaque municipalité prescrite par règlement doit contenir des politiques autorisant le zonage d'inclusion et le plan officiel de toute autre municipalité peut contenir de telles politiques. Les politiques relatives au zonage d'inclusion sont des politiques autorisant l'inclusion de logements abordables dans les bâtiments ou les ensembles domiciliaires qui comportent d'autres unités d'habitation et prévoyant le maintien à long terme du caractère abordable de ces logements abordables. Elles doivent énoncer des buts et des objectifs et décrire les mesures et procédés proposés pour réaliser ceux-ci. Elles doivent également comprendre les dispositions qui sont prescrites par règlement, le cas échéant.

Si le plan officiel en vigueur dans une municipalité locale contient des politiques relatives au zonage d'inclusion et que la



scribed by regulation, the municipality is required to pass a by-law to give effect to those inclusionary zoning policies. If the official plan in effect in a local municipality contains inclusionary zoning policies but the local municipality is not prescribed by regulation, the municipality is permitted to pass a by-law to give effect to those inclusionary zoning policies. The Act sets out matters that must be dealt with, and matters that may be dealt with, in an inclusionary zoning by-law. These include such matters as the number of affordable housing units to be provided, the period of time for which the affordable housing units must be maintained as affordable housing units, the requirements and standards that the affordable housing units must meet, the measures and incentives that may be provided to support inclusionary zoning, and the price at which affordable housing units may be sold and the rent at which they may be leased. The Minister has the authority to make regulations regarding these matters and, if regulations are made, the by-law must reflect the regulations.

An inclusionary zoning by-law must also require the owners of any lands, buildings or structures that are to be developed or redeveloped under the by-law to enter into agreements with the municipality dealing with the matters mentioned in the preceding paragraph. Such an agreement may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any and all subsequent owners of the land.

A municipality that passes an inclusionary zoning by-law is required to establish a procedure for monitoring and ensuring that the required number of affordable housing units are maintained as affordable housing units for the required period of time. The procedure must contain the provisions, if any, that are prescribed by regulation.

A municipality that passes an inclusionary zoning by-law is required to provide reports and information concerning affordable housing units in the municipality, as required by regulation.

If a municipality passes an inclusionary zoning by-law, it is prohibited from passing a by-law described in section 37 with respect to the same lands, buildings or structures, except as may be permitted by regulation. As well, the municipality is not permitted to authorize the payment of money in lieu of the provision of affordable housing units as specified in the by-law nor is it permitted to authorize the erection or location of affordable housing units on land or in a building or structure that is not specified in the by-law in lieu of any land, building or structure that is specified in the by-law.

No one other than the Minister may appeal specified decisions, by-laws and conditions relating to policies that authorize the use of a second unit or policies that authorize inclusionary zoning.

By-laws requiring owners or occupants of buildings or structures to provide and maintain loading or parking facilities on land that is not part of a highway must contain the provisions, if any, that are prescribed by regulation. The Minister is authorized to make regulations respecting minimum parking requirements, including providing that there is no minimum parking requirement for specified lands, buildings or structures. If the Minister makes such a regulation and it conflicts with a by-law passed by a municipality, the regulation prevails.

When a person who wants to undertake development in a site plan control area submits drawings to the council of the municipality or to the Municipal Board for approval, the drawings must

municipalité est prescrite par règlement, celle-ci est tenue d'adopter un règlement municipal pour donner effet aux politiques. Toutefois, si elle n'est pas prescrite, elle est autorisée à adopter un tel règlement. La Loi énonce les questions qui doivent être traitées, et celles qui peuvent l'être, dans le cadre d'un règlement municipal relatif au zonage d'inclusion. Ces questions comprennent le nombre de logements abordables à fournir, la durée pendant laquelle le caractère abordable des logements abordables doit être maintenu, les exigences et les normes auxquelles doivent répondre les logements abordables, les mesures et les stimulants qui peuvent être prévus en vue d'appuyer le zonage d'inclusion, ainsi que le prix ou le loyer auquel les logements abordables peuvent être vendus ou loués. Le ministre a le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de ces questions et, auquel cas, le règlement municipal relatif au zonage d'exclusion doit en tenir compte.

Le règlement municipal relatif au zonage d'inclusion doit également exiger des propriétaires des terrains, bâtiments ou constructions qui seront exploités ou réexploités en application du règlement municipal qu'ils concluent avec la municipalité des conventions traitant des questions mentionnées au paragraphe précédent. De telles conventions peuvent être enregistrées à l'égard des terrains auxquels elles s'appliquent et la municipalité a le droit de les faire respecter par le propriétaire ainsi que, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents des terrains.

La municipalité qui adopte un règlement municipal relatif au zonage d'inclusion est tenue d'établir une procédure de contrôle pour veiller à ce que le caractère abordable du nombre exigé de logements abordables soit maintenu pendant la durée exigée. Cette procédure doit comprendre les dispositions qui sont prescrites par règlement, le cas échéant.

La municipalité qui adopte un règlement municipal relatif au zonage d'inclusion est tenue de fournir des rapports et des renseignements concernant les logements abordables dans la municipalité, comme l'exigent les règlements.

Il est interdit à une municipalité qui adopte un règlement municipal relatif au zonage d'inclusion d'adopter le règlement visé à l'article 37 à l'égard des mêmes terrains, bâtiments ou constructions, sauf dans la mesure permise par les règlements. De même, il n'est pas permis à la municipalité d'autoriser le paiement d'une somme au lieu de la fourniture de logements abordables comme le précise le règlement municipal ou encore d'autoriser l'édification ou l'implantation de logements abordables sur des terrains ou dans des bâtiments ou des constructions qui ne sont pas précisés dans le règlement municipal au lieu de ceux qui y sont précisés.

Seul le ministre peut interjeter appel des décisions, des règlements municipaux et des conditions précisés relatifs aux politiques qui autorisent l'utilisation d'une deuxième unité d'habitation ou à celles qui autorisent le zonage d'inclusion.

Les règlements municipaux exigeant des propriétaires ou des occupants des bâtiments ou des constructions qu'ils prévoient et entretiennent des installations réservées au chargement et au stationnement sur un terrain qui ne fait pas partie de la voie publique doivent contenir les dispositions prescrites par règlement, le cas échéant. Le ministre est autorisé à prendre des règlements à l'égard des exigences minimales de stationnement, y compris prévoir qu'il n'y a pas d'exigence minimale de stationnement pour les terrains, les bâtiments ou les constructions déterminés. Si le ministre prend de tels règlements et qu'ils sont incompatibles avec un règlement municipal adopté par une municipalité, les règlements l'emportent.

Lorsqu'une personne qui souhaite entreprendre une exploitation dans une zone de réglementation d'un plan d'implantation présente des dessins au conseil de la municipalité ou à la Commis-

display the exterior access to each building that will contain affordable housing units, if both the official plan and the by-law designating the site plan control area contain exterior access requirements or standards related to inclusionary zoning.

A committee of adjustment is prohibited from authorizing a minor variance from those provisions of a by-law that give effect to an official plan's inclusionary zoning policies.

An additional exception to subdivision control and part-lot control under subsections 50 (3) and (5) is provided. The exception is the situation where the land is being leased for a period of not less than 21 years and not more than 99 years for the purpose of constructing or erecting a building or project that will contain affordable housing units.

If a plan of subdivision proposes any affordable housing units, the draft plan that the applicant gives the approval authority must show the shape and dimensions of each proposed affordable housing unit and its approximate location in relation to other proposed residential units. In considering the draft plan of subdivision, the approval authority must have regard to the suitability of the proposed units for affordable housing.

If a condominium will contain affordable housing units and if a shared facilities agreement will be entered into under section 21.1 of the *Condominium Act, 1998* or otherwise, the approval authority may impose, as a condition of the approval of the description, a requirement that the shared facilities agreement be satisfactory to the approval authority.

Despite any tariff of fees established by a municipality or planning board for processing applications, the fee charged for processing an application related to development or redevelopment that will include affordable housing units must not exceed the maximum fee prescribed by regulation.

**SCHEDULE 5  
RESIDENTIAL TENANCIES ACT, 2006**

Schedule 5 amends the *Residential Tenancies Act, 2006*. Here are some highlights.

**Qualifications required for occupancy of specified rental or member units**

New subsection 58 (3) of the Act provides that paragraph 2 of subsection 58 (1), which authorizes a landlord to give a tenant notice of termination of the tenancy in respect of specified rental units on the ground that the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit, does not authorize a notice of termination on the ground that the tenant has ceased to be eligible for, or has failed to take any step necessary to maintain eligibility for, rent-geared-to-income assistance as defined in the *Housing Services Act, 2011*. An equivalent provision to subsection 58 (3) is added as new subsection 94.2 (3) with respect to notice of termination of a member's occupancy of a specified member unit that a non-profit housing co-operative is authorized to give a member under paragraph 2 of subsection 94.2 (1).

**Prescribed maintenance standards — scope of application**

Under current subsection 224 (1), the prescribed maintenance standards apply to a residential complex, if the residential complex is located in unorganized territory or if there is no municipal property standards by-law that applies to the residential

sion des affaires municipales pour approbation, ceux-ci doivent indiquer l'accès extérieur à chaque bâtiment qui comportera des logements abordables, si le plan officiel et le règlement municipal désignant la zone de réglementation du plan d'implantation comprennent tous deux des exigences liées à l'accès extérieur ou des normes relatives au zonage d'inclusion.

Il est interdit au comité de dérogation d'autoriser une dérogation mineure aux dispositions d'un règlement municipal qui donnent effet aux politiques d'un plan officiel relatives au zonage d'inclusion.

Une exception supplémentaire à l'égard de la réglementation relative aux lotissements et aux parties de lots de terrain visée aux paragraphes 50 (3) et (5) est prévue. Elle vise les cas où le terrain est loué pour une durée d'au moins 21 ans et d'au plus 99 ans aux fins de construction ou d'édification d'un bâtiment ou d'un ensemble domiciliaire qui comportera des logements abordables.

Si un plan de lotissement propose des logements abordables, l'ébauche du plan que l'auteur de la demande donne à l'autorité approbatrice doit indiquer la forme et les dimensions de chaque logement abordable et son emplacement approximatif par rapport aux autres unités d'habitation proposées. Lors de son examen de l'ébauche du plan de lotissement, l'autorité approbatrice doit tenir compte de la mesure dans laquelle les logements proposés sont appropriés pour servir de logements abordables.

S'il est prévu qu'un condominium comporte des logements abordables et qu'une convention d'installations partagées soit conclue en application de l'article 21.1 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou autrement, l'autorité approbatrice peut imposer, comme condition à l'approbation de la description, une exigence voulant qu'elle juge satisfaisante la convention d'installations partagées.

Malgré tout barème de droits fixé par une municipalité ou un conseil d'aménagement pour le traitement des demandes, les droits exigés pour le traitement d'une demande relative à une exploitation ou à une réexploitation qui comprendra des logements abordables ne doivent pas dépasser les droits maximaux prescrits par règlement.

**ANNEXE 5  
LOI DE 2006 SUR LA LOCATION  
À USAGE D'HABITATION**

L'annexe 5 modifie la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*. En voici les points saillants.

**Critères d'admissibilité pour l'occupation d'un logement locatif ou réservé aux membres précisé**

Le nouveau paragraphe 58 (3) de la Loi prévoit que la disposition 2 du paragraphe 58 (1), qui autorise le locateur à donner au locataire un avis de résiliation de la location à l'égard de logements locatifs précisés pour le motif que le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité pour l'occupation du logement locatif, n'a pas pour effet d'autoriser que soit donné un avis de résiliation pour le motif que le locataire a cessé d'être admissible à l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu au sens de la *Loi de 2011 sur les services de logement*, ou a omis de prendre les mesures nécessaires pour conserver son admissibilité. Une disposition équivalente au paragraphe 58 (3), soit le nouveau paragraphe 94.2 (3), est ajoutée à l'égard de l'avis de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres précisé qu'une coopérative de logement sans but lucratif est autorisée à donner au membre en vertu de la disposition 2 du paragraphe 94.2 (1).

**Normes d'entretien prescrites — champ d'application**

Le paragraphe 224 (1) prévoit actuellement que les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation s'ils sont situés dans un territoire non érigé en municipalité, si aucun règlement municipal sur les normes foncières ne



complex or if the prescribed circumstances apply. Under section 224, as re-enacted, the standards apply to a residential complex located in unorganized territory, but only for the purposes of a landlord's obligations under subsection 20 (1) (landlord's responsibility to repair) and the standards also apply to a residential complex located in a local municipality, if there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex or if there is such a by-law that applies to the residential complex and the prescribed circumstances apply.

### **Prescribed maintenance standards — enforcement**

Currently, subsection 224 (2) provides that the Minister of Municipal Affairs and Housing shall receive complaints from tenants respecting the standard of maintenance that prevails with respect to a rental unit or a residential complex to which the prescribed maintenance standards apply and subsection 224 (3) provides that upon receiving a complaint, the Minister shall cause an inspector to make an inspection to determine whether the standards have been complied with. These subsections are repealed and replaced with new subsections 224.1 (1) and (2) to provide that if the prescribed maintenance standards apply to a residential complex located in a local municipality, the municipality shall receive the complaints and cause an inspector to make an inspection to determine whether the standards have been complied with.

Under new section 226.1, a local municipality may appoint inspectors for the purpose of investigating complaints and for the purpose of issuing work orders to a landlord who has not complied with a prescribed maintenance standard.

Under new section 189.1, a landlord who applies to the Landlord and Tenant Board under section 226 for the review of a work order issued by an inspector appointed by a local municipality is required to give the local municipality a copy of the application and of any notice of hearing issued by the Board and is required, in specified circumstances, to file with the Board a certificate of service on the local municipality.

Under new clause 226.2 (a), a local municipality is required to monitor compliance with the prescribed maintenance standards as they apply to residential complexes located in the municipality. Under new clause 226.2 (b), the municipality is required to investigate specified alleged offences, such as failure to comply with work orders issued by an inspector appointed by the municipality, and under new clause 226.2 (c), the municipality is required, if the circumstances warrant, to commence or cause to be commenced proceedings with respect to these offences.

Currently, under section 229, the Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and appoint inspectors for the purposes of investigating complaints and issuing work orders in cases of non-compliance with the prescribed maintenance standards. Section 229 is re-enacted to remove the Minister's power to appoint inspectors and to give the Minister the power to appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences under the Act, other than those specified in new clause 226.2 (b).

New section 226.4 provides that specified provisions of the Act, as they read before the day new section 224.1 (Local municipality to receive complaints) comes into force, continue to apply for specified purposes with respect to complaints that were received by the Minister before that date. These purposes include investigating the complaints, issuing work orders with respect to the complaints and ensuring compliance with work orders issued with respect to the complaints before, on or after that date.

s'applique aux ensembles d'habitation ou si les circonstances prescrites s'appliquent. L'article 224, tel que réédité, prévoit d'une part que les normes s'appliquent aux ensembles d'habitation situés dans un territoire non érigé en municipalité, mais uniquement aux fins des obligations qu'impose au locateur le paragraphe 20 (1) (obligation du locateur d'effectuer les réparations), et prévoit d'autre part qu'elles s'appliquent également aux ensembles d'habitation situés dans une municipalité locale, si aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique à ces ensembles d'habitation, ou encore si un tel règlement municipal s'applique à ces ensembles d'habitation et que les circonstances prescrites s'appliquent.

### **Normes d'entretien prescrites — exécution**

Actuellement, le paragraphe 224 (2) prévoit que le ministre des Affaires municipales et du Logement reçoit les plaintes déposées par les locataires concernant la norme d'entretien qui a cours dans un logement locatif ou un ensemble d'habitation auxquels s'appliquent les normes d'entretien prescrites et le paragraphe 224 (3) prévoit que lorsqu'il reçoit une plainte, le ministre fait effectuer une inspection par un inspecteur afin de déterminer si les normes ont été observées. Ces paragraphes sont abrogés et remplacés par les nouveaux paragraphes 224.1 (1) et (2) pour prévoir que si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à un ensemble d'habitation situé dans une municipalité locale, la municipalité reçoit les plaintes et fait effectuer une inspection par un inspecteur afin de déterminer si les normes ont été observées.

Le nouvel article 226.1 autorise une municipalité locale à nommer des inspecteurs chargés d'enquêter sur les plaintes et de donner des ordres d'exécution de travaux aux locateurs qui ne se sont pas conformés à une norme d'entretien prescrite.

Aux termes du nouvel article 189.1, un locateur qui présente à la Commission de la location immobilière en vertu de l'article 226 une requête en révision d'un ordre d'exécution de travaux donné par un inspecteur nommé par une municipalité locale doit remettre à la municipalité locale une copie de la requête ainsi qu'une copie de tout avis d'audience délivré par la Commission et doit, dans les circonstances précisées, déposer auprès de la Commission un certificat de signification à la municipalité locale.

Le nouvel alinéa 226.2 a) prévoit que la municipalité locale doit s'assurer du respect des normes d'entretien prescrites telle qu'elles s'appliquent aux ensembles d'habitation situés dans la municipalité. Le nouvel alinéa 226.2 b) prévoit que la municipalité doit faire enquête sur toute présumée infraction précisée, comme le défaut de se conformer aux ordres d'exécution de travaux donnés par un inspecteur nommé par la municipalité. Le nouvel alinéa 226.2 c) prévoit que la municipalité doit, lorsque les circonstances le justifient, introduire ou faire introduire des instances à l'égard de ces infractions.

L'article 229 autorise actuellement le ministre à nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et des inspecteurs chargés d'enquêter sur les plaintes et de donner des ordres d'exécution de travaux en cas de non-conformité aux normes d'entretien prescrites. Cet article est réédité afin de supprimer le pouvoir du ministre de nommer des inspecteurs et de lui donner le pouvoir de nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions à la Loi, autres que celles précisées au nouvel alinéa 226.2 b).

Le nouvel article 226.4 prévoit que des dispositions précisées de la Loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du nouvel article 224.1 (réception des plaintes par la municipalité locale) continuent de s'appliquer aux fins précisées à l'égard des plaintes reçues par le ministre avant cette date. Ces fins consistent notamment à enquêter sur les plaintes, à donner des ordres d'exécution de travaux à l'égard des plaintes et à faire respecter les ordres d'exécution de travaux donnés à l'égard des plaintes avant la date d'entrée en vigueur, à cette date ou par la suite.



**SCHEDULE 6  
SMART GROWTH FOR OUR  
COMMUNITIES ACT, 2015**

Schedule 6 amends the *Smart Growth for Our Communities Act, 2015* by repealing an amending provision that is no longer needed because the proposed amendment has already been carried out through another statute.

**ANNEXE 6  
LOI DE 2015 POUR UNE CROISSANCE  
INTELLIGENTE DE NOS COLLECTIVITÉS**

L'annexe 6 modifie la *Loi de 2015 pour une croissance intelligente de nos collectivités* par abrogation d'une disposition modificative qui n'est plus nécessaire du fait qu'elle a déjà été réalisée par une autre loi.



**An Act to amend or repeal  
various Acts with respect to  
housing and planning**

**Loi modifiant ou abrogeant  
diverses lois en ce qui concerne  
le logement et l'aménagement  
du territoire**

**CONTENTS**

- 1. Contents of this Act
- 2. Commencement
- 3. Short title
- Schedule 1 Development Charges Act, 1997
- Schedule 2 Repeal of the Elderly Persons' Housing Aid Act
- Schedule 3 Housing Services Act, 2011
- Schedule 4 Planning Act
- Schedule 5 Residential Tenancies Act, 2006
- Schedule 6 Smart Growth for Our Communities Act, 2015

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same, Schedules**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Different dates for same Schedule**

**(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Promoting Affordable Housing Act, 2016*.**

**SOMMAIRE**

- 1. Contenu de la présente loi
- 2. Entrée en vigueur
- 3. Titre abrégé
- Annexe 1 Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement
- Annexe 2 Abrogation de la Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
- Annexe 3 Loi de 2011 sur les services de logement
- Annexe 4 Loi sur l'aménagement du territoire
- Annexe 5 Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
- Annexe 6 Loi de 2015 pour une croissance intelligente de nos collectivités

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem : annexes**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Différentes dates pour une même annexe**

**(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable*.**

**SCHEDULE 1  
 DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997**

**1. Subsection 2 (3) of the *Development Charges Act, 1997* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

- (c) permit the creation of a second dwelling unit, subject to the prescribed restrictions, in prescribed classes of proposed new residential buildings.

**2. Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b.1) for the purposes of clause 2 (3) (c), prescribing classes of residential buildings, prescribing restrictions and governing what constitutes a separate building;

**Commencement**

**3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**ANNEXE 1  
 LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES  
 D'AMÉNAGEMENT**

**1. Le paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c) soit la création d'un deuxième logement, sous réserve des restrictions prescrites, dans des catégories prescrites de nouveaux immeubles d'habitation proposés.

**2. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) pour l'application de l'alinéa 2 (3) c), prescrire des catégories d'immeubles d'habitation, prescrire les restrictions et régir ce qui constitue un immeuble distinct;

**Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**



**SCHEDULE 2  
REPEAL OF THE  
ELDERLY PERSONS' HOUSING AID ACT**

**Repeal**

1. The *Elderly Persons' Housing Aid Act* is repealed.

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Promoting Affordable Housing Act, 2016* receives Royal Assent.

**ANNEXE 2  
ABROGATION DE LA  
LOI SUR LES SUBVENTIONS DE LOGEMENT  
AUX PERSONNES ÂGÉES**

**Abrogation**

1. La *Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées* est abrogée.

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable* reçoit la sanction royale.

### SCHEDULE 3 HOUSING SERVICES ACT, 2011

**1. The *Housing Services Act, 2011* is amended by adding the following section:**

#### Enumeration by service manager

**19.1** (1) An enumeration of persons who are homeless shall be conducted by the service manager in the service manager's service area at the times and in the form and manner directed by the Minister.

#### Clarifications

(2) In a direction issued under subsection (1) with respect to the enumeration of persons who are homeless, the Minister may clarify the categories of persons who are or are not considered to be homeless for the purposes of the enumeration.

#### *Legislation Act, 2006*

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a direction issued under subsection (1).

#### Information relating to enumeration

(4) A service manager shall give the Minister in the form and manner specified by the Minister and at the times specified by the regulations and at such other times as the Minister may specify,

- (a) the information collected in the course of the enumeration; and
- (b) any other prescribed information relating to the enumeration.

#### Reporting to public

(5) A service manager shall make available to the public in the form and manner specified by the Minister and at the times specified by the regulations and at such other times as the Minister may specify,

- (a) a summary of the information collected in the course of the enumeration; and
- (b) any other prescribed information relating to the enumeration.

#### Summary, prescribed requirements

(6) The summary referred to in clause (5) (a) must comply with the prescribed requirements.

**2. Clause 32 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the related service manager consents in writing; or

**3. Clause 33 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the related service manager consents in writing; or

**4. Clause 34 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the related service manager consents in writing; or

### ANNEXE 3 LOI DE 2011 SUR LES SERVICES DE LOGEMENT

**1. La *Loi de 2011 sur les services de logement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Recensement par le gestionnaire de services

**19.1** (1) Le gestionnaire de services procède dans son aire de service au recensement des personnes qui sont sans logement, aux moments, sous la forme et de la manière qu'ordonne le ministre par directive.

#### Précisions

(2) Dans les directives qu'il donne en application du paragraphe (1) à l'égard du recensement des personnes qui sont sans logement, le ministre peut préciser les catégories de personnes qui sont ou ne sont pas considérées comme étant sans logement pour les besoins du recensement.

#### *Loi de 2006 sur la législation*

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives données en application du paragraphe (1).

#### Renseignements se rapportant au recensement

(4) Le gestionnaire de services remet au ministre sous la forme et de la manière que précise celui-ci, aux moments que précisent les règlements et aux autres moments que peut préciser le ministre :

- a) les renseignements recueillis dans le cadre du recensement;
- b) les autres renseignements prescrits se rapportant au recensement.

#### Rapport fait au public

(5) Le gestionnaire de services met à la disposition du public sous la forme et de la manière que précise le ministre, aux moments que précisent les règlements et aux autres moments que peut préciser le ministre :

- a) un résumé des renseignements recueillis dans le cadre du recensement;
- b) les autres renseignements prescrits se rapportant au recensement.

#### Résumé : exigences prescrites

(6) Le résumé visé à l'alinéa (5) a) est conforme aux exigences prescrites.

**2. L'alinéa 32 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) le gestionnaire de services lié y consent par écrit;

**3. L'alinéa 33 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) le gestionnaire de services lié y consent par écrit;

**4. L'alinéa 34 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) le gestionnaire de services lié y consent par écrit;

**5. Clause 35 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) the related service manager consents in writing; or

**6. The Act is amended by adding the following sections:****Notice of consent**

**35.1** (1) The related service manager shall give the Minister written notice within 10 days of giving a consent under clause 32 (a), 33 (1) (a), 34 (a) or 35 (a).

**Same, prescribed requirements**

(2) The notice must comply with the prescribed requirements.

**Consent by Minister instead of related service manager**

**35.2** The regulations may provide that it shall be the Minister and not the related service manager who gives consent under clause 32 (a), 33 (1) (a), 34 (a) or 35 (a).

**7. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsections:****Same**

(3.1) A household may be included to meet the requirements of clause (1) (a) or (b) even if no rent-geared-to-income assistance is provided to the household under this Part, if the following requirements are met:

1. An alternate form of financial assistance related to housing is provided to the household.
2. The alternate form of financial assistance referred to in paragraph 1 is specified by the regulations or has been approved by the Minister for the purposes of this paragraph.

**Legislation Act, 2006**

(3.2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an approval under paragraph 2 of subsection (3.1).

**8. Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:****Rules for certain waiting households**

(4) The regulations may provide that the system may include rules that,

- (a) deal with households waiting for rent-geared-to-income assistance that have accepted an offer of an alternate form of financial assistance related to housing that is specified by the regulations or has been approved by the Minister for the purposes of this clause; and
- (b) apply despite the prescribed requirements.

**Legislation Act, 2006**

(5) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an approval under clause (4) (a).

**5. L'alinéa 35 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) le gestionnaire de services lié y consent par écrit;

**6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :****Avis de consentement**

**35.1** (1) Le gestionnaire de services lié donne un avis écrit au ministre au plus tard 10 jours après avoir donné le consentement visé à l'alinéa 32 a), 33 (1) a), 34 a) ou 35 a).

**Idem : exigences prescrites**

(2) L'avis est conforme aux exigences prescrites.

**Consentement du ministre à la place du gestionnaire de services lié**

**35.2** Les règlements peuvent prévoir que c'est le ministre, et non le gestionnaire de services lié, qui donne le consentement visé à l'alinéa 32 a), 33 (1) a), 34 a) ou 35 a).

**7. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Idem**

(3.1) Un ménage peut être inclus pour répondre aux exigences énoncées à l'alinéa (1) a) ou b) même si aucune aide sous forme de loyer indexé sur le revenu ne lui est fournie en application de la présente partie, si les conditions suivantes sont remplies :

1. Une autre forme d'aide financière se rapportant au logement est fournie au ménage.
2. L'autre forme d'aide financière visée à la disposition 1 est précisée par les règlements ou a été approuvée par le ministre pour l'application de la présente disposition.

**Loi de 2006 sur la législation**

(3.2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'approbation visée à la disposition 2 du paragraphe (3.1).

**8. L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Règles applicables à certains ménages en attente**

(4) Les règlements peuvent prévoir que le mécanisme de sélection peut comprendre des règles qui, à la fois :

- a) traitent des ménages qui attendent une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu et ont accepté une offre visant une autre forme d'aide financière se rapportant au logement qui est précisée par les règlements ou a été approuvée par le ministre pour l'application du présent alinéa;
- b) s'appliquent malgré les exigences prescrites.

**Loi de 2006 sur la législation**

(5) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'approbation visée à l'alinéa (4) a).



**9. The Act is amended by striking out the heading before section 160 and substituting the following:**

**RESTRICTIONS ON DEALING WITH CERTAIN HOUSING PROJECTS AND LAND**

**10. Section 161 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Designated housing projects transferred under a transfer order**

**161.** (1) This section applies with respect to a designated housing project that was transferred under a transfer order made under Part IV of the former Act.

**Consent required for certain transactions or activities**

(2) The housing provider may transfer, mortgage or develop the designated housing project or the land where it is located only with the written consent of the service manager in whose service area the designated housing project is located.

**Clarification of scope**

(3) For greater certainty, the restrictions under subsection (2) apply to a housing provider even if the housing provider is not the transferee under the transfer order referred to in subsection (1).

**Prescribed exceptions**

(4) The following apply with respect to a transaction or activity prescribed for the purposes of this subsection:

1. Consent is not required under subsection (2) for the transaction or activity.
2. If a document is to be registered or deposited under the *Registry Act* or the *Land Titles Act* in respect of a transaction for which the exemption in paragraph 1 is being relied on, the document must include a statement setting out the reason why consent is not required under subsection (2).
3. A statement included under paragraph 2 is deemed to be conclusive evidence of the facts stated in it for the purposes of determining whether consent is not required under subsection (2).

**Transition, statements on title**

(5) The following apply to a statement setting out the restrictions imposed by section 50 of the former Act included in a document registered or deposited under section 43 of the former Act:

1. References to the restrictions imposed by section 50 of the former Act are deemed to be references to the restrictions imposed by subsection (2).
2. A reference to the consent of the Minister is deemed to be a reference to consent required under subsection (2).

**9. La Loi est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre qui précède l'article 160 :**

**RESTRICTIONS APPLICABLES À CERTAINS ENSEMBLES DOMICILIAIRES ET À CERTAINS BIENS-FONDS**

**10. L'article 161 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Transfert aux termes d'un décret de transfert ou de mutation**

**161.** (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout ensemble domiciliaire désigné qui a été transféré aux termes d'un décret de transfert ou de mutation pris en vertu de la partie IV de l'ancienne loi.

**Consentement requis pour certaines opérations ou activités**

(2) Le fournisseur de logements ne peut transférer, hypothéquer ou aménager l'ensemble domiciliaire désigné ou le bien-fonds où il est situé qu'avec le consentement écrit du gestionnaire de services dans l'aire de service duquel l'ensemble domiciliaire désigné est situé.

**Précision de la portée**

(3) Il est entendu que les restrictions prévues au paragraphe (2) s'appliquent à un fournisseur de logements même s'il n'est pas le destinataire du transfert aux termes du décret visé au paragraphe (1).

**Exceptions prescrites**

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de toute opération ou activité prescrite pour l'application du présent paragraphe :

1. Le consentement n'est pas requis en application du paragraphe (2) pour l'opération ou l'activité.
2. Si un document est destiné à être enregistré ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* à l'égard d'une opération visée par la dispense prévue à la disposition 1, le document comprend une déclaration énonçant la raison pour laquelle le consentement n'est pas requis en application du paragraphe (2).
3. La déclaration visée à la disposition 2 est réputée une preuve concluante des faits qui y sont énoncés lorsqu'il s'agit de décider si le consentement n'est pas requis en application du paragraphe (2).

**Disposition transitoire : déclarations sur le titre**

(5) Les règles suivantes s'appliquent à toute déclaration énonçant les restrictions imposées par l'article 50 de l'ancienne loi qui est comprise dans un document enregistré ou déposé en application de l'article 43 de l'ancienne loi :

1. Les mentions des restrictions imposées par l'article 50 de l'ancienne loi sont réputées des mentions de celles imposées par le paragraphe (2).
2. Toute mention du consentement du ministre est réputée une mention du consentement requis en application du paragraphe (2).

**Statements on title of no force or effect**

(6) For greater certainty, a statement referred to in subsection (5) that is included in a document registered or deposited under section 43 of the former Act with respect to real property is of no force or effect if the designated housing project included in the real property ceases to be a designated housing project.

**11. Section 162 of the Act is repealed and the following substituted:****Certain housing projects**

**162.** (1) This section applies with respect to,

- (a) a Part VII housing project as defined in section 73; and
- (b) a designated housing project with respect to which a pre-reform operating agreement applies.

**Consent required for certain transactions**

(2) The housing provider may transfer or mortgage the housing project or the land where it is located only with the written consent of the service manager in whose service area the housing project is located.

**Same, Minister**

(3) For a transfer of the housing project or the land where it is located, the written consent required under subsection (2) shall be the written consent of the Minister if,

- (a) a receiver or receiver and manager for the housing provider has been appointed under paragraph 7 of section 85; or
- (b) the board of directors of the housing provider includes one or more directors appointed under paragraph 9 of section 85.

**Prescribed exceptions**

(4) Consent is not required under subsection (2) for a transaction prescribed for the purposes of this subsection.

**Transition, statements on title**

(5) The following apply to a statement setting out the restrictions imposed by section 95 of the former Act included in a document registered or deposited under section 96 of the former Act:

- 1. The references to the restrictions imposed by section 95 of the former Act are deemed to be references to the restrictions imposed by subsections (2) and (3).
- 2. A reference to the consent of the service manager and the Minister is deemed to be a reference to consent required under subsection (2).

**Déclarations sur le titre sans effet**

(6) Il est entendu que la déclaration visée au paragraphe (5) qui est comprise dans un document enregistré ou déposé en application de l'article 43 de l'ancienne loi à l'égard de biens immeubles est sans effet si l'ensemble domiciliaire désigné compris dans le bien immeuble cesse d'être un ensemble domiciliaire désigné.

**11. L'article 162 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Certains ensembles domiciliaires**

**162.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des ensembles domiciliaires suivants :

- a) les ensembles domiciliaires visés par la partie VII au sens de l'article 73;
- b) les ensembles domiciliaires désignés à l'égard desquels s'applique un accord d'exploitation antérieur à la réforme.

**Consentement requis pour certaines opérations**

(2) Le fournisseur de logements ne peut transférer ou hypothéquer l'ensemble domiciliaire ou le bien-fonds où il est situé qu'avec le consentement écrit du gestionnaire de services dans l'aire de service duquel l'ensemble domiciliaire est situé.

**Idem : ministre**

(3) Dans le cas d'un transfert de l'ensemble domiciliaire ou du bien-fonds où il est situé, le consentement écrit requis en application du paragraphe (2) est celui du ministre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un séquestre ou un administrateur-séquestre pour le fournisseur de logements a été nommé en vertu de la disposition 7 de l'article 85;
- b) le conseil d'administration du fournisseur de logements comprend un ou plusieurs administrateurs nommés en vertu de la disposition 9 de l'article 85.

**Exceptions prescrites**

(4) Le consentement n'est pas requis en application du paragraphe (2) dans le cas d'une opération prescrite pour l'application du présent paragraphe.

**Disposition transitoire : déclarations sur le titre**

(5) Les règles suivantes s'appliquent à une déclaration énonçant les restrictions imposées par l'article 95 de l'ancienne loi qui est comprise dans un document enregistré ou déposé en application de l'article 96 de l'ancienne loi :

- 1. Les mentions des restrictions imposées par l'article 95 de l'ancienne loi sont réputées des mentions des restrictions imposées par les paragraphes (2) et (3).
- 2. Toute mention du consentement du gestionnaire de services et du ministre est réputée une mention du consentement requis en application du paragraphe (2).

3. A reference to the exceptions under section 95 of the former Act is deemed to be a reference to the exceptions under subsection (4).

**Statements on title of no force or effect**

(6) For greater certainty, a statement referred to in subsection (5) that is included in a document registered or deposited under section 96 of the former Act with respect to a housing project is of no force or effect if the housing project ceases to be a Part VII housing project as defined in section 73.

**12. Section 163 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice**

**163.** (1) A service manager shall give the Minister written notice within 10 days of giving a consent under subsection 161 (2) or 162 (2), other than a consent referred to in subsection (2).

**Notice before consent is given**

(2) Where a housing project is subject to a mortgage guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Mortgage and Housing Corporation, a service manager shall give the Minister written notice at least 45 days before giving a consent under subsection 161 (2) or 162 (2) to transfer the housing project or the land where it is located.

**Notice, prescribed requirements**

(3) A notice under subsection (1) or (2) must comply with the prescribed requirements.

**Waiver of notice or abridgment of time**

(4) The Minister may, at any time and in writing,

- (a) waive the giving of the notice under subsection (2); or
- (b) abridge the time for the giving of the notice under subsection (2).

**13. Section 165 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Invalidity**

**165.** (1) Anything done in contravention of subsection 161 (2) or 162 (2) or (3) is invalid and of no force or effect.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not affect an interest acquired by a person in contravention of subsection 161 (2) in a designated housing project or in land where a designated housing project is located if, at the time the interest was acquired, no notice of the restrictions imposed by section 50 of the former Act had been registered or deposited against title to the property under section 43 of the former Act.

**Conflict with other Acts**

(3) Subsection (1) prevails over the *Land Titles Act* or any other Act with which subsection (1) conflicts.

3. Toute mention des exceptions prévues à l'article 95 de l'ancienne loi est réputée une mention des exceptions prévues au paragraphe (4).

**Déclarations sur le titre sans effet**

(6) Il est entendu que la déclaration visée au paragraphe (5) qui est comprise dans un document enregistré ou déposé en application de l'article 96 de l'ancienne loi à l'égard d'un ensemble domiciliaire est sans effet si l'ensemble domiciliaire cesse d'être un ensemble domiciliaire visé par la partie VII au sens de l'article 73.

**12. L'article 163 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

**163.** (1) Le gestionnaire de services donne un avis écrit au ministre au plus tard 10 jours après avoir donné le consentement visé au paragraphe 161 (2) ou 162 (2), autre que le consentement visé au paragraphe (2).

**Avis avant l'octroi du consentement**

(2) Si un ensemble domiciliaire est grevé d'une hypothèque garantie par la Province de l'Ontario ou la Société ontarienne d'hypothèques et de logement, le gestionnaire de services donne un avis écrit au ministre au moins 45 jours avant de donner le consentement visé au paragraphe 161 (2) ou 162 (2) pour le transfert de l'ensemble domiciliaire ou du bien-fonds où il est situé.

**Avis : exigences prescrites**

(3) L'avis visé au paragraphe (1) ou (2) est conforme aux exigences prescrites.

**Renonciation à l'avis ou abrégement du délai**

(4) Le ministre peut, à n'importe quel moment, par écrit :

- a) soit renoncer à l'avis visé au paragraphe (2);
- b) soit abréger le délai prévu pour donner l'avis visé au paragraphe (2).

**13. L'article 165 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nullité**

**165.** (1) Est nul et sans effet tout ce qui est fait en contravention au paragraphe 161 (2) ou 162 (2) ou (3).

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur un intérêt qu'une personne a acquis en contravention au paragraphe 161 (2) sur un ensemble domiciliaire désigné ou sur le bien-fonds où celui-ci est situé si, au moment de l'acquisition, aucun avis des restrictions imposées par l'article 50 de l'ancienne loi n'avait été enregistré ou déposé sur le titre du bien en application de l'article 43 de cette loi.

**Incompatibilité avec d'autres lois**

(3) Le paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et de toute autre loi.



**14. The Act is amended by adding the following section:****Transition regulations, 2016 amendments**

**181.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to deal with issues arising out of the amendments to this Act made by Schedule 3 to the *Promoting Affordable Housing Act, 2016*.

**Application of subs. 181 (2)**

(2) Subsection 181 (2) applies with necessary modifications to regulations made under subsection (1).

**15. (1)** Clause 182 (a) of the Act is amended by striking out “under subsection 40 (4) or section 78 or 164” and substituting “under subsection 40 (4) or 68 (1) or section 78 or 164”.

(2) Clause 182 (a) of the Act, as amended by subsection (1), is amended by striking out “under subsection 40 (4) or 68 (1) or section 78 or 164” and substituting “under section 35.2, subsection 40 (4) or 68 (1) or section 78 or 164”.

**16.** Section 183 of the Act is amended by striking out “section 181 or 182” and substituting “section 181, 181.1 or 182”.

**Commencement**

**17. (1)** Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Promoting Affordable Housing Act, 2016* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 2 to 6 and 9 to 14, subsection 15 (2) and section 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Règlements de transition : modifications de 2016**

**181.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour traiter des questions découlant des modifications à la présente loi apportées par l'annexe 3 de la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable*.

**Application du par. 181 (2)**

(2) Le paragraphe 181 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements pris en vertu du paragraphe (1).

**15. (1)** L'alinéa 182 a) de la Loi est modifié par remplacement de «le paragraphe 40 (4) ou l'article 78 ou 164» par «le paragraphe 40 (4) ou 68 (1) ou l'article 78 ou 164».

(2) L'alinéa 182 a) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié par remplacement de «le paragraphe 40 (4) ou 68 (1) ou l'article 78 ou 164» par «l'article 35.2, le paragraphe 40 (4) ou 68 (1) ou l'article 78 ou 164».

**16.** L'article 183 de la Loi est modifié par remplacement de «de l'article 181 ou 182» par «de l'article 181, 181.1 ou 182».

**Entrée en vigueur**

**17. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 2 à 6 et 9 à 14, le paragraphe 15 (2) et l'article 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## SCHEDULE 4 PLANNING ACT

1. (1) Subsection 16 (3) of the *Planning Act* is amended by striking out “Without limiting what an official plan is required to or may contain under subsection (1) or (2)” at the beginning of the portion before clause (a).

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

### Inclusionary zoning policies

(4) An official plan of a municipality that is prescribed for the purpose of this subsection shall contain policies that authorize inclusionary zoning by,

- (a) authorizing the inclusion of affordable housing units within buildings or projects containing other residential units; and
- (b) providing for the affordable housing units to be maintained as affordable housing units over time.

### Same

(5) An official plan of a municipality that is not prescribed for the purpose of subsection (4) may contain the policies described in subsection (4).

### Goals and objectives

(6) The policies described in subsection (4) shall include goals and objectives and a description of the measures and procedures proposed to attain those goals and objectives.

### Prescribed provisions and matters

(7) The policies described in subsection (4) shall include the prescribed provisions and provisions about the prescribed matters.

### No limitation

(8) Each subsection of this section shall be read as not limiting what an official plan is required to or may contain under any of the other subsections.

2. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

### Exception re Minister

(24.1.1) Subsection (24.1) does not apply to an appeal by the Minister.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

### No appeal re inclusionary zoning policies

(24.1.2) Despite subsection (24), there is no appeal in respect of policies described in subsection 16 (4), including, for greater certainty, any requirements or standards that are part of such policies.

### Exception re Minister

(24.1.3) Subsection (24.1.2) does not apply to an appeal by the Minister.

## ANNEXE 4 LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

1. (1) Le paragraphe 16 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par suppression de «Sans préjudice des éléments qu'il peut ou doit contenir en application du paragraphe (1) ou (2)» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

### Politiques relatives au zonage d'inclusion

(4) Le plan officiel d'une municipalité qui est prescrite pour l'application du présent paragraphe doit contenir des politiques autorisant le zonage d'inclusion :

- a) d'une part, en autorisant l'inclusion de logements abordables dans les bâtiments ou les ensemble domiciliaires qui comportent d'autres unités d'habitation;
- b) d'autre part, en prévoyant le maintien à long terme du caractère abordable de ces logements.

### Idem

(5) Le plan officiel d'une municipalité qui n'est pas prescrite pour l'application du paragraphe (4) peut contenir les politiques visées au paragraphe (4).

### Buts et objectifs

(6) Les politiques visées au paragraphe (4) doivent comprendre des buts et des objectifs ainsi qu'une description des mesures et procédés proposés pour réaliser ceux-ci.

### Dispositions et questions prescrites

(7) Les politiques visées au paragraphe (4) doivent comprendre les dispositions prescrites ainsi que des dispositions portant sur les questions prescrites.

### Aucune restriction

(8) Chaque paragraphe du présent article s'interprète comme ne restreignant pas les éléments que le plan officiel peut ou doit contenir en application de l'un ou l'autre des autres paragraphes.

2. (1) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### Exception : ministre

(24.1.1) Le paragraphe (24.1) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

### Aucun appel : politiques relatives au zonage d'inclusion

(24.1.2) Malgré le paragraphe (24), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard des politiques visées au paragraphe 16 (4), et notamment à l'égard des exigences et des normes qui en font partie.

### Exception : ministre

(24.1.3) Le paragraphe (24.1.2) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

**(3) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception re Minister**

(36.1.1) Subsection (36.1) does not apply to an appeal by the Minister.

**(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**No appeal re inclusionary zoning policies**

(36.1.2) Despite subsection (36), there is no appeal in respect of policies described in subsection 16 (4), including, for greater certainty, any requirements or standards that are part of such policies.

**Exception re Minister**

(36.1.3) Subsection (36.1.2) does not apply to an appeal by the Minister.

**3. (1) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Loading or parking facilities – by-law provisions**

(5.1) A by-law passed under paragraph 6 of subsection (1) shall include the prescribed provisions and provisions about the prescribed matters.

**(2) Subsection 34 (19.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No appeal re second unit policies**

(19.1) Despite subsection (19), there is no appeal in respect of the parts of a by-law that give effect to policies described in subsection 16 (3), including, for greater certainty, no appeal in respect of any requirement or standard relating to such policies.

**Exception re Minister**

(19.2) Subsection (19.1) does not apply to an appeal by the Minister.

**(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**No appeal re inclusionary zoning policies**

(19.3) Despite subsection (19), there is no appeal in respect of the parts of a by-law that give effect to policies described in subsection 16 (4), including, for greater certainty, no appeal in respect of any condition, requirement or standard relating to such policies.

**Exception re Minister**

(19.4) Subsection (19.3) does not apply to an appeal by the Minister.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**By-laws to give effect to inclusionary zoning policies**

**35.2 (1)** If the official plan in effect in a local municipality contains policies described in subsection 16 (4),

**(3) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : ministre**

(36.1.1) Le paragraphe (36.1) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

**(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Aucun appel : politiques relatives au zonage d'inclusion**

(36.1.2) Malgré le paragraphe (36), il ne peut être interjeté appel à l'égard des politiques visées au paragraphe 16 (4), et notamment à l'égard des exigences et des normes qui en font partie.

**Exception : ministre**

(36.1.3) Le paragraphe (36.1.2) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

**3. (1) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Aires de changement ou de stationnement : dispositions du règlement municipal**

(5.1) Un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 6 du paragraphe (1) doit comprendre les dispositions prescrites ainsi que des dispositions portant sur les questions prescrites.

**(2) Le paragraphe 34 (19.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(19.1) Malgré le paragraphe (19), il ne peut être interjeté appel à l'égard des parties d'un règlement municipal qui donnent effet aux politiques visées au paragraphe 16 (3), et notamment à l'égard des exigences ou des normes relatives à de telles politiques.

**Exception : ministre**

(19.2) Le paragraphe (19.1) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

**(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Aucun appel : politiques relatives au zonage d'inclusion**

(19.3) Malgré le paragraphe (19), il ne peut être interjeté appel à l'égard des parties d'un règlement municipal qui donnent effet aux politiques visées au paragraphe 16 (4), et notamment à l'égard des conditions, des exigences ou des normes relatives à de telles politiques.

**Exception : ministre**

(19.4) Le paragraphe (19.3) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlements municipaux donnant effet aux politiques relatives au zonage d'inclusion**

**35.2 (1)** Si le plan officiel en vigueur dans une municipalité locale contient les politiques visées au paragraphe 16 (4) :



- (a) the council of the municipality shall pass one or more by-laws under section 34 to give effect to the policies, if the municipality is prescribed for the purpose of subsection 16 (4);
- (b) the council of the municipality may pass one or more by-laws under section 34 to give effect to the policies, if the municipality is not prescribed for the purpose of subsection 16 (4).

#### Content of by-law

(2) If a by-law is passed under section 34 to give effect to policies described in subsection 16 (4), the by-law,

- (a) shall require that the development or redevelopment of specified lands, buildings or structures include the number of affordable housing units determined under the regulations or, in the absence of such regulations, the number of affordable housing units determined under the by-law;
- (b) shall require that the affordable housing units be maintained as affordable housing units for the period of time determined under the regulations or, in the absence of such regulations, for the period of time determined under the by-law;
- (c) shall require that the affordable housing units meet the requirements and standards specified in the regulations or, in the absence of such regulations, that the affordable housing units meet requirements and standards specified in the by-law;
- (d) in addition to requiring that the affordable housing units meet the requirements and standards specified in the regulations, may require that the affordable housing units meet additional requirements and standards specified in the by-law;
- (e) shall provide for the measures and incentives specified in the regulations to support the policies described in subsection 16 (4) or, in the absence of such regulations, may provide for measures and incentives to support those policies;
- (f) in addition to providing for the measures and incentives specified in the regulations to support the policies described in subsection 16 (4), may provide for additional measures and incentives to support those policies;
- (g) shall require that when the affordable housing units are sold or leased, they be sold at the price or leased at the rent determined under the regulations or, in the absence of such regulations, may require that when the affordable housing units are sold or leased, they be sold at the price or leased at the rent determined under the by-law;
- (h) shall include the prescribed provisions and provisions about the prescribed matters; and
- (i) shall require that the owners of any lands, buildings

- a) le conseil de la municipalité adopte un ou plusieurs règlements municipaux en vertu de l'article 34 pour donner effet aux politiques, si la municipalité est prescrite pour l'application du paragraphe 16 (4);
- b) le conseil de la municipalité peut adopter un ou plusieurs règlements municipaux en vertu de l'article 34 pour donner effet aux politiques, si la municipalité n'est pas prescrite pour l'application du paragraphe 16 (4).

#### Contenu du règlement municipal

(2) Si un règlement municipal est adopté en vertu de l'article 34 pour donner effet aux politiques visées au paragraphe 16 (4), il fait ce qui suit :

- a) il exige que l'exploitation ou la réexploitation de terrains, de bâtiments ou de constructions déterminés comprenne le nombre de logements abordables fixé par règlement ou, en l'absence d'un tel règlement, le nombre de logements abordables fixé par le règlement municipal;
- b) il exige le maintien du caractère abordable des logements abordables pendant la durée fixée par règlement ou, en l'absence d'un tel règlement, pendant la durée fixée par le règlement municipal;
- c) il exige que les logements abordables répondent aux exigences et aux normes que précisent les règlements ou, en l'absence de tels règlements, aux exigences et aux normes que précise le règlement municipal;
- d) outre le fait qu'il doit exiger que les logements abordables répondent aux exigences et aux normes que précisent les règlements, il peut exiger que les logements abordables répondent à des exigences et à des normes supplémentaires que précise le règlement municipal;
- e) il prévoit les mesures et les stimulants que précisent les règlements en vue d'appuyer les politiques visées au paragraphe 16 (4) ou, en l'absence de tels règlements, il peut prévoir des mesures et des stimulants en vue d'appuyer ces politiques;
- f) outre le fait qu'il doit prévoir que les mesures et les stimulants que précisent les règlements en vue d'appuyer les politiques visées au paragraphe 16 (4), il peut prévoir des mesures et des stimulants supplémentaires en vue d'appuyer ces politiques;
- g) il exige que lorsque les logements abordables sont vendus ou loués, ils le soient au prix ou au loyer fixé par les règlements ou, en l'absence de tels règlements, il peut exiger qu'ils le soient au prix ou au loyer fixé par le règlement municipal;
- h) il comprend les dispositions prescrites et des dispositions portant sur les questions prescrites;
- i) il exige des propriétaires des terrains, des bâtiments

or structures that are to be developed or redeveloped under the by-law enter into agreements with the municipality, dealing with the matters mentioned in clauses (a) to (h) and ensuring continued compliance with those matters.

#### Procedure to ensure affordability maintained

(3) A council of a municipality that passes a by-law giving effect to policies described in subsection 16 (4) shall establish a procedure for monitoring and ensuring that the required number of affordable housing units are maintained as affordable housing units for the required period of time.

#### Same

(4) The procedure required under subsection (3) shall include the prescribed provisions and provisions about the prescribed matters.

#### Prohibition

(5) A council of a municipality that passes a by-law giving effect to policies described in subsection 16 (4) with respect to specified land or a specified building or structure shall not pass a by-law described in section 37 with respect to the same land, building or structure, except as permitted by the regulations.

#### No authority

(6) For greater certainty, if a council of a municipality passes a by-law giving effect to policies described in subsection 16 (4) with respect to specified land or a specified building or structure, nothing in this section authorizes the municipality,

- (a) to authorize the payment of money in lieu of the provision of affordable housing units as specified in the by-law; or
- (b) to authorize the erection or location of affordable housing units on land or in a building or structure other than the land, building or structure which the by-law specifies for those affordable housing units, in lieu of their erection or location on the land or in the building or structure specified in the by-law.

#### Registration of agreements

(7) An agreement entered into under clause (2) (i) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the provisions of the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any and all subsequent owners of the land.

#### Application of *Municipal Act, 2001* or *City of Toronto Act, 2006*

(8) Section 446 of the *Municipal Act, 2001* or section 386 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, applies to the requirements imposed by an agreement entered into under clause (2) (i).

ou des constructions qui seront exploités ou réexploités en application du règlement municipal qu'ils concluent avec la municipalité des conventions qui traitent des questions mentionnées aux alinéas a) à h) et qui veillent à leur respect continu.

#### Procédure de contrôle du maintien du caractère abordable

(3) Le conseil d'une municipalité qui adopte un règlement municipal donnant effet aux politiques visées au paragraphe 16 (4) établit une procédure de contrôle pour veiller à ce que le caractère abordable du nombre exigé de logements abordables soit maintenu pendant la durée exigée.

#### Idem

(4) La procédure exigée en application du paragraphe (3) comprend les dispositions prescrites ainsi que des dispositions portant sur les questions prescrites.

#### Interdiction

(5) Le conseil d'une municipalité qui adopte un règlement municipal donnant effet aux politiques visées au paragraphe 16 (4) à l'égard d'un terrain, d'un bâtiment ou d'une construction déterminés ne doit pas adopter le règlement visé à l'article 37 à l'égard du même terrain ou bâtiment ou de la même construction, sauf dans la mesure permise par les règlements.

#### Aucun pouvoir

(6) Il est entendu que si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal donnant effet aux politiques visées au paragraphe 16 (4) à l'égard d'un terrain, d'un bâtiment ou d'une construction déterminés, le présent article n'a pas pour effet de permettre à la municipalité :

- a) d'autoriser le paiement d'une somme au lieu de la fourniture de logements abordables comme le précise le règlement municipal;
- b) d'autoriser l'édification ou l'implantation de logements abordables sur un terrain ou dans un bâtiment ou une structure autres que ceux que précise le règlement municipal pour ces logements abordables, au lieu de leur édification ou de leur implantation sur le terrain ou dans le bâtiment ou la construction que précise le règlement municipal.

#### Enregistrement de la convention

(7) La convention conclue en vertu de l'alinéa (2) i) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique, et la municipalité a le droit de la faire respecter par le propriétaire ainsi que, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

#### Application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

(8) L'article 446 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou l'article 386 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, s'applique aux exigences qu'impose la convention conclue en application de l'alinéa (2) i).

**Reports and information**

(9) A council of a municipality that passes a by-law giving effect to policies described in subsection 16 (4) shall provide the prescribed reports and information concerning affordable housing units in the municipality to the prescribed persons or classes of persons at such times, in such manner and in accordance with such other requirements as may be prescribed.

**5. Paragraph 2 of subsection 41 (4) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (d.1) matters relating to exterior access to each building that will contain affordable housing units or to any part of such building, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if the municipal by-law passed under subsection (2) and the official plan to which the by-law gives effect both include provisions relating to policies described in subsection 16 (4) and both include requirements or standards for exterior access to buildings that will contain affordable housing units;

**6. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(1.1.1) Subsection (1) does not allow the committee to authorize a minor variance from those provisions of a by-law that give effect to policies described in subsection 16 (4).

**7. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b.1) the land is being leased for a period of not less than 21 years and not more than 99 years, for the purpose of constructing or erecting a building or project that will contain affordable housing units;

**(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) the land is being leased for a period of not less than 21 years and not more than 99 years, for the purpose of constructing or erecting a building or project that will contain affordable housing units;

**8. (1) Subsection 51 (17) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (f.1) if any affordable housing units are being proposed, the shape and dimensions of each proposed affordable housing unit and the approximate location of each proposed affordable housing unit in relation to other proposed residential units;

**(2) Subsection 51 (24) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (d.1) if any affordable housing units are being proposed, the suitability of the proposed units for affordable housing;

**Rapports et renseignements**

(9) Le conseil d'une municipalité qui adopte un règlement municipal donnant effet aux politiques visées au paragraphe 16 (4) fournit les rapports et les renseignements prescrits concernant les logements abordables dans la municipalité aux personnes ou catégories de personnes prescrites, aux moments et de la façon prescrits et conformément aux autres exigences prescrites.

**5. La disposition 2 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d.1) les aspects relatifs à l'accès extérieur à chaque bâtiment qui comportera des logements abordables, ou à toute partie de celui-ci, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) et le plan officiel auquel le règlement municipal donne effet comprennent tous deux des dispositions relatives aux politiques visées au paragraphe 16 (4) et des exigences ou des normes liées à l'accès extérieur aux bâtiments qui comporteront des logements abordables;

**6. L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(1.1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre au comité d'autoriser une dérogation mineure aux dispositions d'un règlement municipal qui donnent effet aux politiques visées au paragraphe 16 (4).

**7. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) le terrain est loué pour une durée d'au moins 21 ans et d'au plus 99 ans aux fins de construction ou d'édification d'un bâtiment ou d'un ensemble domiciliaire qui comportera des logements abordables;

**(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) le terrain est loué pour une durée d'au moins 21 ans et d'au plus 99 ans aux fins de construction ou d'édification d'un bâtiment ou d'un ensemble domiciliaire qui comportera des logements abordables;

**8. (1) Le paragraphe 51 (17) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- f.1) si des logements abordables sont proposés, la forme et les dimensions de chaque logement abordable proposé et son emplacement approximatif par rapport aux autres unités d'habitation proposées;

**(2) Le paragraphe 51 (24) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d.1) si des logements abordables sont proposés, la mesure dans laquelle les logements proposés sont appropriés pour servir de logements abordables;



**(3) Subsection 51 (25) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c), by adding “and” at the end of clause (d) and by adding the following clause:**

- (e) in the case of an application for approval of a description or an amendment to a description, as referred to in subsection 9 (2) of the *Condominium Act, 1998*, if the condominium will contain affordable housing units and if a shared facilities agreement will be entered into with respect to the condominium, whether under section 21.1 of that Act or otherwise, that the shared facilities agreement be satisfactory to the approval authority.

**(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction**

(39.1) Despite subsection (39), there is no appeal in respect of a part of the decision, or a condition, that gives effect to a policy described in subsection 16 (4).

**Exception re Minister**

(39.2) Subsection (39.1) does not apply to an appeal by the Minister.

**(5) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction**

(43.1) Despite subsection (43), there is no appeal in respect of a condition that gives effect to a policy described in subsection 16 (4).

**Exception re Minister**

(43.2) Subsection (43.1) does not apply to an appeal by the Minister.

**(6) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction**

(48.1) Despite subsection (48), there is no appeal in respect of a changed condition that gives effect to a policy described in subsection 16 (4).

**Exception re Minister**

(48.2) Subsection (48.1) does not apply to an appeal by the Minister.

**9. Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(2.1) Despite a tariff of fees established under subsection (1), the council of a municipality, a planning board, a committee of adjustment or a land division committee, in processing an application related to development or redevelopment that will include affordable housing units, shall not require the payment of a fee that is greater than the maximum fee prescribed for the type of application being made.

**(3) Le paragraphe 51 (25) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- e) dans le cas d'une demande d'approbation d'une description ou d'une modification de description visée au paragraphe 9 (2) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, s'il est prévu que le condominium comporte des logements abordables et qu'une convention d'installations partagées soit conclue à l'égard du condominium, que ce soit en application de l'article 21.1 de cette loi ou autrement, que la convention d'installations partagées soit jugée satisfaisante par l'autorité approbatrice.

**(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction**

(39.1) Malgré le paragraphe (39), il ne peut être interjeté appel à l'égard d'une partie de la décision, ou d'une condition, qui donne effet à une politique visée au paragraphe 16 (4).

**Exception : ministre**

(39.2) Le paragraphe (39.1) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

**(5) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction**

(43.1) Malgré le paragraphe (43), il ne peut être interjeté appel à l'égard d'une condition qui donne effet à une politique visée au paragraphe 16 (4).

**Exception : ministre**

(43.2) Le paragraphe (43.1) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

**(6) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction**

(48.1) Malgré le paragraphe (48), il ne peut être interjeté appel à l'égard d'une condition modifiée qui donne effet à une politique visée au paragraphe 16 (4).

**Exception : ministre**

(48.2) Le paragraphe (48.1) ne s'applique pas à un appel interjeté par le ministre.

**9. L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(2.1) Malgré le barème de droits fixé en vertu du paragraphe (1), le conseil de la municipalité, le conseil d'aménagement, le comité de dérogation ou le comité de morcellement des terres ne doivent pas, lors du traitement d'une demande relative à une exploitation ou à une réexploitation qui comprendra des logements abordables, exiger des droits supérieurs aux droits maximaux prescrits pour le type de demande présentée.



**10. (1) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 15.1 prescribing municipalities for the purpose of subsection 16 (4);
- 15.2 in the case of municipalities prescribed for the purpose of subsection 16 (4),
  - i. governing the time within which each municipality must submit an official plan containing policies that authorize inclusionary zoning for approval by the approval authority, and
  - ii. governing the time within which each municipality must pass one or more by-laws under section 34 to give effect to those policies;
- 15.3 prescribing provisions and matters relating to the policies described in subsection 16 (4), for the purpose of subsection 16 (7);

**(2) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 23.1 prescribing provisions and matters relating to loading or parking facilities, for the purpose of subsection 34 (5.1);
- 23.2 respecting minimum parking requirements, including setting out minimum parking requirements for specified lands, buildings or structures or providing that there is no minimum parking requirement for specified lands, buildings or structures;

**(3) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 24.0.1 governing the provisions of an agreement described in clause 35.2 (2) (i);
- 24.0.2 for the purpose of subsection 35.2 (5), specifying circumstances in which a by-law described in section 37 may be passed with respect to the same land, building or structure and specifying the limitations and requirements that apply;
- 24.0.3 exempting a municipality from the prohibition in subsection 35.2 (5) and specifying conditions or restrictions that apply with respect to the exemption;

**(4) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 30.1 for the different types of applications related to development or redevelopment that will include affordable housing units, prescribing a maximum fee that may be charged with respect to each type of application, for the purpose of subsection 69 (2.1);

**(5) Paragraph 31 of subsection 70.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 31. respecting any other matter that this Act refers to as a matter prescribed, specified or determined under

**10. (1) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 15.1 prescrire des municipalités pour l'application du paragraphe 16 (4);
- 15.2 dans le cas des municipalités prescrites pour l'application du paragraphe 16 (4) :
  - i. régir le délai dans lequel chaque municipalité doit présenter un plan officiel qui contient des politiques autorisant le zonage d'inclusion pour approbation par l'autorité approbatrice,
  - ii. régir le délai dans lequel chaque municipalité doit adopter un ou plusieurs règlements municipaux en vertu de l'article 34 pour donner effet à ces politiques;
- 15.3 prescrire des dispositions et des questions relatives aux politiques visées au paragraphe 16 (4), pour l'application du paragraphe 16 (7);

**(2) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 23.1 prescrire des dispositions et des questions relatives aux aires de chargement ou de stationnement, pour l'application du paragraphe 34 (5.1);
- 23.2 traiter des exigences minimales de stationnement, y compris énoncer les exigences minimales de stationnement pour les terrains, les bâtiments ou les constructions déterminés ou prévoir qu'il n'y a pas d'exigences minimales pour les terrains, les bâtiments ou les constructions déterminés;

**(3) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 24.0.1 régir les dispositions de toute convention visée à l'alinéa 35.2 (2) i);
- 24.0.2 préciser, pour l'application du paragraphe 35.2 (5), les circonstances dans lesquelles le règlement municipal visé à l'article 37 peut être adopté à l'égard du même terrain ou bâtiment ou de la même construction et préciser les restrictions et les exigences qui s'appliquent;
- 24.0.3 soustraire une municipalité à l'interdiction prévue au paragraphe 35.2 (5) et préciser les conditions ou les restrictions qui s'appliquent à l'égard de l'interdiction;

**(4) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 30.1 prescrire, pour les différents types de demandes relatives à une exploitation ou à une réexploitation qui comprendra des logements abordables, les droits maximaux qui peuvent être exigés à l'égard de chaque type de demande pour l'application du paragraphe 69 (2.1);

**(5) La disposition 31 du paragraphe 70.1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 31. traiter de toute autre question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question prescrite,

the regulations, or as a matter otherwise dealt with by the regulations, other than matters respecting which the Lieutenant Governor in Council has authority to make regulations under sections 70 and 70.2, subsection 70.2.2 (5) and section 70.3.

**(6) Section 70.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(3) A regulation made under paragraph 30.1 of subsection (1) may provide that a maximum fee for a particular type of application is nil.

**(7) Section 70.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Conflict**

(4) In the event of a conflict between a regulation made under paragraph 23.2 of subsection (1) and a by-law passed by a municipality under paragraph 6 of subsection 34 (1), or a predecessor thereof, the regulation prevails to the extent of the conflict, but in all other respects the by-law remains in full force and effect.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

**Regulations re transitional matters, 2016 amendments**

**70.7** (1) The Minister may make regulations providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before or after the effective date.

**Same**

(2) A regulation made under this section may, without limitation,

(a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day before the effective date, and which matters and proceedings must be continued and disposed of under this Act, as it read on the effective date;

(b) for the purpose of subsection (1), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances specified in the regulation.

**Retroactive**

(3) A regulation made under this section may be retroactive to May 18, 2016.

**Conflict**

(4) A regulation made under this section prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

**Definition**

(5) In this section,

“effective date” means the date on which section 4 of Schedule 4 to the *Promoting Affordable Housing Act, 2016* comes into force.

précisée ou fixée par les règlements, ou en tant que question traitée par ailleurs par ceux-ci, à l'exception des questions à l'égard desquelles le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre des règlements en vertu des articles 70 et 70.2, du paragraphe 70.2.2 (5) et de l'article 70.3.

**(6) L'article 70.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(3) Un règlement pris en vertu de la disposition 30.1 du paragraphe (1) peut prévoir que les droits maximaux pour un type particulier de demande sont nuls.

**(7) L'article 70.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Incompatibilité**

(4) Les règlements pris en vertu de la disposition 23.2 du paragraphe (1) l'emportent sur tout règlement municipal incompatible adopté par une municipalité en vertu de la disposition 6 du paragraphe 34 (1) ou d'une disposition qu'elle remplace. Toutefois, à tout autre égard, les règlements municipaux gardent leur portée.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlements : questions de transition (modifications de 2016)**

**70.7** (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant ou après la date d'effet.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du présent article, un règlement pris en vertu de celui-ci peut :

a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de la date d'effet, et celles qui doivent l'être en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait à la date d'effet;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (1), qu'une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qui sont précisées dans le règlement.

**Effet rétroactif**

(3) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent avoir un effet rétroactif au 18 mai 2016.

**Incompatibilité**

(4) Les règlements pris en vertu du présent article l'emportent sur toute disposition de la présente loi qu'ils mentionnent expressément.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'effet» Date à laquelle l'article 4 de l'annexe 4 de la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable* entre en vigueur.

## Commencement

12. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Same

(2) Subsections 2 (1) and (3) and 3 (2) and sections 7 and 8 come into force on the day the *Promoting Affordable Housing Act, 2016* receives Royal Assent.

## Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Idem

(2) Les paragraphes 2 (1) et (3) et 3 (2) et les articles 7 et 8 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable* reçoit la sanction royale.

## SCHEDULE 5 RESIDENTIAL TENANCIES ACT, 2006

**1. Section 58 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by adding the following subsection:**

### Rent-geared-to-income assistance

(3) For greater certainty, paragraph 2 of subsection (1) does not authorize a landlord to give a tenant notice of termination of the tenancy on the ground that the tenant has ceased to be eligible for, or has failed to take any step necessary to maintain eligibility for, rent-geared-to-income assistance as defined in section 38 of the *Housing Services Act, 2011*.

**2. Section 94.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

### Rent-geared-to-income assistance

(3) For greater certainty, paragraph 2 of subsection (1) does not authorize a non-profit housing co-operative to give a member notice of termination of the member's occupancy of a member unit on the ground that the member has ceased to be eligible for, or has failed to take any step necessary to maintain eligibility for, rent-geared-to-income assistance as defined in section 38 of the *Housing Services Act, 2011*.

**3. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

### Application under s. 226

**189.1** (1) For an application to the Board under section 226 for the review of a work order issued by an inspector appointed by a local municipality, the applicant shall, within the time set out in the Rules, give the local municipality,

- (a) a copy of the application; and
- (b) a copy of any notice of hearing issued by the Board in respect of the application.

### Certificate of service

(2) The applicant shall, in the circumstances set out in the Rules, file with the Board a certificate of service on the local municipality in the form approved by the Board.

### Application

(3) If the local municipality is a party to the application,

- (a) paragraph 1 of subsection 188 (1) and section 189 do not apply with respect to the local municipality; and
- (b) clause (1) (b) applies despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

## ANNEXE 5 LOI DE 2006 SUR LA LOCATION À USAGE D'HABITATION

**1. L'article 58 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

### Aide sous forme de loyer indexé sur le revenu

(3) Il est entendu que la disposition 2 du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le locateur à donner au locataire un avis de résiliation de la location pour le motif que le locataire a cessé d'être admissible à l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu au sens de l'article 38 de la *Loi de 2011 sur les services de logement*, ou a omis de prendre les mesures nécessaires pour conserver son admissibilité.

**2. L'article 94.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

### Aide sous forme de loyer indexé sur le revenu

(3) Il est entendu que la disposition 2 du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une coopérative de logement sans but lucratif à donner au membre un avis de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres pour le motif que le membre a cessé d'être admissible à l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu au sens de l'article 38 de la *Loi de 2011 sur les services de logement*, ou a omis de prendre les mesures nécessaires pour conserver son admissibilité.

**3. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

### Requête présentée en vertu de l'art. 226

**189.1** (1) Dans le cas d'une requête présentée à la Commission en vertu de l'article 226 en vue de la révision d'un ordre d'exécution de travaux donné par un inspecteur nommé par une municipalité locale, le requérant remet ce qui suit à la municipalité locale dans le délai imparté par les règles :

- a) une copie de la requête;
- b) une copie de tout avis d'audience que la Commission a délivré à l'égard de la requête.

### Certificat de signification

(2) Le requérant dépose auprès de la Commission, dans les circonstances que précisent les règles, un certificat de signification à la municipalité locale rédigé selon la formule approuvée par la Commission.

### Application

(3) Si la municipalité locale est partie à la requête :

- a) d'une part, la disposition 1 du paragraphe 188 (1) et l'article 189 ne s'appliquent pas à l'égard de la municipalité locale;
- b) d'autre part, l'alinéa (1) b) s'applique malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.



**4. Clause 201 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) request an employee in the Board to conduct any inspection it considers necessary;

**5. Section 224 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of prescribed standards**

**Local municipalities**

**224.** (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex located in a local municipality and the rental units located in the residential complex if,

- (a) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (b) there is a municipal property standards by-law that applies to the residential complex and the prescribed circumstances apply.

**Unorganized territory**

(2) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex located in unorganized territory and the rental units located in the residential complex, but only for the purposes of a landlord's obligations under subsection 20 (1) with respect to maintenance standards.

**Local municipality to receive complaints**

**224.1** (1) If the prescribed maintenance standards apply to a residential complex located in a local municipality, the local municipality in which the residential complex is located shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit located in the residential complex respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex.

**Complaints to be investigated**

(2) Upon receiving a complaint under this section, the local municipality shall cause an inspector to make whatever inspection the local municipality considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

**6. Part XIV of the Act is amended by adding the following sections:**

**Inspectors**

**226.1** A local municipality may appoint inspectors for the purposes of sections 224.1 and 225.

**Duties of local municipality**

**226.2** A local municipality shall,

- (a) monitor compliance with the prescribed maintenance standards as they apply to residential complexes located in the local municipality;
- (b) investigate an alleged offence,
  - (i) under clause 234 (t) that is a failure to comply with a work order issued by an inspector appointed by the local municipality,

**4. L'alinéa 201 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) demander à une personne employée à la Commission d'effectuer toute inspection que la Commission juge nécessaire;

**5. L'article 224 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d'application des normes prescrites**

**Municipalités locales**

**224.** (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation situés dans une municipalité locale et aux logements locatifs situés dans ces ensembles d'habitation si, selon le cas :

- a) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- b) un règlement municipal sur les normes foncières s'applique aux ensembles d'habitation et les circonstances prescrites s'appliquent.

**Territoire non érigé en municipalité**

(2) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation situés dans un territoire non érigé en municipalité et aux logements locatifs situés dans ces ensembles d'habitation, mais uniquement aux fins des obligations que le paragraphe 20 (1) impose au locateur à l'égard des normes d'entretien.

**Réception des plaintes par la municipalité locale**

**224.1** (1) Si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à un ensemble d'habitation situé dans une municipalité locale, la municipalité locale dans laquelle l'ensemble est situé reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif situé dans l'ensemble d'habitation concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble.

**Enquête sur les plaintes**

(2) Lorsqu'elle reçoit une plainte en application du présent article, la municipalité locale fait effectuer par un inspecteur toute inspection qu'elle estime nécessaire afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

**6. La partie XIV de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Inspecteurs**

**226.1** Une municipalité locale peut nommer des inspecteurs pour l'application des articles 224.1 et 225.

**Fonctions de la municipalité locale**

**226.2** La municipalité locale :

- a) s'assure du respect des normes d'entretien prescrites telles qu'elles s'appliquent aux ensembles d'habitation situés dans la municipalité;
- b) fait enquête sur toute présumée infraction :
  - (i) prévue à l'alinéa 234 t) qui consiste à ne pas se conformer à un ordre d'exécution de travaux donné par un inspecteur nommé par la municipalité locale,

- (ii) under clause 234 (u) that is the obstruction of, or interference with, an inspector appointed by the local municipality who is exercising a power of entry under section 230 or 231, and
  - (iii) under clause 234 (v) that is the furnishing of false or misleading information in any material provided to an inspector appointed by the local municipality; and
- (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to an alleged offence described in clause (b).

#### **Protection from personal liability**

**226.3** (1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector appointed by a local municipality under section 226.1 or an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Part or section 230 or 231 or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

#### **Liability of local municipality**

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of any liability to which it would otherwise be subject.

#### **Transition, complaints received before commencement date**

**226.4** (1) Sections 224 to 226, 227, 229 and 230, and paragraph 74 of subsection 241 (1), as they read immediately before the commencement date, and the regulations made under paragraph 74, as they read immediately before that date, continue to apply for the following purposes with respect to a complaint that was received by the Minister under section 224 before that date:

1. Investigating the complaint and issuing a work order with respect to it.
2. Ensuring compliance with a work order issued with respect to the complaint before, on or after the commencement date.
3. Making, continuing or finally disposing of an application under section 226 for the review of a work order issued with respect to the complaint before, on or after the commencement date.
4. Charging a municipality for the cost associated with an inspection related to the complaint and, if applicable, issuing a notice of payment due and filing the notice in the Superior Court of Justice.
5. Investigating, and commencing or causing to be commenced proceedings with respect to, an alleged offence under clause 234 (t), (u) or (v) that occurred before, on or after the commencement date, other than an offence described in clause 226.2 (b).

(ii) prévue à l'alinéa 234 u) qui consiste à entraver ou à gêner l'inspecteur nommé par la municipalité locale qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 230 ou 231,

(iii) prévue à l'alinéa 234 v) qui consiste à fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document présenté à un inspecteur nommé par la municipalité locale;

c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard d'une présumée infraction visée à l'alinéa b).

#### **Immunité**

**226.3** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un inspecteur nommé par une municipalité locale en vertu de l'article 226.1 ou contre un employé ou un mandataire d'une municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente partie ou l'article 230 ou 231, ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

#### **Responsabilité de la municipalité locale**

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

#### **Dispositions transitoires : plaintes reçues avant la date d'entrée en vigueur**

**226.4** (1) Les articles 224 à 226, 227, 229 et 230, et la disposition 74 du paragraphe 241 (1), dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur, et les règlements pris en vertu de la disposition 74, dans leur version antérieure à cette date, continuent de s'appliquer aux fins suivantes à l'égard de toute plainte reçue avant cette date par le ministre en application de l'article 224 :

1. Enquêter sur la plainte et donner un ordre d'exécution de travaux à son égard.
2. Faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné à l'égard de la plainte avant la date d'entrée en vigueur, à cette date ou par la suite.
3. Présenter, poursuivre ou régler définitivement une requête visée à l'article 226 en vue de la révision d'un ordre d'exécution de travaux donné à l'égard de la plainte avant la date d'entrée en vigueur, à cette date ou par la suite.
4. Faire payer à une municipalité les frais engagés pour une inspection se rapportant à la plainte et, s'il y a lieu, délivrer un avis de paiement échu et le déposer auprès de la Cour supérieure de justice.
5. Enquêter sur une présumée infraction prévue à l'alinéa 234 t), u) ou v) qui a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur, à cette date ou par la suite, à l'exception d'une infraction visée à l'alinéa 226.2 b), et introduire ou faire introduire des instances à son égard.

**Definition**

(2) In this section,

“commencement date” means the day section 5 of Schedule 5 to the *Promoting Affordable Housing Act, 2016* comes into force.

**7. Section 227 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Duties of Minister**

**227.** Except for section 224 and except as otherwise provided in sections 224.1 and 226.2, the Minister shall,

**8. Section 229 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Investigators**

**229.** The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences under this Act, other than alleged offences described in clause 226.2 (b).

**9. Subsection 230 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Inspections by municipal inspectors**

**230.** (1) Subject to subsection (6), an inspector appointed by a local municipality under section 226.1 may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under Part XIV and may,

**10. Subsection 232 (1) of the Act is amended by striking out “against an investigator, an inspector, a member of the Board or a public servant” and substituting “against an investigator or inspector appointed by the Minister, against a member of the Board or against a public servant”.**

**11. (1) Subsection 239 (1) of the Act is amended by adding “other than an offence described in subsection (1.1)” after “clause 234 (v)”.**

**(2) Section 239 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(1.1) No proceeding shall be commenced respecting an offence under clause 234 (v) that is the furnishing of false or misleading information in any material provided to an inspector appointed by a local municipality under section 226.1, more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the local municipality.

**12. Subsection 240 (3) of the Act is amended by striking out “an employee in the Board or an employee in the Ministry” and substituting “an employee in the**

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'entrée en vigueur» Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'annexe 5 de la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable*.

**7. L'article 227 de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

**Fonctions du ministre**

**227.** À l'exception de l'article 224 et sauf disposition contraire des articles 224.1 et 226.2, le ministre :

**8. L'article 229 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Enquêteurs**

**229.** Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions à la présente loi, à l'exception des présumées infractions visées à l'alinéa 226.2 b).

**9. Le paragraphe 230 (1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

**Inspections effectuées par des inspecteurs municipaux**

**230.** (1) Sous réserve du paragraphe (6), l'inspecteur nommé par une municipalité locale en vertu de l'article 226.1 peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la partie XIV et faire ce qui suit :

**10. Le paragraphe 232 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «contre un enquêteur, un inspecteur, un membre de la Commission ou un fonctionnaire» par «contre un enquêteur ou un inspecteur nommés par le ministre, contre un membre de la Commission ou contre un fonctionnaire».**

**11. (1) Le paragraphe 239 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, à l'exception d'une infraction visée au paragraphe (1.1),» après «l'alinéa 234 v)».**

**(2) L'article 239 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(1.1) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 234 v) qui consiste à fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document présenté à un inspecteur nommé par une municipalité locale en vertu de l'article 226.1, plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance de la municipalité locale.

**12. Le paragraphe 240 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «ou une personne employée à la Commission ou au ministère» par «, une personne**



Board, an employee in the Ministry or an inspector appointed under section 226.1”.

13. Paragraphs 73 and 74 of subsection 241 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

73. prescribing circumstances for the purposes of clause 224 (1) (b);

Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Promoting Affordable Housing Act, 2016* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 3 to 13 come into force on the later of,

- (a) one year after the day the *Promoting Affordable Housing Act, 2016* receives Royal Assent; and
- (b) July 1, 2018.

employée à la Commission ou au ministère ou un inspecteur nommé en vertu de l'article 226.1».

13. Les dispositions 73 et 74 du paragraphe 241 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

73. prescrire des circonstances pour l'application de l'alinéa 224 (1) b);

Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 3 à 13 entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe un an après le jour où la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable* reçoit la sanction royale;
- b) le 1<sup>er</sup> juillet 2018.



**SCHEDULE 6  
SMART GROWTH FOR OUR  
COMMUNITIES ACT, 2015**

1. Subsection 30 (3) of the *Smart Growth for Our Communities Act, 2015* is repealed.

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Promoting Affordable Housing Act, 2016* receives Royal Assent.

**ANNEXE 6  
LOI DE 2015 POUR UNE CROISSANCE  
INTELLIGENTE DE NOS COLLECTIVITÉS**

1. Le paragraphe 30 (3) de la *Loi de 2015 pour une croissance intelligente de nos collectivités* est abrogé.

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur la promotion du logement abordable* reçoit la sanction royale.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 205

## Projet de loi 205

**An Act to amend the Fish and Wildlife  
Conservation Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur  
la protection du poisson et de la faune**

**Mr. R. Bailey**

**M. R. Bailey**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      May 18, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      18 mai 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**And Act to amend the Fish and Wildlife  
Conservation Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur  
la protection du poisson et de la faune**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Clause 5 (2) (a) of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

- (a) an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, double-crested cormorant, house sparrow, red-winged blackbird or starling;

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Fish and Wildlife Conservation Amendment Act (Double-Crested Cormorants), 2016*.**

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* to permit the hunting and trapping of double-crested cormorants.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'alinéa 5 (2) a) de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) la corneille d'Amérique, le vacher à tête brune, le quiscalpe bronzé, le cormoran à aigrettes, le moineau domestique, le carouge à épaulettes ou l'étourneau;

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 modifiant la Loi sur la protection du poisson et de la faune (cormorans à aigrettes)*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* pour autoriser la chasse et le piégeage du cormoran à aigrettes.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 206

**An Act to amend  
the Representation Act, 2015  
to include the Wahnapiatae  
Indian Reserve No. 11  
in the electoral district of Nickel Belt  
rather than in the electoral district  
of Timiskaming-Cochrane**

**Ms F. Gélinas**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 30, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 206

**Loi modifiant la Loi de 2015 sur  
la représentation électorale  
pour inclure la réserve indienne  
Wahnapiatae n° 11  
dans la circonscription électorale  
de Nickel Belt au lieu de  
la circonscription électorale  
de Timiskaming-Cochrane**

**M<sup>me</sup> F. Gélinas**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      30 mai 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend  
the Representation Act, 2015  
to include the Wahnapiatae  
Indian Reserve No. 11  
in the electoral district of Nickel Belt  
rather than in the electoral district  
of Timiskaming-Cochrane**

**Loi modifiant la Loi de 2015 sur  
la représentation électorale  
pour inclure la réserve indienne  
Wahnapiatae n° 11  
dans la circonscription électorale  
de Nickel Belt au lieu de  
la circonscription électorale  
de Timiskaming-Cochrane**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Item 3, “Nickel Belt”, in the Schedule to the *Representation Act, 2015* is amended by striking out “All of the Territorial District of Sudbury, EXCEPTING those parts described as follows:” in the portion after the heading “SECONDLY:” and substituting “All of the Territorial District of Sudbury, EXCEPTING those parts described as follows, other than that part forming Wahnapiatae Indian Reserve No. 11:”.

(2) Item 10, “Timiskaming-Cochrane”, in the Schedule to the Act is amended by striking out “All that part of the Territorial District of Sudbury lying easterly” in the portion after the heading “THIRDLY:” and substituting “All that part of the Territorial District of Sudbury, other than that part forming Wahnapiatae Indian Reserve No. 11, lying easterly”.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act (Wahnapiatae First Nation), 2016*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the Schedule to the *Representation Act, 2015*, which sets out the 11 northern electoral districts in Ontario. The amendments change the boundaries of two electoral districts so that the Wahnapiatae First Nation’s reserve, known as the Wahnapiatae Indian Reserve No. 11, is included in the electoral district of Nickel Belt rather than in the electoral district of Timiskaming-Cochrane.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) Le point 3, «Nickel Belt», de l’annexe de la *Loi de 2015 sur la représentation électorale* est modifié par remplacement de «La totalité du district territorial de Sudbury, EXCEPTÉ les parties décrites comme suit :» par «La totalité du district territorial de Sudbury, EXCEPTÉ les parties décrites comme suit, autres que la partie formant la réserve indienne Wahnapiatae n° 11 :» dans le passage qui suit l’intertitre «DEUXIÈMEMENT :».

(2) Le point 10, «Timiskaming-Cochrane», de l’annexe de la Loi est modifié par remplacement de «La partie du district territorial de Sudbury située à l’est» par «La partie du district territorial de Sudbury, autre que la partie formant la réserve indienne Wahnapiatae n° 11, située à l’est» dans le passage qui suit l’intertitre «TROISIÈMEMENT :».

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 modifiant la Loi sur la représentation électorale (Première Nation de Wahnapiatae)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l’annexe de la *Loi de 2015 sur la représentation électorale*, qui indique les 11 circonscriptions électorales du Nord de l’Ontario. Les modifications portent sur les limites de deux circonscriptions électorales et consistent à inclure la réserve de la Première Nation de Wahnapiatae, connue sous le nom de réserve indienne Wahnapiatae n° 11, dans la circonscription électorale de Nickel Belt au lieu de celle de Timiskaming-Cochrane.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 207



**An Act to proclaim  
Treaties Recognition Week**

## Projet de loi 207

**Loi proclamant la Semaine  
de reconnaissance des traités**

**The Hon. D. Zimmer**  
Minister of Aboriginal Affairs

**L'honorable D. Zimmer**  
Ministre des Affaires autochtones

### Government Bill

1st Reading      May 30, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      30 mai 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to proclaim  
Treaties Recognition Week**

**Loi proclamant la Semaine  
de reconnaissance des traités**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Treaties Recognition Week**

1. The week beginning on the first Sunday in November in each year is proclaimed as Treaties Recognition Week.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Treaties Recognition Week Act, 2016*.

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first full week in November in each year as Treaties Recognition Week.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Semaine de reconnaissance des traités**

1. La semaine commençant le premier dimanche de novembre de chaque année est proclamée Semaine de reconnaissance des traités.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la Semaine de reconnaissance des traités*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la première semaine complète de novembre de chaque année Semaine de reconnaissance des traités.



Government  
Publications

1<sup>ST</sup> SESSION, 41<sup>ST</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>RE</sup> SESSION, 41<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 207

*(Chapter 18  
Statutes of Ontario, 2016)*

### **An Act to proclaim Treaties Recognition Week**

**The Hon. D. Zimmer**  
Minister of Aboriginal Affairs

1st Reading	May 30, 2016
2nd Reading	May 30, 2016
3rd Reading	May 30, 2016
Royal Assent	June 9, 2016

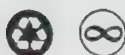
## Projet de loi 207

*(Chapitre 18  
Lois de l'Ontario de 2016)*

### **Loi proclamant la Semaine de reconnaissance des traités**

**L'honorable D. Zimmer**  
Ministre des Affaires autochtones

1 <sup>re</sup> lecture	30 mai 2016
2 <sup>e</sup> lecture	30 mai 2016
3 <sup>e</sup> lecture	30 mai 2016
Sanction royale	9 juin 2016





**An Act to proclaim  
Treaties Recognition Week**

**Loi proclamant la Semaine  
de reconnaissance des traités**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Treaties Recognition Week**

1. The week beginning on the first Sunday in November in each year is proclaimed as Treaties Recognition Week.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Treaties Recognition Week Act, 2016*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 207 and does not form part of the law. Bill 207 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2016.*

The Bill proclaims the first full week in November in each year as Treaties Recognition Week.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Semaine de reconnaissance des traités**

1. La semaine commençant le premier dimanche de novembre de chaque année est proclamée Semaine de reconnaissance des traités.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la Semaine de reconnaissance des traités*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 207, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 207 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2016.*

Le projet de loi proclame la première semaine complète de novembre de chaque année Semaine de reconnaissance des traités.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 208

**An Act to amend the  
Financial Accountability  
Officer Act, 2013 with respect to the  
Financial Accountability Officer's  
access to information**

**Ms C. Fife**

### Private Member's Bill

1st Reading      May 31, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario



## Projet de loi 208

**Loi modifiant la  
Loi de 2013 sur le directeur  
de la responsabilité financière  
en ce qui concerne le droit d'accès  
à l'information du directeur  
de la responsabilité financière**

**M<sup>me</sup> C. Fife**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      31 mai 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

Current subsection 12 (2) of the *Financial Accountability Officer Act, 2013* prevents the Financial Accountability Officer from accessing certain Cabinet records. This is replaced to entitle the Financial Accountability Officer to certain records or things belonging to or used by a ministry or public entity if the Financial Accountability Officer believes it to be necessary to perform his or her duties under the Act, subject to the other exceptions in the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière* empêche le directeur de la responsabilité financière d'avoir accès à certains documents du Conseil exécutif. Ce paragraphe est remplacé pour accorder à cette personne le droit d'avoir accès à certains documents ou objets qui appartiennent aux ministères ou aux entités publiques ou qu'ils utilisent, si elle les estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la Loi, sous réserve des autres exceptions prévues par celle-ci.

**An Act to amend the  
Financial Accountability  
Officer Act, 2013 with respect to the  
Financial Accountability Officer's  
access to information**

**Loi modifiant la  
Loi de 2013 sur le directeur  
de la responsabilité financière  
en ce qui concerne le droit d'accès  
à l'information du directeur  
de la responsabilité financière**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Financial Accountability Officer Act, 2013* is amended by striking out “subsections (2) and (3)” and substituting “subsection (3)”.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Access to records**

(2) Subject to subsection (3), the Financial Accountability Officer is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by a ministry or public entity that the Financial Accountability Officer believes to be necessary to perform his or her duties under this Act.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “any information under subsection (1)” in the portion before paragraph 1 and substituting “anything under subsection (1) or (2)”.

(4) Subsection 12 (5) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” at the end and substituting “subsection (1) or (2)”.

(5) Subsection 12 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2)”.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Financial Accountability Officer Amendment Act, 2016*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi de 2013 sur le directeur de la responsabilité financière* est modifié par remplacement de «des paragraphes (2) et (3)» par «du paragraphe (3)».

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Accès aux documents**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur de la responsabilité financière a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent aux ministères ou aux entités publiques ou qu'ils utilisent, et que le directeur de la responsabilité financière estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «des renseignements en application du paragraphe (1)» par «quoi que ce soit en application du paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(4) Le paragraphe 12 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1)» par «paragraphe (1) ou (2)».

(5) Le paragraphe 12 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1)» par «paragraphe (1) ou (2)».

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 modifiant la Loi sur le directeur de la responsabilité financière*.







1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 209

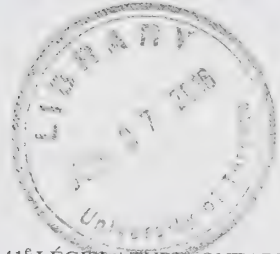
**An Act to revise the law  
with respect to funding  
active living programs  
that are primarily for seniors**

**The Hon. M. Sergio**

Minister Responsible for Seniors Affairs

### Government Bill

1st Reading      June 1, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Projet de loi 209

**Loi modifiant des lois  
en ce qui concerne le financement  
des programmes de vie active  
qui s'adressent principalement  
aux personnes âgées**

**L'honorable M. Sergio**

Ministre délégué aux Affaires des personnes âgées

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Elderly Persons Centres Act* and replaces it with a new Act. Under the new Act, an operator that is not an individual can obtain funding from the Minister Responsible for Seniors Affairs to establish, maintain or operate a program if a director appointed by the Minister approves both the operator and the program. The director approves a program on being satisfied that its purpose is to promote active and healthy living, social engagement and learning for persons who are primarily seniors by providing them with activities and services.

If the operator operates the program in a municipality, any one municipality is required to make a contribution to the operator. If the operator operates the program in a location that is not in a municipality, the regulations made under the Act can prescribe what entities are required to make a contribution to the operator.

There is broad regulation-making power under the Act, including the power to make regulations governing contributions.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur les centres pour personnes âgées* et la remplace par une nouvelle loi. Dans le cadre de la nouvelle loi, un prestataire qui n'est pas un particulier peut obtenir une subvention du ministre délégué aux Affaires des personnes âgées pour la création et le fonctionnement d'un programme si le prestataire et le programme sont agréés par le directeur nommé par le ministre. Le directeur accorde l'agrément à un programme s'il est convaincu qu'il a pour but de promouvoir une vie active et saine, la participation sociale et l'apprentissage principalement chez les personnes âgées en leur offrant des activités et des services.

Si le prestataire offre le programme dans une municipalité, une municipalité quelconque est tenue de lui verser une contribution. Si le prestataire offre le programme ailleurs que dans une municipalité, les règlements pris en vertu de la Loi peuvent prescrire les entités qui sont tenues de lui verser une contribution.

La Loi prévoit de vastes pouvoirs réglementaires, notamment celui de régir les contributions par règlement.

**An Act to revise the law  
with respect to funding  
active living programs  
that are primarily for seniors**

**Loi modifiant des lois  
en ce qui concerne le financement  
des programmes de vie active  
qui s'adressent principalement  
aux personnes âgées**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND ADMINISTRATION

**Definitions**

**1.** In this Act,

“approval” means an approval of an operator or a program issued under section 4; (“agrément”)

“director” means the director appointed under section 2; (“directeur”)

“Minister” means the Minister Responsible for Seniors Affairs or any other member of the Executive Council to whom the responsibility for the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“operator” means a corporation, partnership or other entity that establishes, maintains or operates a program; (“prestataire”)

“program” means a program whose purpose is described in subsection 4 (3); (“programme”)

“regulations” mean the regulations made under this Act. (“règlements”)

**Director**

**2.** (1) The Minister shall appoint an individual, in writing, as the director for the purposes of this Act and the regulations from among the public servants who are employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and who work in the Ontario Seniors’ Secretariat.

**Restrictions on appointment**

(2) The Minister may specify, in the appointment, conditions or restrictions to which the appointment is subject.

**Delegation of powers and duties**

(3) The director may delegate his or her powers or duties under the appointment.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agrément» Agrément délivré à un prestataire ou à un programme en application de l’article 4. («approval»)

«directeur» Le directeur nommé en application de l’article 2. («director»)

«ministre» Le ministre délégué aux Affaires des personnes âgées ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prestataire» Personne morale, société en nom collectif ou autre entité qui crée, maintient ou offre un programme. («operator»)

«programme» Programme dont le but est visé au paragraphe 4 (3). («program»)

«règlement» Règlement pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

**Directeur**

**2.** (1) Le ministre nomme, par écrit, un fonctionnaire qui est employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* et qui travaille au Secrétariat aux affaires des personnes âgées de l’Ontario à titre de directeur pour l’application de la présente loi et des règlements.

**Restrictions applicables à la nomination**

(2) Le ministre peut préciser, dans l’acte de nomination, les conditions ou les restrictions dont est assortie la nomination.

**Délégation des pouvoirs et fonctions**

(3) Le directeur peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la nomination.



## APPROVALS

### Approvals required for grants

3. No operator shall receive a payment under section 8 to establish, maintain or operate a program unless the director has approved both the operator and the program.

### Issuance of approvals

4. (1) In order to obtain an approval of itself or an approval of a program, an operator shall apply to the director in accordance with this Act and the regulations and shall provide the director with the documents and information specified in the regulations and the other documents and information that the director reasonably requires.

### Approval of operator

(2) The director shall approve an operator that applies for approval if the director is satisfied that the operator,

- (a) is financially capable of establishing, maintaining and operating a program;
- (b) will carry on the program under competent management in good faith; and
- (c) meets the other criteria, if any, that are prescribed by the regulations.

### Approval of program

(3) The director shall approve a program if the operator of the program applies for the approval and if the director is satisfied that,

- (a) the purpose of the program is to promote active and healthy living, social engagement and learning for persons who are primarily seniors by providing them with activities and services; and
- (b) the program meets the other criteria, if any, that are prescribed by the regulations.

### Refusal to approve an operator

(4) Subject to section 5, the director shall refuse to approve an operator if, in the opinion of the director, the operator has not complied with subsection (1) or the criteria set out in subsection (2) have not been met.

### Refusal to approve a program

(5) Subject to section 5, the director shall refuse to approve a program if, in the opinion of the director, the operator has not complied with subsection (1) or the criteria set out in subsection (3) have not been met.

### No hearing required

5. (1) The director is not required to hold an oral hearing or to afford a person an opportunity for a hearing before doing anything under section 4.

### Non-application of Statutory Powers Procedure Act

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the director under section 4.

## AGRÉMENTS

### Agrément requis pour obtenir une subvention

3. Nul prestataire ne doit toucher un versement prévu à l'article 8 pour créer, maintenir ou offrir un programme sans que lui et le programme aient été agréés par le directeur.

### Délivrance de l'agrément

4. (1) Pour obtenir son agrément ou celui du programme, le prestataire présente une demande au directeur conformément à la présente loi et aux règlements et lui fournit les documents et les renseignements précisés dans les règlements ainsi que ceux que le directeur exige raisonnablement.

### Agrément du prestataire

(2) Le directeur accorde l'agrément au prestataire qui en fait la demande s'il est convaincu que ce dernier :

- a) est financièrement en mesure de créer, de maintenir et d'offrir un programme;
- b) exécutera le programme de bonne foi en recourant à une gestion compétente;
- c) remplira les autres critères prescrits par règlement, le cas échéant.

### Agrément du programme

(3) Le directeur accorde l'agrément à un programme si le prestataire du programme fait une demande d'agrément et que le directeur est convaincu de ce qui suit :

- a) le programme a pour but de promouvoir une vie active et saine, la participation sociale et l'apprentissage principalement chez les personnes âgées en leur offrant des activités et des services;
- b) le programme remplit les autres critères prescrits par règlement, le cas échéant.

### Refus d'agréer un prestataire

(4) Sous réserve de l'article 5, le directeur refuse d'accorder l'agrément à un prestataire s'il est d'avis que celui-ci ne s'est pas conformé au paragraphe (1) ou que les critères énoncés au paragraphe (2) ne sont pas remplis.

### Refus d'agréer un programme

(5) Sous réserve de l'article 5, le directeur refuse d'accorder l'agrément à un programme s'il est d'avis que le prestataire ne s'est pas conformé au paragraphe (1) ou que les critères énoncés au paragraphe (3) ne sont pas remplis.

### Aucune obligation de tenir une audience

5. (1) Le directeur n'est pas obligé de tenir une audience orale ni d'offrir à quiconque la possibilité d'être entendu avant de faire quoi que ce soit en application de l'article 4.

### Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à ce que fait le directeur en application de l'article 4.

**Notice of intent to make decision**

(3) The director shall not make a decision to refuse to issue an approval to an applicant unless, before doing so, the director,

- (a) serves a notice of intent to make the decision on the applicant in accordance with subsection (4);
- (b) gives the applicant an opportunity to make written submissions with respect to the proposed decision in accordance with subsection (5); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the applicant in accordance with subsection (5).

**Content of notice of intent**

- (4) A notice of intent shall,
  - (a) set out the proposed decision and the reasons for it; and
  - (b) state that the applicant may provide written submissions to the director in accordance with subsection (5).

**Written submissions**

(5) An applicant that is served with a notice of intent may provide written submissions to the director with respect to any matter set out in the notice, within 15 days after the day the notice of intent was served on the applicant or within whatever other period is specified in the notice.

**Refusal of approval**

6. If the director makes a decision to refuse to issue an approval to an applicant,

- (a) the director shall serve the applicant with a notice of decision setting out the decision and the reasons for it; and
- (b) the applicant may reapply to the director for approval if the applicant satisfies the director that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

**Director's decision final**

7. (1) A decision made by the director under section 4 is final and not subject to appeal.

**No judicial review**

(2) Despite any other Act or law, no person may bring an application for judicial review of a decision made by the director under section 4.

**PAYMENT OF GRANTS****Maintenance and operating grants**

8. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Minister may direct that an amount be paid, out of the money appropriated for that purpose by the Legislature, to an approved operator towards the cost of maintaining and operating an approved program.

**Avis d'intention de prendre une décision**

(3) Le directeur ne doit prendre la décision de refuser de délivrer un agrément à un demandeur qu'après avoir :

- a) signifié un avis de son intention au demandeur conformément au paragraphe (4);
- b) donné au demandeur l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la décision envisagée conformément au paragraphe (5);
- c) examiné les observations écrites présentées par le demandeur conformément au paragraphe (5), le cas échéant.

**Teneur de l'avis d'intention**

- (4) L'avis d'intention :
  - a) énonce la décision envisagée et les motifs de celle-ci;
  - b) indique que le demandeur peut présenter des observations écrites au directeur conformément au paragraphe (5).

**Observations écrites**

(5) Le demandeur à qui est signifié un avis d'intention peut, dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai précisé dans l'avis, présenter des observations écrites au directeur à l'égard de toute question qui y est énoncée.

**Refus d'agrément**

6. Si le directeur prend la décision de refuser l'agrément au demandeur :

- a) le directeur signifie au demandeur un avis de sa décision énonçant la décision prise et les motifs de celle-ci;
- b) le demandeur peut demander de nouveau au directeur de lui accorder l'agrément s'il le convainc qu'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou que des circonstances importantes ont changé.

**Décision définitive du directeur**

7. (1) La décision prise par le directeur en application de l'article 4 est définitive et sans appel.

**Aucune révision judiciaire**

(2) Malgré toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut présenter de requête en révision judiciaire d'une décision prise par le directeur en application de l'article 4.

**VERSEMENT DES SUBVENTIONS****Subvention de fonctionnement**

8. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre peut ordonner qu'une somme soit prélevée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature et versée à un prestataire agréé au titre des dépenses de fonctionnement du programme agréé.

**Amount of payment**

(2) The Minister has discretion to determine the amount of the payment.

**Contribution if program in a municipality**

(3) No payment shall be made to an approved operator with respect to an approved program that the operator will maintain and operate in a municipality unless one of the following, as the Minister determines, directs payment to the operator of a sum equal to at least the amount determined in accordance with subsection (5) or, if the Minister approves, contributes personal property or services that are equivalent in value to at least that amount:

1. The council of any one municipality.
2. The council of any one municipality, together with the councils of one or more contiguous municipalities.
3. The other entities, if any, that are prescribed.

**Contribution if program not in a municipality**

(4) No payment shall be made to an approved operator with respect to an approved program that the operator will maintain and operate in a location, other than a municipality, unless the entities, if any, that are prescribed,

- (a) direct payment to the operator of a sum equal to at least the amount determined in accordance with subsection (5); or
- (b) if the Minister approves, contribute personal property or services that are equivalent in value to at least the amount described in clause (a).

**Amount of contribution**

(5) Subject to the regulations, the amount mentioned in subsection (3) or (4) is the amount equal to 20 per cent of the net annual cost to the approved operator of maintaining and operating the approved program.

**Special grants**

9. (1) If the Minister directs that an amount be paid to an approved operator under subsection 8 (1) towards the cost of maintaining and operating an approved program, the Minister may, in addition, direct that an amount be paid, out of the money appropriated for that purpose by the Legislature, on a one-time basis to the operator towards the cost of maintaining and operating the program.

**No contributions**

(2) For greater certainty, subsections 8 (3) and (4) do not apply to a payment made under subsection (1).

**Repayment of grants if approval ceases**

10. If an approved operator ceases to meet the criteria for approval set out in subsection 4 (2) or if the program that the operator operates ceases to meet the criteria for approval set out in subsection 4 (3), the director may determine, on a reasonable basis, what part of any payment that the operator has received under this Act is to be repaid to the Crown.

**Montant du versement**

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, déterminer le montant du versement.

**Contribution si le programme est offert dans une municipalité**

(3) Aucun versement ne doit être fait à un prestataire agréé à l'égard d'un programme agréé que le prestataire maintiendra et offrira dans une municipalité, à moins que l'une des entités suivantes, selon ce que détermine le ministre, n'ordonne le versement au prestataire d'une somme au moins égale à celle établie conformément au paragraphe (5) ou, si le ministre l'approuve, ne fournisse des biens meubles ou des services qui équivalent au moins à cette somme :

1. Le conseil d'une municipalité.
2. Le conseil d'une municipalité, de concert avec les conseils d'une ou plusieurs municipalités contiguës.
3. Les autres entités prescrites, le cas échéant.

**Contribution si le programme n'est pas offert dans une municipalité**

(4) Aucun versement ne doit être fait à un prestataire agréé à l'égard d'un programme agréé que le prestataire maintiendra et offrira ailleurs que dans une municipalité, à moins que les entités prescrites, le cas échéant :

- a) soit n'ordonnent le versement au prestataire d'une somme au moins égale à celle établie conformément au paragraphe (5);
- b) soit, si le ministre l'approuve, ne fournissent des biens meubles ou des services qui équivalent au moins à la somme visée à l'alinéa a).

**Montant de la contribution**

(5) Sous réserve des règlements, la somme visée au paragraphe (3) ou (4) est égale à 20 % du coût annuel net de fonctionnement du programme agréé pour le prestataire agréé.

**Subventions spéciales**

9. (1) Si le ministre ordonne qu'une somme soit versée à un prestataire agréé en vertu du paragraphe 8 (1) au titre des dépenses de fonctionnement du programme agréé, il peut, en outre, ordonner qu'une somme soit prélevée, à une seule occasion, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature et versée au prestataire au titre des dépenses de fonctionnement du programme agréé.

**Aucune contribution**

(2) Il est entendu que les paragraphes 8 (3) et (4) ne s'appliquent pas à un versement effectué en vertu du paragraphe (1).

**Remboursement des subventions lorsque prend fin l'agrément**

10. Si un prestataire agréé cesse de remplir les critères d'agrément énoncés au paragraphe 4 (2), ou si le programme qu'il offre cesse de remplir les critères d'agrément énoncés au paragraphe 4 (3), le directeur peut déterminer, de façon raisonnable, la portion de tout versement reçu par le prestataire dans le cadre de la présente loi qui doit être remboursée à la Couronne.



## GENERAL

## Regulations

**11.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying anything that this Act describes as prescribed or specified in the regulations or done by or in accordance with the regulations;
- (b) governing applications for approvals;
- (c) setting a percentage for the purposes of subsection 8 (5) that differs from the one set out in that subsection;
- (d) governing how the annual cost mentioned in subsection 8 (5) is to be determined;
- (e) governing repayments described in section 10.

## Scope

(2) A regulation may be general or specific in its application to any person, place or thing or any class of them, may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class and may be limited as to time and place.

## Classes

(3) A class described in a regulation may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Not-for-Profit Corporations Act, 2010*

**12.** (1) Section 222 of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* is repealed.

(2) Subsection (1) applies only if section 222 of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not come into force before subsection (1) comes into force.

*Pay Equity Act*

**13.** Clause 1 (p) under the heading “Ministry of Community and Social Services” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* is repealed and the following substituted:

- (p) operates a program that receives a payment under the *Seniors Active Living Centres Act, 2016*;

## REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Repeal and revocation

**14.** (1) The *Elderly Persons Centres Act* is repealed.

(2) Regulation 314 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Elderly Persons Centres Act* is revoked.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Règlements

**11.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou précisé par règlement ou fait par les règlements ou conformément à ceux-ci;
- b) régir les demandes d’agrément;
- c) fixer un pourcentage pour l’application du paragraphe 8 (5) qui diffère de celui énoncé à ce paragraphe;
- d) régir la façon de déterminer le coût annuel visé au paragraphe 8 (5);
- e) régir les remboursements visés à l’article 10.

## Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu’une personne, un endroit ou une chose ou une catégorie de ceux-ci, peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes selon la catégorie visée et peuvent avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu.

## Catégories

(3) Une catégorie visée dans un règlement peut être décrite selon n’importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être définie comme incluant ou excluant tout élément précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*

**12.** (1) L’article 222 de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s’applique seulement si l’article 222 de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* n’entre pas en vigueur avant lui.

*Loi sur l’équité salariale*

**13.** L’alinéa 1 p) sous l’intertitre «Ministère des Services sociaux et communautaires» à l’appendice de l’annexe de la *Loi sur l’équité salariale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- p) offrent un programme pour lequel un versement est reçu en vertu de la *Loi de 2016 sur les centres de vie active pour personnes âgées*.

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ

## Abrogation

**14.** (1) La *Loi sur les centres pour personnes âgées* est abrogée.

(2) Le Règlement 314 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 (Dispositions générales) pris en vertu de la *Loi sur les centres pour personnes âgées* est abrogé.



## Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Sections 12 and 13 and subsection 14 (2) come into force on the day subsection 14 (1) comes into force.

## Short title

16. The short title of this Act is the *Seniors Active Living Centres Act, 2016*.

## Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Les articles 12 et 13 et le paragraphe 14 (2) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 14 (1).

## Titre abrégé

16. Le titre abrégé de la présente loi est la *Loi de 2016 sur les centres de vie active pour personnes âgées*.



1<sup>ST</sup> SESSION, 41<sup>ST</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 210

## Projet de loi 210

**An Act to amend various Acts  
in the interest of patient-centred care**

**Loi modifiant diverses lois  
dans l'intérêt des soins  
axés sur les patients**

**The Hon. E. Hoskins**  
Minister of Health and Long-Term Care

**L'honorable E. Hoskins**  
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      June 2, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      2 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



The Bill amends the *Local Health System Integration Act, 2006* and makes related amendments to several other Acts. The major elements of the Bill are described below.

### ***Local Health System Integration Act, 2006***

Community care access corporations (CCACs) are removed from the definition of a “health service provider”. Several new entities are added.

The Lieutenant Governor in Council is given the power to change the geographic area of local health integration networks by regulation.

New subsection 4 (5) specifies that subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply to local health integration networks.

The objects of local health integration networks are modified. Several amendments are made to the size of the board of directors of these networks and to the term of members of the board of directors.

The boards of directors of local health integration networks are provided with new by-law making authorities, including the ability to appoint officers and delegate certain powers to other persons.

New section 11.1 gives the Minister of Health and Long-Term Care the power to issue operational or policy directives to local health integration networks. Local health integration networks must comply with these.

New section 11.2 gives the Minister the power to issue provincial standards for the provision of health services. Local health integration networks and health service providers must comply with these.

New section 12.1 gives the Minister the power to appoint investigators to investigate local health integration networks. New section 12.2 allows the Lieutenant Governor in Council to appoint a supervisor for local health integration networks, on the recommendation of the Minister, if the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest to do so.

Local health integration networks are required to establish geographic sub-regions in their local health system for the purposes of planning, funding and service integration. They must develop strategic directions and plans for these sub-regions in their integrated health service plan.

Local health integration networks are required to establish one or more patient and family advisory committees. The establishment of a health professionals advisory committee becomes optional.

Local health integration networks are given the ability to provide funding to health service providers in respect of services provided in or for the geographic area of another network.

New procedures and requirements are provided for service accountability agreements. The provision about local health integration networks not being allowed to enter into agreements or other arrangements that restrict or prevent an individual from receiving services based on the geographic area in which the individual resides is re-enacted in a new section.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* et apporte des modifications connexes à plusieurs autres lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

### ***Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local***

Les sociétés d'accès aux soins communautaires sont supprimées de la définition de «fournisseur de services de santé». Plusieurs nouvelles entités y sont ajoutées.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est investi du pouvoir de modifier, par règlement, la zone géographique que servent les réseaux locaux d'intégration des services de santé.

Le nouveau paragraphe 4 (5) précise que le paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas aux réseaux locaux d'intégration des services de santé.

La mission des réseaux locaux d'intégration des services de santé est modifiée. Plusieurs modifications sont apportées à la taille du conseil d'administration de ces réseaux et au mandat de leurs membres.

Le conseil d'administration des réseaux locaux d'intégration des services de santé est investi de nouveaux pouvoirs en matière d'adoption de règlements administratifs, notamment le pouvoir de nommer des dirigeants et de déléguer certains pouvoirs à d'autres personnes.

Le nouvel article 11.1 confère au ministre de la Santé et des Soins de longue durée le pouvoir de donner des directives opérationnelles ou en matière de politique aux réseaux locaux d'intégration des services de santé. Les réseaux doivent se conformer à ces directives.

Le nouvel article 11.2 confère au ministre le pouvoir d'établir des normes provinciales relativement à la prestation de services de santé. Les réseaux locaux d'intégration des services de santé et les fournisseurs de services de santé doivent se conformer à ces normes.

Le nouvel article 12.1 confère au ministre le pouvoir de nommer des personnes chargées d'enquêter sur les réseaux locaux d'intégration des services de santé. Le nouvel article 12.2 permet au lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et s'il estime que l'intérêt public le justifie, de nommer un superviseur pour les réseaux locaux d'intégration des services de santé.

Les réseaux locaux d'intégration des services de santé sont tenus de créer des sous-zones géographiques dans leur système de santé local pour la planification, le financement et l'intégration des services. Ils doivent élaborer des orientations et des plans stratégiques pour ces sous-zones dans leur plan de services de santé intégrés.

Les réseaux locaux d'intégration des services de santé sont tenus de créer un ou plusieurs comités consultatifs patients-familles. La création de comités consultatifs de professionnels de la santé devient facultative.

Les réseaux locaux d'intégration des services de santé sont investis du pouvoir d'accorder un financement aux fournisseurs de services de santé à l'égard des services fournis dans la zone géographique que sert un autre réseau ou pour cette zone.

De nouvelles modalités et exigences sont prévues en ce qui concerne les ententes de responsabilisation en matière de services. La disposition selon laquelle les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent conclure aucune entente ni aucun autre arrangement ayant pour effet d'empêcher un particulier de recevoir des services en fonction de la zone géographique où il réside, ou d'imposer des restrictions à cet égard, est réécrite dans un nouvel article.



New section 20.2 allows local health integration networks to issue operational or policy directives to a health provider to which it provides funding. The health service provider must comply with these.

Local health integration networks are given the power to engage in or permit operational reviews or peer reviews of a health provider's activities.

Local health integration networks are given the power to appoint investigators to investigate certain health service providers that receive funding from the network. The local health integration network may appoint a health service provider supervisor to exercise the powers of the governing body of certain health service providers if it considers it to be appropriate to do so in the public interest.

Section 27 is amended to revise and update the local health integration networks' integration power.

New Part V.1 is added to the Act. New subsection 34.2 (1) provides the Minister with the ability to transfer the assets, liabilities, rights, obligations and employees of a community care access corporation to the local health integration network that has the same geographic area as the CCAC. Various rules regarding these transfers are set out.

Employees transferred under an order become employees of the local health integration network affected by the order.

The Minister is also given the power to make an order to dissolve a CCAC that is affected by an order under subsection 34.2 (1). The legal effect of this order is set out.

Guidelines are provided to specify certain factors that the Lieutenant Governor in Council or the Minister may consider when making a decision in the public interest under the Act.

No proceeding for damages, with certain exceptions, may be commenced against the Crown, the Minister, local health integration networks, members, directors or officers of local health integration networks, investigators, supervisors, and any person employed by the Crown, the Minister or a local health integration network with respect to certain actions or omissions under the Act. This does not prevent a claim for compensation with respect to the delivery of services by or arranged by a local health integration network.

The Lieutenant Governor in Council is given the power to make regulations requiring prescribed persons and entities to provide certain information and reports to local health integration networks.

The Lieutenant Governor in Council is given the power to incorporate a corporation without share capital to provide shared services to local health integration networks and others. The Minister is given the power to make an order transferring the assets, liabilities, rights, obligations and employees from the Ontario Association of Community Care Access Centres to this corporation. Various rules regarding these transfers are set out.

#### ***Broader Public Sector Accountability Act, 2010***

Several amendments are made to remove references to CCACs.

Le nouvel article 20.2 permet aux réseaux locaux d'intégration des services de santé de donner des directives opérationnelles ou en matière de politique à un fournisseur de services de santé à qui il accorde un financement. Le fournisseur de services de santé doit se conformer à ces directives.

Les réseaux locaux d'intégration des services de santé sont investis du pouvoir de procéder à un examen de gestion ou à un examen par des pairs des activités d'un fournisseur de services de santé ou d'autoriser de tels examens.

Les réseaux locaux d'intégration des services de santé sont investis du pouvoir de nommer des personnes chargées d'enquêter sur certains fournisseurs de services de santé qui reçoivent un financement de leur part. Les réseaux peuvent, s'ils estiment que l'intérêt public le justifie, nommer un superviseur pour certains fournisseurs de services de santé chargé d'exercer les pouvoirs de leur corps dirigeant.

L'article 27 est modifié pour réviser et mettre à jour le pouvoir d'intégration des réseaux locaux d'intégration des services de santé.

La nouvelle partie V.1 est ajoutée à la Loi. Le nouveau paragraphe 34.2 (1) confère au ministre le pouvoir de transférer les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations d'une société d'accès aux soins communautaires au réseau local d'intégration des services de santé qui sert la même zone géographique que la société. Le ministre dispose aussi du pouvoir de muter les employés de la société à un tel réseau. Diverses règles relatives à ces transferts et mutations sont énoncées.

Les employés mutés par suite d'un tel arrêté deviennent les employés du réseau local d'intégration des services de santé visé par l'arrêté.

Le ministre est également investi du pouvoir de prendre un arrêté pour dissoudre une société d'accès aux soins communautaires visée par un arrêté pris en vertu du paragraphe 34.2 (1). L'effet juridique de cet arrêté est énoncé.

Des lignes directrices sont prévues pour préciser certains facteurs que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut prendre en considération lorsqu'il prend une décision dans l'intérêt public dans le cadre de la Loi.

Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts, sauf certaines exceptions, qui sont introduites contre la Couronne, le ministre, les réseaux locaux d'intégration des services de santé ou leurs membres, administrateurs ou dirigeants, les enquêteurs, les superviseurs et toute personne employée par la Couronne, le ministre ou un réseau pour un acte ou un manquement visé par la Loi. La disposition n'a pas pour effet d'empêcher la présentation d'une demande d'indemnisation à l'égard de la prestation des services fournis ou organisés par un réseau local d'intégration des services de santé.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est investi du pouvoir d'exiger, par règlement, que des personnes et entités prescrites fournissent certains renseignements et rapports aux réseaux locaux d'intégration des services de santé.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est investi du pouvoir de constituer une personne morale sans capital-actions pour fournir des services partagés aux réseaux locaux d'intégration des services de santé et à d'autres entités. Le ministre, quant à lui, est investi du pouvoir de transférer, par arrêté, les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de l'Ontario Association of Community Care Access Centres à cette personne morale. Il dispose aussi du pouvoir de muter les employés de l'Association à la personne morale. Diverses règles régissant ces transferts sont énoncées.

#### ***Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic***

Plusieurs modifications sont apportées à cette loi pour supprimer les mentions des sociétés d'accès aux soins communautaires.



#### ***Broader Public Sector Executive Compensation Act, 2014***

A reference to CCACs is removed.

#### ***Commitment to the Future of Medicare Act, 2004***

Part III of this Act is repealed.

#### ***Community Care Access Corporations Act, 2001***

This Act is repealed.

#### ***Electronic Cigarettes Act, 2015***

The reference to CCACs in the definition of “home health-care worker” is removed and replaced with a reference to local health integration networks.

#### ***Employment Standards Act, 2000***

Several consequential amendments are made. A provision dealing with assignment employees providing services under a contract with a CCAC is removed and replaced with a similar provision in respect of local health integration networks.

#### ***Excellent Care for All Act, 2010***

The Council is given the ability to make clinical standards recommendations to the Minister. The Council is also given the ability to receive, retain and use revenue outside of the Consolidated Revenue Fund. Other powers and duties with respect to financial matters are set out. Changes are made to the purpose, timing, and content of the Council’s reporting obligations.

The Crown and members, officers, employees and agents of the Council and are protected from certain types of liability. This does not protect the Council itself from liability.

The Patient Ombudsman is given oversight of complaints about home and patient care, and other prescribed services, provided by local health integration networks. Time limits for complaints to the Patient Ombudsman may be set in regulations.

#### ***Health Insurance Act***

The Minister is allowed to make local health integration networks an agent of the Minister for the purpose of certain funding arrangements.

#### ***Health Protection and Promotion Act***

Medical officers of health are required to engage with their local health integration networks. The Chief Medical Officer of Health is given the power to issue directives to local health integration networks, rather than CCACs.

#### ***Home Care and Community Services Act, 1994***

Several amendments are made to permit the Minister to approve and fund local health integration networks and provide the services currently provided by CCACs under the Act. Approved agencies are permitted to charge fees for homemaking and community support services, while local health integration networks are prohibited from charging such fees. A protection from liability is set out.

#### ***Loi de 2014 sur la rémunération des cadres du secteur parapublic***

Une mention des sociétés d’accès aux soins communautaires est supprimée.

#### ***Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé***

La partie III de cette loi est abrogée.

#### ***Loi de 2001 sur les sociétés d’accès aux soins communautaires***

Cette loi est abrogée.

#### ***Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques***

La mention de la société d’accès aux soins communautaires dans la définition de «travailleur de la santé à domicile» est supprimée et remplacée par une mention d’un réseau local d’intégration des services de santé.

#### ***Loi de 2000 sur les normes d’emploi***

Plusieurs modifications corrélatives sont apportées. Une disposition traitant des employés ponctuels qui fournissent des services aux termes d’un contrat conclu avec une société d’accès aux soins communautaires est supprimée et remplacée par une disposition similaire à l’égard des réseaux locaux d’intégration des services de santé.

#### ***Loi de 2010 sur l’excellence des soins pour tous***

Le Conseil est investi du pouvoir de formuler des recommandations sur les normes de soins cliniques au ministre. Il peut aussi recevoir, conserver et utiliser les recettes qui ne font pas partie du Trésor. D’autres pouvoirs et fonctions à l’égard des questions financières sont énoncés. Des modifications sont apportées aux objectifs, aux délais et au contenu des rapports que doit préparer le Conseil.

La Couronne et les membres, dirigeants, employés et mandataires du Conseil sont déchargés de certains types de responsabilité, mais le Conseil demeure, quant à lui, responsable à l’égard de certaines causes d’action.

La supervision des plaintes relatives aux soins à domicile et aux patients et à d’autres services prescrits fournis par les réseaux locaux d’intégration des services de santé est confiée à l’ombudsman des patients. Des délais pour la présentation des plaintes auprès de l’ombudsman des patients peuvent être fixés dans les règlements.

#### ***Loi sur l’assurance-santé***

Le ministre peut constituer un réseau local d’intégration des services de santé comme son mandataire pour ce qui est de certains arrangements en matière de financement.

#### ***Loi sur la protection et la promotion de la santé***

Les médecins-hygiénistes sont tenus de collaborer avec leur réseau local d’intégration des services de santé. Le médecin-hygiéniste en chef a le pouvoir de donner des directives aux réseaux locaux d’intégration des services de santé plutôt qu’aux sociétés d’accès aux soins communautaires.

#### ***Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires***

Plusieurs modifications sont apportées pour permettre au ministre d’agréer et de financer les réseaux locaux d’intégration des services de santé aux fins de la fourniture des services actuellement fournis par des sociétés d’accès aux soins communautaires dans le cadre de la Loi. Les organismes agréés peuvent exiger le paiement de services d’aides familiales et de services de soutien communautaire, alors que les réseaux locaux d’intégration des services de santé ne peuvent exiger de tels paiements. Une disposition sur l’immunité est énoncée.

### ***Ministry of Health and Long-Term Care Act***

The Minister is given the power to establish a Patient and Family Advisory Council.

### ***Ombudsman Act***

The *Ombudsman Act* is amended to provide that it does not apply to local health integration networks with respect to certain matters that are to be overseen by the Patient Ombudsman.

### ***Personal Health Information Protection Act, 2004***

CCACs are removed from the list of health information custodians.

### ***Poverty Reduction Act, 2009***

A reference to CCACs is removed.

### ***Private Hospitals Act***

The Minister is given the power to issue operational or policy directives to a licensee of a private hospital. These directives must be complied with.

### ***Public Hospitals Act***

The Minister must make certain reports on hospitals public.

The Minister is given the power to issue operational or policy directives to the board of a hospital. These directives must be complied with.

### ***Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997***

A reference to a local health integration network is added to the definition of "health service integration".

### ***Retirement Homes Act, 2010***

A reference to CCACs is removed and a new reference to local health integration networks is added.

### ***Smoke-Free Ontario Act***

A reference to CCACs is removed and a new reference to local health integration networks is added.

### ***Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée***

Le ministre est investi du pouvoir de créer un conseil consultatif patients-familles.

### ***Loi sur l'ombudsman***

La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée afin qu'elle ne s'applique pas aux réseaux locaux d'intégration des services de santé à l'égard de certaines questions qui relèvent de l'ombudsman des patients.

### ***Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé***

Les sociétés d'accès aux soins communautaires sont supprimées de la liste des dépositaires de renseignements sur la santé.

### ***Loi de 2009 sur la réduction de la pauvreté***

Une mention de la société d'accès aux soins communautaires est supprimée.

### ***Loi sur les hôpitaux privés***

Le ministre est investi du pouvoir de donner des directives opérationnelles ou en matière de politique au titulaire de permis d'exploitation d'un hôpital privé. Ces directives doivent être respectées.

### ***Loi sur les hôpitaux publics***

Le ministre doit mettre certains rapports sur des hôpitaux à la disposition du public.

Le pouvoir de donner des directives opérationnelles ou en matière de politique au conseil d'un hôpital est conféré au ministre. Ces directives doivent être respectées.

### ***Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public***

Une mention des réseaux locaux d'intégration des services de santé est ajoutée à la définition de «intégration des services de santé».

### ***Loi de 2010 sur les maisons de retraite***

Une mention de la société d'accès aux soins communautaires est supprimée et une nouvelle mention du réseau local d'intégration des services de santé est ajoutée.

### ***Loi favorisant un Ontario sans fumée***

Une mention de la société d'accès aux soins communautaires est supprimée et une nouvelle mention du réseau local d'intégration des services de santé est ajoutée.



**An Act to amend various Acts  
in the interest of patient-centred care**

**Loi modifiant diverses lois  
dans l'intérêt des soins  
axés sur les patients**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**LOCAL HEALTH SYSTEM INTEGRATION ACT, 2006**

**1. (1) Subsection 2 (1) of the *Local Health System Integration Act, 2006* is amended by adding the following definition:**

“medical officer of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste”)

**(2) Paragraph 7 of the definition of “health service provider” in subsection 2 (2) of the Act is repealed.**

**(3) Paragraph 11 of the definition of “health service provider” in subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

11. A not for profit entity that operates a family health team.
12. A not for profit entity that operates a nurse-practitioner-led clinic.
13. A not for profit entity that operates an Aboriginal health access centre.
14. A person or entity that provides primary care nursing services, maternal care or inter-professional primary care programs and services.
15. A not for profit entity that provides palliative care services, including a hospice.
16. A person or entity that provides physiotherapy services in a clinic setting that is not otherwise a health service provider.
17. Any other person or entity or class of persons or entities that is prescribed.

**2. (1) Subsection 3 (4) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (b.1) change the geographic area of one or more local health integration networks;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 2006 SUR L'INTÉGRATION DU SYSTÈME  
DE SANTÉ LOCAL**

**1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«médecin-hygiéniste» S'entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («medical officer of health»)

**(2) La disposition 7 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogée.**

**(3) La disposition 11 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

11. Une entité sans but lucratif qui encadre une équipe de santé familiale.
12. Une entité sans but lucratif qui fait fonctionner une clinique dirigée par du personnel infirmier praticien.
13. Une entité sans but lucratif qui fait fonctionner un centre d'accès aux services de santé pour les Autochtones.
14. Une personne ou entité qui fournit des services infirmiers de soins primaires, des soins maternels ou des programmes et services interprofessionnels de soins primaires.
15. Une entité sans but lucratif qui fournit des services de soins palliatifs et fait notamment fonctionner un hospice.
16. Une personne ou entité qui fournit des services de physiothérapie dans une clinique qui n'est pas par ailleurs un fournisseur de services de santé.
17. Toute autre personne ou entité prescrite ou toute catégorie prescrite de personnes ou d'entités.

**2. (1) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) modifier la zone géographique que servent un ou plusieurs réseaux locaux d'intégration des services de santé;



**(2) Clause 3 (4) (d) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:**

- (d) do all things necessary to accomplish the amalgamation, dissolution, division or change of geographic area of one or more local health integration networks made by a regulation under clause (a), (b) or (b.1), including,

**3. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Non-application of single employer rule**

(5) Subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply to a local health integration network.

**4. (1) Clause 5 (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) to identify and plan for the health service needs of the local health system, including needs regarding physician resources, in accordance with provincial plans and priorities and to make recommendations to the Minister about that system, including capital funding needs for it;

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (e.1) to promote health equity, reduce health disparities and inequities, and respect the diversity of communities in the planning, design, delivery and evaluation of services;

**(3) Section 5 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (m) and by adding the following clauses:**

- (m.1) to provide health and related social services and supplies and equipment for the care of persons in home, community and other settings and to provide goods and services to assist caregivers in the provision of care for such persons;
- (m.2) to manage the placement of persons into long-term care homes, supportive housing programs, chronic care and rehabilitation beds in hospitals, and other programs and places where community services are provided under the *Home Care and Community Services Act, 1994*;
- (m.3) to provide information to the public about, and make referrals to, health and social services;
- (m.4) to fund non-health services that are related to health services that are funded by the Minister or a local health integration network; and

**(2) L’alinéa 3 (4) d) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède le sous-alinéa (i) par ce qui suit :**

- d) prendre les mesures nécessaires soit à la fusion, la dissolution ou la division d’un ou de plusieurs réseaux locaux d’intégration des services de santé, soit à la modification de leur zone géographique, à laquelle il est procédé par règlement pris en vertu de l’alinéa a), b) ou b.1) et, notamment :

**3. L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non-application de la règle d’un seul employeur**

(5) Le paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s’applique pas à un réseau local d’intégration des services de santé.

**4. (1) L’alinéa 5 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) déterminer les besoins du système de santé local en matière de services de santé, notamment les besoins concernant les effectifs médicaux, et prendre des dispositions à leur égard conformément aux plans et priorités provinciaux, et faire des recommandations au ministre au sujet du système, y compris ses besoins en matière de financement d’immobilisations;

**(2) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- e.1) promouvoir l’équité et réduire les disparités et les inégalités dans le domaine de la santé, et respecter la diversité des collectivités dans le cadre de la planification, la conception, la prestation et l’évaluation des services;

**(3) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- m.1) fournir des services de santé et des services sociaux connexes ainsi que des fournitures et de l’équipement pour soigner des personnes à domicile, dans la collectivité et ailleurs, et fournir des biens et des services pour aider les fournisseurs de soins à fournir des soins à ces personnes;
- m.2) gérer le placement de personnes dans des foyers de soins de longue durée, des programmes de logement avec services de soutien, des lits de malades chroniques et des lits de réadaptation d’hôpitaux, et d’autres programmes et endroits où des services communautaires sont fournis dans le cadre de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*;
- m.3) fournir des renseignements au public sur les services de santé et les services sociaux, et faire des renvois vers ces services;
- m.4) financer des services non sanitaires qui sont liés aux services de santé que finance le ministre ou un réseau local d’intégration des services de santé;

**5. Paragraphs 6 and 7 of subsection 6 (3) of the Act are repealed.**

**6. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Board of directors**

(1) Each local health integration network shall consist of no more than 12 members appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall form the board of directors of the network, except that the Lieutenant Governor in Council may prescribe a higher number of members that is not more than 14.

**(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Term**

(2) Subject to subsection (3), the following provisions apply respecting the term of members of the board of directors of a local health integration network:

1. Each member shall hold office for a term of up to three years at the pleasure of the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed for any number of terms of up to three years.
2. Despite paragraph 1, no person may be a member for more than six years in total.
3. Despite paragraph 2, a member who is designated as chair under subsection (6) after serving at least three years as a member may, despite anything else in subsection (6), be appointed for one further term of up to three years while designated as chair.

**(3) Subsection 7 (4) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 7 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Where no designation**

(10) If the Lieutenant Governor in Council has not designated a chair or a vice-chair of a network, the members of the board of directors may select a chair or vice-chair from among their members to hold office as provided for by by-law, until such time as the Lieutenant Governor in Council makes a designation.

**7. (1) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**By-laws and resolutions**

(2) Subject to subsections (3) and (4), a board of directors may make by-laws and pass resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the local health integration network including establishing committees.

**5. Les dispositions 6 et 7 du paragraphe 6 (3) de la Loi sont abrogées.**

**6. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conseil d'administration**

(1) Chaque réseau local d'intégration des services de santé se compose d'au plus 12 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui en constituent le conseil d'administration. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire un nombre plus élevé de membres, qui ne peut être supérieur à 14.

**(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard du mandat des membres du conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé :

1. Chaque membre occupe son poste pour un mandat d'au plus trois ans, dont la durée est laissée à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil. Son mandat est renouvelable, une ou plusieurs fois, pour des périodes d'au plus trois ans chacune.
2. Malgré la disposition 1, personne ne peut être membre du conseil d'administration pendant plus de six ans en tout.
3. Malgré la disposition 2, le membre désigné comme président en application du paragraphe (6), après avoir siégé à titre de membre pendant au moins trois ans, peut, malgré ce paragraphe, être nommé pour un autre mandat d'au plus trois ans pendant sa désignation comme président.

**(3) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 7 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absence de désignation**

(10) Si le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas désigné de président ou de vice-président d'un réseau local d'intégration des services de santé, les membres du conseil d'administration peuvent choisir, parmi eux, un président ou un vice-président qui demeure en fonction, comme le prévoit le règlement administratif, jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil fasse une désignation.

**7. (1) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements administratifs et résolutions**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs et des résolutions pour régir la conduite de ses délibérations et traiter, de façon générale, de la conduite et de la gestion des affaires du réseau local d'intégration des services de santé, y compris créer des comités.



**Officers**

(2.1) Without limiting the generality of subsection (2), a board of directors may make by-laws or pass resolutions to appoint officers and assign to them such powers and duties as the board considers appropriate.

**Delegation**

(2.2) A board of directors may delegate any of its powers or duties under this Act or any other Act to such person or persons as the board considers appropriate and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation.

**Restrictions on delegation**

(2.3) Despite subsection (2.2), a board of directors may not delegate any power under the following provisions of this Act:

1. Subsection 20 (7).
2. Clause 25 (2) (a).
3. Section 26.
4. Section 27.

**(2) Subsection 8 (2.3) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following paragraphs:**

- 1.1 Section 20.2.
- 1.2 Section 21.1.
- 1.3 Section 21.2.

**(3) Subsection 8 (8) of the Act is repealed.**

**8. Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Educational or training sessions**

(5.1) Despite subsection (4), a local health integration network may exclude the public from a meeting if the following conditions are both satisfied:

1. The meeting is held for the purpose of educating or training the members of the local health integration network.
2. At the meeting, no member discusses or otherwise deals with any matter in a way that materially advances the decision-making of the local health integration network.

**9. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Medical officer of health engagement**

(3.1) A local health integration network shall ensure that its chief executive officer engages with each medical officer of health for any health unit located in whole or in part within the geographic area of the network, or with the medical officer of health's delegate, on an ongoing basis on issues related to local health system planning, funding and service delivery.

**Dirigeants**

(2.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, nommer des dirigeants et leur attribuer les pouvoirs et fonctions qu'il estime appropriés.

**Délégation**

(2.2) Le conseil d'administration peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi à la ou aux personnes qu'il juge compétentes et assortir cette délégation de conditions et de restrictions.

**Restrictions : délégation**

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), un conseil d'administration ne peut déléguer aucun pouvoir prévu en vertu des dispositions suivantes de la présente loi :

1. Le paragraphe 20 (7).
2. L'alinéa 25 (2) a).
3. L'article 26.
4. L'article 27.

**(2) Le paragraphe 8 (2.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 1.1 L'article 20.2.
- 1.2 L'article 21.1.
- 1.3 L'article 21.2.

**(3) Le paragraphe 8 (8) de la Loi est abrogé.**

**8. L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Séances d'éducation ou de formation**

(5.1) Malgré le paragraphe (4), une réunion du réseau local d'intégration des services de santé peut se tenir à huis clos s'il est satisfait aux deux conditions suivantes :

1. La réunion a pour but l'éducation ou la formation des membres du réseau local d'intégration des services de santé.
2. Lors de la réunion, aucun membre ne discute ou ne traite autrement d'une question d'une manière qui fait avancer de façon importante la prise de décision du réseau local d'intégration des services de santé.

**9. L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Participation d'un médecin-hygiéniste**

(3.1) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé veillent à ce que leur chef de la direction participe, de façon soutenue, avec chaque médecin-hygiéniste d'une circonscription sanitaire située entièrement ou en partie dans la zone géographique que sert chaque réseau, ou son délégué, à l'étude de questions liées à la planification et au financement du système de santé local et à la prestation de services au sein du système.

## 10. The Act is amended by adding the following sections:

### Directives by Minister

**11.1** (1) The Minister may issue operational or policy directives to a local health integration network where the Minister considers it to be in the public interest to do so.

### Binding

(2) A local health integration network shall comply with every directive of the Minister.

### General or particular

(3) An operational or policy directive of the Minister may be general or particular in its application.

### Non-application of *Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to operational or policy directives.

### Public availability

(5) The Minister shall make every directive under this section available to the public.

### Law prevails

(6) For greater certainty, in the event of a conflict between a directive issued under this section and a provision of any applicable Act or rule of any applicable law, the Act or rule prevails.

### Provincial standards

**11.2** (1) The Minister may issue provincial standards for the provision of health services that are provided or arranged by local health integration networks or health service providers where the Minister considers it to be in the public interest to do so.

### General or particular

(2) A standard of the Minister may be general or particular in its application.

### Obligations re standards

(3) Every local health integration network and health service provider to which a standard under this section is directed shall comply with the standard.

### Non-application of *Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a standard under this section.

### Resolving differences over priorities

(5) If a standard of a local health integration network or a health service provider conflicts with a provincial standard, the provincial standard prevails.

### Same

(6) In the event of a conflict between a standard issued under this section and a provision of any applicable Act or

## 10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

### Directives du ministre

**11.1** (1) Le ministre peut donner des directives opérationnelles ou en matière de politique à un réseau local d'intégration des services de santé s'il estime que l'intérêt public le justifie.

### Caractère obligatoire des directives

(2) Le réseau local d'intégration des services de santé doit se conformer aux directives du ministre.

### Portée

(3) La directive opérationnelle ou en matière de politique du ministre peut avoir une portée générale ou particulière.

### Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives opérationnelles ou en matière de politique.

### Mise à disposition du public

(5) Le ministre met chaque directive donnée en vertu du présent article à la disposition du public.

### Primauté du droit

(6) Il est entendu que, en cas d'incompatibilité entre une directive donnée en vertu du présent article et une disposition de toute loi applicable ou règle de toute loi applicable, la loi ou la règle l'emporte.

### Normes provinciales

**11.2** (1) S'il estime que l'intérêt public le justifie, le ministre peut établir des normes provinciales relativement à la prestation des services de santé que fournissent ou qu'organisent les réseaux locaux d'intégration des services de santé ou les fournisseurs de services de santé.

### Portée

(2) Une norme du ministre peut avoir une portée générale ou particulière.

### Obligations : normes

(3) Chaque réseau local d'intégration des services de santé et fournisseur de services de santé visé par une norme établie en vertu du présent article doit s'y conformer.

### Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une norme établie en vertu du présent article.

### Règlement des différends concernant les priorités

(5) En cas d'incompatibilité entre une norme d'un réseau local d'intégration des services de santé ou d'un fournisseur de services de santé et une norme provinciale, la norme provinciale l'emporte.

### Idem

(6) En cas d'incompatibilité entre une norme établie en vertu du présent article et une disposition de toute loi ap-



rule of any applicable law, the Act or rule prevails.

#### Public availability

(7) The Minister shall make every standard under this section available to the public.

### 11. The Act is amended by adding the following sections:

#### Investigators

**12.1** (1) The Minister may appoint one or more investigators to investigate and report on the quality of the management and administration of a local health integration network, or any other matter relating to a local health integration network, where the Minister considers it in the public interest to do so.

#### Powers

(2) An investigator may, without a warrant and at reasonable times,

- (a) enter the premises of a local health integration network; and
- (b) inspect the premises and the records relevant to the investigation.

#### Identification

(3) An investigator conducting an investigation shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

#### Powers of investigator

- (4) An investigator conducting an investigation may,
  - (a) require the production of records or anything else that is relevant to the investigation, including books of account, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and payroll records, records of staff hours worked and records of personal health information;
  - (b) examine and copy any record or thing required under clause (a);
  - (c) upon giving a receipt and showing the evidence of appointment, remove a record or anything else that is relevant to the investigation for review or copying, as long as the review or copying is carried out with reasonable dispatch and the record or thing is promptly returned to the local health integration network;
  - (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
  - (e) question a person on matters relevant to the investigation.

#### Obligation to produce and assist

(5) If an investigator requires the production of a record or anything else that is relevant to the investigation,

pllicable ou règle de toute loi applicable, la loi ou la règle l'emporte.

#### Mise à disposition du public

(7) Le ministre met chaque norme établie en vertu du présent article à la disposition du public.

### 11. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Enquêteurs

**12.1** (1) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, nommer un ou plusieurs enquêteurs pour enquêter et présenter un rapport sur la qualité de la gestion et de l'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé ou sur toute autre question relative à un réseau.

#### Pouvoirs

(2) L'enquêteur peut, sans mandat et à toute heure raisonnable :

- a) pénétrer dans les locaux d'un réseau local d'intégration des services de santé;
- b) inspecter les locaux et les documents qui se rapportent à l'enquête.

#### Identification

(3) L'enquêteur qui effectue une enquête produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

#### Pouvoirs de l'enquêteur

- (4) L'enquêteur qui effectue une enquête peut :
  - a) exiger la production de dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête, y compris les livres de comptes, documents et comptes bancaires, les pièces justificatives, la correspondance et les documents relatifs à la paie, aux heures de travail effectuées par le personnel et aux renseignements personnels sur la santé;
  - b) examiner et tirer des copies des dossiers ou choses exigés en vertu de l'alinéa a);
  - c) après avoir donné un récépissé à cet effet et produit l'attestation de nomination, enlever des dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête afin de les examiner ou d'en tirer des copies, à condition de faire l'examen ou de tirer les copies avec une diligence raisonnable et de retourner promptement les dossiers ou choses au réseau local d'intégration des services de santé;
  - d) afin de produire un dossier sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour exercer les activités dans l'endroit;
  - e) interroger des personnes sur des questions qui se rapportent à l'enquête.

#### Production de dossiers et aide obligatoires

(5) Si un enquêteur exige la production de dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête, la personne

the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

#### **Confidentiality**

(6) An investigator and his or her agents shall keep confidential all information that comes to the investigator's knowledge in the course of an investigation under this Act and shall not communicate any information to any other person except as required by law or except where the communication is to the Minister or a person employed in or performing services for the Ministry.

#### **Report**

(7) The investigator shall, upon completion of an investigation, make a report in writing to the Minister.

#### **Same**

(8) The Minister shall cause a copy of the report of an investigation to be delivered to the chair of the board of directors of the local health integration network.

#### **Public availability**

(9) The Minister shall make every report of an investigation available to the public.

#### **Personal health information to be removed**

(10) Before making a report available to the public under subsection (9), the Minister shall ensure that all personal health information in the report is redacted.

#### **Local health integration network supervisor**

**12.2** (1) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person as a local health integration network supervisor where the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest to do so.

#### **Notice of appointment**

(2) The Minister shall give the board of a local health integration network at least 14 days notice before recommending to the Lieutenant Governor in Council that a local health integration network supervisor be appointed.

#### **Term of office**

(3) The appointment of a local health integration network supervisor is valid until terminated by order of the Lieutenant Governor in Council.

#### **Powers of supervisor**

(4) Unless the appointment provides otherwise, a local health integration network supervisor has the exclusive right to exercise all of the powers of the board of the network and of the network and its officers.

#### **Same**

(5) The Lieutenant Governor in Council may specify the powers and duties of a local health integration network supervisor appointed under this section and the terms and conditions governing those powers and duties.

qui a la garde de ces dossiers ou choses les produit et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour les interpréter ou les produire sous une forme lisible.

#### **Confidentialité**

(6) Un enquêteur et ses mandataires préservent le caractère confidentiel de tous les renseignements venant à la connaissance de l'enquêteur dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu de la présente loi et ne doivent en communiquer aucun à qui que ce soit, sauf si la loi l'exige ou si la communication est faite au ministre ou à une personne qui est employée dans le ministère ou qui fournit des services pour le ministère.

#### **Rapport**

(7) L'enquêteur présente un rapport écrit au ministre à l'issue de l'enquête.

#### **Idem**

(8) Le ministre fait remettre une copie du rapport de l'enquête au président du conseil d'administration du réseau local d'intégration des services de santé.

#### **Mise à disposition du public**

(9) Le ministre met chaque rapport d'enquête à la disposition du public.

#### **Suppression des renseignements personnels sur la santé**

(10) Avant de mettre un rapport à la disposition du public conformément au paragraphe (9), le ministre veille à ce que tous les renseignements personnels sur la santé qui y figurent soient retranchés.

#### **Superviseur du réseau local d'intégration des services de santé**

**12.2** (1) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, nommer une personne superviseur d'un réseau local d'intégration des services de santé.

#### **Avis de nomination**

(2) Le ministre donne au conseil d'un réseau local d'intégration des services de santé un préavis d'au moins 14 jours avant de recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer un superviseur pour le réseau.

#### **Mandat**

(3) Le superviseur nommé pour un réseau local d'intégration des services de santé reste en fonction jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil mette fin, par décret, à son mandat.

#### **Pouvoirs du superviseur**

(4) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, le superviseur d'un réseau local d'intégration des services de santé a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs du conseil du réseau, du réseau et de ses dirigeants.

#### **Idem**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser les pouvoirs et fonctions du superviseur d'un réseau local d'intégration des services de santé nommé en vertu du présent article ainsi que les conditions les régissant.



**Additional powers of supervisor**

(6) If, under the order of the Lieutenant Governor in Council, the board of the network continues to have the right to act with regard to any matters, any such act of the board is valid only if approved in writing by the local health integration network supervisor.

**Right of access**

(7) A local health integration network supervisor appointed for a local health integration network has the same rights as the board and the chief executive officer of the network in respect of the documents, records and information of the board and the network.

**Minister's directions**

(8) The Minister may issue directions to a local health integration network supervisor with regard to any matter within the jurisdiction of the supervisor.

**Directions to be followed**

(9) A local health integration network supervisor shall carry out every direction of the Minister.

**Report to Minister**

(10) A local health integration network supervisor shall report to the Minister as required by the Minister.

**Public availability**

(11) The Minister shall make every report of a supervisor available to the public.

**Personal health information to be removed**

(12) Before making a report available to the public under subsection (11), the Minister shall ensure that all personal health information in the report is redacted.

**12. The Act is amended by adding the following section:****Sub-regions**

**14.1** (1) Each local health system integration network shall establish geographic sub-regions in its local health system for the purposes of planning, funding and integrating services within those geographic sub-regions.

**Maps**

(2) Each network shall make a map of the sub-regions available to the public.

**13. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:****Sub-regions, direction**

(2.1) The integrated health service plan shall include strategic directions and plans for the geographic sub-regions of a local health system in order to achieve the purposes of this Act.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Pouvoirs supplémentaires du superviseur**

(6) Si, aux termes du décret du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil du réseau local d'intégration des services de santé continue d'avoir le droit d'agir à l'égard d'une question quelconque, ses actions ne sont valides que si elles sont approuvées par écrit par le superviseur du réseau.

**Droit d'accès**

(7) Le superviseur nommé pour un réseau local d'intégration des services de santé possède les mêmes droits que le conseil et le chef de la direction du réseau en ce qui concerne les documents, dossiers et renseignements du conseil et du réseau.

**Directives du ministre**

(8) Le ministre peut donner au superviseur d'un réseau local d'intégration des services de santé des directives sur toute question relevant de la compétence du superviseur.

**Obligation de suivre les directives**

(9) Le superviseur d'un réseau local d'intégration des services de santé doit exécuter les directives du ministre.

**Rapport présenté au ministre**

(10) Le superviseur d'un réseau local d'intégration des services de santé présente un rapport au ministre à la demande de ce dernier.

**Mise à disposition du public**

(11) Le ministre met chaque rapport du superviseur à la disposition du public.

**Suppression des renseignements personnels sur la santé**

(12) Avant de mettre un rapport à la disposition du public conformément au paragraphe (11), le ministre veille à ce que tous les renseignements personnels sur la santé qui y figurent soient retranchés.

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Sous-zones**

**14.1** (1) Chaque réseau local d'intégration des services de santé crée des sous-zones géographiques dans son système de santé local pour les besoins de la planification, du financement et de l'intégration des services dans ces sous-zones.

**Carte**

(2) Chaque réseau local d'intégration des services de santé met une carte des sous-zones à la disposition du public.

**13. (1) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Sous-zones : orientation**

(2.1) Le plan de services de santé intégrés comprend une orientation et des plans stratégiques pour les sous-zones géographiques d'un système de santé local afin de réaliser l'objet de la présente loi.

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### Consultations

(4) A local health integration network shall engage and seek advice from each board of health for any health unit located in whole or in part within the geographic area of the network in developing its integrated health service plan.

**14. (1) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Patient and family advisory committee

(4.1) Each local health integration network shall establish one or more patient and family advisory committees.

**(2) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out “shall establish” and substituting “may establish”.**

**15. Part IV of the Act is amended by adding the following section:**

#### “Personal health information”

**16.1** In this Part,

“personal health information” has the same meaning as in section 4 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, except that subsection 4 (3) of that Act does not apply.

**16. Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out “as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.**

**17. Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Funding of health service providers

(1) A local health integration network may provide funding,

- (a) to a health service provider in respect of services that the service provider provides in or for the geographic area of the network; and
- (b) to a health service provider in respect of services that the service provider provides in or for the geographic area of another network.

**18. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Service accountability agreement

**20. (1)** Where a local health integration network proposes to provide funding to a health service provider or amend a service accountability agreement with a health service provider, the network and the provider shall enter into a service accountability agreement or amend such an agreement in accordance with this section.

#### Notification required

(2) A local health integration network shall notify a health service provider that it intends to enter into a service accountability agreement with the provider or that it

### Consultations

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé fait participer chaque conseil de santé d'une circonscription sanitaire située entièrement ou en partie dans la zone géographique qu'il sert à l'élaboration de son plan de services de santé intégrés et le consulte à cet égard.

**14. (1) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Comité consultatif patients-familles

(4.1) Chaque réseau local d'intégration des services de santé crée un ou plusieurs comités consultatifs patients-familles.

**(2) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «crée» par «peut créer».**

**15. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Renseignements personnels sur la santé

**16.1** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«renseignements personnels sur la santé» S'entend au sens de l'article 4 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, sauf que le paragraphe 4 (3) de cette loi ne s'applique pas.

**16. Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par suppression de «au sens du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*».**

**17. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Financement des fournisseurs de services de santé

(1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut accorder un financement :

- a) à un fournisseur de services de santé à l'égard des services que celui-ci fournit dans la zone géographique que sert le réseau ou pour cette zone;
- b) à un fournisseur de services de santé à l'égard des services que celui-ci fournit dans la zone géographique que sert un autre réseau ou pour cette zone.

**18. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Entente de responsabilisation en matière de services

**20. (1)** Si un réseau local d'intégration des services de santé se propose d'accorder un financement à un fournisseur de services de santé ou de modifier une entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un fournisseur, le réseau et le fournisseur concluent une entente de responsabilisation en matière de services ou modifient une telle entente conformément au présent article.

#### Avis requis

(2) Le réseau local d'intégration des services de santé avise le fournisseur de services de santé qu'il a l'intention de conclure une entente de responsabilisation en matière



seeks to amend such an agreement.

#### Negotiation

(3) After being notified under subsection (2), the parties shall seek to negotiate the terms and conditions of the service accountability agreement or the amendment.

#### Where agreement cannot be negotiated

(4) If the parties have not negotiated a service accountability agreement or an amendment within 90 days of the notice under subsection (2), then, any time after the 90th day, the network may deliver a notice of an offer to the provider setting out the terms and conditions of the proposed agreement or amendment, and the network shall notify the Minister of that offer.

#### Deemed acceptance

(5) If the provider does not deliver a rejection notice within 30 days of receiving the notice of an offer under subsection (4), then the notice of offer shall be deemed to be the service accountability agreement between the network and the provider or an amendment to such an agreement, as the case may be, and the network and the provider shall comply with that agreement.

#### Rejection

(6) The provider may reject any offer referred to in subsection (4) by providing a notice to the network and the Minister within 30 days of receiving the notice of offer from the network.

#### Setting the terms

(7) If the provider delivers a notice under subsection (6),

- (a) the local health integration network may at any time give notice to the provider and the Minister that it intends to set the terms and conditions of the service accountability agreement or amendment to such an agreement, as the case may be; and
- (b) at any time more than 30 days after giving notice under clause (a), if the network and the provider have not negotiated a service accountability agreement or amendment, as the case may be, the network may, if it considers it in the public interest to do so, set the terms and conditions of the service accountability agreement or amendment, and the network and the provider shall comply with those terms and conditions.

#### Saving

(8) Nothing in subsection (4), (5), (6) or (7) prevents the network and the provider from negotiating a service accountability agreement during the time period set out in subsection (4) or (6) or from agreeing to amend a service accountability agreement that is deemed under subsection (5).

#### No restriction on patient mobility

**20.1** (1) A local health integration network shall not enter into any agreement or other arrangement, including

de services avec lui ou qu'il demande la modification d'une telle entente.

#### Négociation

(3) Après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), les parties cherchent à négocier les conditions de l'entente de responsabilisation en matière de services ou de la modification.

#### Cas où aucune négociation n'a eu lieu

(4) Si les parties n'ont pas négocié d'entente de responsabilisation en matière de services ou de modification à une telle entente dans les 90 jours de l'avis prévu au paragraphe (2), le réseau peut, après le 90<sup>e</sup> jour, remettre un avis d'offre au fournisseur dans lequel il énonce les conditions de l'entente proposée ou de la modification proposée. Le réseau avise le ministre de cette offre.

#### Offre réputée acceptée

(5) Si le fournisseur ne remet pas un avis de rejet de l'offre dans les 30 jours de la réception de l'avis d'offre prévu au paragraphe (4), cet avis est réputé être soit l'entente de responsabilisation en matière de services conclue entre le réseau et le fournisseur, soit une modification à une telle entente. Le réseau et le fournisseur doivent alors se conformer à l'entente.

#### Rejet

(6) Le fournisseur peut rejeter toute offre visée au paragraphe (4) en remettant un avis à cet effet au réseau et au ministre dans les 30 jours de la réception de l'avis d'offre de la part du réseau.

#### Fixation des conditions

(7) Si le fournisseur remet l'avis prévu au paragraphe (6) :

- a) le réseau local d'intégration des services de santé peut, en tout temps, donner au fournisseur et au ministre un avis les informant qu'il a l'intention de fixer les conditions de l'entente de responsabilisation en matière de services ou de la modification à une telle entente, selon le cas;
- b) en tout temps plus de 30 jours après avoir donné l'avis prévu à l'alinéa a) et si le réseau et lui n'ont pas négocié d'entente de responsabilisation en matière de services ou de modification à une telle entente, selon le cas, le réseau peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, fixer les conditions de l'entente ou de la modification, auquel cas le réseau et le fournisseur doivent s'y conformer.

#### Exception

(8) Le paragraphe (4), (5), (6) ou (7) n'a pas pour effet d'empêcher le réseau et le fournisseur de négocier une entente de responsabilisation en matière de services pendant le délai prévu au paragraphe (4) ou (6) ou de convenir de modifier l'entente réputée conclue en application du paragraphe (5).

#### Aucune restriction à l'égard de la mobilité des malades

**20.1** (1) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent conclure aucune entente ni aucun

issuing an integration decision under Part V of this Act, that restricts or prevents an individual from receiving services based on the geographic area in which the individual resides.

#### Geographic restrictions for homecare services

(2) For greater certainty, subsection (1) applies to a service accountability agreement in respect of funding provided by a local health integration network for the delivery of services by a health service provider under section 20, but it does not apply to any agreement between a local health integration network and a service provider under the *Home Care and Community Services Act, 1994* that requires the service provider to deliver services in the geographic area or a sub-region of the network.

#### 19. The Act is amended by adding the following section:

##### Directives by local health integration networks

**20.2** (1) A local health integration network may issue operational or policy directives to a health service provider to which it provides funding where the network considers it to be in the public interest to do so.

##### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a licensee within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

##### Binding

(3) A health service provider shall comply with every directive of a local health integration network.

##### General or particular

(4) An operational or policy directive of a local health integration network may be general or particular in its application.

##### Law prevails

(5) For greater certainty, in the event of a conflict between a directive issued under this section and a provision of any applicable Act or rule of any applicable law, the Act or rule prevails.

##### Non-application of *Legislation Act, 2006*

(6) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the operational or policy directives.

##### Public availability

(7) A local health integration network shall make every directive under this section available to the public.

#### 20. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Audits, reviews, etc.

**21.** A local health integration network may at any time

autre arrangement, y compris prendre une décision d'intégration dans le cadre de la partie V de la présente loi, qui a pour effet d'empêcher un particulier de recevoir des services en fonction de la zone géographique où il réside ou d'imposer des restrictions à cet égard.

#### Restrictions géographiques pour les services de soins à domicile

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique à une entente de responsabilisation en matière de services à l'égard d'un financement accordé par un réseau local d'intégration des services de santé pour la prestation de services par un fournisseur de services de santé en vertu de l'article 20. Toutefois, il ne s'applique pas à une entente conclue entre un réseau et un fournisseur de services dans le cadre de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* qui exige que le fournisseur fournisse des services dans la zone ou la sous-zone géographique que sert le réseau.

#### 19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Directives des réseaux locaux d'intégration des services de santé

**20.2** (1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut donner des directives opérationnelles ou en matière de politique à un fournisseur de services de santé à qui il accorde un financement s'il estime que l'intérêt public le justifie.

##### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un titulaire de permis au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

##### Caractère obligatoire des directives

(3) Le fournisseur de services de santé doit se conformer aux directives du réseau local d'intégration des services de santé.

##### Portée

(4) La directive opérationnelle ou en matière de politique du réseau local d'intégration des services de santé peut avoir une portée générale ou particulière.

##### Primauté du droit

(5) Il est entendu que, en cas d'incompatibilité entre une directive donnée en vertu du présent article et une disposition de toute loi applicable ou règle de toute loi applicable, la loi ou la règle l'emporte.

##### Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation*

(6) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives opérationnelles ou en matière de politique.

##### Mise à disposition du public

(7) Le réseau local d'intégration des services de santé met chaque directive donnée en vertu du présent article à la disposition du public.

#### 20. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Vérifications et examens

**21.** Un réseau local d'intégration des services de santé



direct that a health service provider that receives funding from the network,

- (a) engage or permit one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the service provider; or
- (b) engage in or permit an operational review or peer review of the provider's activities.

## **21. The Act is amended by adding the following sections:**

### **Investigators**

**21.1** (1) A local health integration network may appoint one or more investigators to investigate and report on the quality of the management of a health service provider, the quality of the care and treatment of persons by a health service provider or any other matter relating to a health service provider where the local health integration network considers it to be in the public interest to do so.

### **Application**

(2) Subsection (1) applies to health service providers that receive funding from the local health integration network but does not apply to a licensee within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

### **Powers**

(3) An investigator may, without a warrant and at reasonable times,

- (a) enter the premises of a health service provider that may be investigated under this section;
- (b) subject to subsection (4), enter any premises where a health service provider provides services; and
- (c) inspect the premises, the services provided on the premises and the records relevant to the investigation.

### **Dwellings**

(4) No investigator shall enter a place that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier.

### **Identification**

(5) An investigator conducting an investigation shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

### **Powers of investigator conducting investigation**

- (6) An investigator conducting an investigation may,
  - (a) require the production of records or anything else that is relevant to the investigation, including books of account, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and payroll records, records of staff hours worked and records of personal health information;

peut en tout temps enjoindre à un fournisseur de services de santé qui reçoit un financement de lui de faire ce qui suit :

- a) engager un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier ses comptes et ses opérations financières ou les y autoriser;
- b) procéder à un examen de gestion ou à un examen par des pairs de ses activités ou autoriser un tel examen.

## **21. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

### **Enquêteurs**

**21.1** (1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, nommer un ou plusieurs enquêteurs pour enquêter et présenter un rapport sur la qualité de la gestion d'un fournisseur de services de santé, la qualité des soins et des traitements fournis aux personnes par un fournisseur de services de santé, ou toute autre question relative à un fournisseur de services de santé.

### **Champ d'application**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournisseurs de services de santé qui reçoivent un financement du réseau local d'intégration des services de santé. Toutefois, il ne s'applique pas à un titulaire de permis au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

### **Pouvoirs**

(3) L'enquêteur peut, sans mandat et à toute heure raisonnable :

- a) pénétrer dans les locaux d'un fournisseur de services de santé pouvant faire l'objet d'une enquête en vertu du présent article;
- b) sous réserve du paragraphe (4), pénétrer dans tout local où un fournisseur de services de santé fournit des services;
- c) inspecter les locaux et examiner les services qui y sont fournis et les documents qui se rapportent à l'enquête.

### **Logements**

(4) L'enquêteur ne doit pas pénétrer dans un lieu qui sert de logement, sauf si l'occupant des lieux y consent.

### **Identification**

(5) L'enquêteur qui effectue une enquête produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

### **Pouvoirs de l'enquêteur**

(6) L'enquêteur qui effectue une enquête peut :

- a) exiger la production de dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête, y compris les livres de comptes, documents et comptes bancaires, les pièces justificatives, la correspondance et les documents relatifs à la paie, aux heures de travail effectuées par le personnel et aux renseignements personnels sur la santé;

- (b) examine and copy any record or thing required under clause (a);
- (c) upon giving a receipt and showing the evidence of appointment, remove a record or anything else that is relevant to the investigation for review or copying, as long as the review or copying is carried out with reasonable dispatch and the record or thing is promptly returned to the local health integration network;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question a person on matters relevant to the investigation.

#### **Obligation to produce and assist**

(7) If an investigator requires the production of a record or anything else that is relevant to the investigation under this section, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

#### **Confidentiality**

(8) An investigator and his or her agents shall keep confidential all information that comes to the investigator's knowledge in the course of an investigation under this Act and shall not communicate any information to any other person except as required by law or except where the communication is to the local health integration network or a person employed in or performing services for the local health integration network.

#### **Report of investigator**

(9) The investigator shall, upon completion of an investigation, make a report in writing to the local health integration network.

#### **Report**

(10) The local health integration network shall cause a copy of the report of an investigation to be delivered to the health service provider.

#### **Public availability**

(11) The local health integration network shall make every report of an investigation available to the public.

#### **Personal health information to be removed**

(12) Before making a report public under subsection (11), the local health integration network shall ensure that all personal health information in the report is redacted.

#### **Health service provider supervisor**

**21.2** (1) A local health integration network may appoint a person as a health service provider supervisor of a

- b) examiner et tirer des copies des dossiers ou des choses exigés en vertu de l'alinéa a);
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet et produit l'attestation de nomination, enlever des dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête afin de les examiner ou d'en tirer des copies, à condition de faire l'examen ou de tirer les copies avec une diligence raisonnable et de retourner promptement les dossiers ou choses au réseau local d'intégration des services de santé;
- d) afin de produire un dossier sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour exercer les activités dans l'endroit;
- e) interroger des personnes sur des questions qui se rapportent à l'enquête.

#### **Production de dossiers et aide obligatoires**

(7) Si un enquêteur exige la production de dossiers ou d'autres choses qui se rapportent à l'enquête en vertu du présent article, la personne qui a la garde de ces dossiers ou choses les produit et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour les interpréter ou les produire sous une forme lisible.

#### **Confidentialité**

(8) Un enquêteur et ses mandataires préservent le caractère confidentiel de tous les renseignements venant à la connaissance de l'enquêteur dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu de la présente loi et ne doivent en communiquer aucun à qui que ce soit, sauf si la loi l'exige ou si la communication est faite au réseau local d'intégration des services de santé ou à une personne qui est employée dans le réseau ou qui fournit des services pour le réseau.

#### **Rapport de l'enquêteur**

(9) L'enquêteur présente un rapport écrit au réseau local d'intégration des services de santé à l'issue de l'enquête.

#### **Rapport**

(10) Le réseau local d'intégration des services de santé fait remettre une copie du rapport d'enquête au fournisseur de services de santé.

#### **Mise à disposition du public**

(11) Le réseau local d'intégration des services de santé met chaque rapport d'enquête à la disposition du public.

#### **Suppression des renseignements personnels sur la santé**

(12) Avant de mettre un rapport à la disposition du public conformément au paragraphe (11), le réseau local d'intégration des services de santé veille à ce que tous les renseignements personnels sur la santé qui y figurent soient retranchés.

#### **Superviseur du fournisseur de services de santé**

**21.2** (1) Le réseau local d'intégration des services de santé peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie,



health service provider to which it provides funding when it considers it to be appropriate to do so in the public interest.

#### Certain providers excepted

(2) This section does not apply with respect to a health service provider that is,

- (a) a person or entity that operates a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act* or a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*; or
- (b) a licensee within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

#### Notice of appointment

(3) The local health integration network shall give the governing body of the health service provider at least 14 days notice before appointing the supervisor.

#### Immediate appointment

(4) Subsection (3) does not apply if there are not enough members of the governing body to form a quorum.

#### Term of office

(5) The appointment of a health service provider supervisor is valid until terminated by order of the network.

#### Powers of supervisor

(6) Unless the appointment provides otherwise, a health service provider supervisor has the exclusive right to exercise all of the powers of the governing body of the provider and its officers.

#### Same

(7) The local health integration network may specify the powers and duties of a health service provider supervisor appointed under this section and the terms and conditions governing those powers and duties.

#### Additional powers of supervisor

(8) If, under the order of the network, the governing body continues to have the right to act with regard to any matters, any such act of the body is valid only if approved in writing by the health service provider supervisor.

#### Right of access

(9) A health service provider supervisor appointed for a health service provider has the same rights as the governing body and the chief executive officer of the provider in respect of the documents, records and information of the body and the provider.

#### Reports

(10) A health service provider supervisor shall make a report to the network as required by the network.

#### Network's directions

(11) The local health integration network may issue

nommer une personne superviseur d'un fournisseur de services de santé du fournisseur à qui il accorde un financement.

#### Exception : certains fournisseurs

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un fournisseur de services de santé qui est :

- a) une personne ou entité qui fait fonctionner un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou qui exploite un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
- b) un titulaire de permis au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

#### Avis de nomination

(3) Le réseau local d'intégration des services de santé donne au corps dirigeant du fournisseur de services de santé un préavis d'au moins 14 jours avant de nommer un superviseur.

#### Nomination immédiate

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas s'il n'y a pas assez de membres du corps dirigeant pour constituer le quorum.

#### Mandat

(5) Le superviseur nommé pour un fournisseur de services de santé reste en fonction jusqu'à ce que le réseau mette fin, par ordre, à son mandat.

#### Pouvoirs du superviseur

(6) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, le superviseur d'un fournisseur de services de santé a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs du corps dirigeant du fournisseur et de ses dirigeants.

#### Idem

(7) Le réseau local d'intégration des services de santé peut préciser les pouvoirs et fonctions du superviseur d'un fournisseur de services de santé nommé en vertu du présent article ainsi que les conditions les régissant.

#### Pouvoirs supplémentaires du superviseur

(8) Si, aux termes de l'ordre du réseau, le corps dirigeant continue d'avoir le droit d'agir à l'égard d'une question quelconque, ses actions ne sont valides que si elles sont approuvées par écrit par le superviseur du fournisseur de services de santé.

#### Droit d'accès

(9) Le superviseur nommé pour un fournisseur de services de santé possède les mêmes droits que le corps dirigeant et le chef de la direction du fournisseur en ce qui concerne les documents, dossiers et renseignements du corps dirigeant et du fournisseur.

#### Rapport présenté au réseau

(10) Le superviseur d'un fournisseur de services de santé présente un rapport au réseau local d'intégration des services de santé à la demande de ce dernier.

#### Directives du réseau

(11) Le réseau local d'intégration des services de santé

directions to a health service provider supervisor with regard to any matter within the jurisdiction of the supervisor.

#### Directions to be followed

(12) A health service provider supervisor shall carry out every direction of the network.

#### Public availability

(13) The network shall make every report of a supervisor available to the public.

#### Personal health information to be removed

(14) Before making a report public under subsection (13), the network shall ensure that all personal health information in the report is redacted.

**22. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.**

**(2) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out,**

**(a) “as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”; and**

**(b) “or Part III of the latter Act”.**

**(3) Clause 22 (4) (a) of the Act is amended by striking out “or Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.**

**23. (1) The following provisions of section 27 of the Act are amended by striking out “60” and substituting “90”:**

**1. Clause (3) (c).**

**2. Clause (3) (d), in the portion before subclause (i).**

**3. Subsection (4), in the portion before clause (a).**

**4. Subsection (6).**

**(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (d) (iii) and by adding the following clause:**

**(d.1) despite clauses (c) and (d), may proceed with the integration at any time if the network notifies the provider that the network does not intend to give notice of a proposed decision under subsection (4) or issue a decision under subsection (6); and**

**(3) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Exceptions

**(3.1) Subsection (3) does not apply to an integration that requires a decision of the Minister or a director under the *Independent Health Facilities Act* or the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.**

peut donner au superviseur d'un fournisseur de services de santé des directives sur toute question relevant de la compétence du superviseur.

#### Obligation de suivre les directives

(12) Le superviseur d'un fournisseur de services de santé doit exécuter les directives du réseau local d'intégration des services de santé.

#### Mise à disposition du public

(13) Le réseau local d'intégration des services de santé met chaque rapport du superviseur à la disposition du public.

#### Suppression des renseignements personnels sur la santé

(14) Avant de mettre un rapport à la disposition du public conformément au paragraphe (13), le réseau veille à ce que tous les renseignements personnels sur la santé qui y figurent soient retranchés.

**22. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au sens du paragraphe 31 (5) de la Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé».**

**(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par suppression de :**

**a) «au sens du paragraphe 31 (5) de la Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé»;**

**b) «la partie III de cette loi ou».**

**(3) L'alinéa 22 (4) a) de la Loi est modifié par suppression de «ou la partie III de la Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé».**

**23. (1) Les dispositions suivantes de l'article 27 de la Loi sont modifiées par remplacement de «60» par «90» :**

**1. L'alinéa (3) c).**

**2. L'alinéa (3) d), dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).**

**3. Le paragraphe (4), dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**4. Le paragraphe (6).**

**(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

**d.1) malgré les alinéas c) et d), peut procéder à l'intégration en tout temps si le réseau l'avise qu'il n'a pas l'intention de donner un avis du projet de décision en vertu du paragraphe (4) ou de prendre une décision en vertu du paragraphe (6);**

**(3) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Exceptions

**(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une intégration qui est assujettie à une décision du ministre ou d'un directeur dans le cadre de la Loi sur les établissements de santé autonomes ou de la Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée.**

**Requirements of notice**

(3.2) A notice under clause (3) (a) must include,

- (a) a description of the integration proposed by the health service provider, including the identity of the parties involved with the integration;
- (b) the health service provider's analysis of any financial implications, service delivery implications, health system implication or human resource implications of the proposed integration, where applicable;
- (c) where applicable, a description of any community engagement processes that the provider used to consider the proposed integration, and a description of any issues that were raised in those consultation processes and the provider's analysis, if any, of those issues;
- (d) a description of the proposed timing or staging of the implementation of the proposed integration; and
- (e) a description of the level of approval received by the provider within its organization.

**(4) Subsection 27 (4) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (0.a) request more information about the proposed integration from the provider and where such a request has been made,
  - (i) the provider shall provide such information within 30 days of the request by the network, and
  - (ii) the time limit for the network to take the steps set out in clauses (a), (b) and (c) shall be extended by an additional 90 days;

**24. Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out "a person who suffers" and substituting "a person or entity, including a health service provider, who suffers".**

**25. Section 33 of the Act is repealed.**

**26. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART V.1  
TRANSFER OF COMMUNITY CARE ACCESS  
CORPORATIONS TO LOCAL HEALTH  
INTEGRATION NETWORKS**

**Definition**

**34.1** In this Part,

"community care access corporation" means a corporation continued or incorporated under the *Community Care Access Corporations Act, 2001*.

**Exigences relatives à l'avis**

(3.2) L'avis prévu à l'alinéa (3) a) doit comprendre ce qui suit :

- a) une description de l'intégration proposée par le fournisseur de services de santé, notamment l'identité des parties visées par l'intégration;
- b) l'analyse, par le fournisseur de services de santé, des incidences du projet d'intégration sur, le cas échéant, les finances, la prestation de services, le système de santé ou les ressources humaines;
- c) une description, le cas échéant, des processus de participation communautaire auxquels le fournisseur a eu recours pour examiner le projet d'intégration, ainsi qu'une description des questions soulevées pendant ces processus de consultation et de l'analyse, par le fournisseur, de ces questions, s'il y a lieu;
- d) une description du délai ou du déroulement proposé en ce qui concerne la mise en oeuvre du projet d'intégration;
- e) une description du niveau d'approbation reçu par le fournisseur au sein de son organisme.

**(4) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- 0.a) demander au fournisseur d'autres renseignements sur le projet d'intégration, et si une telle demande a été faite :
  - (i) le fournisseur fournit ces renseignements dans les 30 jours de la demande du réseau,
  - (ii) le délai imparti au réseau pour prendre les mesures énoncées aux alinéas a), b) et c) est prorogé d'une période additionnelle de 90 jours;

**24. Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «quiconque subit» par «la personne ou entité, y compris le fournisseur de services de santé, qui subit».**

**25. L'article 33 de la Loi est abrogé.**

**26. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE V.1  
TRANSFERT DES SOCIÉTÉS D'ACCÈS AUX SOINS  
COMMUNAUTAIRES AUX RÉSEAUX LOCAUX  
D'INTÉGRATION DES SERVICES DE SANTÉ**

**Définition**

**34.1** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«société d'accès aux soins communautaires» Personne morale qui est prorogée ou constituée sous le régime de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.



**Transfer order**

**34.2 (1)** Despite anything in the *Community Care Access Corporations Act, 2001*, the *Corporations Act* or any other Act, but subject to the processes and requirements set out in this Part and any regulations made under this Part, the Minister may make an order,

- (a) transferring all of the assets, liabilities, rights and obligations of a community care access corporation to the local health integration network that has the same geographic area as the community care access corporation; and
- (b) transferring all of the employees of a community care access corporation to the local health integration network that has the same geographic area as the community care access corporation.

**Notification requirement**

(2) Before the Minister makes an order under subsection (1), the Minister shall notify the affected community care access corporation and local health integration network.

**Contents of order**

- (3) An order made under subsection (1),
  - (a) shall specify a date on which the transfer of assets, liabilities, rights, obligations or employees, as the case may be, takes effect; and
  - (b) may specify that issues arising out of the interpretation of the order be resolved by the method specified in the order.

**Non-application of *Legislation Act, 2006***

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

**Notice of order**

(5) The Minister shall provide each affected community care access corporation and local health integration network with a copy of the order, and shall make the order available to the public.

**Same, duty of corporation**

(6) Each community care access corporation and local health integration network that receives a copy of an order provided under subsection (5) shall,

- (a) provide notice of the order and make copies available to affected employees and their bargaining agents and to other persons or entities whose contracts are affected by the order; and
- (b) make copies of the order available to the public.

**Assumption of rights, obligations, etc.**

**34.3 (1)** If the Minister makes an order under subsection 34.2 (1),

**Arrêté de transfert ou de mutation**

**34.2 (1)** Malgré la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*, la *Loi sur les personnes morales* ou toute autre loi, mais sous réserve des méthodes et exigences énoncées dans la présente partie et des règlements pris en vertu de la présente partie, le ministre peut, par arrêté :

- a) transférer tous les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations d'une société d'accès aux soins communautaires au réseau local d'intégration des services de santé qui sert la même zone géographique que la société;
- b) muter tous les employés d'une société d'accès aux soins communautaires au réseau local d'intégration des services de santé qui sert la même zone géographique que la société.

**Avis exigé**

(2) Avant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (1), le ministre doit aviser la société d'accès aux soins communautaires et le réseau local d'intégration des services de santé visés.

**Contenu de l'arrêté**

- (3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) :
  - a) doit préciser la date à laquelle le transfert des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations ou la mutation des employés, selon le cas, prend effet;
  - b) peut préciser que les questions soulevées par l'interprétation de l'arrêté soient réglées de la façon que précise celui-ci.

**Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation***

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

**Avis de l'arrêté**

(5) Le ministre remet une copie de l'arrêté à chaque société d'accès aux soins communautaires et à chaque réseau local d'intégration des services de santé visés et met l'arrêté à la disposition du public.

**Idem, obligation de la société**

(6) Chaque société d'accès aux soins communautaires et chaque réseau local d'intégration des services de santé qui reçoivent une copie de l'arrêté prévu au paragraphe (5) :

- a) d'une part, avisent de l'arrêté les employés visés et leurs agents négociateurs ainsi que les autres personnes ou entités dont les contrats sont visés par l'arrêté et en mettent des copies à leur disposition;
- b) d'autre part, mettent des copies de l'arrêté à la disposition du public.

**Prise en charge des droits et des obligations**

**34.3 (1)** Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe 34.2 (1) :



- (a) the local health integration network affected by the transfer assumes the operations, activities and affairs of the community care access corporation affected by the transfer, as of the date of the transfer; and
- (b) all assets, liabilities, rights and obligations of the community care access corporation affected by the transfer, including contractual rights, interests, approvals, registrations and entitlements that exist immediately before the transfer date continue as the assets, liabilities, rights and obligations of the local health integration network affected by the transfer, and are transferred to the local health integration network affected by the transfer, without compensation.

#### Convictions, rulings etc.

(2) A conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against a community care access corporation affected by a transfer may be enforced by or against the local health integration network affected by the transfer.

#### Civil actions, etc.

(3) The local health integration network affected by a transfer shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against the community care access corporation affected by the transfer before the date of the transfer.

#### No change of control

(4) A transfer of the assets, liabilities, rights and obligations of the community care access corporation to the local health integration network shall not constitute a change of control of the community care access corporation in respect of any asset, liability, right or obligation of the community care access corporation affected by the transfer.

#### No breach, etc.

- (5) A transfer is deemed not to,
  - (a) constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance or a collective agreement;
  - (b) constitute a breach of any Act, regulation or municipal by-law;
  - (c) constitute an event of default or force majeure;
  - (d) give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
  - (e) give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; or
  - (f) give rise to any estoppel.

- a) le réseau local d'intégration des services de santé visé par le transfert prend en charge, à la date du transfert, les opérations, activités et affaires de la société d'accès aux soins communautaires visée par le transfert;
- b) tous les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de la société d'accès aux soins communautaires visée par le transfert, notamment les droits contractuels ainsi que les intérêts, approbations et enregistrements qui existent immédiatement avant la date du transfert, continuent d'être les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits et les obligations du réseau local d'intégration des services de santé visé par le transfert et lui sont transférés, sans versement d'indemnité.

#### Décisions judiciaires ou quasi judiciaires

(2) Toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur d'une société d'accès aux soins communautaires visée par le transfert ou contre elle peut être exécutée par le réseau local d'intégration des services de santé visé par le transfert ou à son encontre.

#### Actions civiles

(3) Le réseau local d'intégration des services de santé visé par le transfert est réputé partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée avant la date du transfert, soit par la société d'accès aux soins communautaires visée par le transfert, soit contre elle.

#### Contrôle intact

(4) Le transfert des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de la société d'accès aux soins communautaires au réseau local d'intégration des services de santé ne constitue pas un changement de contrôle de la société relativement aux éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de la société visée par le transfert.

#### Non-assimilation à une violation

- (5) Un transfert est réputé ne pas :
  - a) constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance ou une convention collective;
  - b) constituer une violation d'une loi ou d'un règlement, notamment municipal;
  - c) constituer un cas de défaut ou une force majeure;
  - d) donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
  - e) donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
  - f) donner lieu à une préclusion.

**No new cause of action**

(6) A transfer does not create any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by the community care access corporation affected by the transfer before the transfer; or
- (b) a party to a contract with the community care access corporation affected by the transfer that was entered into before the transfer.

**Transfer binding**

(7) Despite any other Act that requires notice or registration of a transfer, a transfer is binding on the local health integration network affected by the transfer and all other persons.

**Non-application of other Acts**

(8) The *Bulk Sales Act*, the *Land Transfer Tax Act* and the *Retail Sales Tax Act* do not apply to the transfer.

**Application of FIPPA**

(9) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies to a record that is transferred from a community care access corporation to a local health integration network, unless the record was in the custody or control of the community care access corporation before January 1, 2007.

**Transfer of property held for specified charitable purpose**

(10) If a Minister's order transfers to a local health integration network property that a community care access corporation holds for a specified charitable purpose, the local health integration network shall use it for the specified charitable purpose.

**Application**

(11) Subsection (10) applies whether the will, deed or other document by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is executed before or after this section comes into force.

**Regulations**

(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing contracts to which subsections (5) and (6) do not apply;
- (b) prescribing Acts, in addition to those listed in subsection (8), that do not apply to the transfer.

**Non-application of s. 38**

(13) Section 38 does not apply to the making of regulations under subsection (12).

**No expropriation**

(14) Nothing in this Part and nothing done or not done in accordance with this Part constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Aucune nouvelle cause d'action**

(6) Le transfert n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par la société d'accès aux soins communautaires visée par le transfert avant le transfert;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec la société d'accès aux soins communautaires visée par le transfert avant le transfert.

**Personnes liées par le transfert**

(7) Malgré toute autre loi qui exige la remise d'un avis en cas d'un transfert ou son enregistrement, le transfert lie le réseau local d'intégration des services de santé visé par le transfert et les autres personnes.

**Non-application d'autres lois**

(8) La *Loi sur la vente en bloc*, la *Loi sur les droits de cession immobilière* et la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'appliquent pas au transfert.

**Application de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée**

(9) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique à un dossier qui est transféré d'une société d'accès aux soins communautaires à un réseau local d'intégration des services de santé, sauf si la société avait la garde ou le contrôle du dossier avant le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

**Transfert de biens détenus à des fins de bienfaisance déterminées**

(10) Si un arrêté du ministre transfère à un réseau local d'intégration des services de santé des biens que détient une société d'accès aux soins communautaires à des fins de bienfaisance déterminées, le réseau les utilise à ces fins.

**Champ d'application**

(11) Le paragraphe (10) s'applique, que le testament, l'acte ou l'autre document par lequel est fait le don, la fiducie, le legs ou la cession soit passé avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

**Règlements**

(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des contrats soustraits à l'application des paragraphes (5) et (6);
- b) prescrire des lois, outre celles énumérées au paragraphe (8), qui ne s'appliquent pas au transfert.

**Non-application de l'art. 38**

(13) L'article 38 ne s'applique pas à la prise de règlements en vertu du paragraphe (12).

**Aucune expropriation**

(14) Ni la présente partie ni une mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.



**Immunity re transfer**

(15) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a local health integration network, a director or officer of the network or any person employed by the network in respect of a claim,

- (a) that arises in connection with a transfer; or
- (b) that arises solely in connection with events that occurred prior to the effective date of the transfer.

**Definition**

(16) In this section and in section 34.4,

“transfer” means a transfer made pursuant to an order under subsection 34.2 (1).

**Employees continued**

**34.4 (1)** Persons who are employees of a community care access corporation affected by an order under subsection 34.2 (1) immediately before its dissolution become employees of the local health integration network affected by the order as of the date of the transfer.

**Same**

(2) For all purposes, the employment of the employees described in subsection (1) immediately before and after the dissolution of the community care access corporation affected by the transfer is continuous.

**Same**

(3) For all purposes, including the purposes of an employment contract, a collective agreement and the *Employment Standards Act, 2000*, the employment of the employees described in subsection (1) is not terminated or severed and those employees are not constructively dismissed because of the transfer.

**Terms of employment**

(4) All rights, duties and liabilities relating to all employees and former employees of the community care access corporation affected by the transfer that are vested in or bind the community care access corporation affected by the transfer immediately before the effective date of the transfer are vested in or bind the local health integration network affected by the transfer instead of the community care access corporation affected by the transfer immediately after the transfer.

**Application of s. 69 of *Labour Relations Act, 1995***

(5) A transfer is deemed to be a sale of a business under section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* and that section applies to the transfer.

**Non-application of s. 9, *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997***

(6) A transfer is not a health services integration for the purposes of section 9 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*.

**Immunité en ce qui concerne le transfert**

(15) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres qui sont introduites contre un réseau local d'intégration des services de santé, un administrateur ou un dirigeant du réseau, ou quiconque est employé par un réseau, à l'égard d'une réclamation fondée :

- a) soit sur ce qui est visé par un transfert;
- b) soit uniquement sur des événements survenus avant la date d'effet du transfert .

**Définition**

(16) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 34.4.

«transfert» Transfert et mutation effectués conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe 34.2 (1).

**Maintien des employés**

**34.4 (1)** Les personnes qui sont des employés d'une société d'accès aux soins communautaires visée par un arrêté pris en vertu du paragraphe 34.2 (1), immédiatement avant sa dissolution, deviennent des employés du réseau local d'intégration des services de santé visé par l'arrêté à la date du transfert.

**Idem**

(2) À toutes fins, l'emploi des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant et après la dissolution de la société d'accès aux soins communautaires visée par le transfert est continu.

**Idem**

(3) À toutes fins, notamment aux fins d'un contrat de travail ou d'une convention collective et pour l'application de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, l'emploi des employés visés au paragraphe (1) ne prend pas fin et ces employés ne sont pas licenciés et ne font pas l'objet d'un congédiement implicite en raison du transfert.

**Conditions d'emploi**

(4) Les droits et obligations rattachés à tous les employés, actuels et anciens, de la société d'accès aux soins communautaires visée par le transfert qui sont dévolus à la société, ou qui la lient, immédiatement avant la date d'effet du transfert, sont dévolus au réseau local d'intégration des services de santé visé par le transfert, ou le lient, immédiatement après le transfert.

**Application de l'art. 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail***

(5) Un transfert est réputé une vente d'une entreprise en application de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et cet article s'applique au transfert.

**Non-application de l'art. 9 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public***

(6) Un transfert n'est pas une intégration des services de santé pour l'application de l'article 9 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.

**Application of ss. 36 (2) to (7), *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997***

(7) Subsections 36 (2) to (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* apply to a collective agreement binding on a local health integration network and a bargaining agent that represented employees subject to a transfer.

**Same**

(8) For the purposes of subsections 36 (2) to (7) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the community care access corporation and the local health integration network subject to a transfer are predecessor employers and the local health integration network is the successor employer.

**Dissolution order**

**34.5 (1)** The Minister may make an order to dissolve a community care access corporation that is affected by an order made under subsection 34.2 (1).

**Dissolution of community care access corporation**

(2) If the Minister makes an order under subsection (1), the community care access corporation affected by the order is dissolved as of the date specified in the order, despite any requirement that would otherwise apply under the *Community Care Access Corporations Act, 2001*.

**Members terminated**

(3) The persons who are the members of the community care access corporation affected by the order immediately before the dissolution cease to be members on the day of the dissolution.

**Directors terminated**

(4) The terms of office of the directors and officers of the community care access corporation affected by the order who are in office immediately before its dissolution are terminated on the day of the dissolution.

**Final annual report**

(5) Despite the dissolution of a community care access corporation affected by an order, the chair and chief executive officer of the local health integration network affected by the order shall prepare and deliver the annual report for every fiscal year of the community care access corporation affected by the order before its dissolution for which the annual report has not already been delivered by the community care access corporation.

**Same**

(6) For the purposes of subsection (5), if the community care access corporation affected by the order is dissolved in any year on a date other than March 31, its last fiscal year is deemed to be from the preceding April 1 to the date of its dissolution.

**Other filings**

(7) The chair and chief executive officer of the local health integration network affected by the order shall

**Application des par. 36 (2) à (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public***

(7) Les paragraphes 36 (2) à (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'appliquent à une convention collective qui lie un réseau local d'intégration des services de santé et un agent négociateur qui représentait des employés faisant l'objet d'un transfert.

**Idem**

(8) Pour l'application des paragraphes 36 (2) à (7) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, la société d'accès aux soins communautaires et le réseau local d'intégration des services de santé qui font l'objet d'un transfert sont les employeurs précédents et le réseau local d'intégration des services de santé est l'employeur qui succède.

**Arrêté de dissolution**

**34.5 (1)** Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une société d'accès aux soins communautaires visée par un arrêté pris en vertu du paragraphe 34.2 (1).

**Dissolution d'une société d'accès aux soins communautaires**

(2) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (1), la société d'accès aux soins communautaires visée par l'arrêté est dissoute à la date précisée dans l'arrêté malgré toute exigence qui s'appliquerait par ailleurs en application de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.

**Perte de la qualité de membre**

(3) Les personnes qui sont membres de la société d'accès aux soins communautaires visée par l'arrêté immédiatement avant la dissolution de celle-ci cessent d'en être membres le jour de la dissolution.

**Expiration du mandat des administrateurs**

(4) Le mandat des administrateurs et des dirigeants de la société d'accès aux soins communautaires visée par l'arrêté qui sont en fonction immédiatement avant la dissolution de celle-ci expire le jour de la dissolution.

**Rapport annuel final**

(5) Malgré la dissolution d'une société d'accès aux soins communautaires visée par un arrêté, le président et chef de la direction du réseau local d'intégration des services de santé visé par l'arrêté prépare et remet le rapport annuel pour chaque exercice de la société visée par l'arrêté pour lequel celle-ci n'a pas remis de rapport annuel avant sa dissolution.

**Idem**

(6) Pour l'application du paragraphe (5), si la société d'accès aux soins communautaires visée par l'arrêté est dissoute à une date autre que le 31 mars d'une année quelconque, son dernier exercice est réputé courir du 1<sup>er</sup> avril précédent jusqu'à la date de sa dissolution.

**Autres dépôts**

(7) Le président et le chef de la direction du réseau local d'intégration des services de santé visé par l'arrêté



make any other filings or reports that a community care access corporation may make or that would have been required of the community care access corporation immediately before its dissolution, and the chair and chief executive officer are deemed to have all the rights of a member, director or officer of the community care access corporation to make the filings or reports.

#### No change of control

(8) The dissolution of the community care access corporation affected by the order shall not constitute a change of control of the community care access corporation in respect of any asset, liability, right or obligation of the community care access corporation referred to in subsection (1).

#### 27. (1) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Public interest

35. In making a decision in the public interest under this Act, the Lieutenant Governor in Council, the Minister or a local health integration network, as the case may be, may consider any matter they regard as relevant including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the quality of the management and administration of the local health integration network or the health service provider, as the case may be;
- (b) the proper management of the health care system in general;
- (c) the availability of financial resources for the management of the health care system and for the delivery of health care services;
- (d) the accessibility to health services in the geographic area or sub-region where the local health integration network or the health service provider, as the case may be, is located; and
- (e) the quality of the care and treatment of patients.

##### No liability

35.1 (1) No proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* or a claim for compensation that is permitted under subsection 31 (3), shall be commenced against any of the following with respect to any act done or omitted to be done or any decision, directive, standard or order made or issued under this Act that is done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act:

1. The Crown.
2. The Minister.
3. A local health integration network.
4. Any member, director or officer of a local health integration network or an agent or a volunteer of a local health integration network.

déposent les autres documents et remettent les autres rapports que la société d'accès aux soins communautaires peut préparer ou qui auraient été exigés d'elle immédiatement avant sa dissolution. Le président et le chef de la direction sont réputés avoir les droits d'un membre, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société pour le dépôt de documents ou la remise de rapports.

#### Contrôle intact

(8) La dissolution de la société d'accès aux soins communautaires visée par l'arrêté ne constitue pas un changement de contrôle de la société relativement à ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations visés au paragraphe (1).

#### 27. (1) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Intérêt public

35. Lorsqu'il prend une décision dans l'intérêt public en vertu de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, selon le cas, peut prendre en considération toute question qu'il estime pertinente, et notamment les questions qui se rapportent à ce qui suit :

- a) la qualité de la gestion et de l'administration du réseau local d'intégration des services de santé ou du fournisseur de services de santé, selon le cas;
- b) la saine gestion du système de soins de santé en général;
- c) la disponibilité de ressources financières aux fins de la gestion du système de soins de santé et de la prestation des services de santé;
- d) l'accessibilité aux services de santé dans la zone ou la sous-zone géographique où se trouve le réseau local d'intégration des services de santé ou le fournisseur de services de santé, selon le cas;
- e) la qualité des soins et des traitements fournis aux malades.

##### Immunité

35.1 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres, à l'exception des requêtes en révision judiciaire présentées en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ou des demandes d'indemnisation autorisées par le paragraphe 31 (3), qui sont introduites contre les personnes ou entités suivantes pour un acte qu'elles ont accompli ou omis d'accomplir ou pour une décision ou un arrêté qu'elles ont pris, un ordre ou une directive qu'elles ont donné, ou une norme qu'elles ont établie de bonne foi en vertu de la présente loi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que celle-ci leur attribue :

1. La Couronne.
2. Le ministre.
3. Un réseau local d'intégration des services de santé.
4. Un membre, un administrateur ou un dirigeant d'un réseau local d'intégration des services de santé, ou un mandataire ou un bénévole d'un réseau.

5. Any person employed by the Crown, the Minister or a local health integration network.
6. An investigator or a supervisor appointed under section 12.1 or 12.2, or their staffs.

**No protection re negligent health service delivery**

(2) Nothing in subsection (1) prevents a claim for compensation with respect to the delivery of services by a local health integration network or the delivery of services arranged by a local health integration network, and, for greater certainty, a local health integration network does not deliver services, and services are not arranged by a local health integration network, when the network funds services under subsection 19 (1) to be delivered by a health service provider.

(2) Paragraph 6 of subsection 35.1 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “under section 12.1 or 12.2” and substituting “under section 12.1, 12.2, 21.1 or 21.2”.

**28. Subsection 37 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (i.1) respecting the content or terms and conditions of a service accountability agreement under section 20;

**29. The Act is amended by adding the following section:**

**Information and reports**

**37.1** The Lieutenant Governor in Council may make regulations requiring prescribed persons and entities to provide information and reports to a local health integration network about the following for planning, performance management and any other duties of a network:

1. Physician resource issues such as opening and closing of practices, transitions and changes to practices, retirements from practices and change of location of practices.
2. Physician practices in the local health system such as policies for accepting and discharging patients, practice profiles, practice wait-times, and practice coverage for after-hours services, vacations, leaves and other absences.

**30. Sections 39 and 40 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Corporation**

**39. (1)** The Lieutenant Governor in Council may by regulation incorporate a corporation without share capital to provide shared services to local health integration networks and others.

5. Toute personne employée par la Couronne, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé.
6. Un enquêteur ou un superviseur nommé en application de l'article 12.1 ou 12.2, ou son personnel.

**Aucune protection : négligence dans la prestation de services de santé**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la présentation d'une demande d'indemnisation à l'égard de la prestation des services fournis ou organisés par un réseau local d'intégration des services de santé. Il est entendu qu'un réseau local d'intégration des services de santé ne fournit pas ni n'organise de services quand il finance la prestation de services par un fournisseur de services de santé en vertu du paragraphe 19 (1).

(2) La disposition 6 du paragraphe 35.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est modifiée par remplacement de «en application de l'article 12.1 ou 12.2» par «en application de l'article 12.1, 12.2, 21.1 ou 21.2».

**28. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- i.1) traiter du contenu ou des conditions d'une entente de responsabilisation en matière de services visée à l'article 20;

**29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Renseignements et rapports**

**37.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les personnes et entités prescrites fournissent des renseignements et des rapports à un réseau local d'intégration des services de santé au sujet des éléments suivants aux fins, d'une part, de la planification des activités du réseau et, d'autre part, de la gestion du rendement de son personnel et de toute autre fonction d'un réseau :

1. Les questions liées aux effectifs médicaux, comme l'ouverture et la fermeture de cabinets de médecins, les transitions et les changements au sein des cabinets, les départs à la retraite et les changements d'emplacement des cabinets.
2. Les pratiques médicales dans le système de santé local, comme les politiques d'acceptation et de mise en congé des patients, le profil des cabinets, les délais d'attente et la permanence après les heures normales de travail, pendant les vacances, les congés et d'autres absences.

**30. Les articles 39 et 40 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Personne morale**

**39. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une personne morale sans capital-actions pour fournir des services partagés aux réseaux locaux d'intégration des services de santé et à d'autres entités.



### Matters in regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may, in the regulations incorporating the corporation without share capital, or in other regulations, make regulations with respect to the following:

1. The name of the corporation.
2. The conditions and restrictions that apply with respect to the corporation.
3. The composition of the corporation.
4. The composition of the board of directors and the appointment and remuneration of directors. As an option, the regulation may authorize the Lieutenant Governor in Council to make the appointment and determine the remuneration.
5. The objects of the corporation, which may include the provision of shared services to local health integration networks, health service providers or other entities whose primary function is to deliver health services.
6. The capacity, rights, powers and privileges of the corporation and any restrictions on them.
7. The office of a chair and one or more vice-chairs, and their functions.
8. The appointment and remuneration of the chief executive officer. As an option, the regulation may authorize the Lieutenant Governor in Council to make the appointment and determine the remuneration.
9. The appointment of auditors.
10. The frequency, nature and scope of reporting from the corporation and to whom the reports will be given.
11. The corporation's authority to employ or otherwise engage persons for the proper conduct of its activities.
12. Requirements for the investigation, review and audits of the corporation by the Minister or his or her delegate.
13. The application or non-application to the corporation of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts or any successor of those Acts or any regulations under any of those Acts.
14. The procedures and administration of the corporation.
15. Directives and policies that the Minister may issue to the corporation relating to the exercise of its powers or the performance of its duties and the duty of the board of directors to ensure that the directives and policies are implemented promptly and efficiently.

### Questions traitées par règlement

(2) Dans les règlements qui constituent la personne morale sans capital-actions, ou dans d'autres règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

1. La dénomination sociale de la personne morale.
2. Les conditions et restrictions qui s'appliquent à l'égard de la personne morale.
3. La composition de la personne morale.
4. La composition du conseil d'administration ainsi que la nomination et la rémunération des administrateurs. Le règlement peut, à la place, autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à nommer les administrateurs et à fixer leur rémunération.
5. Les objets de la personne morale, lesquels peuvent comprendre la prestation de services partagés aux réseaux locaux d'intégration des services de santé, aux fournisseurs de services de santé ou à d'autres entités dont la fonction principale consiste à fournir des services de santé.
6. La capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges de la personne morale et les restrictions auxquelles ils sont assujettis.
7. Le mandat d'un président et d'un ou de plusieurs vice-présidents, et leurs fonctions.
8. La nomination et la rémunération du chef de la direction. Le règlement peut, à la place, autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à nommer le chef de la direction et à fixer sa rémunération.
9. La nomination des vérificateurs.
10. La fréquence, la nature et la portée des rapports de la personne morale ainsi que les destinataires des rapports.
11. Le pouvoir de la personne morale d'employer ou d'engager autrement des personnes pour la bonne conduite de ses activités.
12. Les exigences applicables aux enquêtes, examens et vérifications de la personne morale par le ministre ou son délégué.
13. L'application ou la non-application à la personne morale de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou de la *Loi sur les personnes morales* ou de toute loi qui les remplace ou de tout règlement pris en vertu de ces lois.
14. Le mode de fonctionnement et l'administration de la personne morale.
15. Les directives données et les politiques communiquées par le ministre à la personne morale relativement à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions et à l'obligation du conseil d'administration de veiller à ce que ces directives et politiques soient mises en oeuvre promptement et efficacement.

16. Any other matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or desirable.

**Crown agency or not**

- (3) The corporation is not a Crown agent for any purpose unless a regulation specifies otherwise.

**Non-application of s. 38**

- (4) Section 38 does not apply to the making of a regulation under this section.

**No personal liability**

- (5) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member, director, officer, employee or agent of the corporation for any act done in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

**Non-application of single employer rule**

- (6) Subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply to the corporation.

**Restrictions on borrowing, etc.**

- (7) If the corporation is a Crown agent for any purpose, it shall not, as a Crown agent, borrow, invest funds or manage financial risks, unless it is permitted to do so by regulation and unless the activity is authorized by a by-law that has been approved in writing by the Minister of Health and Long-Term Care and by the Minister of Finance.

**Same**

- (8) Subject to subsection (9), the Ontario Financing Authority shall co-ordinate and arrange all borrowing, investing of funds and managing of financial risks for the corporation.

**Direction re borrowing, etc.**

- (9) The Minister of Finance may, in writing, direct a person other than the Ontario Financing Authority to co-ordinate and arrange the borrowing, investing of funds and managing of financial risks for the corporation.

**Same**

- (10) The direction under subsection (9) may be general or specific and may include terms and conditions that the Minister of Finance considers advisable.

**Use of certain revenues**

- (11) If the corporation is a Crown agent for any purpose, the revenues that it receives as a Crown agent shall be used for the purposes specified by regulation, and for no other purpose.

**Definition**

- (12) In this section and in section 40,

16. Toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable.

**Organisme de la Couronne**

- (3) Sauf disposition contraire d'un règlement, la personne morale n'est à aucune fin un mandataire de la Couronne.

**Non-application de l'art. 38**

- (4) L'article 38 ne s'applique pas à la prise de règlements en vertu du présent article.

**Immunité**

- (5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la personne morale pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions de la personne ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

**Non-application de la règle d'un seul employeur**

- (6) Le paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à la personne morale.

**Restrictions : emprunts**

- (7) La personne morale qui est un mandataire de la Couronne à quelque fin que ce soit ne peut, à ce titre, contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers, à moins que, d'une part, il lui soit permis par règlement de le faire et, d'autre part, l'activité soit autorisée par un règlement administratif que le ministre de la Santé et des Soins de longue durée et le ministre des Finances ont approuvé par écrit.

**Idem**

- (8) Sous réserve du paragraphe (9), l'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de placement et de gestion des risques financiers pour la personne morale.

**Directives : activités d'emprunt et autres opérations**

- (9) Le ministre des Finances peut, par écrit, ordonner à une personne autre que l'Office ontarien de financement de coordonner et d'organiser les activités d'emprunt, de placement et de gestion des risques financiers pour la personne morale.

**Idem**

- (10) L'ordre visé au paragraphe (9) peut avoir une portée générale ou particulière et peut être assorti des conditions que le ministre des Finances estime souhaitables.

**Utilisation de certaines recettes**

- (11) La personne morale qui est un mandataire de la Couronne à quelque fin que ce soit ne peut affecter les recettes qu'elle touche à ce titre qu'aux fins précisées par règlement et à nulle autre fin.

**Définition**

- (12) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 40.



“corporation” means the corporation without share capital incorporated by regulation under subsection (1).

#### Transfer order

40. (1) Despite anything in the *Corporations Act* or any other Act, but subject to the processes and requirements set out in this section and any regulations made under this section, the Minister may make an order,

- (a) transferring the assets, liabilities, rights and obligations from the Ontario Association of Community Care Access Centres or its successor corporation to a corporation without share capital incorporated under subsection 39 (1); and
- (b) transferring employees from the Ontario Association of Community Care Access Centres or its successor corporation to a corporation without share capital incorporated under subsection 39 (1), and transferring the rights, duties and obligations of the Ontario Association of Community Care Access Centres or its successor corporation to its employees and former employees.

#### Notification requirement

(2) Before the Minister makes an order under subsection (1), the Minister shall notify the affected corporations.

#### Contents of order

- (3) An order made under subsection (1),
  - (a) shall specify a date on which the transfer of assets, liabilities, rights, obligations or employees, as the case may be, takes effect; and
  - (b) may specify that issues arising out of the interpretation of the order be resolved by the method specified in the order.

#### Non-application of *Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

#### Notice of order

(5) The Minister shall provide each affected corporation with a copy of the order, and shall make the order available to the public.

#### Same, duty of corporation

(6) Each corporation that receives a copy of an order provided under subsection (5) shall,

- (a) provide notice of the order and make copies available to affected employees and their bargaining agents and to other persons or entities whose contracts are affected by the order; and
- (b) make copies of the order available to the public.

#### Rules regarding a transfer of assets by order

(7) The following provisions apply to the transfer of

«personne morale» Personne morale sans capital-actions constituée par règlement en vertu du paragraphe (1).

#### Arrêté de transfert ou de mutation

40. (1) Malgré la *Loi sur les personnes morales* ou toute autre loi, mais sous réserve des méthodes et exigences énoncées au présent article et des règlements pris en vertu du présent article, le ministre peut, par arrêté :

- a) transférer les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de l'Ontario Association of Community Care Access Centres ou de la personne morale remplaçante à une personne morale sans capital-actions constituée en vertu du paragraphe 39 (1);
- b) muter les employés de l'Ontario Association of Community Care Access Centres ou de la personne morale remplaçante à une personne morale sans capital-actions constituée en vertu du paragraphe 39 (1), et transférer les droits, fonctions et obligations de l'Ontario Association of Community Care Access Centres ou de la personne morale remplaçante à ses employés, actuels et anciens.

#### Avis exigé

(2) Avant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (1), le ministre doit aviser les personnes morales visées.

#### Contenu de l'arrêté

- (3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) :
  - a) doit préciser la date à laquelle le transfert des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations ou la mutation des employés, selon le cas, prend effet;
  - b) peut préciser que les questions soulevées par l'interprétation de l'arrêté sont réglées de la façon que précise celui-ci.

#### Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

#### Avis de l'arrêté

(5) Le ministre remet une copie de l'arrêté à chaque personne morale visée et met l'arrêté à la disposition du public.

#### Idem, obligation de la personne morale

(6) Chaque personne morale qui reçoit une copie de l'arrêté conformément au paragraphe (5) :

- a) d'une part, avise de l'arrêté les employés visés et leurs agents négociateurs ainsi que les autres personnes ou entités dont les contrats sont visés par l'arrêté et en met des copies à leur disposition;
- b) d'autre part, met des copies de l'arrêté à la disposition du public.

#### Règles : transfert d'éléments d'actif par arrêté

(7) Sauf disposition contraire des règlements, les dis-

assets, liabilities, rights and obligations to a corporation without share capital incorporated under subsection 39 (1) in accordance with an order made under subsection (1), unless the regulations provide otherwise:

1. A conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against a person from whom any assets, liabilities, rights or obligations are transferred to the corporation may be enforced by or against the corporation.
2. The corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against a person from whom any assets, liabilities, rights or obligations are transferred to the corporation before the date of the transfer.
3. A transfer of the assets, liabilities, rights and obligations from a person to the corporation shall not constitute a change of control in respect of any asset, liability, right or obligation of the person.
4. A transfer of the assets, liabilities, rights and obligations from a person to the corporation is deemed not to,
  - i. constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance,
  - ii. constitute a breach of any Act, regulation or municipal by-law,
  - iii. constitute an event of default or force majeure,
  - iv. give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right,
  - v. give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right, or
  - vi. give rise to any estoppel.
5. A transfer of the assets, liabilities, rights and obligations from a person to the corporation does not create any new cause of action in favour of,
  - i. a holder of a debt instrument that was issued by the person before the transfer, or
  - ii. a party to a contract with the person that was entered into before the transfer.
6. Despite any other Act that requires notice or registration of a transfer, a transfer is binding on the corporation and all other persons.
7. The *Bulk Sales Act*, the *Land Transfer Tax Act* and the *Retail Sales Tax Act* do not apply to the transfer.

positions suivantes s'appliquent au transfert des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations à une personne morale sans capital-actions constituée en vertu du paragraphe 39 (1) conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) :

1. Toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur d'une personne dont des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations sont transférés à la personne morale, ou contre elle, peut être exécutée par la personne morale ou à son encontre.
2. La personne morale est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée avant la date du transfert, soit par une personne dont des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations sont transférés à la personne morale, soit contre elle.
3. Le transfert des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations d'une personne à une personne morale ne constitue pas un changement de contrôle relativement aux éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de la personne.
4. Le transfert des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations d'une personne à une personne morale est réputé ne pas :
  - i. constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance,
  - ii. constituer une violation d'une loi ou d'un règlement, notamment municipal,
  - iii. constituer un cas de défaut ou une force majeure,
  - iv. donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit,
  - v. donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier,
  - vi. donner lieu à une préclusion.
5. Le transfert des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations d'une personne à une personne morale n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :
  - i. soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par la personne avant le transfert,
  - ii. soit d'une partie à un contrat conclu avec la personne avant le transfert.
6. Malgré toute autre loi qui exige la remise d'un avis en cas d'un transfert ou son enregistrement, le transfert lie la personne morale et les autres personnes.
7. La *Loi sur la vente en bloc*, la *Loi sur les droits de cession immobilière* et la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'appliquent pas au transfert.



8. Nothing in this section and nothing done or not done in accordance with this section constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.
9. No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the corporation, a director or officer of the corporation or any person employed by the corporation in respect of a claim,
  - i. that arises in connection with a transfer in accordance with a regulation made under this section, and
  - ii. that arises solely in connection with events that occurred prior to the effective date of the transfer.

#### Rules regarding a transfer of employees by order

(8) The following provisions apply to an order to transfer employees from the Ontario Association of Community Care Access Centres or its successors to a corporation without share capital incorporated under subsection 39 (1) in accordance with an order made under subsection (1), unless the regulations provide otherwise:

1. Persons who are employees of the Ontario Association of Community Care Access Centres become employees of the corporation with effect from the date of the transfer.
2. For all purposes, the employment of the employees described in paragraph 1 is not terminated and those employees are not constructively dismissed because of a transfer to the corporation.
3. For all purposes, the employment of the employees described in paragraph 1 immediately before and after the transfer to the corporation is continuous.
4. The terms and conditions of employment for each of the employees described in paragraph 1 as they existed immediately before the transfer to the corporation continue to be the terms and conditions of their employment with the corporation immediately following the transfer.

#### Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the transfer of assets, liabilities, rights and obligations in accordance with an order made under subsection (1);
- (b) governing the transfer of employees in accordance with an order made under subsection (1);
- (c) prescribing Acts, in addition to those listed in paragraph 7 of subsection (7), that do not apply to a transfer.

#### Non-application of s. 38

(10) Section 38 does not apply to the making of a regulation under this section.

8. Ni le présent article ni une mesure prise ou non prise conformément à celui-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.
9. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres qui sont introduites contre la personne morale, un administrateur ou un dirigeant de la personne morale, ou quiconque est employé par la personne morale à l'égard d'une réclamation fondée :
  - i. d'une part, sur ce qui est visé par un transfert conformément à un règlement pris en vertu du présent article,
  - ii. d'autre part, uniquement sur des événements survenus avant la date d'effet du transfert.

#### Règles : mutation d'employés par arrêté

(8) Sauf disposition contraire des règlements, les dispositions suivantes s'appliquent à l'arrêté de mutation d'employés de l'Ontario Association of Community Care Access Centres ou de ses successeurs à une personne morale sans capital-actions constituée en vertu du paragraphe 39 (1) conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) :

1. Les personnes qui sont des employés de l'Ontario Association of Community Care Access Centres deviennent des employés de la personne morale à la date du transfert.
2. À toutes fins, l'emploi des employés visés à la disposition 1 ne prend pas fin et ces employés ne font pas l'objet d'un congédiement implicite en raison du transfert à la personne morale.
3. À toutes fins, l'emploi des employés visés à la disposition 1 immédiatement avant et après le transfert à la personne morale est continu.
4. Les conditions d'emploi de chacun des employés visés à la disposition 1 immédiatement avant le transfert à la personne morale demeurent leurs conditions d'emploi immédiatement après le transfert.

#### Règlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le transfert des éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1);
- b) régir la mutation d'employés conformément à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1);
- c) prescrire des lois, en plus de celles qui sont énumérées à la disposition 7 du paragraphe (7), qui ne s'appliquent pas à un transfert.

#### Non-application de l'art. 38

(10) L'article 38 ne s'applique pas à la prise de règlements en vertu du présent article.



## OTHER AMENDMENTS, REPEALS, ETC.

*Broader Public Sector Accountability Act, 2010*

31. (1) The definition of “community care access corporation” in subsection 1 (1) of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010* is repealed.

(2) Clause (e) of the definition of “designated broader public sector organization” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

*Broader Public Sector Executive Compensation Act, 2014*

32. Paragraph 8 of subsection 3 (1) of the *Broader Public Sector Executive Compensation Act, 2014* is repealed.

*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*

33. Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* is repealed.

*Community Care Access Corporations Act, 2001*

34. The *Community Care Access Corporations Act, 2001* is repealed.

*Electronic Cigarettes Act, 2015*

35. (1) Clause (a) of the definition of “home health-care worker” in subsection 11 (5) of the *Electronic Cigarettes Act, 2015* is repealed.

(2) The definition of “home health-care worker” in subsection 11 (5) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*, or

*Employment Standards Act, 2000*

36. (1) Section 74.2 of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out “Long-Term Care Act, 1994” in the portion before clause (a) and substituting “Home Care and Community Services Act, 1994”.

(2) Section 74.2 of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

*Assignment employees*

74.2.1 This Part does not apply in relation to an individual who is an assignment employee assigned to provide professional services, personal support services or homemaking services as defined in the *Home Care and Community Services Act, 1994* if the assignment is made under a contract between,

- (a) the individual and a local health integration network within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006*; or
- (b) an employer of the individual and a local health integration network within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006*.

## AUTRES MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

*Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*

31. (1) La définition de «société d'accès aux soins communautaires» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic* est abrogée.

(2) L'alinéa e) de la définition de «organisme désigné du secteur parapublic» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé.

*Loi de 2014 sur la rémunération des cadres du secteur parapublic*

32. La disposition 8 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2014 sur la rémunération des cadres du secteur parapublic* est abrogée.

*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*

33. La partie III de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* est abrogée.

*Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*

34. La *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires* est abrogée.

*Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques*

35. (1) L'alinéa a) de la définition de «travailleur de la santé à domicile» au paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2015 sur les cigarettes électroniques* est abrogé.

(2) La définition de «travailleur de la santé à domicile» au paragraphe 11 (5) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soit un réseau local d'intégration des services de santé au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*;

*Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

36. (1) L'article 74.2 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par remplacement de «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*» par «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 74.2 de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Employés ponctuels*

74.2.1 La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'un particulier qui est un employé ponctuel affecté à la fourniture de services professionnels, de services de soutien personnel ou de services d'aides familiales au sens de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* si l'affectation est effectuée aux termes d'un contrat conclu entre :

- a) soit le particulier et un réseau local d'intégration des services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*;
- b) soit un employeur du particulier et un réseau local d'intégration des services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

*Excellent Care for All Act, 2010*

37. (1) Clause (b) of the definition of “health sector organization” in section 1 of the *Excellent Care for All Act, 2010* is repealed.

(2) The definition of “health sector organization” in section 1 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(c.1) a local health integration network within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006*, but only with respect to,

(i) professional services, personal support services and homemaking services as defined in the *Home Care and Community Services Act, 1994* provided by or arranged by a local health integration network under that Act,

(ii) the placement of a person into,

(A) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

(B) a supportive housing program funded by the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network under the *Home Care and Community Services Act, 1994*,

(C) a chronic care or rehabilitation bed in a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*, or

(D) an adult day program that is provided under the *Home Care and Community Services Act, 1994*, or

(iii) any other services that are prescribed, and

(3) Subsection 10 (1) of the Act is amended by adding “as a corporation without share capital” at the end.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

**Crown agent**

10.1 The Council is for all its purposes an agent of the Crown and its powers may be exercised only as an agent of the Crown.

**Powers of Council**

10.2 (1) The Council has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its functions, except as limited by this Act or the regulations.

*Loi de 2010 sur l'excellence des soins pour tous*

37. (1) L'alinéa b) de la définition de «organisme du secteur de la santé» à l'article 1 de la *Loi de 2010 sur l'excellence des soins pour tous* est abrogé.

(2) La définition de «organisme du secteur de la santé» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) un réseau local d'intégration des services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, mais seulement en ce qui concerne ce qui suit, selon le cas :

(i) les services professionnels, les services de soutien personnel et les services d'aides familiales au sens de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* fournis ou organisés par un réseau local d'intégration des services de santé en application de cette loi,

(ii) le placement de personnes :

(A) dans des foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,

(B) dans un programme de logements avec services de soutien financé par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou un réseau local d'intégration des services de santé en application de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*,

(C) dans des lits de malades chroniques ou des lits de réadaptation d'hôpitaux dans un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*,

(D) dans des programmes de jour pour adultes prévus en application de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*,

(iii) les autres services qui sont prescrits;

(3) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion de «à titre de personne morale sans capital-actions» après «prorogé».

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Mandataire de la Couronne**

10.1 Le Conseil est, à toutes ses fins, un mandataire de la Couronne et il exerce ses pouvoirs uniquement en cette qualité.

**Pouvoirs du Conseil**

10.2 (1) Le Conseil a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour exercer ses fonctions, sous réserve des restrictions qu'imposent la présente loi ou les règlements.



**Revenues and assets**

(2) Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Council do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

**Use of revenues**

(3) The Council shall carry out its operations without the purpose of gain for its members and all revenues of the Council, including all money or assets received by the Council by grant, gift, contribution, profit or otherwise, shall be used to further its functions.

**Lieutenant Governor in Council approval**

(4) The Council shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) acquire, dispose, lease, mortgage, charge, hypothecate or otherwise transfer or encumber any interest in real property;
- (b) pledge, charge or encumber any of its personal property;
- (c) create a subsidiary; or
- (d) do anything else that the regulations provide may not be done without such approval.

**Investments, etc.**

**10.3** (1) The power of the Council to borrow, make short-term investments of funds, manage risk associated with financing and investment or incur liabilities in order to facilitate financing by others may only be exercised under the authority of a by-law that has been approved in writing by the Minister and the Minister of Finance.

**Co-ordination of financing activities**

(2) All borrowing, financing, short-term investment of funds and financial risk management activities of the Council shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves otherwise.

**Control**

**10.4** (1) The affairs of the Council are under the management and control of its board of directors.

**By-laws**

(2) The Council may, subject to the approval of the Minister, pass by-laws and resolutions for conducting and managing its affairs, including,

- (a) appointing officers and assigning to them such powers and duties as the board considers appropriate;
- (b) maintaining bank accounts and making other banking arrangements;
- (c) establishing committees, including committees to develop recommendations about clinical care standards and performance measures; and

**Recettes et éléments d'actif**

(2) Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les éléments d'actif et les recettes du Conseil ne font pas partie du Trésor.

**Utilisation des recettes**

(3) Le Conseil exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres et les recettes, y compris toutes les sommes d'argent ou tous les éléments d'actif qu'il reçoit, notamment sous forme de cession, subvention, don, contribution et profit, servent à l'exercice de ses fonctions.

**Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(4) Le Conseil ne doit pas faire ce qui suit sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) transférer ou grever, notamment en acquérant, en aliénant, en louant à bail ou en nantissant, notamment par hypothèque ou charge, un intérêt sur un bien immeuble;
- b) mettre en gage ou grever, notamment par charge, un de ses biens meubles;
- c) créer une filiale;
- d) exercer les autres fonctions qui, selon ce que prévoient les règlements, ne peuvent être exercées sans une telle approbation.

**Placements et autres opérations**

**10.3** (1) Le pouvoir qu'a le Conseil de contracter des emprunts, de faire des placements de fonds à court terme, de gérer les risques rattachés au financement et aux placements, ou de contracter des dettes pour faciliter le financement par d'autres ne peut être exercé qu'en vertu d'un règlement administratif que le ministre et le ministre des Finances ont approuvé par écrit.

**Coordination des activités de financement**

(2) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds à court terme et de gestion des risques financiers du Conseil, sauf approbation contraire du ministre des Finances.

**Contrôle**

**10.4** (1) Le conseil d'administration du Conseil assure la gestion et le contrôle des affaires du Conseil.

**Règlements administratifs**

(2) Le Conseil peut, sous réserve de l'approbation du ministre, adopter des règlements administratifs et des résolutions pour traiter de la conduite et de la gestion de ses affaires, notamment :

- a) nommer des dirigeants et leur attribuer les pouvoirs et fonctions que le Conseil juge appropriés;
- b) tenir des comptes en banque et prendre d'autres dispositions bancaires;
- c) créer des comités, notamment pour la formulation de recommandations sur les normes de soins cliniques et les mesures de rendement;



(d) anything else provided for in the regulations.

#### Delegation of Council functions

(3) Subject to the approval of the Minister, the Council may by by-law delegate any of its powers or functions to a committee that is established under the by-laws of the Council.

#### Conditions, etc. and delegation

(4) A delegation under subsection (3) is subject to any conditions or restrictions set out in the by-law.

**(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### No personal liability

**11.** (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member, officer, employee or agent of the Council, or a member of a committee established under the by-laws of the Council for any act done in the execution or intended execution in good faith of the person's function or duty under this Act or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's function or duty.

#### Council remains liable

(2) Subsection (1) does not relieve the Council of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

#### No actions or proceedings against the Crown

**11.1** (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against the Crown, the Minister or any person employed by the Crown for any act, neglect or default by a person referred to in subsection 11 (1) or for any act, neglect or default by the Council.

#### Same

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written agreement under which the Crown expressly assumes liability for the acts or omissions of the Council.

#### Unpaid judgments against the Council

**11.2** The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Council that remains unpaid after the Council has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

**(6) Subclause 12 (1) (a) (iii) of the Act is amended by striking out "consumer" at the beginning and substituting "patient".**

**(7) Clause 12 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

d) exercer les autres fonctions que prévoient les règlements.

#### Délégation des fonctions du Conseil

(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, le Conseil peut, par règlement administratif, déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un comité créé en vertu de ses règlements administratifs.

#### Conditions ou restrictions : délégation

(4) La délégation visée au paragraphe (3) est assujettie aux conditions ou restrictions énoncées dans le règlement administratif.

**(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Immunité

**11.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant, un employé ou un mandataire du Conseil, ou un membre d'un comité créé en vertu des règlements administratifs du Conseil, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que lui attribuent la présente loi ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses attributions.

#### Le Conseil demeure responsable

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager le Conseil de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

#### Immunité de la Couronne

**11.1** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le ministre ou toute personne employée par la Couronne pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe 11 (1) ou pour un acte, une négligence ou un manquement commis par le Conseil.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose une entente écrite aux termes de laquelle la Couronne engage expressément sa responsabilité pour les actes ou omissions du Conseil.

#### Jugements contre le Conseil

**11.2** Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre le Conseil qui demeure impayé une fois que le Conseil a fait des efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant ses éléments d'actif.

**(6) Le sous-alinéa 12 (1) a) (iii) de la Loi est modifié par remplacement de «de la clientèle» par «des patients» à la fin du sous-alinéa.**

**(7) L'alinéa 12 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) to promote health care that is supported by the best available scientific evidence by,

(i) making recommendations to health care organizations and other entities on clinical care standards

(ii) making recommendations to the Minister concerning,

(A) the Government of Ontario's provision of funding for health care services and medical devices, and

(B) clinical care standards and performance measures relating to topics or areas that the Minister may specify;

**(8) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out “subclause (1) (c) (ii)” at the end and substituting “clause (1) (c)”.**

**(9) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Reports

**13. (1)** The Council shall deliver to the Minister,

(a) a yearly report on the state of the health system in Ontario, and

(b) any other reports required by the Minister.

#### Publication on website

(2) The Council shall publish any recommendation it makes under clause 12 (1) (c) on its website.

#### Tabling

(3) The Minister shall table every yearly report under this section in the Legislative Assembly within 30 days of receiving it from the Council.

#### Purpose of reporting

(4) The purpose of reporting under clause (1) (a) is to,

(a) encourage and promote an integrated, patient centred health system;

(b) make the Ontario health system more transparent and accountable;

(c) track long-term progress in meeting Ontario's health goals and commitments; and

(d) help Ontarians to better understand their health system.

**(10) The definition of “patient or former patient” in subsection 13.1 (9) of the Act is amended as follows:**

#### 1. By adding the following clause:

(c.1) a person who receives or has received services from a local health integration network, but only with respect to matters described in clause (c.1) of

c) promouvoir les soins de santé qu'appuient les meilleures preuves scientifiques disponibles :

(i) en faisant des recommandations aux organismes de soins de santé et autres entités sur les normes de soins cliniques,

(ii) en faisant des recommandations au ministre concernant :

(A) l'offre, par le gouvernement de l'Ontario, d'un financement au titre des services de soins de santé et des dispositifs médicaux,

(B) les normes en matière de soins cliniques et les mesures de rendement relatives aux sujets ou domaines que précise le ministre;

**(8) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «au sous-alinéa (1) c) (ii)» par «à l'alinéa (1) c)» à la fin du paragraphe.**

**(9) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Rapports

**13. (1)** Le Conseil présente au ministre :

a) un rapport annuel sur l'état du système de santé en Ontario;

b) les autres rapports qu'exige le ministre.

#### Publication sur un site Web

(2) Le Conseil publie toute recommandation qu'il fait en application de l'alinéa 12 (1) c) sur son site Web.

#### Dépôt du rapport annuel

(3) Le ministre dépose chaque rapport annuel prévu au présent article devant l'Assemblée législative au plus tard 30 jours après l'avoir reçu du Conseil.

#### Objectifs des rapports

(4) Les rapports prévus à l'alinéa (1) a) sont rédigés aux fins suivantes :

a) encourager et promouvoir un système de santé intégré et axé sur les patients;

b) accroître la transparence du système de santé de l'Ontario et le responsabiliser davantage;

c) suivre les progrès à long terme accomplis en vue d'atteindre les buts fixés et de tenir les engagements pris pour l'Ontario en matière de santé;

d) aider la population ontarienne à mieux comprendre son système de santé.

**(10) La définition de «patient ou ancien patient» au paragraphe 13.1 (9) de la Loi est modifiée comme suit :**

#### 1. Par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) une personne qui reçoit ou a reçu des services d'un réseau local d'intégration des services de santé, mais uniquement à l'égard des questions visées à



the definition of “health sector organization” in section 1,

**2. By striking out “(c) or (d)” in clause (e) and substituting “(c), (c.1) or (d)”.**

(11) Subsection 13.2 (1) of the Act is amended by striking out “A patient” at the beginning of the portion before clause (a) and substituting “Subject to any prescribed limitations with respect to time, a patient”.

(12) Subsections 13.7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

**Immunity**

(1) No proceeding shall be commenced against the patient ombudsman or any employee of the Council for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of the patient ombudsman’s functions under this Act.

(13) Clause 16 (1) (d) of the Act is amended by striking out “structure and legal status” at the end and substituting “and structure”.

(14) Clause 16 (1) (p) of the Act is repealed and the following substituted:

- (p) governing the purposes for which the Council may use its assets and revenues;
- (p.1) governing the Council’s ability to borrow or invest funds and the Council’s management of financial risks;

**Health Insurance Act**

**38. Section 2 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following subsection:**

**LHIN as agent**

(2.1) The Minister may appoint a local health integration network within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006* as the Minister’s agent for the purpose of carrying out any function, obligation or right under an arrangement referred to in clause 2 (2) (a) of this Act, and the network shall have all rights and obligations of the Minister under such an arrangement to the extent that the network has been appointed as the Minister’s agent, despite any provision of such an arrangement. The Minister shall give notice of the appointment of a network as an agent of the Minister to any other parties to the arrangement.

**Health Protection and Promotion Act**

**39. (1) Section 67 of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following subsections:**

**Engagement with LHIN**

(5) The medical officer of health of a board of health shall engage on issues relating to local health system planning, funding and service delivery with the chief executive officer or chief executive officers of the local health integration network or networks whose geographic area or areas cover the health unit served by the board of health.

l’alinéa c.1) de la définition de «organisme du secteur de la santé» à l’article 1;

**2. Par remplacement de «(c) ou d)» par «(c), c.1) ou d)» à l’alinéa e).**

(11) Le paragraphe 13.2 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «Tout patient» par «Sous réserve des restrictions prescrites quant aux délais, tout patient» au début du passage qui précède l’alinéa a).

(12) Les paragraphes 13.7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Immunité**

(1) Sont irrecevables les instances introduites contre l’ombudsman des patients ou un employé du Conseil pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel des fonctions de l’ombudsman que lui attribue la présente loi.

(13) L’alinéa 16 (1) d) de la Loi est modifié par remplacement de «, la structure et le statut juridique» par «et la structure».

(14) L’alinéa 16 (1) p) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- p) régir les fins pour lesquelles le Conseil peut utiliser ses éléments d’actif et ses recettes;
- p.1) régir la capacité du Conseil à contracter des emprunts, faire des placements et gérer des risques financiers;

**Loi sur l’assurance-santé**

**38. L’article 2 de la *Loi sur l’assurance-santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**RLISS en tant que mandataire**

(2.1) Le ministre peut constituer un réseau local d’intégration des services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* comme son mandataire afin d’exercer toute fonction ou obligation ou tout droit aux termes d’une entente prévue à l’alinéa 2 (2) a) de la présente loi. Le réseau détient l’ensemble des droits et obligations du ministre aux termes d’une telle entente dans la mesure où il a été constitué mandataire du ministre, malgré toute disposition de l’entente. Le ministre donne avis de la constitution du réseau en tant que son mandataire aux autres parties à l’entente.

**Loi sur la protection et la promotion de la santé**

**39. (1) L’article 67 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Participation du RLISS**

(5) Le médecin-hygiéniste d’un conseil de santé fait participer le ou les chefs de la direction du ou des réseaux locaux d’intégration des services de santé dont la ou les zones géographiques couvrent la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé à l’étude des questions liées à la planification et au financement du système de santé local et à la prestation de services au sein du système.



**Delegation**

(6) A medical officer of health may only delegate his or her responsibilities under subsection (5) to another medical officer of health for a health unit within the relevant local health integration network, with the agreement of that other medical officer of health.

**(2) Paragraph 2 of the definition of “health care provider or health care entity” in subsection 77.7 (6) of the Act is repealed and the following substituted**

2. A service provider within the meaning of the *Home Care and Community Services Act, 1994* who provides a community service to which that Act applies.

**(3) Paragraph 3 of the definition of “health care provider or health care entity” in subsection 77.7 (6) of the Act is repealed.**

**(4) Paragraph 5 of the definition of “health care provider or health care entity” in subsection 77.7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

5. A pharmacy within the meaning of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

**(5) The definition of “health care provider or health care entity” in subsection 77.7 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

9.1 A local health integration network within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006*.

*Home Care and Community Services Act, 1994*

**40. (1) Subsection 28 (2) of the *Home Care and Community Services Act, 1994* is repealed and the following substituted:**

**Rules for charges for other services**

(2) Subject to subsection (3), if an approved agency provides or arranges the provision to a person of a homemaking or community support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency may require payment from the person for the service and may accept a payment made by or on behalf of the person for the service.

**LHINs providing services**

(3) If a local health integration network provides or arranges the provision to a person of a homemaking or community support service in accordance with the person's plan of service, the network shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service.

**(2) The Act is amended by adding the following Part:**

**Délégation**

(6) Le médecin-hygiéniste ne peut déléguer les responsabilités qui lui sont attribuées conformément au paragraphe (5) qu'à un autre médecin-hygiéniste d'une circonscription sanitaire se trouvant au sein du réseau local d'intégration des services de santé pertinent, avec l'accord de cet autre médecin-hygiéniste.

**(2) La disposition 2 de la définition de «fournisseur de soins de santé ou entité chargée de la fourniture de soins de santé» au paragraphe 77.7 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Le fournisseur de services au sens de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* qui fournit un service communautaire auquel s'applique cette loi.

**(3) La disposition 3 de la définition de «fournisseur de soins de santé ou entité chargée de la fourniture de soins de santé» au paragraphe 77.7 (6) de la Loi est abrogée.**

**(4) La disposition 5 de la définition de «fournisseur de soins de santé ou entité chargée de la fourniture de soins de santé» au paragraphe 77.7 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

5. Une pharmacie au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*.

**(5) La définition de «fournisseur de soins de santé ou entité chargée de la fourniture de soins de santé» au paragraphe 77.7 (6) de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :**

9.1 Un réseau local d'intégration des services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*

**40. (1) Le paragraphe 28 (2) de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règles applicables à la facturation d'autres services**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service d'aides familiales ou un service de soutien communautaire à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il peut exiger d'elle le paiement du service et accepter un paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service.

**Fourniture de services par le RLISS**

(3) Si un réseau local d'intégration des services de santé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service d'aides familiales ou un service de soutien communautaire à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PART VII.1  
PROVISION OF COMMUNITY SERVICES  
BY LOCAL HEALTH INTEGRATION NETWORKS**

**Provision of community services**

**28.1** (1) Despite subsection 5 (1), the Minister may approve a local health integration network to provide a community service for the residents of the geographic area of the local health integration network.

**Effective date of approval**

(2) If the Minister so specifies, an approval under subsection (1) shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval is given.

**Terms and conditions**

**28.2** The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection 28.1 (1) and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

**Funding, etc.**

**28.3** (1) If the Minister approves a local health integration network to provide a community service under section 28.1, the Minister may,

- (a) fund the local health integration network for the purpose of providing community services and set terms and conditions with respect to such funding; and
- (b) enter into an agreement with the local health integration network for the purpose of providing community services.

**Deemed accountability agreement**

(2) An agreement entered into under subsection (1) is deemed to be an accountability agreement for the purposes of section 18 of the *Local Health System Integration Act, 2006*.

**Application of Act to LHIN providing community services**

**28.4** (1) When a local health integration network provides a community service as approved by the Minister under subsection 28.1 (1), the network is deemed to be an approved agency or service provider, as the case may be, for the purpose of this Act and the regulations under this Act, and the network shall provide the services in accordance with this Act and the regulations under this Act except that the following provisions of this Act and the regulations that apply under those sections do not apply to a network:

- 1. Sections 19, 20, 21.
- 2. Clause 25 (2) (e) and subsection 25 (5).
- 3. Clause 31 (b).
- 4. Part X (other than subsection 56 (1)).

**PARTIE VII.1  
FOURNITURE DE SERVICES COMMUNAUTAIRES  
PAR LE RÉSEAU LOCAL D'INTÉGRATION  
DES SERVICES DE SANTÉ**

**Fourniture d'un service communautaire**

**28.1** (1) Malgré le paragraphe 5 (1), le ministre peut agréer un réseau local d'intégration des services de santé aux fins de la fourniture d'un service communautaire aux résidents de la zone géographique qui est de son ressort.

**Date de prise d'effet de l'agrément**

(2) Si le ministre le précise, l'agrément qu'il donne en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément est donné.

**Conditions**

**28.2** Le ministre peut assortir de conditions l'agrément qu'il donne en vertu du paragraphe 28.1 (1) et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

**Financement**

**28.3** (1) Si le ministre agrée un réseau local d'intégration des services de santé aux fins de la fourniture de services communautaires en vertu de l'article 28.1, il peut :

- a) accorder un financement au réseau local d'intégration des services de santé aux fins de la fourniture de services communautaires et en fixer les conditions;
- b) conclure avec le réseau local d'intégration des services de santé une entente aux fins de la fourniture d'un service communautaire.

**Entente de responsabilisation présumée**

(2) L'entente conclue en application du paragraphe (1) est réputée une entente de responsabilisation pour l'application de l'article 18 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

**Application de la Loi à la fourniture de service communautaire par le RLIS**

**28.4** (1) Si un réseau local d'intégration des services de santé fournit un service communautaire conformément à l'agrément prévu au paragraphe 28.1 (1), il est réputé un organisme agréé ou un fournisseur de services, selon le cas, pour l'application de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci, et il fournit les services conformément à la présente loi et aux règlements pris en vertu de celle-ci. Toutefois, les dispositions suivantes de la présente loi et les règlements qui s'appliquent en vertu de ces articles ne s'appliquent pas au réseau :

- 1. Les articles 19, 20 et 21.
- 2. L'alinéa 25 (2) e) et le paragraphe 25 (5).
- 3. L'alinéa 31 b).
- 4. La partie X (à l'exception du paragraphe 56 (1)).



**Clarification**

(2) For greater clarity, a local health integration network is deemed to be an approved agency and not a service provider for the purposes of clauses 25 (2) (a) and (b), subsection 26 (1) and section 29.

**Funding by LHINs**

**28.5** (1) The Minister may approve a local health integration network to provide funding to or on behalf of a person to purchase a prescribed community service in accordance with this section.

**Effective date of approval**

(2) If the Minister so specifies, an approval under subsection (1) shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval is given.

**Terms and conditions of approval**

(3) The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection (1) and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

**Requirements**

(4) The following requirements apply with respect to funding provided by a local health integration network pursuant to an approval given under subsection (1):

1. The network may only provide funding for those community services that are prescribed.
2. Funding may only be provided for a person for whom the network has developed a plan of service under section 22.
3. The person may apply to the network for the funding after the plan of service has been developed, and the network may determine whether the person is eligible for funding in accordance with the approval and the regulations, if any.
4. If the network determines that the person is eligible to receive funding, the network may provide the funding based upon the person's plan of service, and in accordance with the approval and the regulations, if any.
5. The network shall, when it reviews and evaluates the person's plan of service under subsection 22 (2), make any revisions to the funding that are appropriate in consequence, and despite paragraph 7, Part IX applies with respect to a decision by the network respecting the amount of any community services to be included in the person's plan of service.
6. The local health integration network may impose terms and conditions on the funding provided to or on behalf of the person to purchase the community

**Précision**

(2) Il est entendu qu'un réseau local d'intégration des services de santé est réputé un organisme agréé et non un fournisseur de services pour l'application des alinéas 25 (2) a) et b), du paragraphe 26 (1) et de l'article 29.

**Financement par le RLISS**

**28.5** (1) Le ministre peut agréer un réseau local d'intégration des services de santé pour qu'il accorde un financement à une personne ou à quiconque agit en son nom pour acheter un service communautaire prescrit conformément au présent article.

**Date de prise d'effet de l'agrément**

(2) Si le ministre le précise, l'agrément qu'il donne en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément est donné.

**Conditions de l'agrément**

(3) Le ministre peut assortir de conditions l'agrément qu'il donne en vertu du paragraphe (1) et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

**Exigences**

(4) Les exigences suivantes s'appliquent à l'égard du financement accordé par un réseau local d'intégration des services de santé conformément à un agrément donné en vertu du paragraphe (1) :

1. Le réseau peut accorder un financement uniquement pour les services communautaires qui sont prescrits.
2. Le financement peut être accordé uniquement à l'égard d'une personne pour laquelle le réseau a élaboré un programme de services en application de l'article 22.
3. Après l'élaboration du programme de services, la personne peut faire une demande de financement au réseau. Celui-ci peut alors établir si la personne est admissible au financement conformément à l'agrément et aux règlements, le cas échéant.
4. S'il établit que la personne est admissible à recevoir un financement, le réseau peut accorder le financement à la personne en fonction de son programme de services et conformément à l'agrément et aux règlements, le cas échéant.
5. Après le réexamen et l'évaluation du programme de services de la personne en application du paragraphe 22 (2), le réseau apporte au financement les révisions appropriées qui résultent du réexamen et de l'évaluation. Malgré la disposition 7, la partie IX s'applique à l'égard d'une décision du réseau relativement au montant de tout service communautaire à inclure dans le programme de services de la personne.
6. Le réseau local d'intégration des services de santé peut imposer des conditions relativement au financement accordé à la personne ou à quiconque agit



services set out in the person's plan of service and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

7. The other provisions of this Act, and the regulations made under this Act, do not apply to the network, other than,
  - i. the definitions in Part II,
  - ii. section 22,
  - iii. sections 59, 59.1, 64 and 66,
  - iv. the regulations made for the purposes of this section,
  - v. any provisions of this Act or the regulations that are made to apply by virtue of regulations made for the purposes of this section.

#### Protection from liability

(5) No action or other proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, shall be commenced against the Crown, the Minister, a local health integration network, any member, director or officer of a local health integration network, or any person employed by the Crown, the Minister or a local health integration network with respect to any act done or omitted to be done or any decision made under this section that is done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this section.

(3) The definition of “approved services” in subsection 59 (1) of the Act is amended by adding “and includes services for which funding is provided under section 28.5” at the end.

(4) Subsection 62 (2) of the Act is amended by adding “or section 28.3” after “clause 4 (c)” in the portion before clause (a).

(5) Paragraph 1 of subsection 64 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 4 (c) or clause 28.3 (1) (b), a service accountability agreement with a local health integration network or a term or condition imposed by the Minister under this Act.

(6) Subsection 68 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 27.1 governing approvals, funding and related matters for the purposes of section 28.5;
- 27.2 prescribing the community services that may be funded for the purposes of section 28.5;
- 27.3 providing for additional provisions of this Act and the regulations that apply to the provision of fund-

en son nom pour l'achat des services communautaires énoncés dans le programme de services de la personne. Il peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

7. Les autres dispositions de la présente loi et les règlements pris en vertu de celle-ci ne s'appliquent pas au réseau, à l'exception de ce qui suit :
  - i. les définitions de la partie II,
  - ii. l'article 22,
  - iii. les articles 59, 59.1, 64 et 66,
  - iv. les règlements pris pour l'application du présent article,
  - v. les dispositions de la présente loi ou des règlements pris pour s'appliquer par l'effet des règlements pris pour l'application du présent article.

#### Immunité

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, à l'exception des requêtes en révision judiciaire présentées en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, qui sont introduites contre la Couronne, le ministre, un réseau local d'intégration des services de santé ou un membre, administrateur ou dirigeant d'un tel réseau, ou quiconque est employé par la Couronne, le ministre ou un tel réseau, pour un acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir ou pour une décision qu'ils ont prise de bonne foi en vertu du présent article dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue celui-ci.

(3) La définition de «services approuvés» au paragraphe 59 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «S'entend en outre des services pour lesquels un financement est accordé en vertu de l'article 28.5.» à la fin de la définition.

(4) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 28.3» après «l'alinéa 4 c)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) La disposition 1 du paragraphe 64 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. S'assurer de l'observation de la présente loi, des règlements, d'une entente conclue en vertu de l'alinéa 4 c) ou de l'alinéa 28.3 (1) b), d'une entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé ou d'une condition imposée par le ministre en vertu de la présente loi.

(6) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 27.1 régir les agréments, le financement et les questions connexes pour l'application de l'article 28.5;
- 27.2 prescrire les services communautaires qui peuvent être financés pour l'application de l'article 28.5;
- 27.3 prévoir des dispositions supplémentaires de la présente loi et des règlements qui s'appliquent au fi-

ing under section 28.5, and clarifying the application of this Act and the regulations to such funding;

*Ministry of Health and Long-Term Care Act*

**41. The *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is amended by adding the following section:**

**Patient and Family Advisory Council**

**10.** The Minister may establish a Patient and Family Advisory Council to provide patient perspectives and advice on strategic health policy priorities to the Minister.

*Ombudsman Act*

**42. Section 13 of the *Ombudsman Act* is amended by adding the following subsection:**

**Application to local health integration networks**

(9) This Act does not apply to local health integration networks within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006* with respect to matters described in subclauses (c.1) (i), (ii) and (iii) of the definition of “health sector organization” in section 1 of the *Excellent Care for All Act, 2010*.

*Personal Health Information Protection Act, 2004*

**43. (1) Paragraph 3 of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is repealed.**

**(2) Paragraph 2 of subsection 3 (6) of the Act is repealed.**

**(3) The Act is amended by striking out “paragraph 1, 2, 3 or 4 of the definition of “health information custodian”” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “paragraph 1, 2 or 4 of the definition of “health information custodian””:**

- 1. Subsections 20 (2) and (3).**
- 2. Clause 38 (1) (a).**
- 3. Subclause 39 (1) (d) (i).**

*Poverty Reduction Act, 2009*

**44. Clause 8 (1) (c) of the *Poverty Reduction Act, 2009* is amended by striking out “community care access corporations”.**

*Private Hospitals Act*

**45. (1) The *Private Hospitals Act* is amended by adding the following section:**

**Directives by Minister**

**14.1 (1)** The Minister may issue operational or policy directives to a licensee of a private hospital where the Minister considers it to be in the public interest to do so.

nancement accordé en vertu de l’article 28.5 et préciser l’application de la présente loi et des règlements à un tel financement;

*Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*

**41. La *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Conseil consultatif patients-familles**

**10.** Le ministre peut créer un conseil consultatif patients-familles chargé de lui présenter le point de vue des patients et de lui fournir des conseils sur les priorités stratégiques en ce qui concerne les politiques en matière de santé.

*Loi sur l’ombudsman*

**42. L’article 13 de la *Loi sur l’ombudsman* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non-application aux réseaux locaux d’intégration des services de santé**

(9) La présente loi ne s’applique pas aux réseaux locaux d’intégration des services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé locale* à l’égard des questions visées aux sous-alinéas c.1) (i), (ii) et (iii) de la définition de «organisme du secteur de la santé» à l’article 1 de la *Loi de 2010 sur l’excellence des soins pour tous*.

*Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*

**43. (1) La disposition 3 de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est abrogée.**

**(2) La disposition 2 du paragraphe 3 (6) de la *Loi* est abrogée.**

**(3) La *Loi* est modifiée par remplacement de «la disposition 1, 2, 3 ou 4 de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé»» par «la disposition 1, 2 ou 4 de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé»» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :**

- 1. Les paragraphes 20 (2) et (3).**
- 2. L’alinéa 38 (1) a).**
- 3. Le sous-alinéa 39 (1) d) (i).**

*Loi de 2009 sur la réduction de la pauvreté*

**44. L’alinéa 8 (1) c) de la *Loi de 2009 sur la réduction de la pauvreté* est modifié par suppression de «les sociétés d’accès aux soins communautaires»,.**

*Loi sur les hôpitaux privés*

**45. (1) La *Loi sur les hôpitaux privés* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Directives du ministre**

**14.1 (1)** Le ministre peut donner des directives opérationnelles ou en matière de politique au titulaire de permis d’exploitation d’un hôpital privé s’il estime que l’intérêt public le justifie.



**Binding**

(2) A licensee shall carry out every directive of the Minister.

**General or particular**

(3) An operational or policy directive of the Minister may be general or particular in its application.

**Law prevails**

(4) For greater certainty, in the event of a conflict between a directive issued under this section and a provision of any applicable Act or rule of any applicable law, the Act or rule prevails.

**Non-application of *Legislation Act, 2006***

(5) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the operational or policy directives.

**Public availability**

(6) The Minister shall make every directive under this section available to the public.

**(2) Section 15.3 of the Act is amended by striking out “15.1 or 15.2” and substituting “14.1, 15.1 or 15.2”.**

**(3) Clause 15.6 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the issuing of a directive under section 14.1 or a decision, revocation, termination or reduction under section 15.1 or 15.2; or

***Public Hospitals Act***

**46. (1) Section 8 of the *Public Hospitals Act* is amended by adding the following subsections:**

**Disclosure**

(5) The Minister shall make the report public.

**Personal health information to be removed**

(6) Before making the report public, the Minister shall ensure that all personal health information in the report is redacted.

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**Directives by Minister**

**8.1 (1)** The Minister may issue operational or policy directives to the board of a hospital where the Minister considers it to be in the public interest to do so.

**Binding**

(2) A board shall carry out every directive of the Minister.

**General or particular**

(3) An operational or policy directive of the Minister may be general or particular in its application.

**Caractère obligatoire des directives**

(2) Le titulaire de permis doit exécuter les directives du ministre.

**Portée**

(3) La directive opérationnelle ou en matière de politique du ministre peut avoir une portée générale ou particulière.

**Primauté du droit**

(4) Il est entendu que, en cas d'incompatibilité entre une directive donnée en vertu du présent article et une disposition de toute loi applicable ou règle de toute loi applicable, la loi ou la règle l'emporte.

**Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation***

(5) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives opérationnelles ou en matière de politique.

**Mise à disposition du public**

(6) Le ministre met chaque directive donnée en vertu du présent article à la disposition du public.

**(2) L'article 15.3 de la Loi est modifié par remplacement de «15.1 ou 15.2» par «14.1, 15.1 ou 15.2».**

**(3) L'alinéa 15.6 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) toute directive donnée en vertu de l'article 14.1 ou toute décision prise ou toute révocation de permis ou cessation ou réduction de paiements faite en vertu de l'article 15.1 ou 15.2;

***Loi sur les hôpitaux publics***

**46. (1) L'article 8 de la *Loi sur les hôpitaux publics* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Divulgation**

(5) Le ministre met le rapport à la disposition du public.

**Suppression des renseignements personnels sur la santé**

(6) Avant de mettre un rapport à la disposition du public, le ministre veille à ce que tous les renseignements personnels sur la santé qui y figurent soient retranchés.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Directives du ministre**

**8.1 (1)** Le ministre peut donner des directives opérationnelles ou en matière de politique au conseil d'un hôpital s'il estime que l'intérêt public le justifie.

**Caractère obligatoire des directives**

(2) Le conseil doit exécuter les directives du ministre.

**Portée**

(3) La directive opérationnelle ou en matière de politique du ministre peut avoir une portée générale ou particulière.



**Law prevails**

(4) For greater certainty, in the event of a conflict between a directive issued under this section and a provision of any applicable Act or rule of any applicable law, the Act or rule prevails.

**Non-application of *Legislation Act, 2006***

(5) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the operational or policy directives.

**Public availability**

(6) The Minister shall make every directive under this section available to the public.

**(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Disclosure**

(9.1) The Minister shall make any report provided to the Minister under subsection (9) public.

**Personal health information to be removed**

(9.2) Before making the report public, the Minister shall ensure that all personal health information in the report is redacted.

**(4) Subsection 9.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No proceeding against Crown**

(2) No proceeding, other than a proceeding referred to in subsection 10 (2), shall be commenced against the Crown or the Minister with respect to a decision or direction under section 5, 6 or 9, the issuing of a directive under section 8.1, the appointment of an investigator or a hospital supervisor under section 8 or 9, the appointment of an inspector under section 18 or any action or omission of an investigator, hospital supervisor or inspector done in good faith in the performance of a power or of an authority under any of those sections or under the regulations.

**(5) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Disclosure**

(4) The Minister shall make any report provided to the Minister under subsection (2) public.

**Personal health information to be removed**

(5) Before making a report public, the Minister shall ensure that all personal health information in the report is redacted.

***Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997***

**47. The definition of “health services integration” in section 2 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by striking out “either” at the end of the portion before clause (a), by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

(c) a local health integration network;

**Primauté du droit**

(4) Il est entendu que, en cas d'incompatibilité entre une directive donnée en vertu du présent article et une disposition de toute loi applicable ou règle de toute loi applicable, la loi ou la règle l'emporte.

**Non-application de la *Loi de 2006 sur la législation***

(5) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux directives opérationnelles ou en matière de politique.

**Mise à disposition du public**

(6) Le ministre met chaque directive donnée en vertu du présent article à la disposition du public.

**(3) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Divulgence**

(9.1) Le ministre met tout rapport qui lui est remis en application du paragraphe (9) à la disposition du public.

**Suppression des renseignements personnels sur la santé**

(9.2) Avant de mettre le rapport à la disposition du public, le ministre veille à ce que tous les renseignements personnels sur la santé qui y figurent soient retranchés.

**(4) Le paragraphe 9.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui :**

**Immunité de la Couronne**

(2) Sont irrecevables les instances, autres que celles visées au paragraphe 10 (2), introduites contre la Couronne ou le ministre à l'égard d'une décision, d'une directive ou d'un ordre visé à l'article 5, 6 ou 9, d'une directive visée à l'article 8.1, de la nomination d'un enquêteur ou du superviseur d'un hôpital visée à l'article 8 ou 9, de la nomination d'un inspecteur visée à l'article 18 ou d'un acte ou d'une omission commis de bonne foi par un enquêteur, le superviseur d'un hôpital ou un inspecteur dans l'exercice d'un pouvoir conféré par l'un ou l'autre de ces articles ou par les règlements.

**(5) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Divulgence**

(4) Le ministre met tout rapport qui lui est remis en application du paragraphe (2) à la disposition du public.

**Suppression des renseignements personnels sur la santé**

(5) Avant de mettre un rapport à la disposition du public, le ministre veille à ce que tous les renseignements personnels sur la santé qui y figurent soient retranchés.

***Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public***

**47. La définition de «intégration des services de santé» à l'article 2 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :**

c) soit un réseau local d'intégration des services de santé.

*Retirement Homes Act, 2010*

48. (1) Clause 54 (2) (p) of the *Retirement Homes Act, 2010* is repealed.

(2) Subsection 54 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (p.1) contact information for the local health integration network within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006* for the geographic area in which the retirement home is located;

*Smoke-Free Ontario Act*

49. (1) Clause (a) of the definition of “home health-care worker” in subsection 9.1 (5) of the *Smoke-Free Ontario Act* is repealed.

(2) The definition of “home health-care worker” in subsection 9.1 (5) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; or

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

50. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Subsections 37 (1) and (2) come into force on the later of the day section 1 of Schedule 5 to the *Public Sector and MPP Accountability and Transparency Act, 2014* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

## Same

(3) Subsections 37 (10), (11) and (12) and section 42 come into force on the later of the day section 4 of Schedule 5 to the *Public Sector and MPP Accountability and Transparency Act, 2014* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

## Same

(4) The following provisions of this Act come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Subsection 1 (2).
2. Subsection 7 (2).
3. Section 19.
4. Section 21.
5. Subsection 27 (2).
6. Section 31.
7. Section 32.
8. Section 34.

*Loi de 2010 sur les maisons de retraite*

48. (1) L’alinéa 54 (2) p) de la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite* est abrogé.

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- p.1) les coordonnées du réseau local d’intégration des services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* qui dessert la zone géographique où est située la maison de retraite;

*Loi favorisant un Ontario sans fumée*

49. (1) L’alinéa a) de la définition de «travailleur de la santé à domicile» au paragraphe 9.1 (5) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est abrogé.

(2) La définition de «travailleur de la santé à domicile» au paragraphe 9.1 (5) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) soit un réseau local d’intégration des services de santé au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*;

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les paragraphes 37 (1) et (2) entrent en vigueur le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 1 de l’annexe 5 de la *Loi de 2014 sur la responsabilisation et la transparence du secteur public et des députés* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## Idem

(3) Les paragraphes 37 (10), (11) et (12) et l’article 42 entrent en vigueur le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 4 de l’annexe 5 de la *Loi de 2014 sur la responsabilisation et la transparence du secteur public et des députés* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## Idem

(4) Les dispositions suivantes de la présente loi entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Le paragraphe 1 (2).
2. Le paragraphe 7 (2).
3. L’article 19.
4. L’article 21.
5. Le paragraphe 27 (2).
6. L’article 31.
7. L’article 32.
8. L’article 34.

- 9. Subsection 35 (1).
- 10. Subsection 36 (2).
- 11. Subsection 39 (3).
- 12. Section 43.
- 13. Section 44.
- 14. Subsection 48 (1).
- 15. Subsection 49 (1).

Short title

51. The short title of this Act is the *Patients First Act, 2016*.

- 9. Le paragraphe 35 (1).
- 10. Le paragraphe 36 (2).
- 11. Le paragraphe 39 (3).
- 12. L'article 43.
- 13. L'article 44.
- 14. Le paragraphe 48 (1).
- 15. Le paragraphe 49 (1).

Titre abrégé

51. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 donnant la priorité aux patients*.













1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 211

**An Act to amend the Brain Tumour  
Awareness Month Act, 2001**

**Mr. C. Ballard**

### Private Member's Bill

1st Reading      June 2, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Projet de loi 211

**Loi modifiant la Loi de 2001 sur  
le Mois de la sensibilisation  
aux tumeurs cérébrales**

**M. C. Ballard**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      2 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the Brain Tumour  
Awareness Month Act, 2001**

**Loi modifiant la Loi de 2001 sur  
le Mois de la sensibilisation  
aux tumeurs cérébrales**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Brain Tumour Awareness Month Act, 2001* is amended by striking out “The month of October” at the beginning and substituting “The month of May”.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Brain Tumour Awareness Month Amendment Act, 2016*.

---

EXPLANATORY NOTE

The *Brain Tumour Awareness Month Act, 2001* is amended to proclaim the month of May, rather than October, as Brain Tumour Awareness Month.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 1 de la *Loi de 2001 sur le Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales* est modifié par remplacement de «Le mois d’octobre» par «Le mois de mai» au début de l’article.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 modifiant la Loi sur le Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales*.

---

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2001 sur le Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales* est modifiée pour proclamer le mois de mai, plutôt que le mois d’octobre, Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 212

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
with respect to trailers**

**Mr. N. Miller**

### Private Member's Bill

1st Reading      June 7, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 212

**Loi modifiant  
le Code de la route  
en ce qui concerne les remorques**

**M. N. Miller**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      7 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
with respect to trailers**

**Loi modifiant  
le Code de la route  
en ce qui concerne les remorques**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 85 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:**

**Trailers**

(2.1) Subsection (1) does not apply in respect of a trailer if the gross weight of the trailer is 4,500 kilograms or less.

**Same**

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the gross weight of a trailer does not include the weight of any motor vehicle that draws the trailer.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Trailers), 2016*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 85 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Remorques**

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une remorque si le poids brut de la remorque est d'au plus 4 500 kilogrammes.

**Idem**

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), le poids brut d'une remorque ne comprend pas le poids de tout véhicule automobile qui tracte la remorque.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 modifiant le Code de la route (remorques)*.**

**EXPLANATORY NOTE**

Currently, section 85 of the *Highway Traffic Act* requires vehicles to display evidence of compliance with certain inspection requirements and performance standards if the vehicle is prescribed by a regulation. Regulation 611 (Safety Inspections) of the Revised Regulations of Ontario, 1990 makes the requirement in section 85 of the Act applicable to a commercial motor vehicle if the combined gross weight of the vehicle and any trailer it draws exceeds 4,500 kilograms and to certain types of recreational vehicles, motor homes and house trailers.

The Bill amends the Act to provide that compliance is not required for trailers with a gross weight, not including the motor vehicle, of 4,500 kilograms or less.

**NOTE EXPLICATIVE**

L'article 85 actuel du *Code de la route* exige que les véhicules prescrits par règlement comportent une attestation selon laquelle certaines exigences d'inspection et normes de fonctionnement ont été observées. Le Règlement 611 (Safety Inspections) des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 fait en sorte que l'exigence visée à l'article 85 du Code s'applique à un véhicule utilitaire, si le poids brut combiné du véhicule et de toute remorque qu'il tracte dépasse 4 500 kilogrammes, ainsi qu'à certains types de véhicules de tourisme, de caravanes motorisées et de roulottes.

Le projet de loi modifie le Code de sorte que cette exigence ne s'applique pas aux remorques dont le poids brut est d'au plus 4 500 kilogrammes, à l'exclusion du véhicule automobile.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 213

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
with respect to careless driving  
causing death or bodily harm**

**Ms E. McMahon**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 7, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 213

**Loi modifiant le Code de la route  
en ce qui concerne la conduite  
imprudente causant la mort  
ou des blessures corporelles**

**M<sup>me</sup> E. McMahon**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      7 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to increase the penalties for careless driving causing death or bodily harm. The limitation period in respect of careless driving causing death or bodily harm is increased to two years

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'augmenter les peines pour conduite imprudente causant la mort ou des blessures corporelles. Le délai de prescription applicable à l'introduction d'une instance pour conduite imprudente causant la mort ou des blessures corporelles passe à deux ans.



**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
with respect to careless driving  
causing death or bodily harm**

**Loi modifiant le Code de la route  
en ce qui concerne la conduite  
imprudente causant la mort  
ou des blessures corporelles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 130 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Section 130 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Penalty for careless driving causing death or bodily harm**

(2) If the commission of an offence under subsection (1) results in the death of or bodily harm to any person, the convicted person is liable instead to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, and in addition,

- (a) his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than five years; and
- (b) he or she may be ordered to complete a road safety course or driver training course.

**Limitation period is two years**

(3) Despite section 76 of the *Provincial Offences Act*, a proceeding in respect of an offence described in subsection (2) may be commenced on or before the expiry of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

2. Subsection 214.1 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

**Penalty for careless driving or racing in community safety zone**

(7) Every person who commits an offence under section 130 or section 172 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the fine set out in the provision, but to a fine of not less than double the minimum fine and not more than the maximum fine set out in the provision, in addition to any other liability set out in the provision.

**Commencement**

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 130 du *Code de la route* est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l’article.

(2) L’article 130 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Peine pour conduite imprudente causant la mort ou des blessures corporelles**

(2) Si la commission de l’infraction visée au paragraphe (1) cause la mort ou des blessures corporelles à quiconque, la personne déclarée coupable est alors passible d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 50 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de deux ans, ou d’une seule de ces peines. En outre :

- a) son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de cinq ans;
- b) il peut lui être ordonné de terminer avec succès un cours de sécurité routière ou une formation à l’attention des conducteurs.

**Délai de prescription de deux ans**

(3) Malgré l’article 76 de la *Loi sur les infractions provinciales*, une instance relative à une infraction visée au paragraphe (2) peut être introduite au plus tard deux ans après la date à laquelle l’infraction a ou aurait été commise.

2. Le paragraphe 214.1 (7) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Peine pour conduite imprudente ou course dans une zone de sécurité communautaire**

(7) Quiconque commet une infraction visée à l’article 130 ou 172 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, plutôt que de l’amende prévue à la disposition pertinente, d’une amende égale à au moins le double de l’amende minimale et à au plus l’amende maximale prévues à cette disposition, en plus de toute autre peine qui y est prévue.

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Careless Driving), 2016*.

## Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 modifiant le Code de la route (conduite imprudente)*.



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 214

## Projet de loi 214

**An Act to amend the Education Act  
to provide for agreements  
to create regional Aboriginal  
school boards**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation  
pour prévoir la conclusion d'ententes  
créant des conseils scolaires  
autochtones régionaux**

**Mr. G. Bisson**

**M. G. Bisson**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      June 8, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      8 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* to permit the creation of one or more regional Aboriginal school boards. An agreement to create a regional Aboriginal school board could be requested by a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada), the council of a band within the meaning of that Act or an education authority within the meaning of the *Education Act*. A regional Aboriginal school board would have the same powers and duties as a board under the *Education Act* unless the agreement creating it provides otherwise.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de permettre la création d'un ou plusieurs conseils scolaires autochtones régionaux. Une entente sur la création d'un tel conseil pourrait être demandée par une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), le conseil d'une bande au sens de cette loi ou une commission indienne de l'éducation au sens de la *Loi sur l'éducation*. Sauf disposition contraire de l'entente qui le crée, le conseil scolaire autochtone régional aurait les mêmes pouvoirs et fonctions que ceux que la *Loi sur l'éducation* attribue aux conseils.

**An Act to amend the Education Act  
to provide for agreements  
to create regional Aboriginal  
school boards**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) The definition of “board” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:**

“board” means a district school board, a school authority or a regional Aboriginal school board; (“conseil”, “conseil scolaire”)

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“regional Aboriginal school board” means a regional Aboriginal school board created by an agreement under section 188.1; (“conseil scolaire autochtone régional”)

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Agreements re creation of regional Aboriginal school board**

**188.1 (1)** The purpose of this section is to provide for agreements to create one or more regional Aboriginal school boards.

**Same**

(2) If a band, the council of a band or an education authority so requests, and if the band, the council or the education authority is authorized by the Crown in right of Canada to provide education for Indians, the Crown in right of Ontario, represented by the Minister, may enter into an agreement for the purpose of creating a regional Aboriginal school board.

**Parties**

- (3) The parties to an agreement shall be,
- (a) the Crown in right of Ontario;
  - (b) the Crown in right of Canada; and
  - (c) the band, the council of a band or the education authority.

**Boundaries**

(4) A regional Aboriginal school board’s boundaries shall be the boundaries set out in the agreement, and for greater certainty its area of jurisdiction may overlap with the area of jurisdiction of an existing board.

**Loi modifiant la Loi sur l’éducation  
pour prévoir la conclusion d’ententes  
créant des conseils scolaires  
autochtones régionaux**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. (1) La définition de «conseil» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«conseil» ou «conseil scolaire» Conseil scolaire de district, administration scolaire ou conseil scolaire autochtone régional. («board»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«conseil scolaire autochtone régional» Conseil scolaire autochtone régional créé par une entente conclue en vertu de l’article 188.1. («regional Aboriginal school board»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Ententes sur la création de conseils scolaires autochtones régionaux**

**188.1 (1)** Le présent article a pour objet de prévoir des ententes sur la création d’un ou plusieurs conseils scolaires autochtones régionaux.

**Idem**

(2) Si une bande, le conseil d’une bande ou une commission indienne de l’éducation le demande et que ceux-ci sont autorisés par la Couronne du chef du Canada à offrir un enseignement aux Indiens, la Couronne du chef de l’Ontario, que représente le ministre, peut conclure une entente en vue de créer un conseil scolaire autochtone régional.

**Parties**

- (3) Sont parties à l’entente :
- a) la Couronne du chef de l’Ontario;
  - b) la Couronne du chef du Canada;
  - c) la bande, le conseil d’une bande ou la commission indienne de l’éducation.

**Limites territoriales**

(4) Les limites territoriales d’un conseil scolaire autochtone régional sont celles qui sont énoncées dans l’entente. Il est entendu que le territoire de compétence du conseil et celui d’un conseil existant peuvent se chevaucher.

**Board members**

(5) The members of a regional Aboriginal school board shall be elected from among the members of any band that is party to the agreement or that participated in incorporating the education authority that is party to the agreement.

**Powers and duties of board**

(6) Subject to anything to the contrary in the agreement, a regional Aboriginal school board has the same powers and duties as a board under this Act.

**Language, programs and courses of instruction**

- (7) A regional Aboriginal school board may,
- (a) determine the instructional units to be conducted in one or more Aboriginal languages within the board; and
  - (b) establish and maintain programs and courses of study related to Aboriginal peoples and history.

**Regulations**

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter necessary or desirable for the implementation of this section.

**Agreement**

(9) The Minister shall initiate negotiations with the Crown in right of Canada for the purpose of ensuring that matters relating to regional Aboriginal school boards are included in the “Memorandum of Agreement Respecting Welfare Programs for Indians”.

**Non-derogation**

(10) For greater certainty, nothing in this section shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**Commencement**

**3. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Regional Aboriginal School Boards), 2016*.**

**Membres du conseil**

(5) Les membres d'un conseil scolaire autochtone régional sont élus parmi les membres de toute bande qui est partie à l'entente ou qui a participé à la constitution de la commission indienne de l'éducation qui est partie à l'entente.

**Pouvoirs et fonctions du conseil**

(6) Sous réserve de toute disposition contraire de l'entente, un conseil scolaire autochtone régional a les mêmes pouvoirs et fonctions qu'un conseil visé par la présente loi.

**Langue : programmes et cours**

- (7) Un conseil scolaire autochtone régional peut :
- a) déterminer quels modules scolaires seront offerts dans une ou plusieurs langues autochtones au sein du conseil;
  - b) créer et maintenir des programmes et des cours d'enseignement sur les peuples autochtones et leur histoire.

**Règlements**

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre du présent article.

**Entente**

(9) Le ministre entame des négociations avec la Couronne du chef du Canada afin de faire en sorte que les questions relatives aux conseils scolaires autochtones régionaux soient incluses dans le protocole d'entente sur les programmes d'aide sociale pour les Indiens.

**Aucune dérogation aux droits**

(10) Il est entendu que le présent article ne doit pas être interprété de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 modifiant la Loi sur l'éducation (conseils scolaires autochtones régionaux)*.**





1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 215

**An Act to proclaim  
Hazel McCallion Day**

**Mrs. A. Mangat**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 8, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 215

**Loi proclamant le  
Jour de Hazel McCallion**

**M<sup>me</sup> A. Mangat**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims February 14th in each year as Hazel McCallion Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 14 février de chaque année Jour de Hazel McCallion.

## An Act to proclaim Hazel McCallion Day

### Preamble

Hazel McCallion served in public office continuously from 1968 until her retirement in 2014. She was first elected mayor of Streetsville in 1970 and then as a councillor in Mississauga and in the newly created Region of Peel in 1974. Following two terms as a councillor, she was elected mayor of Mississauga in the 1978 municipal election. During her historic thirty-six years in that office she oversaw the incredible growth and urban transformation of Mississauga from a city of 280,850 residents in 1978 to Canada's sixth largest city in 2011, with more than 713,000 residents. Her tenure as Mississauga's mayor is the longest in the city's history and she has received numerous awards and honours for her lifetime of contributions to her community.

Though retired from politics, she remains an active champion of major Mississauga-based projects, including the University of Toronto (Mississauga) and Sheridan College. Her years of service to her community have been recognized through the dedication of public facilities in her honour, such as the Hazel McCallion Campus (Sheridan College), the Hazel McCallion Academic Learning Centre (University of Toronto Mississauga), the Hazel McCallion Senior Public School in Streetsville and the Hazel McCallion Centre for Heart Health (Trillium Health Centre). She has been an active fundraiser for local and international charities.

McCallion's achievements are notable for their number and scale, as well as the social atmosphere in which she began her career. Though women had been elected mayor of other Canadian cities previous to McCallion, political life was nonetheless widely regarded during the 1960s – when she entered politics – to be a man's domain. Her participation in public life since that time makes her a brilliant example to women and, indeed, all Ontarians. As our province strives to eliminate gender-based discrimination, her professional life and numerous contributions are reflective of the leadership role that women can, and should, be entitled to seek in a fair and just society.

In honour of her lifetime of contributions, it is appropriate to recognize February 14th (McCallion's birthday) in

## Loi proclamant le Jour de Hazel McCallion

### Préambule

M<sup>me</sup> Hazel McCallion a exercé des fonctions publiques sans interruption de 1968 jusqu'à sa retraite en 2014. Elle est d'abord élue mairesse de Streetsville en 1970, puis conseillère municipale de Mississauga et de la nouvelle région de Peel créée en 1974. Après deux mandats de conseillère, elle est élue mairesse de Mississauga lors des élections municipales de 1978. Au cours des 36 années marquantes qu'elle a passées à ce poste, elle a supervisé la croissance et la transformation extraordinaires de Mississauga, dont la population est passée de 280 850 en 1978 à plus de 713 000 en 2011, hissant ainsi Mississauga au rang de sixième ville du Canada. M<sup>me</sup> McCallion détient le record du plus long mandat de mairesse de l'histoire de la municipalité et a reçu de nombreux prix et distinctions honorifiques pour son dévouement à la collectivité tout au long de sa vie.

Bien qu'elle ait quitté la politique, M<sup>me</sup> McCallion appuie avec ferveur des projets d'envergure à Mississauga, notamment ceux de l'Université de Toronto à Mississauga et du Collège Sheridan. Plusieurs établissements publics ont été nommés en son honneur, en reconnaissance de ses années de travail au service de la collectivité, notamment le Hazel McCallion Campus (Collège Sheridan), le Hazel McCallion Academic Learning Centre (Université de Toronto à Mississauga), la Hazel McCallion Senior Public School de Streetsville et le Hazel McCallion Centre for Heart Health (Trillium Health Centre). Elle s'emploie aussi activement à recueillir des fonds pour des oeuvres caritatives locales et internationales.

Les réalisations de M<sup>me</sup> McCallion se distinguent autant par leur nombre que par leur envergure, de même que par le climat social dans lequel elle a commencé sa carrière. Même si des femmes avaient déjà été élues mairesses d'autres villes canadiennes avant elle, lorsque M<sup>me</sup> McCallion est entrée en politique dans les années 1960, le monde de la politique n'en était pas moins largement dominé par les hommes. Sa longue carrière publique depuis cette époque fait d'elle un exemple resplendissant pour les femmes et, bien entendu, pour l'ensemble de la population ontarienne. Alors que notre province s'efforce d'éradiquer la discrimination fondée sur le sexe, la carrière et les nombreuses contributions de M<sup>me</sup> McCallion témoignent du rôle de premier plan que les femmes peuvent et devraient être en droit de jouer dans une société juste et équitable.

En hommage à l'apport de M<sup>me</sup> Hazel McCallion tout au long de sa vie, il convient de proclamer le 14 février (le

each year as Hazel McCallion Day in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Hazel McCallion Day**

1. February 14th in each year is proclaimed as Hazel McCallion Day.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Hazel McCallion Day Act, 2016*.

jour de son anniversaire de naissance) de chaque année  
Jour de Hazel McCallion en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Jour de Hazel McCallion**

1. Le 14 février de chaque année est proclamé Jour de Hazel McCallion.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur le Jour de Hazel McCallion*.





1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 216

**An Act to amend the  
Ministry of Health and  
Long-Term Care Act  
in respect of Hepatitis C**

**Ms S. Jones**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 8, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 216

**Loi modifiant la  
Loi sur le ministère de la Santé  
et des Soins de longue durée  
en ce qui concerne l'hépatite C**

**M<sup>me</sup> S. Jones**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* to set out an additional duty for the Minister of Health and Long-Term Care with respect to patients with hepatitis C.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* afin d'ajouter une autre fonction au ministre de la Santé et des Soins de longue durée en ce qui concerne les malades ayant une hépatite C.

**An Act to amend the  
Ministry of Health and  
Long-Term Care Act  
in respect of Hepatitis C**

**Loi modifiant la  
Loi sur le ministère de la Santé  
et des Soins de longue durée  
en ce qui concerne l'hépatite C**

**Preamble**

Approximately 110,000 Ontarians are afflicted with hepatitis C. Nearly half of those individuals living with hepatitis C are unaware they are infected. Individuals can live with hepatitis C for many years without realizing the virus is damaging their liver. If left untreated, hepatitis C can lead to cirrhosis, liver cancer, the need for a liver transplant or death.

However, hepatitis C is curable. New treatments have a 95% effectiveness rate in curing individuals with hepatitis C. However, obtaining access to these new treatments in Ontario requires an individual to meet restrictive clinical criteria that demand that an individual's liver be at stage 2 or greater of fibrosis before the individual is eligible for publicly-funded treatment.

Ontario can take a leadership role in ending the single most burdensome infectious disease in Canada by allowing all individuals access to these new highly effective treatments no matter the stage of the disease.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 6 (1) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is amended by adding the following paragraph:**

12. To ensure that any treatment recommended by a physician for a patient with hepatitis C is provided to the patient irrespective of the degree or amount of liver damage sustained by the patient.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Greater Access to Hepatitis C Treatment Act, 2016*.**

**Préambule**

Environ 110 000 Ontariens et Ontariennes sont infectés par l'hépatite C, mais presque la moitié d'entre eux n'en sont pas conscients. On peut en effet vivre avec l'hépatite C pendant de nombreuses années sans se rendre compte que le virus endommage son foie. Si elle n'est pas traitée, l'hépatite C peut mener à la cirrhose ou au cancer du foie, nécessiter une greffe du foie ou entraîner la mort.

Cependant, l'hépatite C peut être guérie, les nouveaux traitements affichant un taux de réussite de 95 %. Mais, pour avoir accès à ces nouveaux traitements en Ontario, notamment pour l'admissibilité aux traitements subventionnés par l'État, les personnes touchées doivent répondre à des critères cliniques restrictifs qui exigent que leur foie soit atteint d'une fibrose de stade 2 ou plus.

L'Ontario peut assumer un rôle de premier plan dans la lutte contre la plus accablante des maladies infectieuses au Canada en permettant à toutes les personnes infectées d'avoir accès à ces nouvelles thérapies hautement efficaces, peu importe le stade de leur maladie.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

12. Veiller à ce que tout traitement qu'un médecin recommande pour un malade ayant une hépatite C lui soit dispensé, quelle que soit l'ampleur ou l'étendue de ses lésions hépatiques.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur l'élargissement de l'accès au traitement de l'hépatite C*.**







1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 217

**An Act respecting the rights  
of persons with disabilities  
who use service dogs**

**Mr. M. Harris**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 8, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 217

**Loi concernant les droits  
des personnes handicapées  
qui ont recours à  
des chiens d'assistance**

**M. M. Harris**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Service Dogs for Persons with Disabilities Act, 2016*. The Act prohibits denying accommodation, services or facilities to an individual or discriminating against an individual with respect to accommodation, services or facilities because the individual is a person with a disability who is accompanied by a service dog or who requires the accompaniment of a support person or the use of an assistive device to assist them with their service dog. A person who contravenes the prohibition is liable to a fine of up to \$5,000.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2016 sur les chiens d'assistance pour les personnes handicapées*, laquelle interdit le refus d'un logement, de services ou de l'accès à des installations à un particulier, ou l'établissement de distinctions à son encontre à ces égards, en raison du fait que le particulier est une personne handicapée qui est accompagnée d'un chien d'assistance ou qui a besoin d'être accompagnée d'une personne de soutien ou d'utiliser un appareil ou un accessoire fonctionnel pour l'aider avec son chien d'assistance. Quiconque contrevient à cette interdiction est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$.

**An Act respecting the rights  
of persons with disabilities  
who use service dogs**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. (1) In this Act,

“disability” has the same meaning as in the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*; (“handicap”)

“service dog” means a dog trained as a guide for a person with a disability and having the qualifications prescribed by the regulations made under this Act; (“chien d’assistance”)

**Application**

(2) This Act applies despite any other Act or any regulation, by-law or rule made thereunder.

**Act binds Crown**

(3) This Act binds the Crown.

**Service dogs permitted in places to which public admitted**

2. (1) No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself, herself or itself or by the interposition of another, shall,

- (a) deny to any person the accommodation, services or facilities available in a school or in any place to which the public is customarily admitted; or
- (b) discriminate against any person with respect to the accommodation, services or facilities available in a school or in any place to which the public is customarily admitted, or the charges for the use of the accommodation, services or facilities,

for the reason that he or she is a person with a disability who is accompanied by a service dog, or requires the accompaniment of a support person or the use of an assistive device to assist them with their service dog.

**Service dogs permitted in self-contained dwelling unit**

(2) No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself, herself or itself or by the interposition of another, shall,

- (a) deny to any person occupancy of any self-contained dwelling unit; or

**Loi concernant les droits  
des personnes handicapées  
qui ont recours à  
des chiens d’assistance**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«chien d’assistance» Chien dressé pour servir de guide à une personne handicapée et qui remplit les conditions prescrites par les règlements pris en vertu de la présente loi. («service dog»)

«handicap» S’entend au sens de la *Loi de 2005 sur l’accessibilité pour les personnes handicapées de l’Ontario*. («disability»)

**Champ d’application**

(2) La présente loi s’applique malgré une autre loi ou un règlement, un règlement municipal ou un règlement administratif pris en application de cette loi.

**Couronne liée par la Loi**

(3) La présente loi lie la Couronne.

**Admission des chiens d’assistance dans les endroits publics**

2. (1) Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec d’autres, de lui-même ou par l’entremise d’une autre personne, en raison du fait qu’une personne est handicapée et est accompagnée d’un chien d’assistance ou a besoin d’être accompagnée d’une personne de soutien ou d’utiliser un appareil ou un accessoire fonctionnel pour l’aider avec son chien d’assistance :

- a) lui refuser le logement, les services ou l’accès aux installations dans une école ou un endroit où le public est habituellement admis;
- b) établir des distinctions à son encontre au sujet du logement, des services ou de l’accès aux installations dans une école ou un endroit où le public est habituellement admis ou au sujet des frais qui se rapportent à l’utilisation de ces éléments.

**Admission des chiens d’assistance dans un logement autonome**

(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec d’autres, de lui-même ou par l’entremise d’une autre personne, en raison du fait qu’une personne est handicapée et garde un chien d’assistance ou en est habituellement accompagnée, ou a besoin d’être accompagnée

- (b) discriminate against any person with respect to any term or condition of occupancy of any self-contained dwelling unit,

for the reason that he or she is a person with a disability who is keeping or is customarily accompanied by a service dog, or who requires the accompaniment of a support person or the use of an assistive device to assist them with their service dog.

#### Other facilities

(3) Nothing in this section shall be construed to entitle a person with a disability to require any service, facility or accommodation in respect of a service dog other than the right to be accompanied by the service dog and support person or to use the assistive device.

#### False representation

3. (1) No person shall falsely represent himself or herself as being a person with a disability for the purpose of claiming the benefit of this Act.

#### Same

(2) No person shall falsely represent a dog as being a service dog for the purpose of claiming the benefit of this Act.

#### Same

(3) No person shall falsely represent a person as being a support person or a device as being an assistive device for the purpose of claiming the benefit of this Act.

#### Identification cards

4. (1) The Attorney General or an officer of his or her Ministry designated by the Attorney General in writing may, upon application, issue to a person with a disability an identification card identifying the person and his or her service dog.

#### Cards as proof of qualification

(2) An identification card issued under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person with a disability and the service dog identified on the card are qualified for the purposes of this Act.

#### Surrender of cards

(3) Any person to whom an identification card is issued under subsection (1) shall, upon the request of the Attorney General or an officer designated under subsection (1), surrender the identification card for amendment or cancellation.

#### Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing qualifications for service dogs.

#### Penalty

6. (1) Every person who is in contravention of section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000.

d'une personne de soutien ou d'utiliser un appareil ou un accessoire fonctionnel pour l'aider avec son chien d'assistance :

- a) lui refuser l'occupation d'un logement autonome;
- b) établir des distinctions à son encontre au sujet d'une condition d'occupation d'un logement autonome.

#### Autres installations

(3) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à une personne handicapée d'exiger pour un chien d'assistance un logement, un service ou l'accès à des installations, hormis le droit d'être accompagnée par le chien d'assistance et la personne de soutien ou d'utiliser l'appareil ou l'accessoire fonctionnel.

#### Assertion fausse

3. (1) Nul ne doit faussement se faire passer pour une personne handicapée dans le but de réclamer les avantages qu'accorde la présente loi.

#### Idem

(2) Nul ne doit faussement faire passer un chien pour un chien d'assistance dans le but de réclamer les avantages qu'accorde la présente loi.

#### Idem

(3) Nul ne doit faussement faire passer une personne pour une personne de soutien ou un appareil ou un accessoire pour un appareil ou un accessoire fonctionnel dans le but de réclamer les avantages qu'accorde la présente loi.

#### Cartes d'identité

4. (1) Le procureur général ou un fonctionnaire de son ministère qu'il a désigné par écrit peut, sur demande à cet effet, délivrer à une personne handicapée une carte d'identité pour elle et son chien d'assistance.

#### Preuve

(2) La carte d'identité délivrée en vertu du paragraphe (1) constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que la personne handicapée et son chien d'assistance qui y sont identifiés sont admissibles aux avantages qu'accorde la présente loi.

#### Remise des cartes

(3) La personne à qui une carte d'identité a été délivrée en vertu du paragraphe (1) doit, sur demande du procureur général ou d'un fonctionnaire désigné conformément au paragraphe (1), remettre sa carte d'identité aux fins de modification ou d'annulation.

#### Règlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant les conditions que doivent remplir les chiens d'assistance.

#### Amende

6. (1) Quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.



**Idem**

(2) Every person who is in contravention of section 3 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$500.

**Commencement**

**7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**8. The short title of this Act is the *Service Dogs for Persons with Disabilities Act, 2016*.**

**Idem**

(2) Quiconque contrevient à l'article 3 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$.

**Entrée en vigueur**

**7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur les chiens d'assistance pour les personnes handicapées*.**











1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 218

**An Act to reduce  
the regulatory burden on business,  
to enact various new Acts and  
to make other amendments  
and repeals**

**The Hon. B. Duguid**  
Minister of Economic Development,  
Employment and Infrastructure

### Government Bill

1st Reading      June 8, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 218

**Loi visant à alléger le fardeau  
réglementaire des entreprises,  
à édicter diverses lois et à modifier  
et abroger d'autres lois**

**L'honorable B. Duguid**  
Ministre du Développement économique,  
de l'Emploi et de l'Infrastructure

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      8 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of a government initiative to reduce the regulatory burden on business and to achieve a cost savings for government.

The Bill amends or repeals a number of Acts and enacts a number of new Acts. For convenience, the amendments, repeals and new Acts are set out in separate Schedules. Schedules with the name of Ministries include amendments to and repeals of Acts that are administered by the Ministry involved or that affect that Ministry. The commencement provisions for each of the Schedules are set out in the Schedules.

### SCHEDULE 1 MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

The Schedule adds a new section 6.2 to the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* to enable the Minister to establish programs for the encouragement of agriculture, food and rural affairs. Section 7 of the Act, which currently gives the power to establish such program to the Lieutenant Governor in Council, continues in effect. Any such programs that were established by the Lieutenant Governor in Council before the day the Schedule comes into force are deemed to have been made by the Minister under section 6.2. The Schedule also adds a new section 6.1 to the Act which provides that the Minister may enter into agreements in respect of any matter that is under his or her administration under any Act.

### SCHEDULE 2 MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

#### *Courts of Justice Act*

The Schedule makes various amendments to the *Courts of Justice Act*.

Section 43 of the Act is amended by adding a provision providing for protection from liability for the Judicial Appointments Advisory Committee and its members. Existing immunity provisions in subsections 33.1 (21), 49 (27) and 86.2 (19) of the Act are amended so that the wording of the various immunity provisions is consistent.

Section 48 of the Act is amended to provide that letters of resignation from provincial judges, or letters of election to sit as a provincial judge from judges holding administrative positions, are to be delivered, in the usual case, to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice rather than to the Attorney General. The re-enacted subsection 86.1 (7) provides that letters of resignation from case management masters continue to be deliverable to the Attorney General.

Subsections 70 (2) and (3) of the Act are repealed and replaced by section 70.1, which transfers the rule-making authority for proceedings under the *Provincial Offences Act* to the Attorney General, subject to prior specified court approval.

Amendments are made to section 73 of the Act to specify that the assignment of powers and duties of specified persons in proceedings must be in writing and may be subject to conditions or restrictions, and to confirm that such powers and duties may be assigned to persons whether or not they are public servants.

A new section 87.2 of the Act establishes the judicial position of Small Claims Court Administrative Judge, and sets out the rules respecting her or his appointment and reappointment, terms, remuneration and other relevant matters. Complementary amendments are made to sections 14, 21, 24, 33, 53 and 65 to provide for the following, among other things:

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi s'inscrit dans une initiative gouvernementale qui vise à alléger le fardeau réglementaire des entreprises et à faire réaliser des économies au gouvernement.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois et en édicte de nouvelles. Par souci de commodité, les modifications, les abrogations et les nouvelles lois se présentent sous forme d'annexes distinctes. Les annexes où figure le nom d'un ministère donné modifient ou abrogent des lois dont l'application relève de ce ministère ou des lois qui ont une incidence sur celui-ci. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées dans chacune d'elles.

### ANNEXE 1 MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

L'annexe ajoute à la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* l'article 6.2, lequel permet au ministre de mettre sur pied des programmes visant à favoriser l'essor de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales. L'article 7 de la Loi, qui confère actuellement au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de mettre sur pied de tels programmes, demeure en vigueur. Les programmes ainsi mis sur pied par le lieutenant-gouverneur en conseil avant le jour de l'entrée en vigueur de l'annexe sont réputés avoir été mis sur pied par le ministre en vertu de l'article 6.2. L'annexe ajoute également à la Loi l'article 6.1, lequel prévoit que le ministre peut conclure des accords en toute matière qui relève de son autorité en vertu d'une loi.

### ANNEXE 2 MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

#### *Loi sur les tribunaux judiciaires*

L'annexe apporte diverses modifications à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

L'article 43 de la Loi est modifié par l'ajout d'une disposition accordant l'immunité au Comité consultatif sur les nominations à la magistrature et à ses membres. Les dispositions existantes relatives à l'immunité, énoncées aux paragraphes 33.1 (21), 49 (27) et 86.2 (19) de la Loi, sont modifiées afin d'harmoniser le libellé des diverses dispositions portant sur l'immunité.

Une modification apportée à l'article 48 de la Loi prévoit que les lettres de démission des juges provinciaux ou les lettres dans lesquelles les juges exerçant des fonctions administratives choisissent de siéger à titre de juge provincial doivent être normalement remises au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario plutôt qu'au procureur général. Le paragraphe 86.1 (7), tel qu'il est réédité, prévoit que les lettres de démission des protonotaires chargés de la gestion des causes doivent continuer d'être remises au procureur général.

Les paragraphes 70 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par l'article 70.1, qui transfère au procureur général le pouvoir d'établir des règles relatives aux instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, sous réserve de l'approbation préalable du tribunal précis.

Des modifications sont apportées à l'article 73 de la Loi pour préciser que l'attribution de pouvoirs et de fonctions à des personnes précisées dans des instances doit être faite par écrit et peut être assujettie à des conditions ou restrictions, et confirmer que ces pouvoirs et fonctions peuvent être attribués à des personnes, que celles-ci soient ou non fonctionnaires.

Le nouvel article 87.2 de la Loi crée la fonction judiciaire de juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances et énonce les règles concernant sa nomination ainsi que le renouvellement de son mandat, la durée des mandats, la rémunération et d'autres questions pertinentes. Des modifications complémentaires apportées aux articles 14, 21, 24, 33, 53 et 65 prévoient, notamment, les fonctions suivantes :

1. The Small Claims Court Administrative Judge may hear and determine proceedings in the Small Claims Court.
2. The Chief Justice of the Superior Court of Justice may delegate to the Small Claims Court Administrative Judge her or his powers to direct and supervise the sittings of the Small Claims Court and the assignment of its judicial duties.
3. The Small Claims Court Administrative Judge may be appointed as a member of the Deputy Judges Council.
4. The Small Claims Court Administrative Judge is a member of the Civil Rules Committee.

Finally, a number of spent transitional provisions are repealed, and a cross-reference is updated in clause 102 (8) (c) of the Act.

#### *Justices of the Peace Act*

Section 2.1 of the *Justices of the Peace Act* is amended by adding a provision providing for protection from liability for the Justices of the Peace Appointments Advisory Committee and its members.

Subsection 5.1 (1) of the Act is amended to require the Attorney General to change the status of a justice of the peace to per diem status on the request of the justice of the peace, if specified conditions are met.

Section 7 of the Act is amended to provide that letters of resignation are to be sent by justices of the peace to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice rather than to the Attorney General.

Finally, a number of spent transitional provisions are repealed.

#### *Legislation Act, 2006*

The definition of “rules of court” in section 87 of the *Legislation Act, 2006* is amended consequentially to reflect the change in rule-making authority made by this Schedule to section 70 of the *Courts of Justice Act*.

#### *Professional Engineers Act*

Two housekeeping amendments are made to the *Professional Engineers Act*. Paragraph 16 of subsection 7 (1) of the Act is re-enacted to reflect earlier, related amendments to section 21 of the Act. And, in clause 28 (4) (h) of the Act the reference to the Treasurer of Ontario is updated.

#### *Provincial Offences Act*

A new section 70.1 is added to the *Provincial Offences Act*. This section requires defendants to pay certain collection costs incurred by a municipality when it collects on a fine in default. These collection costs are deemed to be part of the fine in default.

#### *Open for Business Act, 2010*

Subsection 5 (17) of Schedule 2 to the *Open for Business Act, 2010*, which would if it came into force repeal clause 12 (3) (a) of the *Professional Engineers Act*, is itself repealed. Clause 12 (3) (a) of the *Professional Engineers Act* provides that acts that are within the practice of professional engineering in relation to machinery or equipment, other than equipment of a structural nature, for use in the facilities of a person’s employer in the production of products by the person’s employer, do not require a licence, temporary licence, provisional licence, limited licence

1. Le juge et chef de l’administration de la Cour des petites créances peut entendre et juger les instances dont est saisie la Cour des petites créances.
2. Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut déléguer au juge et chef de l’administration de la Cour des petites créances ses pouvoirs en matière d’administration et de surveillance des sessions de la Cour des petites créances et d’assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.
3. Le juge et chef de l’administration de la Cour des petites créances peut être nommé membre du Conseil des juges suppléants.
4. Le juge et chef de l’administration de la Cour des petites créances est membre du Comité des règles en matière civile.

Enfin, plusieurs dispositions transitoires périmées sont abrogées et un renvoi est mis à jour à l’alinéa 102 (8) c) de la Loi.

#### *Loi sur les juges de paix*

L’article 2.1 de la *Loi sur les juges de paix* est modifié par adjonction d’une disposition accordant l’immunité au Comité consultatif sur la nomination des juges de paix et à ses membres.

Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi est modifié de façon à exiger que le procureur général remplace, à la demande d’un juge de paix, sa désignation de juge de paix par celle de juge de paix mandaté sur une base journalière, s’il est satisfait à des conditions précises.

L’article 7 de la Loi est modifié de façon à prévoir que les juges de paix remettent leur lettre de démission au juge en chef de la Cour de justice de l’Ontario plutôt qu’au procureur général.

Enfin, plusieurs dispositions transitoires périmées sont abrogées.

#### *Loi de 2006 sur la législation*

Une modification corrélatrice est apportée à la définition de «règles de pratique» à l’article 87 de la *Loi de 2006 sur la législation* pour tenir compte de la modification relative au pouvoir d’établir des règles apportée par la présente annexe à l’article 70 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

#### *Loi sur les ingénieurs*

Deux modifications d’ordre administratif sont apportées à la *Loi sur les ingénieurs*. La disposition 16 du paragraphe 7 (1) de la Loi est réécrite pour tenir compte de modifications connexes apportées antérieurement à l’article 21 de la Loi et, à l’alinéa 28 (4) h) de la Loi, la mention du trésorier de l’Ontario est actualisée.

#### *Loi sur les infractions provinciales*

L’article 70.1 est ajouté à la *Loi sur les infractions provinciales*. Ce nouvel article exige que les défendeurs paient certains frais de recouvrement qu’engage une municipalité pour recouvrer une amende en cas de défaut de paiement. Ces frais de recouvrement sont réputés faire partie de l’amende impayée.

#### *Loi de 2010 favorisant un Ontario propice aux affaires*

Le paragraphe 5 (17) de l’annexe 2 de la *Loi de 2010 favorisant un Ontario propice aux affaires*, qui visait à abroger, s’il était entré en vigueur, l’alinéa 12 (3) a) de la *Loi sur les ingénieurs*, est lui-même abrogé. L’alinéa 12 (3) a) de la *Loi sur les ingénieurs* prévoit qu’il n’est pas requis, sauf dans certaines circonstances, d’être titulaire d’un permis, d’un permis temporaire, d’un permis provisoire, d’un permis restreint ou d’un certificat d’autorisation pour accomplir les actes relevant de l’exercice de la profession d’ingénieur et se rapportant à la machinerie ou au



or certificate of authorization except in certain circumstances.

#### **SCHEDULE 3 BULK SALES ACT REPEAL**

The Schedule repeals the *Bulk Sales Act* and makes consequential amendments to other Acts.

#### **SCHEDULE 4 INTERNATIONAL CHOICE OF COURT AGREEMENTS CONVENTION ACT, 2016**

The Schedule implements the Hague Convention of 30 June 2005 on Choice of Court Agreements.

#### **SCHEDULE 5 INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION ACT, 2016**

The Schedule repeals and replaces the *International Commercial Arbitration Act*. The replacement Act provides for the application in Ontario of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards adopted by the United Nations Conference on International Commercial Arbitration in New York on 10 June 1958, and of the Model Law on International Commercial Arbitration adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on 21 June 1985, as amended by the United Nations Commission on International Trade Law on 7 July 2006.

In addition, the *Arbitration Act, 1991* and the *Limitations Act, 2002* are amended to align limitation periods applicable to the commencement of proceedings to enforce awards made under the *Arbitration Act, 1991* and awards to which the *International Commercial Arbitration Act, 2016* applies, and to provide that those limitation periods apply instead of the limitation periods established under the *Limitations Act, 2002*.

#### **SCHEDULE 6 INTERNATIONAL ELECTRONIC COMMUNICATIONS CONVENTION ACT, 2016**

The Schedule implements the United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts.

#### **SCHEDULE 7 INTERNATIONAL RECOGNITION OF TRUSTS ACT, 2016**

The Schedule implements the Convention on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition.

#### **SCHEDULE 8 INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT AMENDMENTS**

The Schedule amends the *International Sale of Goods Act* to provide for the implementation in Ontario of the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods and of the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods as amended by the Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. In consequence, the title of the Act is changed to the *International Sales Conventions Act*.

The Schedule makes a consequential amendment to the *Limitations Act, 2002*, to provide that it does not apply to proceedings to which one of the Conventions on limitation periods applies.

matériel, autre que le matériel de structure, qui sert dans les installations de l'employeur de l'intéressé pour la fabrication de produits par cet employeur.

#### **ANNEXE 3 ABROGATION DE LA LOI SUR LA VENTE EN BLOC**

L'annexe abroge la *Loi sur la vente en bloc* et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

#### **ANNEXE 4 LOI DE 2016 SUR LA CONVENTION SUR LES ACCORDS D'ÉLECTION DE FOR INTERNATIONAUX**

L'annexe met en oeuvre la Convention de La Haye du 30 juin 2005 sur les accords d'élection de for.

#### **ANNEXE 5 LOI DE 2016 SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL**

L'annexe abroge et remplace la *Loi sur l'arbitrage commercial international*. La nouvelle loi prévoit l'application en Ontario de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères que la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international a adoptée à New York le 10 juin 1958 et de la *Loi type sur l'arbitrage commercial international* que la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international a adoptée le 21 juin 1985 et qu'elle a amendée le 7 juillet 2006.

En outre, la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* sont modifiées pour harmoniser les délais de prescription applicables à l'introduction d'instances visant à exécuter des sentences rendues en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et des sentences visées par la *Loi de 2016 sur l'arbitrage commercial international*, et pour prévoir que ces délais de prescription s'appliquent plutôt que ceux créés en application de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

#### **ANNEXE 6 LOI DE 2016 SUR LA CONVENTION SUR LES COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES INTERNATIONALES**

L'annexe met en oeuvre la Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux.

#### **ANNEXE 7 LOI DE 2016 SUR LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES FIDUCIES**

L'annexe met en oeuvre la Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance.

#### **ANNEXE 8 MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LA VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES**

L'annexe modifie la *Loi sur la vente internationale de marchandises* pour prévoir la mise en oeuvre en Ontario de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises et de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises modifiée par le Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. En conséquence, le titre de la Loi est remplacé par celui de *Loi sur les conventions de vente internationale*.

L'annexe apporte une modification corrélative à la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* pour prévoir que cette loi ne s'applique pas aux instances auxquelles s'applique l'une des Conventions sur la prescription.

**SCHEDULE 9  
MINISTRY OF CITIZENSHIP, IMMIGRATION  
AND INTERNATIONAL TRADE**

The Schedule amends the *Fair Access to Regulated Professions and Compulsory Trades Act, 2006* and makes complementary amendments to other Acts. Employees of the Office of the Fairness Commissioner are appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**SCHEDULE 10  
MINISTRY OF ENERGY**

*Electricity Act, 1998*

The Schedule amends the *Electricity Act, 1998* to provide market participants with a more flexible appeals process that allows the Ontario Energy Board up to 120 days to make a final decision in an appeal from an amendment of the market rules.

*Ontario Energy Board Act, 1998*

The Schedule makes several amendments to the *Ontario Energy Board Act, 1998*. Among the amendments:

1. It is provided that the Ontario Energy Board ("the Board") may exercise its powers with respect to a regulated utility even where a liquidator or similar official has been appointed with respect to the regulated utility.
2. The Board is given the power to make rules and licence conditions respecting the periods during which gas or electricity may not be disconnected from low-volume consumers.
3. The specific timing periods for the Board's orders respecting the reflection in rates of deferral and variance accounts are removed.
4. The Board is given the power to publish audit and compliance results of an inspection, subject to a determination of confidentiality.
5. The Board is given increased discretion when reviewing acquisitions involving generators owning transmission or distribution assets or transmitters or distributors owning generation assets and also given the power to exempt certain minor transactions from review.

**SCHEDULE 11  
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT  
AND CLIMATE CHANGE**

*Environmental Protection Act*

The Schedule amends the *Environmental Protection Act* to allow for prescribed instruments to cease to apply in respect of an activity at a site where a registration is in effect in respect of the activity under Part II.2 of the Act.

**Other Acts**

The Schedule amends each of the following Acts to include provisions relating to requirements that persons respond to reasonable inquiries for the purposes of determining compliance with the Act: the *Clean Water Act, 2006*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act, 2002* and the *Toxics Reduction Act, 2009*.

**ANNEXE 9  
MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES,  
DE L'IMMIGRATION ET DU COMMERCE  
INTERNATIONAL**

L'annexe modifie la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées et aux métiers à accréditation obligatoire* et apporte des modifications complémentaires à d'autres lois. Les employés du Bureau du commissaire à l'équité sont nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**ANNEXE 10  
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE**

*Loi de 1998 sur l'électricité*

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* afin d'offrir aux intervenants du marché un processus d'appel plus souple qui donne à la Commission de l'énergie de l'Ontario jusqu'à 120 jours pour rendre une décision définitive dans un appel d'une modification apportée aux règles du marché.

*Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

L'annexe apporte diverses modifications à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, dont les suivantes :

1. La Commission de l'énergie de l'Ontario (la «Commission») est autorisée à exercer ses pouvoirs à l'égard d'un service public réglementé, même si un liquidateur ou un agent semblable a été nommé à son égard.
2. La Commission se voit conférer le pouvoir d'adopter des règles et d'assortir les permis de conditions concernant les périodes pendant lesquelles l'approvisionnement en gaz ou en électricité fourni aux petits consommateurs ne peut pas être débranché.
3. Les fréquences auxquelles la Commission doit rendre des ordonnances à l'égard de la prise en compte des comptes de report ou d'écart dans les tarifs ne sont plus explicitement indiquées.
4. La Commission se voit conférer le pouvoir de publier les résultats d'une inspection en matière de vérification et de conformité, sous réserve d'une décision quant à leur confidentialité.
5. Le pouvoir discrétionnaire de la Commission est renforcé en ce qui concerne l'examen d'acquisitions auxquelles sont parties des producteurs propriétaires d'éléments d'actif de transport ou de distribution ou des transporteurs ou distributeurs propriétaires d'éléments d'actif de production. Par ailleurs, la Commission est habilitée à soustraire certaines opérations mineures à cet examen.

**ANNEXE 11  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE L'ACTION EN MATIÈRE  
DE CHANGEMENT CLIMATIQUE**

*Loi sur la protection de l'environnement*

L'annexe modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* de sorte que les actes prescrits cessent de s'appliquer à une activité exercée sur un site à l'égard de laquelle un enregistrement visé à la partie II.2 de la Loi est en vigueur.

**Autres lois**

L'annexe modifie chacune des lois suivantes pour inclure des dispositions exigeant des personnes qu'elles répondent aux demandes raisonnables de renseignements afin de déterminer si elles se conforment à la Loi : la *Loi de 2006 sur l'eau saine*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, la *Loi sur les pesticides*, la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* et la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*.



The Schedule makes other minor amendments, including technical amendments, to various Acts.

## **SCHEDULE 12 MINISTRY OF GOVERNMENT AND CONSUMER SERVICES**

### ***Business Corporations Act***

Currently, with certain exceptions, a meeting of the board of directors of a corporation must be held at its registered office. An amendment provides that unless the articles or by-laws of a corporation provide otherwise, a meeting of the board of directors may be held at any place. The Schedule also makes certain technical amendments.

### ***Business Regulation Reform Act, 1994***

The Schedule amends the Act in respect of business identifiers. Currently, the Minister responsible for the administration of section 8 of the Act may enter into agreements with certain types of entities to require those entities to use the system of business identifiers that is established under the Act. The amendment allows the Minister to enter into these agreements with two additional types of entities: corporations that administer a designated Act (or provisions of a designated Act) on behalf of the Government of Ontario; Crown corporations that exercise powers or perform duties under a designated Act.

### ***Consumer Protection Act, 2002***

The Director under the Act may enter into an agreement with other entities that will disclose information to the Ministry for the purpose of making the information publicly available. Those entities include another ministry of the Government of Ontario, a corporation that administers Ontario legislation, an Ontario agency, board or commission, a municipality or the Government of Canada.

The Ministry may mediate a complaint received under section 105 of the Act if the parties to the complaint agree to mediation. The Ministry may request in writing that either party to a mediation provide to the Ministry documents or other evidence that are relevant to the complaint.

In addition to the powers of inspection involving entering a place, an inspector may contact any person who is in control of the operations of a supplier and may exercise the powers that he or she has to conduct an inspection with respect to the supplier or person, if the inspector establishes that the supplier is subject to the Act and that the person is in control of the operations of the supplier.

The power of the Director to delegate order-making powers to an inspector is expanded to include powers to make a proposal under specified sections of the Act.

### ***Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

#### ***Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

Currently, each Act requires a person seeking access to a record to make a request in writing to the institution that the person believes has custody or control of the record. The Schedule amends each Act to require the person to specify that the request is being made under the Act.

### ***Land Titles Act***

The definition of “fraudulent instrument” in the Act is made more general by removing specific examples of fraud.

When easements are registered under section 39 of the Act, the Director of Titles is allowed to determine the evidence required for recording the easements on title and the manner of recording them.

L'annexe apporte d'autres modifications mineures, y compris des modifications de forme, à diverses lois.

## **ANNEXE 12 MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX ET DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS**

### ***Loi sur les sociétés par actions***

À l'heure actuelle, avec certaines exceptions, les réunions du conseil d'administration d'une société doivent se tenir à son siège social. Une modification prévoit que, sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs de la société, les réunions du conseil d'administration peuvent se tenir n'importe où. L'annexe apporte également certaines modifications de forme.

### ***Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises***

L'annexe modifie la Loi en ce qui concerne les identificateurs d'entreprises. À l'heure actuelle, le ministre chargé de l'application de l'article 8 de la Loi peut conclure des accords avec certains types d'entités pour exiger qu'elles utilisent le système d'identificateurs d'entreprises établi en vertu de la Loi. La modification autorise le ministre à conclure ces accords avec deux autres types d'entités : les personnes morales qui appliquent une loi désignée (ou des dispositions d'une loi désignée) pour le compte du gouvernement de l'Ontario et les sociétés de la Couronne qui exercent les pouvoirs ou les fonctions que leur attribue une loi désignée.

### ***Loi de 2002 sur la protection du consommateur***

Le directeur au sens de la Loi peut conclure un accord avec d'autres entités qui divulgueront des renseignements au ministère dans le but de les rendre publics. Ces entités comprennent un autre ministère du gouvernement de l'Ontario, une société qui applique des textes législatifs de l'Ontario, un organisme, un conseil ou une commission de l'Ontario, une municipalité ou le gouvernement du Canada.

Le ministère peut régler une plainte reçue en vertu de l'article 105 de la Loi par la médiation si les parties à la plainte acceptent la médiation. Le ministère peut demander par écrit à chaque partie à la médiation de lui fournir les documents ou autres preuves se rapportant à la plainte.

En plus de ses pouvoirs d'inspection lui donnant le droit de pénétrer dans un lieu, l'inspecteur peut communiquer avec n'importe quelle personne ayant le contrôle des activités du fournisseur, et peut exercer ses pouvoirs d'inspection à l'égard du fournisseur ou de la personne s'il établit que le fournisseur est assujéti à la Loi et que la personne a le contrôle des activités du fournisseur.

Le pouvoir du directeur de déléguer le pouvoir de prendre une ordonnance est élargi pour inclure la délégation du pouvoir d'envisager de prendre une ordonnance en vertu de certains articles de la Loi.

### ***Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

#### ***Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée***

Chacune de ces lois exige actuellement que la personne qui demande l'accès à un document s'adresse par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle du document. L'annexe modifie chaque loi pour exiger aussi que la personne précise que la demande est présentée en vertu de la Loi.

### ***Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers***

La définition de «acte frauduleux» dans la Loi est rendue plus générale par la suppression d'exemples précis de fraudes.

Lorsqu'une servitude est enregistrée en vertu de l'article 39 de la Loi, le directeur des droits immobiliers est autorisé à déterminer la preuve requise pour consigner la servitude sur le titre ainsi que la façon de le faire.

To prove their percentage of ownership, co-owners are no longer required to provide an affidavit, but instead are required to provide the proof that the Director of Titles requires.

#### *Personal Property Security Act*

A secured party is no longer required to provide a copy of a verification statement to a debtor within 30 days after the date of registration of a financing statement or financing change statement, if the debtor waives the right to receive a copy. The Schedule also makes a technical amendment to the French version of the Act.

#### *Technical Standards and Safety Act, 2000*

The Schedule imposes a deadline of 90 days for an appeal to a director under section 22 of the Act.

### **SCHEDULE 13 MINISTRY OF LABOUR**

#### *Protecting Child Performers Act, 2015*

The Schedule amends the *Protecting Child Performers Act, 2015* in respect of overnight travel expenses, the number of hours a child performer may work in a day, rules relating to breaks and requirements for individualized adult accompaniment.

#### *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*

The Schedule amends the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013* authorizing certain members of the Human Resources Professionals Association to perform workplace investigations.

### **SCHEDULE 14 MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND FORESTRY**

#### *Crown Forest Sustainability Act, 1994*

The Schedule amends the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* to change the maximum term of a forest resource licence granted under section 27 of the Act from five years to 10 years and to change the maximum renewal term of such a licence from one year to two years. The Schedule also allows for documents that are incorporated by reference in manuals prepared under section 68 and in regulations made under section 69, to be incorporated as those documents may be amended from time to time.

#### *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*

The Schedule amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

Subsection 1 (1) of the Act currently defines furbearing mammal, game amphibian, game bird, game mammal and game reptile, as well as specially protected amphibian, specially protected bird, specially protected invertebrate, specially protected mammal, specially protected raptor and specially protected reptile as a member of the corresponding species set out in Schedules 1 to 11 to the Act or prescribed by the regulations as such a species. Schedules 1 to 11 are repealed and the definitions are amended to remove the references to the Schedules.

Subsection 1 (7) is amended to specify applicable criteria for determining when an electronic ignition muzzle-loading gun is considered a loaded firearm for the purposes of the Act.

Currently, under subsection 6 (2), the holder of a licence to trap furbearing mammals is authorized to trap or hunt wildlife referred to in that subsection to the extent that the open season

Pour prouver la proportion dont ils sont propriétaires, les copropriétaires ne sont plus tenus de fournir un affidavit, mais plutôt de fournir au directeur des droits immobiliers la preuve qu'il exige.

#### *Loi sur les sûretés mobilières*

Le créancier garanti n'est plus tenu de remettre une copie de l'état de vérification au débiteur dans les 30 jours de la date d'enregistrement de l'état de financement ou de l'état de modification du financement, si le débiteur a renoncé au droit d'en recevoir une copie. L'annexe apporte également une modification de forme à la version française de la Loi.

#### *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*

L'annexe impose un délai de 90 jours pour interjeter appel devant un directeur en vertu de l'article 22 de la Loi.

### **ANNEXE 13 MINISTÈRE DU TRAVAIL**

#### *Loi de 2015 sur la protection des enfants artistes*

L'annexe modifie la *Loi de 2015 sur la protection des enfants artistes* à l'égard des dépenses pour déplacement de plus de 24 heures, du nombre d'heures que les enfants artistes peuvent travailler au cours d'une journée, des règles relatives aux pauses et des exigences concernant l'accompagnement individuel par un adulte.

#### *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*

L'annexe modifie la *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits* afin d'autoriser certains membres de l'Association des professionnels en ressources humaines à faire des enquêtes en milieu de travail.

### **ANNEXE 14 MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES ET DES FORÊTS**

#### *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*

L'annexe modifie la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* pour faire passer la durée maximale d'un permis forestier accordé en vertu de l'article 27 de la Loi de cinq ans à 10 ans et pour faire passer la durée maximale de la période de renouvellement d'un tel permis d'un an à deux ans. L'annexe prévoit aussi que les documents qui sont adoptés par renvoi dans des manuels rédigés en application de l'article 68 et des règlements pris en vertu de l'article 69 puissent être adoptés dans leurs versions successives.

#### *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*

L'annexe modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

À l'heure actuelle, le paragraphe 1 (1) de la Loi définit les mammifères à fourrure, les amphibiens gibier, le gibier à plume, les mammifères gibier et les reptiles gibier de même que les amphibiens spécialement protégés, les oiseaux spécialement protégés, les invertébrés spécialement protégés, les mammifères spécialement protégés, les rapaces spécialement protégés et les reptiles spécialement protégés comme étant des membres de l'espèce correspondante mentionnée aux annexes 1 à 11 de la Loi ou prescrite par les règlements comme étant une telle espèce. Les annexes 1 à 11 sont abrogées et les définitions sont modifiées pour en supprimer la mention.

Le paragraphe 1 (7) est modifié pour préciser les critères servant à déterminer dans quel cas un fusil à allumage électronique qui se charge par la bouche est considéré comme étant une arme à feu chargée pour l'application de la Loi.

Le paragraphe 6 (2) autorise actuellement le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure à chasser ou piéger les animaux sauvages mentionnés à ce paragraphe dans la me-



falls within the period from September 1 in a year to June 30 of the following year. The subsection is amended to also authorize the holder to hunt the wildlife referred to in the subsection to the extent that the open season falls within any additional period prescribed by the regulations. A related regulation-making power is added to section 112.

Currently, subsection 16 (1) prohibits a person who is in possession of a firearm for the purpose of hunting or trapping from discharging or handling the firearm without due care and attention or without reasonable consideration for people or property, and subsection 16 (2) requires a person to report injuries caused by the discharge of a firearm while the person is in possession of the firearm for the purpose of hunting or trapping. The subsections are amended to also apply to a person who is in possession of a firearm for the purpose of fishing.

Currently, under clause 31 (3) (b), a white-tailed deer, an American elk and other prescribed wildlife may not be harassed, captured or killed in protection of property unless it is done in accordance with the authorization of the Minister of Natural Resources and Forestry. Clause 31 (3) (b) is amended to provide that this may also be done in circumstances prescribed by the regulations. A related regulation-making power is added to section 112.

Under new section 72.1, the Minister may refuse to issue to a person who is in default of the payment of a fine imposed for an offence under the Act or the *Fisheries Act* (Canada) any licence under the Act or any component of a licence under the Act, until the fine is paid.

Current subsection 76 (1) provides that Minister's notices of refusal or cancellation of a licence referred to in that subsection shall be served personally or by registered mail. Section 76 is re-enacted to provide that these notices shall be served personally, by mail or by any other method prescribed by the regulations. A related regulation-making power is added to section 112.

Current clause 104 (1) (c) provides that if a person is convicted of an offence for the careless use of a firearm under subsection 16 (1), the court shall order that before applying for a licence to hunt, the person shall complete a hunter education course prescribed by the regulations and pass an examination for applicants for licences to hunt. Clause 104 (1) (c) is re-enacted to provide that the court shall order that before applying for a licence to hunt, the person shall complete the educational requirements and pass the examinations prescribed by the regulations for the licence.

New section 114.1 provides that regulations that adopt documents by reference may adopt the documents as they may be amended from time to time after the regulations are made.

The Schedule makes several housekeeping amendments to the Act, including an amendment to update the definition of "Ontario Fishery Regulations" in subsection 1 (1) and an amendment to update the cross-reference to a federal Act in subsection 87 (2).

#### *Lakes and Rivers Improvement Act*

The Schedule amends clause 14 (3) (a) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* which requires a person applying for the Minister's approval of the plan and specifications for the construction of a dam in a lake or river to submit three copies of the plans and specification with the application. The amendment would require the person to submit the number of copies of the plans and specifications that the Minister requires up to a maximum of three copies. A couple of technical amendments are also made to the Act.

sure où la saison de chasse tombe dans la période allant du 1<sup>er</sup> septembre d'une année au 30 juin de l'année suivante. Le paragraphe est modifié pour aussi autoriser le titulaire à chasser les animaux sauvages mentionnés à ce paragraphe dans la mesure où la saison de chasse tombe dans toute période additionnelle prescrite par les règlements. Un pouvoir réglementaire connexe est ajouté à l'article 112.

Le paragraphe 16 (1) interdit actuellement à une personne ayant une arme à feu en sa possession en vue de chasser ou de tendre des pièges de la décharger ou de la manipuler sans prendre les précautions nécessaires ou sans égard raisonnable à autrui ou à des biens, et le paragraphe 16 (2) exige d'une personne qu'elle signale toute blessure causée par la décharge d'une arme à feu pendant que la personne est en possession de l'arme à feu en vue de chasser ou de tendre des pièges. Les paragraphes sont modifiés pour s'appliquer également à une personne qui est en possession d'une arme à feu en vue de pêcher.

L'actuel alinéa 31 (3) b) prévoit qu'une personne ne peut harceler, capturer ou tuer, aux fins de protection des biens, un cerf de Virginie, un cerf wapiti ou un autre animal sauvage que prescrivent les règlements, à moins de le faire conformément à l'autorisation du ministre des Richesses naturelles et des Forêts. L'alinéa est modifié pour prévoir que cela peut également être fait dans les circonstances que prescrivent les règlements. Un pouvoir réglementaire connexe est ajouté à l'article 112.

Aux termes du nouvel article 72.1, le ministre peut refuser de délivrer tout permis visé par la Loi ou tout élément de celui-ci à la personne qui n'a pas payé une amende imposée relativement à une infraction visée à la Loi ou à la *Loi sur les pêches* (Canada) tant que l'amende n'est pas acquittée.

Le paragraphe 76 (1) prévoit actuellement que les avis de refus ou d'annulation d'un permis signifiés par le ministre et visés à ce paragraphe doivent être signifiés à personne ou par courrier recommandé. L'article 76 est réédité pour prévoir que ces avis doivent être signifiés à personne, par courrier ou par tout autre mode prescrit par les règlements. Un pouvoir réglementaire connexe est ajouté à l'article 112.

L'alinéa 104 (1) c) prévoit actuellement que si une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe 16 (1) pour avoir utilisé une arme à feu de manière imprudente, le tribunal doit ordonner qu'avant de demander un permis de chasse, la personne termine avec succès un cours de formation des chasseurs prescrit par les règlements et réussisse un examen établi pour les auteurs d'une demande de permis de chasse. L'alinéa est réédité pour prévoir que le tribunal doit ordonner qu'avant de demander un permis de chasse, la personne satisfasse aux exigences en matière de formation prescrites par les règlements pour le permis et réussisse les examens prescrits par les règlements pour le permis.

Le nouvel article 114.1 prévoit que les règlements qui adoptent des documents par renvoi peuvent les adopter dans leurs versions successives postérieures à la prise des règlements.

L'annexe apporte un certain nombre de modifications d'ordre administratif à la Loi, notamment une modification visant à mettre à jour la définition de «règlements de la pêche en Ontario» au paragraphe 1 (1) et une modification visant à mettre à jour le renvoi à une loi fédérale au paragraphe 87 (2).

#### *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*

L'annexe modifie l'alinéa 14 (3) a) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, lequel exige que la personne qui présente au ministre une demande d'approbation de plans et devis en vue de la construction d'un barrage sur un lac ou une rivière joigne à la demande trois copies des plans et devis. Désormais, la personne devra joindre le nombre de copies qu'exige le ministre, celui-ci ne pouvant en exiger plus de trois. Plusieurs modifications de forme sont également apportées à la Loi.

### **Public Lands Act**

The Schedule amends the *Public Lands Act* to add a provision that entitles a person to occupy public lands for the purpose of erecting or placing on the public lands, and using, a building, structure or things of a prescribed type or class or that meets prescribed specifications. No lease, licence, permit or other instrument under the Act is required to authorize the occupation of public lands under this provision. Rules respecting the occupation of public lands are specified in the Act and the regulations. A person who occupies public lands under this new provision must vacate the public lands and remove the buildings, structures or things from the public lands when required to do so by regulation or by notice given by the Minister.

### **SCHEDULE 15 MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES**

The Schedule amends section 10 of the *Ministry of Northern Development, Mines and Forestry Act* to give the Minister the power to establish programs under that section. Currently the programs are established by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister.

### **SCHEDULE 16 MINISTRY OF TOURISM, CULTURE AND SPORT**

#### ***Ontario Place Corporation Act***

The Schedule amends the Act to broaden the objects of Ontario Place Corporation.

Section 9 of the Act is amended to broaden Ontario Place Corporation's development, acquisition, construction, operation, maintenance and management powers. Ontario Place Corporation is also given the power to acquire and dispose of land or any interest in land, subject to the Lieutenant Governor in Council's approval.

### **SCHEDULE 17 MINISTRY OF TRANSPORTATION**

#### ***Highway Traffic Act***

The definition of "power-assisted bicycle" in subsection 1 (1) of the Act is amended to specify that it must be fitted at all times with pedals that are operable and is capable at all times of being propelled on level ground solely by using muscular power to operate the pedals. Related amendments are made to section 82 of the Act: subsections 82 (2) and (3) are re-enacted to give police officers and transportation enforcement officers the power to require that power-assisted bicycles be submitted for examinations and tests. A consequential amendment is made to Bill 173, the *Jobs for Today and Tomorrow Act (Budget Measures)*, 2016 if the amendments to subsections 82 (2) and (3) of the *Highway Traffic Act* in that Act are not in force before the re-enactments of those subsections in this Schedule are in force.

Current subsection 62 (14) of the Act permits the use of flashing red hazard lights. Subsection 62 (14) is re-enacted to permit the use of flashing red turning signal lights as well.

Under new section 110.5, over-dimensional vehicle escorts may be appointed; they will have the authority to direct traffic on close highways while escorting vehicles or combinations of vehicles that exceed the Act's dimensional or weight limits. A consequential amendment is made to subsection 146.1 (5) of the

### **Loi sur les terres publiques**

L'annexe modifie la *Loi sur les terres publiques* pour y ajouter une disposition donnant à une personne le droit d'occuper des terres publiques afin d'y construire ou placer et d'y utiliser un bâtiment, une structure ou un objet d'un type ou d'une catégorie prescrit ou qui est conforme aux caractéristiques prescrites. Aucun bail, permis ou autre acte prévu par la Loi n'est requis afin d'autoriser l'occupation des terres publiques en application de cette disposition. Les règles régissant l'occupation des terres publiques sont précisées dans la Loi et les règlements. Toute personne qui occupe des terres publiques en vertu de la nouvelle disposition doit les quitter et enlever les bâtiments, structures ou objets qui s'y trouvent si elle est tenue de le faire par règlement ou par avis donné par le ministre.

### **ANNEXE 15 MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES**

L'annexe modifie l'article 10 de la *Loi sur le ministère du Développement du Nord, des Mines et des Forêts* afin d'accorder au ministre le pouvoir de mettre sur pied des programmes en vertu de cet article. À l'heure actuelle, les programmes sont mis sur pied par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre.

### **ANNEXE 16 MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CULTURE ET DU SPORT**

#### ***Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario***

L'annexe modifie la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* afin d'élargir les buts de la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario.

L'article 9 de la Loi est modifié en vue d'étendre les pouvoirs de développement, d'acquisition, de construction, d'exploitation, d'entretien et de gestion de la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario. La Société d'exploitation de la Place de l'Ontario est également investie du pouvoir d'acquisition et d'aliénation de biens-fonds ou de tout intérêt sur des biens-fonds, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

### **ANNEXE 17 MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

#### ***Code de la route***

La définition de «bicyclette assistée» au paragraphe 1 (1) du Code est modifiée pour préciser que la bicyclette doit être munie en tout temps de pédales pouvant être actionnées et peut en tout temps être propulsée sur une surface plane au moyen de pédales actionnées uniquement par la force musculaire. Des modifications connexes sont apportées à l'article 82 du Code. Par exemple, les paragraphes 82 (2) et (3) sont réédités pour donner aux agents de police et aux agents d'exécution des règlements de la route le pouvoir d'exiger que des bicyclettes assistées soient présentées à des examens et à des vérifications. Une modification corrélatrice est apportée au projet de loi 173, *Loi de 2016 favorisant la création d'emplois pour aujourd'hui et demain (mesures budgétaires)*, si les modifications aux paragraphes 82 (2) et (3) du Code de la route prévues dans cette loi ne sont pas en vigueur avant l'entrée en vigueur de la réédiction de ces paragraphes dans la présente annexe.

À l'heure actuelle, le paragraphe 62 (14) du Code permet l'usage de feux de détresse rouges clignotants. Le paragraphe est réédité pour permettre aussi l'usage d'un indicateur de changement de direction.

Le nouvel article 110.5 prévoit la nomination d'accompagnateurs de véhicules de dimensions excessives. Ces personnes seront investies du pouvoir de diriger la circulation ou de fermer des voies publiques lors de l'accompagnement de véhicules ou d'ensembles de véhicules dont les dimensions ou le poids excè-



Act to permit over-dimensional vehicle escorts to use traffic control stop and slow signs.

Current subsection 146.1 (2) of the Act permits firefighters to display a traffic control stop or slow sign when attending at an accident. This is re-enacted to permit firefighters to display the stop and slow signs when attending to any emergency on or adjacent to a roadway.

Current subsection 166 (1) of the Act requires vehicles, bicycles and horses that overtake a stopped street car taking on or discharging passengers to stay at least 2 metres behind the rear or front entrance or exit until the passengers are safely on the street car or the side of the street. This is re-enacted to refer to any door of the street car. The reference to bicycles in both subsections 166 (1) and (2) is deleted, because vehicle, by definition, includes a bicycle.

Section 174 of the Act is amended to provide that the requirements that public vehicles and school buses not change gears while crossing a railway crossing only applies to those vehicles with manual transmission.

Current subsection 202 (1) of the Act requires Crown attorneys and police officers to report fatal accidents to the Registrar of Motor Vehicles. This is re-enacted so that it no longer applies to Crown attorneys.

Current subsection 205.22 (1) of the Act provides that a defendant who has given notice of an intention to appear at trial and who fails to appear shall be deemed not to dispute the charge. This is re-enacted to say that a defendant is deemed to not wish to dispute the charge if the defendant has been issued a notice of the time and place of trial and fails to appear.

Section 210 of the Act requires that notice of convictions for certain specified offences be given to the Registrar of Motor Vehicles. Currently, subsection 210 (1.1) lists convictions under various Acts, including the *Highway Traffic Act*, committed by means of a motor vehicle, street car, vessel or motorized snow vehicle for which this notice must be given. Subsections 210 (1) and (1.1) are re-enacted to provide that a conviction for any offence under the *Highway Traffic Act* requires this notice.

In addition, housekeeping amendments are made as follows: the citation of the *Motor Vehicle Transport Act* (Canada) in sections 17 and 17.0.2 of the Act is corrected; reference to “a dishonoured cheque” in clause 46 (4) (d) is changed to “a dishonoured payment”; corrections are made to the French version of a number of provisions.

dent les limites prévues au Code. Une modification corrélative est apportée au paragraphe 146.1 (5) du Code pour permettre aux accompagnateurs de véhicules de dimensions excessives d'utiliser des panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation.

À l'heure actuelle, le paragraphe 146.1 (2) du Code permet aux pompiers de faire usage d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation sur les lieux d'un accident. Le paragraphe est réédité pour permettre aux pompiers de faire usage d'un tel panneau dans le cadre d'une intervention en cas d'urgence sur une chaussée ou près d'une chaussée.

À l'heure actuelle, le paragraphe 166 (1) du Code exige que les véhicules, les bicyclettes et les chevaux qui rattrapent un tramway immobilisé pour permettre aux passagers d'y monter ou d'en descendre demeurent à au moins 2 mètres derrière l'entrée ou la sortie situées à l'avant ou à l'arrière jusqu'à ce que les passagers soient en sécurité dans le tramway ou se soient rendus en toute sécurité sur le côté de la rue. Le paragraphe est réédité pour faire mention de n'importe quelle porte du tramway. La mention de bicyclettes aux paragraphes 166 (1) et (2) est supprimée, car un véhicule, par définition, comprend une bicyclette.

L'article 174 du Code est modifié pour prévoir que les exigences selon lesquelles le conducteur d'un véhicule de transport en commun ou d'un autobus scolaire ne doit pas changer de vitesse pendant qu'il traverse un passage à niveau ne s'appliquent qu'aux conducteurs de véhicules à transmission manuelle.

Actuellement, le paragraphe 202 (1) du Code exige que les procureurs de la Couronne et les agents de police fassent rapport d'accidents mortels au registraire des véhicules automobiles. Le paragraphe est réédité pour qu'il ne s'applique plus aux procureurs de la Couronne.

À l'heure actuelle, le paragraphe 205.22 (1) du Code prévoit que le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître au procès et qui ne comparaît pas est réputé ne pas contester l'accusation. Le paragraphe est réédité pour préciser que le défendeur est réputé ne pas désirer contester l'accusation si un avis des date, heure et lieu de la tenue du procès lui a été délivré et qu'il ne comparaît pas au procès.

L'article 210 du Code exige que les avis de déclaration de culpabilité à l'égard de certaines infractions précisées soient remis au registraire des véhicules automobiles. Actuellement, le paragraphe 210 (1.1) énumère les infractions prévues à diverses lois, dont le *Code de la route*, commises au moyen d'un véhicule automobile, d'un tramway, d'un bateau ou d'une motoneige et à l'égard desquelles cet avis doit être remis. Les paragraphes 210 (1) et (1.1) sont réédités pour prévoir qu'une déclaration de culpabilité à l'égard de n'importe quelle infraction au Code exige la remise d'un tel avis.

Finalement, des modifications d'ordre administratif sont apportées au Code. La référence à la *Loi sur les transports routiers* (Canada) aux articles 17 et 17.0.2 du Code est corrigée. La mention de «chèque impayé» à l'alinéa 46 (4) d) est remplacée par «paiement refusé». Enfin, des corrections sont apportées à la version française d'un certain nombre de dispositions.

**An Act to reduce  
the regulatory burden on business,  
to enact various new Acts and  
to make other amendments  
and repeals**

**Loi visant à alléger le fardeau  
réglementaire des entreprises,  
à édicter diverses lois et à modifier  
et abroger d'autres lois**

**CONTENTS**

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
Schedule 2	Ministry of the Attorney General
Schedule 3	Bulk Sales Act Repeal
Schedule 4	International Choice of Court Agreements Convention Act, 2016
Schedule 5	International Commercial Arbitration Act, 2016
Schedule 6	International Electronic Communications Convention Act, 2016
Schedule 7	International Recognition of Trusts Act, 2016
Schedule 8	International Sale of Goods Act Amendments
Schedule 9	Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade
Schedule 10	Ministry of Energy
Schedule 11	Ministry of the Environment and Climate Change
Schedule 12	Ministry of Government and Consumer Services
Schedule 13	Ministry of Labour
Schedule 14	Ministry of Natural Resources and Forestry
Schedule 15	Ministry of Northern Development and Mines
Schedule 16	Ministry of Tourism, Culture and Sport
Schedule 17	Ministry of Transportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Schedules**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**SOMMAIRE**

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
Annexe 2	Ministère du Procureur général
Annexe 3	Abrogation de la Loi sur la vente en bloc
Annexe 4	Loi de 2016 sur la Convention sur les accords d'élection de for internationaux
Annexe 5	Loi de 2016 sur l'arbitrage commercial international
Annexe 6	Loi de 2016 sur la Convention sur les communications électroniques internationales
Annexe 7	Loi de 2016 sur la reconnaissance internationale des fiducies
Annexe 8	Modifications de la Loi sur la vente internationale de marchandises
Annexe 9	Ministère des Affaires civiles, de l'Immigration et du Commerce international
Annexe 10	Ministère de l'Énergie
Annexe 11	Ministère de l'Environnement et de l'Action en matière de changement climatique
Annexe 12	Ministère des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs
Annexe 13	Ministère du Travail
Annexe 14	Ministère des Richesses naturelles et des Forêts
Annexe 15	Ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe 16	Ministère du Tourisme, de la Culture et du Sport
Annexe 17	Ministère des Transports

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Annexes**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**



Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act provides that any of its provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Burden Reduction Act, 2016*.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l’une ou l’autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s’appliquer à une ou à plusieurs d’entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n’importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur l’allègement du fardeau réglementaire*.

**SCHEDULE 1  
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD  
AND RURAL AFFAIRS**

**MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD  
AND RURAL AFFAIRS ACT**

**1. Clause 4 (a) of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is amended by striking out “agriculture and food” and substituting “agriculture, food and rural affairs”.**

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**Agreements**

**6.1** The Minister may enter into agreements in respect of any matter that is under his or her administration under this or any other Act.

**Establishment of programs by Minister**

**6.2** (1) The Minister may, by order, establish programs for the encouragement of any branch of agriculture, food or rural affairs.

**Contents of order**

- (2) An order establishing a program shall set out,
- (a) the conditions under which services are to be provided under the program;
  - (b) the conditions under which any grants or other payments under the program may be made and the circumstances in which the grants and payments shall be repaid;
  - (c) any restrictions on whether a grant or the payment made under the program may be assigned, charged, attached or given as security, and the legal effect of any purported transaction that contravenes the restrictions; and
  - (d) the circumstances under which expenses incurred by participants in the program in connection with the program may be reimbursed by the Minister.

**Fees**

- (3) An order establishing a program may,
- (a) require that persons participating in the program or classes of such persons pay fees;
  - (b) fix the amount of the fees; and
  - (c) specify any circumstances in which the fees may be waived or refunded.

**Delegation of program administration**

(4) An order establishing a program may specify that any of the following persons are authorized to administer the program:

**ANNEXE 1  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE  
L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE  
L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES**

**1. L'alinéa 4 a) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est modifié par remplacement de «de l'agriculture et de l'alimentation» par «de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales» à la fin de l'alinéa.**

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Accords**

**6.1** Le ministre peut conclure des accords en toute matière qui relève de son autorité en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

**Mise sur pied de programmes par le ministre**

**6.2** (1) Le ministre peut, par arrêté, mettre sur pied des programmes visant à favoriser l'essor d'un secteur de l'agriculture, de l'alimentation ou des affaires rurales.

**Contenu de l'arrêté**

(2) L'arrêté qui met sur pied un programme énonce ce qui suit :

- a) les conditions qui régissent la fourniture des services dans le cadre du programme;
- b) les conditions qui régissent la façon dont les subventions sont versées et les paiements effectués dans le cadre du programme ainsi que les circonstances dans lesquelles ils doivent être remboursés;
- c) les restrictions au droit de céder, de grever ou d'accorder à titre de cautionnement la subvention versée ou le paiement effectué dans le cadre du programme ainsi que la portée juridique d'une prétendue opération qui contrevient aux restrictions;
- d) les circonstances dans lesquelles les dépenses faites par les participants au programme dans le cadre du programme peuvent être remboursées par le ministre.

**Droits**

- (3) L'arrêté qui met sur pied un programme peut :
- a) exiger que les personnes qui participent au programme ou que des catégories de ces personnes acquittent des droits;
  - b) fixer le montant des droits;
  - c) préciser les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés et celles où une dispense de paiement peut être accordée.

**Délégation de l'administration des programmes**

(4) L'arrêté qui met sur pied un programme peut préciser que l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à administrer le programme :

1. A person employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in or provides services to the Ministry.
2. A person or entity other than a person described in paragraph 1 with whom the Minister enters into an agreement in respect of administering the program.

#### Municipal valuers

(5) If a program requires the appointment of valuers for the purposes of investigating or assessing damage to livestock or poultry caused by wild animals, the council of every municipality shall appoint one or more persons as valuers for that purpose.

#### Publication of order

(6) An order made under subsection (1) shall be published on the Government of Ontario's website.

#### Part III of *Legislation Act, 2006*

(7) Part III of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under this section.

#### 3. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may, by order, establish programs for the encouragement of any branch of agriculture, food or rural affairs.

#### (2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

##### Part III of *Legislation Act, 2006*

(7) Part III of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under this section.

#### Transition to Minister's orders

(8) A program that was established by the Lieutenant Governor in Council under this section before the day section 2 of Schedule 1 of the *Burden Reduction Act, 2016* comes into force and that is still in effect on that day is deemed, on and after that day, to be a program established by the Minister under section 6.2.

#### Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

1. Une personne employée aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille au ministère ou lui fournit des services.
2. Une personne ou entité, à l'exclusion d'une personne visée à la disposition 1, avec laquelle le ministre conclut un accord à l'égard de l'administration du programme.

#### Évaluateurs municipaux

(5) Le conseil de chaque municipalité nomme un ou plusieurs évaluateurs chargés d'enquêter sur les dommages causés au bétail ou aux volailles par des animaux sauvages, ou d'évaluer ceux-ci, si un programme exige la nomination de tels évaluateurs.

#### Publication des arrêtés

(6) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (1) sont publiés sur le site Web du gouvernement de l'Ontario.

#### Partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(7) La partie III de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du présent article.

#### 3. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, mettre sur pied des programmes visant à favoriser l'essor d'un secteur de l'agriculture, de l'alimentation ou des affaires rurales.

#### (2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(7) La partie III de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux décrets pris en vertu du présent article.

#### Passage au régime des arrêtés pris par le ministre

(8) Un programme qui a été mis sur pied par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe 1 de la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* et qui est toujours en vigueur ce jour-là est réputé, à compter de ce jour, avoir été mis sur pied par le ministre en vertu de l'article 6.2.

#### Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE 2**  
**MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**  
**COURTS OF JUSTICE ACT**

**1. Section 14 of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following subsection:**

**Small Claims Court Administrative Judge**

(5.1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may delegate to the Small Claims Court Administrative Judge appointed under section 87.2 his or her powers and duties under subsection (1) in respect of the Small Claims Court, subject to such conditions or restrictions as he or she may specify.

**2. Clause 21 (2) (b) of the Act is amended by striking out “a provincial judge or a deputy judge” and substituting “a person referred to in subsection 24 (2)”.**

**3. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Other judicial officials who may preside**

(2) Despite subsection (1), a proceeding in the Small Claims Court may also be heard and determined by,

- (a) a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before the 1st day of September, 1990;
- (b) a deputy judge appointed under section 32; or
- (c) the Small Claims Court Administrative Judge appointed under section 87.2.

**4. Clause 33 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) the Small Claims Court Administrative Judge appointed under section 87.2 or a deputy judge, as appointed by the Chief Justice; and

**5. Subsection 33.1 (21) of the Act is amended by striking out “the person’s duty under this section” at the end and substituting “any power or duty of the person, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty”.**

**6. (1) Subsection 43 (5) of the Act is repealed.**

**(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Personal liability**

(15) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Committee or any of its members for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty of the Committee, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

**7. Subsection 47 (8) of the Act is repealed.**

**8. (1) Subsections 48 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**ANNEXE 2**  
**MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**  
**LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

**1. L'article 14 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances**

(5.1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l'égard de la Cour des petites créances, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (1) au juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances nommé en vertu de l'article 87.2, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il précise.

**2. L'alinéa 21 (2) b) de la Loi est modifié par remplacement de «d'un juge provincial ou d'un juge suppléant» par «d'une personne visée au paragraphe 24 (2)».**

**3. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autres représentants de l'appareil judiciaire qui peuvent présider**

(2) Malgré le paragraphe (1), les instances devant la Cour des petites créances peuvent également être entendues et jugées par l'un des juges suivants :

- a) un juge provincial qui était affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990;
- b) un juge suppléant nommé en vertu de l'article 32;
- c) le juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances nommé en vertu de l'article 87.2.

**4. L'alinéa 33 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) du juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances nommé en vertu de l'article 87.2 ou d'un juge suppléant nommé par le juge en chef;

**5. Le paragraphe 33.1 (21) de la Loi est modifié par remplacement de «de ses fonctions aux termes du présent article» par «de ses pouvoirs ou fonctions ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions» à la fin du paragraphe.**

**6. (1) Le paragraphe 43 (5) de la Loi est abrogé.**

**(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Immunité**

(15) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Comité ou un de ses membres pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions du Comité ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

**7. Le paragraphe 47 (8) de la Loi est abrogé.**

**8. (1) Les paragraphes 48 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



**Resignation and election****Resignation**

(1) A provincial judge may at any time resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, in the case of the Chief Justice, to the Attorney General.

**Election**

(2) A Chief Justice, an associate chief justice or a regional senior judge may, before the expiry of his or her term of office under section 42, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General in the case of a Chief Justice, or to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice in any other case.

(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “to the Attorney General” and substituting “to the Chief Justice or the Attorney General, as the case may be”.

9. (1) Subsection 49 (7) of the Act is repealed.

(2) Subsection 49 (27) of the Act is amended by striking out “the Council’s or person’s duty” at the end and substituting “any power or duty of the Council or person, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty”.

10. Subsection 51.8 (5) of the Act is repealed.

11. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.4) providing for the matters referred to in clauses (a.2) and (a.3) with respect to the Small Claims Court Administrative Judge appointed under section 87.2;

(2) Subsection 53 (3) of the Act is amended by striking out “clause (1) (a.2) or (a.3)” and substituting “clause (1) (a.2), (a.3) or (a.4)”.

12. Clause 65 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) the Small Claims Court Administrative Judge appointed under section 87.2;

13. Subsections 70 (2) and (3) of the Act are repealed.

14. The Act is amended by adding the following section before Part V:

**Provincial offences rules**

**70.1** (1) Subject to subsection (2), the Attorney General may make rules in relation to the practice and procedure of the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in proceedings under the *Provincial Offences Act*, including rules,

(a) regulating any matters relating to the practice and procedure of proceedings under the *Provincial Offences Act*;

**Démission et choix****Démission**

(1) Un juge provincial peut démissionner en tout temps en remettant une lettre de démission dûment signée au juge en chef de la Cour de justice de l’Ontario ou, dans le cas du juge en chef, au procureur général.

**Choix**

(2) Un juge en chef, un juge en chef adjoint ou un juge principal régional peut, avant l’expiration de son mandat prévu à l’article 42, choisir de n’exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général, dans le cas d’un juge en chef, ou au juge en chef de la Cour de justice de l’Ontario, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «au procureur général de la lettre à cet effet» par «de la lettre à cet effet au juge en chef ou au procureur général, selon le cas,».

9. (1) Le paragraphe 49 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 49 (27) de la Loi est modifié par remplacement de «de ses fonctions» par «de ses pouvoirs ou fonctions ou pour une négligence ou un manquement commis dans l’exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions» à la fin du paragraphe.

10. Le paragraphe 51.8 (5) de la Loi est abrogé.

11. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

a.4) prévoir les questions visées aux alinéas a.2) et a.3) à l’égard du juge et chef de l’administration de la Cour des petites créances nommé en vertu de l’article 87.2;

(2) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «l’alinéa (1) a.2) ou a.3)» par «l’alinéa (1) a.2), a.3) ou a.4)» à la fin du paragraphe.

12. L’alinéa 65 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le juge et chef de l’administration de la Cour des petites créances nommé en vertu de l’article 87.2;

13. Les paragraphes 70 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant la partie V :

**Règles à l’égard des infractions provinciales**

**70.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le procureur général peut établir des règles à l’égard de la pratique et de la procédure à suivre dans les instances introduites devant la Cour d’appel, la Cour supérieure de justice et la Cour de justice de l’Ontario en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, notamment des règles :

a) régissant les questions relatives à la pratique et à la procédure applicables aux instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;

- (b) prescribing forms;
- (c) regulating the duties of the employees of the courts;
- (d) regulating the duties of municipal employees and other persons who act under the authority of agreements made under Part X of the *Provincial Offences Act*;
- (e) prescribing and regulating the procedures under any Act that confers jurisdiction under the *Provincial Offences Act* on the Ontario Court of Justice or a judge or justice of the peace sitting in it;
- (f) prescribing any matter relating to proceedings under the *Provincial Offences Act* that is referred to in an Act as provided for by the rules of court.

#### Prior approval of courts

(2) Before a rule may be made under subsection (1), the Attorney General shall obtain the approval of one or more of the Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, as the Attorney General considers appropriate given the proceedings to which the rule would apply.

#### Recommendations, proposals by courts

(3) The Attorney General shall consider any recommendations or proposals given to him or her by the Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Superior Court of Justice or the Chief Justice of the Ontario Court of Justice respecting rules that may be made under subsection (1).

#### 15. Subsection 73 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Assignment of powers, duties

(2) The Deputy Attorney General or a person designated by the Deputy Attorney General may, in writing, assign to any person or class of persons a power or duty given to a registrar, sheriff, court clerk, bailiff, assessment officer, Small Claims Court referee or official examiner under an Act, regulation or rule of court, subject to any conditions or restrictions set out in the assignment.

##### Same

(2.1) For greater certainty, a power or duty may be assigned to a person or class of persons under subsection (2) regardless of whether or not the person or persons are appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

#### 16. Subsections 86.1 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

##### Application of ss. 46 to 48

(7) Sections 46 to 48 apply to case management masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges, with the following exceptions:

- b) prescrivant des formules;
- c) régissant les fonctions des employés des tribunaux;
- d) régissant les fonctions des employés municipaux et des autres personnes qui agissent aux termes d'ententes conclues en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- e) prescrivant et régissant la procédure applicable aux termes d'une loi qui confère une compétence prévue par la *Loi sur les infractions provinciales* à la Cour de justice de l'Ontario, à un juge ou à un juge de paix qui y siège;
- f) prescrivant les questions ayant trait aux instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, mentionnées dans une loi comme étant prévues par les règles de pratique.

#### Approbation préalable des tribunaux

(2) Avant de pouvoir établir une règle en vertu du paragraphe (1), le procureur général obtient l'approbation de l'un ou de plusieurs des juges suivants, soit le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef de la Cour supérieure de justice et le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, selon ce qu'il estime approprié compte tenu des instances auxquelles s'appliquerait la règle.

#### Recommandations et propositions des tribunaux

(3) Le procureur général examine les recommandations ou les propositions qui lui sont présentées par le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario relativement aux règles qui peuvent être établies en vertu du paragraphe (1).

#### 15. Le paragraphe 73 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Attribution de pouvoirs ou de fonctions

(2) Le sous-procureur général ou son délégué peut, par écrit, attribuer à une personne ou à une catégorie de personnes une fonction ou un pouvoir conféré à un greffier, shérif, huissier, liquidateur des dépens, arbitre de la Cour des petites créances ou auditeur officiel en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de pratique, sous réserve des conditions ou des restrictions énoncées dans l'acte d'attribution.

##### Idem

(2.1) Il est entendu qu'un pouvoir ou une fonction peut être attribué à une personne ou à une catégorie de personnes en vertu du paragraphe (2), que la ou les personnes aient été ou non nommées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

#### 16. Les paragraphes 86.1 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

##### Champ d'application des art. 46 à 48

(7) Les articles 46 à 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires chargés de la gestion des causes de la même manière qu'aux juges provinciaux, sous réserve des exceptions suivantes :



1. Section 46 does not apply in circumstances in which the rules of court require participation in alternative dispute resolution.
2. Subsection 47 (3) does not apply.
3. Letters of resignation under section 48 shall be delivered to the Attorney General instead of to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**17. Subsection 86.2 (19) of the Act is amended by striking out “the person’s duty under this section” at the end and substituting “any power or duty of the person, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty”.**

**18. The Act is amended by adding the following section:**

**Small Claims Court Administrative Judge**

**87.2** (1) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General, appoint a person who meets the qualifications set out in subsection 42 (2) as Small Claims Court Administrative Judge.

**Prior consultation**

(2) Before making a recommendation under subsection (1), the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

**Term**

(3) The appointment of a person as Small Claims Court Administrative Judge is for a term of five years, subject to subsection (5).

**Reappointment**

(4) The Lieutenant Governor in Council shall reappoint a person as Small Claims Court Administrative Judge for one further term of five years, subject to subsection (5), if the Chief Justice of the Superior Court of Justice recommends the reappointment.

**On reaching 65**

(5) The completion of any portion of a term during which a person serving as Small Claims Court Administrative Judge is over 64 years of age and under 75 years of age is subject to the annual approval of the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

**On reaching 75**

(6) If a person reaches 75 years of age while serving as Small Claims Court Administrative Judge, his or her term is deemed to expire on that day.

**Compensation**

(7) The salary, pension benefits, other benefits and allowances of the Small Claims Court Administrative Judge are subject to the recommendations of the Provincial Judges Remuneration Commission and, for the purpose, the Small Claims Court Administrative Judge is

1. L'article 46 ne s'applique pas dans les circonstances dans lesquelles les règles de pratique exigent la participation au mode de règlement extrajudiciaire des différends.
2. Le paragraphe 47 (3) ne s'applique pas.
3. Les lettres de démission visées à l'article 48 sont remises au procureur général plutôt qu'au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**17. Le paragraphe 86.2 (19) de la Loi est modifié par remplacement de «de ses fonctions aux termes du présent article» par «de ses pouvoirs ou fonctions ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions» à la fin du paragraphe.**

**18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances**

**87.2** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances une personne qui possède les qualités requises énoncées au paragraphe 42 (2).

**Consultation préalable**

(2) Avant de faire une recommandation visée au paragraphe (1), le procureur général consulte le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

**Mandat**

(3) Le mandat d'une personne nommée juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances est d'une durée de cinq ans, sous réserve du paragraphe (5).

**Mandat renouvelable**

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le lieutenant-gouverneur en conseil peut renouveler une fois pour une durée de cinq ans le mandat d'une personne nommée juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances, si le juge en chef de la Cour supérieure de justice recommande le renouvellement.

**Atteinte de 65 ans**

(5) Toute période d'un mandat au cours de laquelle la personne qui exerce les fonctions de juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances a plus de 64 ans mais moins de 75 ans est assujettie à l'approbation annuelle du juge en chef de la Cour supérieure de justice.

**Atteinte de 75 ans**

(6) Si une personne atteint l'âge de 75 ans pendant qu'elle exerce les fonctions de juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances, son mandat est réputé expirer le même jour.

**Indemnisation**

(7) Le traitement et les prestations de retraite et autres avantages sociaux et allocations du juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances sont soumis aux recommandations de la Commission de rémunération des juges provinciaux et, à cette fin, le juge et chef

deemed to be a provincial judge under the framework agreement set out in the Schedule to this Act.

#### Same

(8) Until and subject to the first recommendations of the Provincial Judges Remuneration Commission respecting the Small Claims Court Administrative Judge, he or she is entitled to receive the same salary, pension benefits, other benefits and allowances a provincial judge receives under the framework agreement.

#### Application of ss. 44 to 46

(9) Subsections 44 (1) and (4), and sections 45 and 46, apply with necessary modifications to the Small Claims Court Administrative Judge as if he or she were a provincial judge, subject to the following:

1. For the purposes of subsection 44 (1), the consent of the Chief Justice of the Superior Court of Justice is required.
2. For the purposes of an application under section 45, one of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a judge of the Superior Court of Justice. The Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Superior Court of Justice shall designate the judge who is to replace that judge.

#### Resignation

(10) The Small Claims Court Administrative Judge may at any time resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Attorney General.

#### Complaints

(11) Any person may make a complaint alleging misconduct by the Small Claims Court Administrative Judge to the Ontario Judicial Council continued under section 49.

#### Same

(12) For the purposes of subsection (11), sections 51.3 to 51.8 apply with necessary modifications to the Small Claims Court Administrative Judge as if he or she were a provincial judge, subject to the following:

1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a judge of the Superior Court of Justice. The Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Superior Court of Justice shall designate the judge who is to replace that judge.
2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Superior Court of Justice rather than to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

de l'administration de la Cour des petites créances est réputé être un juge provincial aux termes de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.

#### Idem

(8) Jusqu'à la présentation des premières recommandations de la Commission de rémunération des juges provinciaux le concernant et sous réserve de celles-ci, le juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances a le droit de recevoir le même traitement et les mêmes prestations de retraite et autres avantages sociaux et allocations qu'un juge provincial reçoit aux termes de la convention cadre.

#### Application des art. 44 à 46

(9) Les paragraphes 44 (1) et (4) et les articles 45 et 46 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances comme s'il était un juge provincial, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Pour l'application du paragraphe 44 (1), le consentement du juge en chef de la Cour supérieure de justice est requis.
2. Pour l'application d'une requête visée à l'article 45, un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un juge de la Cour supérieure de justice. Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour supérieure de justice désigne le juge qui doit remplacer ce juge.

#### Démission

(10) Le juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances peut démissionner en tout temps en remettant au procureur général une lettre de démission dûment signée.

#### Plaintes

(11) Toute personne peut porter devant le Conseil de la magistrature de l'Ontario, maintenu au titre de l'article 49, une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part du juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances.

#### Idem

(12) Pour l'application du paragraphe (11), les articles 51.3 à 51.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances comme s'il était un juge provincial, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un juge de la Cour supérieure de justice. Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour supérieure de justice désigne le juge qui doit remplacer ce juge.
2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour supérieure de justice plutôt qu'au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.



3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the Chief Justice of the Superior Court of Justice, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications.

#### Standards, education, evaluation

(13) Subject to the consent of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, sections 51.9, 51.10 and 51.11 apply with necessary modifications to the Small Claims Court Administrative Judge.

**19. Clause 102 (8) (c) of the Act is amended by striking out “section 89 of the *Labour Relations Act*” and substituting “section 94 of the *Labour Relations Act, 1995*”.**

#### JUSTICES OF THE PEACE ACT

**20. (1) Subsection 2.1 (7) of the *Justices of the Peace Act* is repealed and the following substituted:**

##### Personal liability

(7) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Advisory Committee or any of its members for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty of the Advisory Committee, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

**(2) Subsection 2.1 (12.1) of the Act is repealed.**

**21. Subsection 5.1 (1) of the Act is amended by striking out “may change” in the portion before paragraph 1 and substituting “shall change”.**

**22. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “the Attorney General” at the end and substituting “the Chief Justice of the Ontario Court of Justice”.**

**(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “the Attorney General” and substituting “the Chief Justice of the Ontario Court of Justice”.**

**23. Subsection 8 (6) of the Act is repealed.**

**24. Subsection 16 (7) of the Act is repealed.**

#### LEGISLATION ACT, 2006

**25. The definition of “rules of court” in section 87 of the *Legislation Act, 2006* is repealed and the following substituted:**

“rules of court” means rules made under Part IV of the *Courts of Justice Act*, or otherwise by an authority having power to make rules regulating court practices and procedures. (“règles de pratique”)

#### PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

**26. Paragraph 16 of subsection 7 (1) of the *Professional Engineers Act* is repealed and the following substituted:**

16. providing for the maintenance and inspection of registers established for the purposes of section 21;

3. Les recommandations du sous-comité concernant la suspension provisoire sont présentées au juge en chef de la Cour supérieure de justice, à qui les paragraphes 51.4 (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

#### Normes, formation et évaluation

(13) Sous réserve du consentement du juge en chef de la Cour supérieure de justice, les articles 51.9, 51.10 et 51.11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au juge et chef de l'administration de la Cour des petites créances.

**19. L'alinéa 102 (8) c) de la Loi est modifié par remplacement de «l'article 89 de la *Loi sur les relations de travail*» par «l'article 94 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».**

#### LOI SUR LES JUGES DE PAIX

**20. (1) Le paragraphe 2.1 (7) de la *Loi sur les juges de paix* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Immunité

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Comité consultatif ou un de ses membres pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction du Comité consultatif ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

**(2) Le paragraphe 2.1 (12.1) de la Loi est abrogé.**

**21. Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «peut remplacer» par «remplace» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**22. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «au procureur général» par «au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario».**

**(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «au procureur général» par «au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario».**

**23. Le paragraphe 8 (6) de la Loi est abrogé.**

**24. Le paragraphe 16 (7) de la Loi est abrogé.**

#### LOI DE 2006 SUR LA LÉGISLATION

**25. La définition de «règles de pratique» à l'article 87 de la *Loi de 2006 sur la législation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«règles de pratique» Règles établies en vertu de la partie IV de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ou, sinon, par une autorité habilitée à établir des règles régissant la pratique et la procédure judiciaires. («rules of court»)

#### LOI SUR LES INGÉNIEURS

**26. La disposition 16 du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les ingénieurs* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

16. Prévoir la tenue et l'examen des tableaux dressés pour l'application de l'article 21.

27. Clause 28 (4) (h) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

#### PROVINCIAL OFFENCES ACT

28. The *Provincial Offences Act* is amended by adding the following section:

##### Collection agency costs payable

**70.1** (1) A defendant shall pay the costs that a municipality incurs by using a registered collection agency in good standing under the *Collection and Debt Settlement Services Act* to collect a fine that is in default, but the costs shall not exceed an amount approved by the municipality.

##### Costs collectable as a fine

(2) For the purpose of making and enforcing payment, costs payable under this section shall be deemed to be part of the fine that is in default.

#### OPEN FOR BUSINESS ACT, 2010

29. Subsection 5 (17) of Schedule 2 to the *Open for Business Act, 2010* is repealed.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

30. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

27. L’alinéa 28 (4) h) de la Loi est modifié par remplacement de «au trésorier de l’Ontario» par «au ministre des Finances».

#### LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

28. La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

##### Frais de l’agence de recouvrement à payer

**70.1** (1) Le défendeur paie les frais qu’une municipalité engage pour faire appel à une agence de recouvrement en règle inscrite en application de la *Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette* en vue de recouvrer une amende impayée, ces frais ne devant pas dépasser le montant approuvé par la municipalité.

##### Frais recouvrables à titre d’amende

(2) Aux fins du versement et de l’exécution du paiement, les frais à payer aux termes du présent article sont réputés faire partie de l’amende impayée.

#### LOI DE 2010 FAVORISANT UN ONTARIO PROPICE AUX AFFAIRES

29. Le paragraphe 5 (17) de l’annexe 2 de la *Loi de 2010 favorisant un Ontario propice aux affaires* est abrogé.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

30. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l’allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.

### SCHEDULE 3 BULK SALES ACT REPEAL

#### *Bulk Sales Act*

#### 1. The *Bulk Sales Act* is repealed.

#### *Electricity Act, 1998*

2. (1) Section 135 of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “The *Bulk Sales Act*” at the beginning.

(2) Section 159 of the Act is amended by striking out “The *Bulk Sales Act*” at the beginning.

#### *Farm Implements Act*

3. (1) Section 29 of the *Farm Implements Act* is repealed.

(2) Subsection 30.1 (7) of the Act is repealed.

#### *Farm Products Payments Act*

4. (1) Clause 3 (1) (b) of the *Farm Products Payments Act* is amended by striking out “or the *Bulk Sales Act*” at the end.

(2) Clause 3 (2) (b) of the Act is amended by striking out “or the *Bulk Sales Act*”.

#### *Housing Services Act, 2011*

5. (1) Paragraph 6 of section 83 of the *Housing Services Act, 2011* is repealed.

(2) Paragraph 2 of subsection 167 (1) of the Act is repealed.

#### *Limitations Act, 2002*

6. The Schedule to the *Limitations Act, 2002* is amended by striking out the row for the *Bulk Sales Act*.

#### *Metrolinx Act, 2006*

7. Subsection 44 (7) of the *Metrolinx Act, 2006* is amended by striking out “The *Bulk Sales Act*” at the beginning.

#### *Personal Property Security Act*

8. (1) Clause 4 (1) (g) of the *Personal Property Security Act* is repealed.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (c) and clauses (c) and (d) and substituting the following:

has priority over an interest set out in subclause (1) (a) (ii) and is effective against a person described in clause (1) (b).

#### *Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002*

9. Section 10 of the *Province of Ontario Savings Office Privatization Act, 2002* is repealed.

#### *Retail Sales Tax Act*

10. (1) Subsection 6 (3) of the *Retail Sales Tax Act* is

### ANNEXE 3 ABROGATION DE LA LOI SUR LA VENTE EN BLOC

#### *Loi sur la vente en bloc*

#### 1. La *Loi sur la vente en bloc* est abrogée.

#### *Loi de 1998 sur l'électricité*

2. (1) L'article 135 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par suppression de «La *Loi sur la vente en bloc*» au début de l'article.

(2) L'article 159 de la *Loi* est modifié par suppression de «La *Loi sur la vente en bloc*» au début de l'article.

#### *Loi sur les appareils agricoles*

3. (1) L'article 29 de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogé.

(2) Le paragraphe 30.1 (7) de la *Loi* est abrogé.

#### *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*

4. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est modifié par suppression de «ou de la *Loi sur la vente en bloc*» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 3 (2) b) de la *Loi* est modifié par suppression de «ou de la *Loi sur la vente en bloc*».

#### *Loi de 2011 sur les services de logement*

5. (1) La disposition 6 de l'article 83 de la *Loi de 2011 sur les services de logement* est abrogée.

(2) La disposition 2 du paragraphe 167 (1) de la *Loi* est abrogée.

#### *Loi de 2002 sur la prescription des actions*

6. L'annexe de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifiée par suppression de la rangée correspondant à «Vente en bloc, *Loi sur la*».

#### *Loi de 2006 sur Metrolinx*

7. Le paragraphe 44 (7) de la *Loi de 2006 sur Metrolinx* est modifié par suppression de «La *Loi sur la vente en bloc*» au début du paragraphe.

#### *Loi sur les sûretés mobilières*

8. (1) L'alinéa 4 (1) g) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est abrogé.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la *Loi* est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa c) et des alinéas c) et d) par ce qui suit :

prime l'intérêt visé au sous-alinéa (1) a) (ii) et produit ses effets à l'encontre d'une personne visée à l'alinéa (1) b).

#### *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario*

9. L'article 10 de la *Loi de 2002 sur la privatisation de la Caisse d'épargne de l'Ontario* est abrogé.

#### *Loi sur la taxe de vente au détail*

10. (1) Le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur la taxe de*



amended by striking out “a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies” and substituting “a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act*, as it read immediately before it was repealed, would have applied had it not been repealed”.

(2) Subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies” and substituting “a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act*, as it read immediately before it was repealed, would have applied had it not been repealed”.

#### *Tobacco Tax Act*

11. (1) Subsection 14 (1) of the *Tobacco Tax Act* is amended by striking out “the *Bulk Sales Act*” and substituting “the *Bulk Sales Act*, as it read immediately before it was repealed,”.

(2) Subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out “the *Bulk Sales Act*” and substituting “the *Bulk Sales Act*, as it read immediately before it was repealed,”.

#### Commencement

12. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

*vente au détail* est modifié par remplacement de «dans le cadre d’une vente en bloc à laquelle s’applique la *Loi sur la vente en bloc*» par «, dans le cadre d’une vente en bloc à laquelle la *Loi sur la vente en bloc*, dans sa version antérieure à son abrogation, se serait appliquée si elle n’avait pas été abrogée,».

(2) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «dans le cadre d’une vente en bloc à laquelle s’applique la *Loi sur la vente en bloc*» par «, dans le cadre d’une vente en bloc à laquelle la *Loi sur la vente en bloc*, dans sa version antérieure à son abrogation, se serait appliquée si elle n’avait pas été abrogée,».

#### *Loi de la taxe sur le tabac*

11. (1) Le paragraphe 14 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié par remplacement de «la *Loi sur la vente en bloc*» par «la *Loi sur la vente en bloc*, dans sa version antérieure à son abrogation,».

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «la *Loi sur la vente en bloc*» par «la *Loi sur la vente en bloc*, dans sa version antérieure à son abrogation,».

#### Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l’allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.



SCHEDULE 4  
INTERNATIONAL CHOICE OF COURT  
AGREEMENTS CONVENTION ACT, 2016

CONTENTS

	INTERPRETATION
1.	Definition
2.	Aid to interpretation
	THE CONVENTION
3.	Application of Convention
4.	Crown bound
	COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
5.	Commencement
6.	Short title
Schedule 1	Hague Convention of 30 June 2005 on Choice of Court Agreements

INTERPRETATION

**Definition**

1. In this Act,  
“declaration” means a declaration made by Canada under the Convention with respect to Ontario.

**Aid to interpretation**

2. For the purpose of interpreting the Convention, recourse may be had to the Explanatory Report on the 2005 Hague Choice of Court Agreements Convention, published by the Hague Conference on Private International Law in 2013.

THE CONVENTION

**Application of Convention**

3. Subject to any declaration that is in force, the Hague Convention of 30 June 2005 on Choice of Court Agreements set out in Schedule 1 has force of law in Ontario on and after the day it enters into force in accordance with Articles 28 and 31 of the Convention.

**Crown bound**

4. This Act binds the Crown.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

5. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

**Short title**

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *International Choice of Court Agreements Convention Act, 2016*.

ANNEXE 4  
LOI DE 2016 SUR LA CONVENTION  
SUR LES ACCORDS D'ÉLECTION  
DE FOR INTERNATIONAUX

SOMMAIRE

	INTERPRÉTATION
1.	Définition
2.	Guide d'interprétation
	LA CONVENTION
3.	Application de la Convention
4.	Couronne liée
	ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
5.	Entrée en vigueur
6.	Titre abrégé
Annexe 1	Convention de La Haye du 30 juin 2005 sur les accords d'élection de for

INTERPRÉTATION

**Définition**

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.  
«déclaration» Déclaration faite par le Canada en vertu de la Convention relativement à l'Ontario.

**Guide d'interprétation**

2. Afin d'interpréter la Convention, on peut avoir recours au Rapport explicatif de la Convention de La Haye de 2005 sur les accords d'élection de for, publié en 2013 par la Conférence de La Haye de droit international privé.

LA CONVENTION

**Application de la Convention**

3. Sous réserve de toute déclaration en vigueur, la Convention de La Haye du 30 juin 2005 sur les accords d'élection de for dont le texte est reproduit à l'annexe 1 a force de loi en Ontario à compter du jour de son entrée en vigueur, aux termes des articles 28 et 31 de la Convention.

**Couronne liée**

4. La présente loi lie la Couronne.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

5. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

6. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2016 sur la Convention sur les accords d'élection de for internationaux*.

SCHEDULE I  
 HAGUE CONVENTION OF 30 JUNE 2005  
 ON CHOICE OF COURT AGREEMENTS

The States Parties to the present Convention,

Desiring to promote international trade and investment through enhanced judicial co-operation,

Believing that such co-operation can be enhanced by uniform rules on jurisdiction and on recognition and enforcement of foreign judgments in civil or commercial matters,

Believing that such enhanced co-operation requires in particular an international legal regime that provides certainty and ensures the effectiveness of exclusive choice of court agreements between parties to commercial transactions and that governs the recognition and enforcement of judgments resulting from proceedings based on such agreements,

Have resolved to conclude this Convention and have agreed upon the following provisions –

CHAPTER I  
 SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1  
 Scope

(1) This Convention shall apply in international cases to exclusive choice of court agreements concluded in civil or commercial matters.

(2) For the purposes of Chapter II, a case is international unless the parties are resident in the same Contracting State and the relationship of the parties and all other elements relevant to the dispute, regardless of the location of the chosen court, are connected only with that State.

(3) For the purposes of Chapter III, a case is international where recognition or enforcement of a foreign judgment is sought.

Article 2  
 Exclusions from scope

(1) This Convention shall not apply to exclusive choice of court agreements –

- a) to which a natural person acting primarily for personal, family or household purposes (a consumer) is a party;
- b) relating to contracts of employment, including collective agreements.

(2) This Convention shall not apply to the following matters –

- a) the status and legal capacity of natural persons;
- b) maintenance obligations;
- c) other family law matters, including matrimonial property regimes and other rights or obligations arising out of marriage or similar relationships;

ANNEXE 1  
 CONVENTION DE LA HAYE DU 30 JUIN 2005  
 SUR LES ACCORDS D'ÉLECTION DE FOR

Les États parties à la présente Convention,

Désireux de promouvoir le commerce et les investissements internationaux en renforçant la coopération judiciaire,

Convaincus que cette coopération peut être renforcée par des règles uniformes sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile ou commerciale,

Convaincus que cette coopération renforcée nécessite en particulier un régime juridique international apportant la sécurité et assurant l'efficacité des accords exclusifs d'élection de for entre les parties à des opérations commerciales et régissant la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus dans le cadre de procédures fondées sur de tels accords,

Ont résolu de conclure la présente Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I  
 CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier  
 Champ d'application

(1) La présente Convention s'applique, dans des situations internationales, aux accords exclusifs d'élection de for conclus en matière civile ou commerciale.

(2) Aux fins du chapitre II, une situation est internationale sauf si les parties résident dans le même État contractant et si les relations entre les parties et tous les autres éléments pertinents du litige, quel que soit le lieu du tribunal élu, sont liés uniquement à cet État.

(3) Aux fins du chapitre III, une situation est internationale lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement étranger est requise.

Article 2  
 Exclusions du champ d'application

(1) La présente Convention ne s'applique pas aux accords exclusifs d'élection de for :

- a) auxquels une personne physique agissant principalement dans un but personnel, familial ou domestique (un consommateur) est partie;
- b) relatifs aux contrats de travail, y compris les conventions collectives.

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux matières suivantes :

- a) l'état et la capacité des personnes physiques;
- b) les obligations alimentaires;
- c) les autres matières du droit de la famille, y compris les régimes matrimoniaux et les autres droits ou obligations résultant du mariage ou de relations similaires;

- d) wills and succession;
- e) insolvency, composition and analogous matters;
- f) the carriage of passengers and goods;
- g) marine pollution, limitation of liability for maritime claims, general average, and emergency towage and salvage;
- h) anti-trust (competition) matters;
- i) liability for nuclear damage;
- j) claims for personal injury brought by or on behalf of natural persons;
- k) tort or delict claims for damage to tangible property that do not arise from a contractual relationship;
- l) rights *in rem* in immovable property, and tenancies of immovable property;
- m) the validity, nullity, or dissolution of legal persons, and the validity of decisions of their organs;
- n) the validity of intellectual property rights other than copyright and related rights;
- o) infringement of intellectual property rights other than copyright and related rights, except where infringement proceedings are brought for breach of a contract between the parties relating to such rights, or could have been brought for breach of that contract;
- p) the validity of entries in public registers.

(3) Notwithstanding paragraph 2, proceedings are not excluded from the scope of this Convention where a matter excluded under that paragraph arises merely as a preliminary question and not as an object of the proceedings. In particular, the mere fact that a matter excluded under paragraph 2 arises by way of defence does not exclude proceedings from the Convention, if that matter is not an object of the proceedings.

(4) This Convention shall not apply to arbitration and related proceedings.

(5) Proceedings are not excluded from the scope of this Convention by the mere fact that a State, including a government, a governmental agency or any person acting for a State, is a party thereto.

(6) Nothing in this Convention shall affect privileges and immunities of States or of international organisations, in respect of themselves and of their property.

### Article 3

#### Exclusive choice of court agreements

For the purposes of this Convention –

- d) les testaments et les successions;
- e) l'insolvabilité, les concordats et les matières analogues;
- f) le transport de passagers et de marchandises;
- g) la pollution marine, la limitation de responsabilité pour des demandes en matière maritime, les avaries communes, ainsi que le remorquage et le sauvetage d'urgence;
- h) les entraves à la concurrence;
- i) la responsabilité pour les dommages nucléaires;
- j) les demandes pour dommages corporels et moraux y afférents introduites par des personnes physiques ou en leur nom;
- k) les demandes qui ne naissent pas d'une relation contractuelle et qui sont fondées sur la responsabilité délictuelle pour des dommages aux biens tangibles;
- l) les droits réels immobiliers et les baux d'immeubles;
- m) la validité, la nullité ou la dissolution d'une personne morale, et la validité des décisions de ses organes;
- n) la validité des droits de propriété intellectuelle autres que les droits d'auteur et les droits voisins;
- o) la contrefaçon des droits de propriété intellectuelle autres que les droits d'auteur et les droits voisins, à l'exception des litiges portant sur une contrefaçon fondée sur une violation du contrat entre les parties relatif à de tels droits, ou qui auraient pu être fondés sur une violation de ce contrat;
- p) la validité des inscriptions sur les registres publics.

(3) Nonobstant le paragraphe 2, un litige n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention lorsqu'une matière exclue en vertu de ce paragraphe est soulevée seulement à titre préalable et non comme un objet du litige. En particulier, le seul fait qu'une matière exclue en vertu du paragraphe 2 est soulevée à titre de défense n'exclut pas le litige du champ d'application de la Convention, si cette matière n'est pas un objet du litige.

(4) La présente Convention ne s'applique pas à l'arbitrage et aux procédures y afférentes.

(5) Le seul fait qu'un État, y compris un gouvernement, une agence gouvernementale ou toute personne agissant pour le compte d'un État, est partie à un litige n'exclut pas celui-ci du champ d'application de la présente Convention.

(6) La présente Convention n'affecte pas les privilèges et immunités dont jouissent les États ou les organisations internationales, pour eux-mêmes et pour leurs biens.

### Article 3

#### Accords exclusifs d'élection de for

Aux fins de la présente Convention :



- a) “exclusive choice of court agreement” means an agreement concluded by two or more parties that meets the requirements of paragraph c) and designates, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship, the courts of one Contracting State or one or more specific courts of one Contracting State to the exclusion of the jurisdiction of any other courts;
- b) a choice of court agreement which designates the courts of one Contracting State or one or more specific courts of one Contracting State shall be deemed to be exclusive unless the parties have expressly provided otherwise;
- c) an exclusive choice of court agreement must be concluded or documented –
  - i) in writing; or
  - ii) by any other means of communication which renders information accessible so as to be usable for subsequent reference;
- d) an exclusive choice of court agreement that forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. The validity of the exclusive choice of court agreement cannot be contested solely on the ground that the contract is not valid.

#### Article 4 Other definitions

(1) In this Convention, “judgment” means any decision on the merits given by a court, whatever it may be called, including a decree or order, and a determination of costs or expenses by the court (including an officer of the court), provided that the determination relates to a decision on the merits which may be recognised or enforced under this Convention. An interim measure of protection is not a judgment.

(2) For the purposes of this Convention, an entity or person other than a natural person shall be considered to be resident in the State –

- a) where it has its statutory seat;
- b) under whose law it was incorporated or formed;
- c) where it has its central administration; or
- d) where it has its principal place of business.

#### CHAPTER II JURISDICTION

##### Article 5 Jurisdiction of the chosen court

(1) The court or courts of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement shall have jurisdiction to decide a dispute to which the agreement applies, unless the agreement is null and void under the law of that State.

- a) un «accord exclusif d'élection de for» signifie un accord conclu entre deux ou plusieurs parties, qui est conforme aux exigences prévues au paragraphe c), et qui désigne, pour connaître des litiges nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, soit les tribunaux d'un État contractant, soit un ou plusieurs tribunaux particuliers d'un État contractant, à l'exclusion de la compétence de tout autre tribunal;
- b) un accord d'élection de for qui désigne les tribunaux d'un État contractant, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers d'un État contractant, est réputé exclusif sauf si les parties sont convenues expressément du contraire;
- c) un accord exclusif d'élection de for doit être conclu ou documenté :
  - i) par écrit; ou
  - ii) par tout autre moyen de communication qui rende l'information accessible pour être consultée ultérieurement;
- d) un accord exclusif d'élection de for faisant partie d'un contrat est considéré comme un accord distinct des autres clauses du contrat. La validité de l'accord exclusif d'élection de for ne peut être contestée au seul motif que le contrat n'est pas valable.

#### Article 4 Autres définitions

(1) Au sens de la présente Convention, le terme «jugement» signifie toute décision sur le fond rendue par un tribunal, quelle que soit sa dénomination, telle qu'un arrêt ou une ordonnance, de même que la fixation des frais du procès par le tribunal (y compris le greffier du tribunal), à condition qu'elle ait trait à une décision sur le fond susceptible d'être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention. Les mesures provisoires et conservatoires ne sont pas des jugements.

(2) Aux fins de la présente Convention, une entité ou personne autre qu'une personne physique est réputée avoir sa résidence dans l'État :

- a) de son siège statutaire;
- b) selon le droit duquel elle a été constituée;
- c) de son administration centrale; ou
- d) de son principal établissement.

#### CHAPITRE II COMPÉTENCE

##### Article 5 Compétence du tribunal élu

(1) Le tribunal ou les tribunaux d'un État contractant désignés dans un accord exclusif d'élection de for sont compétents pour connaître d'un litige auquel l'accord s'applique, sauf si celui-ci est nul selon le droit de cet État.



(2) A court that has jurisdiction under paragraph 1 shall not decline to exercise jurisdiction on the ground that the dispute should be decided in a court of another State.

(3) The preceding paragraphs shall not affect rules –

- a) on jurisdiction related to subject matter or to the value of the claim;
- b) on the internal allocation of jurisdiction among the courts of a Contracting State. However, where the chosen court has discretion as to whether to transfer a case, due consideration should be given to the choice of the parties.

#### Article 6

##### Obligations of a court not chosen

A court of a Contracting State other than that of the chosen court shall suspend or dismiss proceedings to which an exclusive choice of court agreement applies unless –

- a) the agreement is null and void under the law of the State of the chosen court;
- b) a party lacked the capacity to conclude the agreement under the law of the State of the court seised;
- c) giving effect to the agreement would lead to a manifest injustice or would be manifestly contrary to the public policy of the State of the court seised;
- d) for exceptional reasons beyond the control of the parties, the agreement cannot reasonably be performed; or
- e) the chosen court has decided not to hear the case.

#### Article 7

##### Interim measures of protection

Interim measures of protection are not governed by this Convention. This Convention neither requires nor precludes the grant, refusal or termination of interim measures of protection by a court of a Contracting State and does not affect whether or not a party may request or a court should grant, refuse or terminate such measures.

### CHAPTER III RECOGNITION AND ENFORCEMENT

#### Article 8

##### Recognition and enforcement

(1) A judgment given by a court of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement shall be recognised and enforced in other Contracting States in accordance with this Chapter. Recognition or enforcement may be refused only on the grounds specified in this Convention.

(2) Without prejudice to such review as is necessary for the application of the provisions of this Chapter, there shall be no review of the merits of the judgment given by

(2) Le tribunal ayant compétence en vertu du paragraphe premier ne peut refuser d'exercer sa compétence au motif qu'un tribunal d'un autre État devrait connaître du litige.

(3) Les paragraphes précédents n'affectent pas les règles relatives :

- a) à la compétence d'attribution ou à la compétence fondée sur le montant de la demande;
- b) à la répartition interne de compétence parmi les tribunaux d'un État contractant. Toutefois, lorsque le tribunal élu dispose d'un pouvoir discrétionnaire de renvoyer l'affaire, le choix des parties est dûment pris en considération.

#### Article 6

##### Obligations du tribunal non élu

Tout tribunal d'un État contractant autre que celui du tribunal élu sursoit à statuer ou se dessaisit lorsqu'il est saisi d'un litige auquel un accord exclusif d'élection de for s'applique, sauf si :

- a) l'accord est nul en vertu du droit de l'État du tribunal élu;
- b) l'une des parties n'avait pas la capacité de conclure l'accord en vertu du droit de l'État du tribunal saisi;
- c) donner effet à l'accord aboutirait à une injustice manifeste ou serait manifestement contraire à l'ordre public de l'État du tribunal saisi;
- d) pour des motifs exceptionnels hors du contrôle des parties, l'accord ne peut raisonnablement être mis en oeuvre; ou
- e) le tribunal élu a décidé de ne pas connaître du litige.

#### Article 7

##### Mesures provisoires et conservatoires

Les mesures provisoires et conservatoires ne sont pas régies par la présente Convention. Celle-ci n'exige ni n'empêche l'octroi, le rejet ou la levée des mesures provisoires et conservatoires par un tribunal d'un État contractant. Elle n'affecte pas la possibilité pour une partie de demander de telles mesures, ni la faculté du tribunal d'accorder, de rejeter ou de lever de telles mesures.

### CHAPITRE III RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

#### Article 8

##### Reconnaissance et exécution

(1) Un jugement rendu par un tribunal d'un État contractant désigné dans un accord exclusif d'élection de for est reconnu et exécuté dans les autres États contractants conformément au présent chapitre. La reconnaissance ou l'exécution peut être refusée aux seuls motifs énoncés dans la présente Convention.

(2) Sans préjudice de ce qui est nécessaire à l'application des dispositions du présent chapitre, il n'est procédé à aucune révision au fond du jugement rendu par

the court of origin. The court addressed shall be bound by the findings of fact on which the court of origin based its jurisdiction, unless the judgment was given by default.

(3) A judgment shall be recognised only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin.

(4) Recognition or enforcement may be postponed or refused if the judgment is the subject of review in the State of origin or if the time limit for seeking ordinary review has not expired. A refusal does not prevent a subsequent application for recognition or enforcement of the judgment.

(5) This Article shall also apply to a judgment given by a court of a Contracting State pursuant to a transfer of the case from the chosen court in that Contracting State as permitted by Article 5, paragraph 3. However, where the chosen court had discretion as to whether to transfer the case to another court, recognition or enforcement of the judgment may be refused against a party who objected to the transfer in a timely manner in the State of origin.

#### Article 9

##### Refusal of recognition or enforcement

Recognition or enforcement may be refused if –

- a) the agreement was null and void under the law of the State of the chosen court, unless the chosen court has determined that the agreement is valid;
- b) a party lacked the capacity to conclude the agreement under the law of the requested State;
- c) the document which instituted the proceedings or an equivalent document, including the essential elements of the claim,
  - i) was not notified to the defendant in sufficient time and in such a way as to enable him to arrange for his defence, unless the defendant entered an appearance and presented his case without contesting notification in the court of origin, provided that the law of the State of origin permitted notification to be contested; or
  - ii) was notified to the defendant in the requested State in a manner that is incompatible with fundamental principles of the requested State concerning service of documents;
- d) the judgment was obtained by fraud in connection with a matter of procedure;
- e) recognition or enforcement would be manifestly incompatible with the public policy of the requested State, including situations where the specific proceedings leading to the judgment were incompatible with fundamental principles of procedural fairness of that State;
- f) the judgment is inconsistent with a judgment given in the requested State in a dispute between the same parties; or

le tribunal d'origine. Le tribunal requis est lié par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal d'origine a fondé sa compétence, sauf si le jugement a été rendu par défaut.

(3) Un jugement n'est reconnu que s'il produit ses effets dans l'État d'origine et n'est exécuté que s'il est exécutoire dans l'État d'origine.

(4) La reconnaissance ou l'exécution peut être différée ou refusée si le jugement fait l'objet d'un recours dans l'État d'origine ou si le délai pour exercer un recours ordinaire n'a pas expiré. Un tel refus n'empêche pas une demande ultérieure de reconnaissance ou d'exécution du jugement.

(5) Cet article s'applique également à un jugement rendu par un tribunal d'un État contractant suite à un renvoi de l'affaire du tribunal élu dans cet État contractant comme prévu par l'article 5, paragraphe 3. Toutefois, lorsque le tribunal élu disposait d'un pouvoir discrétionnaire de renvoyer l'affaire devant un autre tribunal, la reconnaissance ou l'exécution du jugement peut être refusée à l'égard d'une partie qui s'était opposée au renvoi en temps opportun dans l'État d'origine.

#### Article 9

##### Refus de reconnaissance ou d'exécution

La reconnaissance ou l'exécution peut être refusée si :

- a) l'accord était nul en vertu du droit de l'État du tribunal élu, à moins que celui-ci n'ait constaté que l'accord est valable;
- b) l'une des parties n'avait pas la capacité de conclure l'accord en vertu du droit de l'État requis;
- c) l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent contenant les éléments essentiels de la demande :
  - i) n'a pas été notifié au défendeur en temps utile et de telle manière qu'il puisse organiser sa défense, à moins que le défendeur n'ait comparu et présenté sa défense sans contester la notification devant le tribunal d'origine, à condition que le droit de l'État d'origine permette de contester la notification; ou
  - ii) a été notifié au défendeur dans l'État requis de manière incompatible avec les principes fondamentaux de l'État requis relatifs à la notification de documents;
- d) le jugement résulte d'une fraude relative à la procédure;
- e) la reconnaissance ou l'exécution est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'État requis, notamment dans les cas où la procédure aboutissant au jugement en l'espèce était incompatible avec les principes fondamentaux d'équité procédurale de cet État;
- f) le jugement est incompatible avec un jugement rendu dans l'État requis dans un litige entre les mêmes parties; ou



- g) the judgment is inconsistent with an earlier judgment given in another State between the same parties on the same cause of action, provided that the earlier judgment fulfils the conditions necessary for its recognition in the requested State.

#### Article 10 Preliminary questions

(1) Where a matter excluded under Article 2, paragraph 2, or under Article 21, arose as a preliminary question, the ruling on that question shall not be recognised or enforced under this Convention.

(2) Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment was based on a ruling on a matter excluded under Article 2, paragraph 2.

(3) However, in the case of a ruling on the validity of an intellectual property right other than copyright or a related right, recognition or enforcement of a judgment may be refused or postponed under the preceding paragraph only where –

- a) that ruling is inconsistent with a judgment or a decision of a competent authority on that matter given in the State under the law of which the intellectual property right arose; or
- b) proceedings concerning the validity of the intellectual property right are pending in that State.

(4) Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment was based on a ruling on a matter excluded pursuant to a declaration made by the requested State under Article 21.

#### Article 11 Damages

(1) Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment awards damages, including exemplary or punitive damages, that do not compensate a party for actual loss or harm suffered.

(2) The court addressed shall take into account whether and to what extent the damages awarded by the court of origin serve to cover costs and expenses relating to the proceedings.

#### Article 12 Judicial settlements (*transactions judiciaires*)

Judicial settlements (*transactions judiciaires*) which a court of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement has approved, or which have been concluded before that court in the course of proceedings, and which are enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin, shall be enforced under this Convention in the same manner as a judgment.

#### Article 13 Documents to be produced

(1) The party seeking recognition or applying for enforcement shall produce –

- g) le jugement est incompatible avec un jugement rendu antérieurement dans un autre État entre les mêmes parties dans un litige ayant le même objet et la même cause, lorsque le jugement rendu antérieurement réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'État requis.

#### Article 10 Questions préliminaires

(1) Lorsqu'une matière exclue en vertu de l'article 2, paragraphe 2, ou en vertu de l'article 21 a été soulevée à titre préalable, la décision sur cette question n'est pas reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

(2) La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, ce jugement est fondé sur une décision relative à une matière exclue en vertu de l'article 2, paragraphe 2.

(3) Toutefois, dans le cas d'une décision sur la validité d'un droit de propriété intellectuelle autre qu'un droit d'auteur ou droit voisin, la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement ne peut être refusée ou différée en vertu du paragraphe précédent que si :

- a) cette décision est incompatible avec un jugement ou une décision d'une autorité compétente relatif à cette matière, rendu dans l'État du droit duquel découle ce droit de propriété intellectuelle; ou
- b) une procédure sur la validité de ce droit de propriété intellectuelle est pendante dans cet État.

(4) La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, ce jugement est fondé sur une décision relative à une matière exclue en vertu d'une déclaration faite par l'État requis au titre de l'article 21.

#### Article 11 Dommages et intérêts

(1) La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, le jugement accorde des dommages et intérêts, y compris des dommages et intérêts exemplaires ou punitifs, qui ne compensent pas une partie pour la perte ou le préjudice réels subis.

(2) Le tribunal requis prend en considération si, et dans quelle mesure, le montant accordé à titre de dommages et intérêts par le tribunal d'origine est destiné à couvrir les frais et dépens du procès.

#### Article 12 Transactions judiciaires

Les transactions homologuées par un tribunal d'un État contractant désigné dans un accord exclusif d'élection de for ou passées devant ce tribunal au cours d'une instance, et qui sont exécutoires au même titre qu'un jugement dans l'État d'origine, sont exécutées en vertu de la présente Convention aux mêmes conditions qu'un jugement.

#### Article 13 Pièces à produire

(1) La partie qui requiert la reconnaissance ou qui demande l'exécution produit :

- a) a complete and certified copy of the judgment;
- b) the exclusive choice of court agreement, a certified copy thereof, or other evidence of its existence;
- c) if the judgment was given by default, the original or a certified copy of a document establishing that the document which instituted the proceedings or an equivalent document was notified to the defaulting party;
- d) any documents necessary to establish that the judgment has effect or, where applicable, is enforceable in the State of origin;
- e) in the case referred to in Article 12, a certificate of a court of the State of origin that the judicial settlement or a part of it is enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin.

(2) If the terms of the judgment do not permit the court addressed to verify whether the conditions of this Chapter have been complied with, that court may require any necessary documents.

(3) An application for recognition or enforcement may be accompanied by a document, issued by a court (including an officer of the court) of the State of origin, in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.

(4) If the documents referred to in this Article are not in an official language of the requested State, they shall be accompanied by a certified translation into an official language, unless the law of the requested State provides otherwise.

#### Article 14 Procedure

The procedure for recognition, declaration of enforceability or registration for enforcement, and the enforcement of the judgment, are governed by the law of the requested State unless this Convention provides otherwise. The court addressed shall act expeditiously.

#### Article 15 Severability

Recognition or enforcement of a severable part of a judgment shall be granted where recognition or enforcement of that part is applied for, or only part of the judgment is capable of being recognised or enforced under this Convention.

### CHAPTER IV GENERAL CLAUSES

#### Article 16 Transitional provisions

(1) This Convention shall apply to exclusive choice of court agreements concluded after its entry into force for the State of the chosen court.

- a) une copie complète et certifiée conforme du jugement;
- b) l'accord exclusif d'élection de for, une copie certifiée de celui-ci ou une autre preuve de son existence;
- c) s'il s'agit d'un jugement rendu par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du document attestant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été notifié à la partie défaillante;
- d) tout document nécessaire pour établir que le jugement produit ses effets dans l'État d'origine ou, le cas échéant, qu'il est exécutoire dans cet État;
- e) dans le cas prévu à l'article 12, un certificat d'un tribunal de l'État d'origine attestant que la transaction judiciaire est exécutoire, en tout ou en partie, aux mêmes conditions qu'un jugement dans l'État d'origine.

(2) Si le contenu du jugement ne permet pas au tribunal requis de vérifier que les conditions du présent chapitre sont remplies, ce tribunal peut exiger tout document nécessaire.

(3) Une demande de reconnaissance ou d'exécution peut être accompagnée d'un document, délivré par un tribunal (y compris par une personne autorisée du tribunal) de l'État d'origine, sous la forme recommandée et publiée par la Conférence de La Haye de droit international privé.

(4) Si les documents mentionnés dans le présent article ne sont pas rédigés dans une langue officielle de l'État requis, ils sont accompagnés d'une traduction certifiée dans une langue officielle, sauf si la loi de l'État requis en dispose autrement.

#### Article 14 Procédure

La procédure tendant à obtenir la reconnaissance, l'exequatur ou l'enregistrement aux fins d'exécution, et l'exécution du jugement, sont régies par le droit de l'État requis sauf si la présente Convention en dispose autrement. Le tribunal requis agit avec célérité.

#### Article 15 Divisibilité

La reconnaissance ou l'exécution d'une partie dissociable d'un jugement est accordée, si la reconnaissance ou l'exécution de cette partie est demandée ou si seule une partie du jugement peut être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

### CHAPITRE IV CLAUSES GÉNÉRALES

#### Article 16 Dispositions transitoires

(1) La présente Convention s'applique aux accords exclusifs d'élection de for conclus après son entrée en vigueur pour l'État du tribunal élu.



(2) This Convention shall not apply to proceedings instituted before its entry into force for the State of the court seised.

Article 17

Contracts of insurance and reinsurance

(1) Proceedings under a contract of insurance or reinsurance are not excluded from the scope of this Convention on the ground that the contract of insurance or reinsurance relates to a matter to which this Convention does not apply.

(2) Recognition and enforcement of a judgment in respect of liability under the terms of a contract of insurance or reinsurance may not be limited or refused on the ground that the liability under that contract includes liability to indemnify the insured or reinsured in respect of –

- a) a matter to which this Convention does not apply; or
- b) an award of damages to which Article 11 might apply.

Article 18

No legalisation

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality, including an Apostille.

Article 19

Declarations limiting jurisdiction

A State may declare that its courts may refuse to determine disputes to which an exclusive choice of court agreement applies if, except for the location of the chosen court, there is no connection between that State and the parties or the dispute.

Article 20

Declarations limiting recognition and enforcement

A State may declare that its courts may refuse to recognise or enforce a judgment given by a court of another Contracting State if the parties were resident in the requested State, and the relationship of the parties and all other elements relevant to the dispute, other than the location of the chosen court, were connected only with the requested State.

Article 21

Declarations with respect to specific matters

(1) Where a State has a strong interest in not applying this Convention to a specific matter, that State may declare that it will not apply the Convention to that matter. The State making such a declaration shall ensure that the declaration is no broader than necessary and that the specific matter excluded is clearly and precisely defined.

(2) With regard to that matter, the Convention shall not apply –

- a) in the Contracting State that made the declaration;
- b) in other Contracting States, where an exclusive choice of court agreement designates the courts, or

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux litiges engagés avant son entrée en vigueur pour l'État du tribunal saisi.

Article 17

Contrats d'assurance et de réassurance

(1) Un litige en vertu d'un contrat d'assurance ou de réassurance n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention au motif que le contrat d'assurance ou de réassurance porte sur une matière à laquelle la Convention ne s'applique pas.

(2) La reconnaissance et l'exécution d'un jugement relatif à la responsabilité en vertu d'un contrat d'assurance ou de réassurance ne peuvent pas être limitées ou refusées au motif que la responsabilité en vertu de ce contrat comprend celle d'indemniser l'assuré ou le réassuré à l'égard :

- a) d'une matière à laquelle la présente Convention ne s'applique pas; ou
- b) d'une décision accordant des dommages et intérêts auxquels l'article 11 pourrait s'appliquer.

Article 18

Dispense de légalisation

Les documents transmis ou délivrés en vertu de la présente Convention sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité analogue, y compris une Apostille.

Article 19

Déclarations limitant la compétence

Un État peut déclarer que ses tribunaux peuvent refuser de connaître des litiges auxquels un accord exclusif d'élection de for s'applique s'il n'existe aucun lien, autre que le lieu du tribunal élu, entre cet État et les parties ou le litige.

Article 20

Déclarations limitant la reconnaissance et l'exécution

Un État peut déclarer que ses tribunaux peuvent refuser de reconnaître ou d'exécuter un jugement rendu par un tribunal d'un autre État contractant lorsque les parties avaient leur résidence dans l'État requis et que les relations entre les parties, ainsi que tous les autres éléments pertinents du litige, autres que le lieu du tribunal élu, étaient liés uniquement à l'État requis.

Article 21

Déclarations relatives à des matières particulières

(1) Lorsqu'un État a un intérêt important à ne pas appliquer la présente Convention à une matière particulière, cet État peut déclarer qu'il n'appliquera pas la présente Convention à cette matière. L'État qui fait une telle déclaration s'assure que la portée de celle-ci n'est pas plus étendue que nécessaire et que la matière particulière exclue est définie de façon claire et précise.

(2) A l'égard d'une telle matière, la Convention ne s'applique pas :

- a) dans l'État contractant ayant fait la déclaration;
- b) dans les autres États contractants lorsqu'un accord exclusif d'élection de for désigne les tribunaux, ou

one or more specific courts, of the State that made the declaration.

#### Article 22

##### Reciprocal declarations on non-exclusive choice of court agreements

(1) A Contracting State may declare that its courts will recognise and enforce judgments given by courts of other Contracting States designated in a choice of court agreement concluded by two or more parties that meets the requirements of Article 3, paragraph c), and designates, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship, a court or courts of one or more Contracting States (a non-exclusive choice of court agreement).

(2) Where recognition or enforcement of a judgment given in a Contracting State that has made such a declaration is sought in another Contracting State that has made such a declaration, the judgment shall be recognised and enforced under this Convention, if –

- a) the court of origin was designated in a non-exclusive choice of court agreement;
- b) there exists neither a judgment given by any other court before which proceedings could be brought in accordance with the non-exclusive choice of court agreement, nor a proceeding pending between the same parties in any other such court on the same cause of action; and
- c) the court of origin was the court first seised.

#### Article 23

##### Uniform interpretation

In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

#### Article 24

##### Review of operation of the Convention

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals make arrangements for –

- a) review of the operation of this Convention, including any declarations; and
- b) consideration of whether any amendments to this Convention are desirable.

#### Article 25

##### Non-unified legal systems

(1) In relation to a Contracting State in which two or more systems of law apply in different territorial units with regard to any matter dealt with in this Convention –

- a) any reference to the law or procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or procedure in force in the relevant territorial unit;

un ou plusieurs tribunaux particuliers, de l'État ayant fait la déclaration.

#### Article 22

##### Déclarations réciproques sur les accords non exclusifs d'élection de for

(1) Un État contractant peut déclarer que ses tribunaux reconnaîtront et exécuteront des jugements rendus par des tribunaux d'autres États contractants désignés dans un accord d'élection de for conclu entre deux ou plusieurs parties, qui est conforme aux exigences prévues à l'article 3, paragraphe c), et qui désigne, pour connaître des litiges nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, un tribunal ou des tribunaux d'un ou plusieurs États contractants (un accord non exclusif d'élection de for).

(2) Lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu dans un État contractant ayant fait une telle déclaration est requise dans un autre État contractant ayant fait une telle déclaration, le jugement est reconnu et exécuté en vertu de la présente Convention, si :

- a) le tribunal d'origine était désigné dans un accord non exclusif d'élection de for;
- b) il n'existe ni un jugement d'un autre tribunal devant lequel des procédures pourraient être engagées conformément à l'accord non exclusif d'élection de for, ni une procédure pendante entre les mêmes parties devant un tel autre tribunal ayant le même objet et la même cause; et
- c) le tribunal d'origine était le premier tribunal saisi.

#### Article 23

##### Interprétation uniforme

Aux fins de l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

#### Article 24

##### Examen du fonctionnement de la Convention

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé prend périodiquement des dispositions en vue de :

- a) l'examen du fonctionnement pratique de la présente Convention, y compris de toute déclaration; et
- b) l'examen de l'opportunité d'apporter des modifications à la présente Convention.

#### Article 25

##### Systèmes juridiques non unifiés

(1) Au regard d'un État contractant dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

- a) toute référence à la loi ou à la procédure d'un État vise, le cas échéant, la loi ou la procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée;



- b) any reference to residence in a State shall be construed as referring, where appropriate, to residence in the relevant territorial unit;
- c) any reference to the court or courts of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the court or courts in the relevant territorial unit;
- d) any reference to a connection with a State shall be construed as referring, where appropriate, to a connection with the relevant territorial unit.

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.

(3) A court in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a judgment from another Contracting State solely because the judgment has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.

(4) This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

#### Article 26

##### Relationship with other international instruments

(1) This Convention shall be interpreted so far as possible to be compatible with other treaties in force for Contracting States, whether concluded before or after this Convention.

(2) This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty, whether concluded before or after this Convention, in cases where none of the parties is resident in a Contracting State that is not a Party to the treaty.

(3) This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty that was concluded before this Convention entered into force for that Contracting State, if applying this Convention would be inconsistent with the obligations of that Contracting State to any non-Contracting State. This paragraph shall also apply to treaties that revise or replace a treaty concluded before this Convention entered into force for that Contracting State, except to the extent that the revision or replacement creates new inconsistencies with this Convention.

(4) This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty, whether concluded before or after this Convention, for the purposes of obtaining recognition or enforcement of a judgment given by a court of a Contracting State that is also a Party to that treaty. However, the judgment shall not be recognised or enforced to a lesser extent than under this Convention.

(5) This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty which, in relation to a spe-

- b) toute référence à la résidence dans un État vise, le cas échéant, la résidence dans l'unité territoriale considérée;
- c) toute référence au tribunal ou aux tribunaux d'un État vise, le cas échéant, le tribunal ou les tribunaux dans l'unité territoriale considérée;
- d) toute référence au lien avec un État vise, le cas échéant, le lien avec l'unité territoriale considérée.

(2) Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes unités territoriales.

(3) Un tribunal dans une unité territoriale d'un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu de reconnaître ou d'exécuter un jugement d'un autre État contractant pour le seul motif que le jugement a été reconnu ou exécuté dans une autre unité territoriale du même État contractant selon la présente Convention.

(4) Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

#### Article 26

##### Rapport avec d'autres instruments internationaux

(1) La présente Convention doit être interprétée de façon à ce qu'elle soit, autant que possible, compatible avec d'autres traités en vigueur pour les États contractants, conclus avant ou après cette Convention.

(2) La présente Convention n'affecte pas l'application par un État contractant d'un traité, que ce traité ait été conclu avant ou après cette Convention, lorsque aucune des parties ne réside dans un État contractant qui n'est pas Partie au traité.

(3) La présente Convention n'affecte pas l'application par un État contractant d'un traité conclu avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour cet État contractant, si l'application de cette Convention est incompatible avec les obligations de cet État contractant vis-à-vis de tout autre État non contractant. Le présent paragraphe s'applique aussi aux traités qui révisent ou se substituent à un traité conclu avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour cet État contractant, sauf dans la mesure où la révision ou la substitution crée de nouvelles incompatibilités avec cette Convention.

(4) La présente Convention n'affecte pas l'application par un État contractant d'un traité, que ce traité ait été conclu avant ou après cette Convention, afin d'obtenir la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu par un tribunal d'un État contractant qui est également Partie à ce traité. Toutefois, ce jugement ne doit pas être reconnu ou exécuté à un degré moindre qu'en vertu de cette Convention.

(5) La présente Convention n'affecte pas l'application par un État contractant d'un traité qui, à l'égard d'une

cific matter, governs jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments, even if concluded after this Convention and even if all States concerned are Parties to this Convention. This paragraph shall apply only if the Contracting State has made a declaration in respect of the treaty under this paragraph. In the case of such a declaration, other Contracting States shall not be obliged to apply this Convention to that specific matter to the extent of any inconsistency, where an exclusive choice of court agreement designates the courts, or one or more specific courts, of the Contracting State that made the declaration.

(6) This Convention shall not affect the application of the rules of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, whether adopted before or after this Convention –

- a) where none of the parties is resident in a Contracting State that is not a Member State of the Regional Economic Integration Organisation;
- b) as concerns the recognition or enforcement of judgments as between Member States of the Regional Economic Integration Organisation.

#### CHAPTER V FINAL CLAUSES

##### Article 27

Signature, ratification, acceptance, approval or accession

(1) This Convention is open for signature by all States.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

##### Article 28

Declarations with respect to non-unified legal systems

(1) If a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

(2) A declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

(3) If a State makes no declaration under this Article, the Convention shall extend to all territorial units of that State.

(4) This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

matière particulière, prévoit des règles relatives à la compétence ou la reconnaissance ou l'exécution des jugements, même si ce traité a été conclu après cette Convention et que tous les États concernés sont Parties à cette Convention. Ce paragraphe s'applique uniquement si l'État contractant a fait une déclaration à l'égard de ce traité en vertu du présent paragraphe. Dans le cas d'une telle déclaration, les autres États contractants ne sont pas tenus d'appliquer cette Convention à cette matière particulière dans la mesure de l'incompatibilité, lorsqu'un accord exclusif d'élection de for désigne les tribunaux, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers, de l'État contractant ayant fait cette déclaration.

(6) La présente Convention n'affecte pas l'application des règles d'une Organisation régionale d'intégration économique partie à cette Convention, que ces règles aient été adoptées avant ou après cette Convention :

- a) lorsque aucune des parties ne réside dans un État contractant qui n'est pas un État membre de l'Organisation régionale d'intégration économique;
- b) en ce qui a trait à la reconnaissance ou l'exécution de jugements entre les États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique.

#### CHAPITRE V CLAUSES FINALES

##### Article 27

Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

(1) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États.

(2) La présente Convention est sujette à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires.

(3) Tout État pourra adhérer à la présente Convention.

(4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, depositaire de la Convention.

##### Article 28

Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés

(1) Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

(2) Toute déclaration est notifiée au depositaire et indique expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

(3) Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'applique à l'ensemble du territoire de cet État.

(4) Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.



## Article 29

## Regional Economic Integration Organisations

(1) A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by this Convention.

(2) The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.

(3) For the purposes of the entry into force of this Convention, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation declares in accordance with Article 30 that its Member States will not be Parties to this Convention.

(4) Any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally, where appropriate, to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it.

## Article 30

## Accession by a Regional Economic Integration Organisation without its Member States

(1) At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare that it exercises competence over all the matters governed by this Convention and that its Member States will not be Parties to this Convention but shall be bound by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.

(2) In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation in accordance with paragraph 1, any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally, where appropriate, to the Member States of the Organisation.

Article 31  
Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article 27.

(2) Thereafter this Convention shall enter into force –

- a) for each State or Regional Economic Integration Organisation subsequently ratifying, accepting, ap-

## Article 29

## Organisations régionales d'intégration économique

(1) Une Organisation régionale d'intégration économique constituée seulement par des États souverains et ayant compétence sur certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver cette Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par cette Convention.

(2) Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du présent paragraphe.

(3) Pour les fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique déclare, en vertu de l'article 30, que ses États membres ne seront pas Parties à cette Convention.

(4) Toute référence à «État contractant» ou «État» dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie.

## Article 30

## Adhésion par une Organisation régionale d'intégration économique sans ses États membres

(1) Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que ses États membres ne seront pas Parties à cette Convention mais y seront liés en raison du fait de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.

(2) Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique en conformité avec le paragraphe premier, toute référence à «État contractant» ou «État» dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, aux États membres de l'Organisation.

Article 31  
Entrée en vigueur

(1) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion visé par l'article 27.

(2) Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur :

- a) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique ratifiant, acceptant, ap-

proving or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

- b) for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with Article 28, paragraph 1, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification of the declaration referred to in that Article.

#### Article 32 Declarations

(1) Declarations referred to in Articles 19, 20, 21, 22 and 26 may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.

(2) Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.

(3) A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention for the State concerned.

(4) A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.

(5) A declaration under Articles 19, 20, 21 and 26 shall not apply to exclusive choice of court agreements concluded before it takes effect.

#### Article 33 Denunciation

(1) This Convention may be denounced by notification in writing to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a non-unified legal system to which this Convention applies.

(2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.

#### Article 34 Notifications by the depositary

The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 27, 29 and 30 of the following –

prouvant ou y adhérant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

- b) pour les unités territoriales auxquelles la présente Convention a été étendue conformément à l'article 28, paragraphe premier, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification de la déclaration visée par ledit article.

#### Article 32 Déclarations

(1) Les déclarations visées aux articles 19, 20, 21, 22 et 26 peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.

(2) Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au dépositaire.

(3) Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État concerné.

(4) Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

(5) Une déclaration faite en vertu des articles 19, 20, 21 et 26 ne s'applique pas aux accords exclusifs d'élection de for conclus avant qu'elle ne prenne effet.

#### Article 33 Dénonciation

(1) La présente Convention pourra être dénoncée par une notification écrite au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un système juridique non unifié auxquelles s'applique la présente Convention.

(2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est précisée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire.

#### Article 34 Notifications par le dépositaire

Le dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres États et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 27, 29 et 30 les renseignements suivants :

- a) the signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions referred to in Articles 27, 29 and 30;
- b) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 31;
- c) the notifications, declarations, modifications and withdrawals of declarations referred to in Articles 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 and 30;
- d) the denunciations referred to in Article 33.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on 30 June 2005, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Member States of the Hague Conference on Private International Law as of the date of its Twentieth Session and to each State which participated in that Session.

- a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions prévues aux articles 27, 29 et 30;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 31;
- c) les notifications, les déclarations, et les modifications et retraits des déclarations prévues aux articles 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 et 30;
- d) les dénonciations prévues à l'article 33.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 30 juin 2005, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingtième session, ainsi qu'à tout État ayant participé à cette Session.



**SCHEDULE 5  
INTERNATIONAL COMMERCIAL  
ARBITRATION ACT, 2016****CONTENTS****PART I  
THE CONVENTION**

1. Interpretation
2. Application of Convention
3. Designation of court

**PART II  
THE MODEL LAW**

4. Interpretation
5. Application of Model Law
6. Interpretation of Model Law
7. Rules applicable to substance of dispute

**PART III  
GENERAL**

8. Enforcement of consolidation agreements
9. Stay of proceedings
10. Limitation period
11. Appeals re jurisdiction
12. Crown bound

**PART IV  
COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

13. Arbitration Act, 1991
14. Limitations Act, 2002
15. Repeal

**PART V  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

16. Commencement
17. Short title
- Schedule 1 Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards
- Schedule 2 Uncitral Model Law on International Commercial Arbitration

**PART I  
THE CONVENTION****Interpretation**

1. Except as otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Part have the same meaning as the corresponding words and expressions in the Convention.

**Application of Convention**

2. (1) Subject to this Act, the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted by the United Nations Conference on International Commercial Arbitration in New York on 10 June 1958 and set out in Schedule 1, has force of law in Ontario in relation to arbitral awards or arbitration agreements in respect of differences arising out of commercial legal relationships.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to arbitral awards and arbitration agreements whether made before or after the coming into force of this Act.

**ANNEXE 5  
LOI DE 2016 SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL  
INTERNATIONAL****SOMMAIRE****PARTIE I  
LA CONVENTION**

1. Interprétation
2. Application de la Convention
3. Tribunal compétent

**PARTIE II  
LA LOI TYPE**

4. Interprétation
5. Application de la Loi type
6. Interprétation de la Loi type
7. Règles applicables au fond du différend

**PARTIE III  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

8. Requête visant la réunion d'instances d'arbitrage
9. Suspension de l'instance
10. Délai de prescription
11. Appels relatifs à la compétence
12. La Couronne est liée

**PARTIE IV  
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

13. Loi de 1991 sur l'arbitrage
14. Loi de 2002 sur la prescription des actions
15. Abrogation

**PARTIE V  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé
- Annexe 1 Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères
- Annexe 2 Loi type de la CNUDCI sur l'arbitrage commercial international

**PARTIE I  
LA CONVENTION****Interprétation**

1. Sauf disposition contraire de la présente loi, les termes et expressions employés dans la présente partie s'entendent au sens de la Convention.

**Application de la Convention**

2. (1) Sous réserve de la présente loi, la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères que la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international a adoptée à New York le 10 juin 1958 et dont le texte est reproduit à l'annexe 1, a force de loi en Ontario à l'égard des sentences arbitrales ou des conventions d'arbitrage relatives à des différends découlant de rapports commerciaux de droit.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sentences arbitrales et aux conventions d'arbitrage, qu'elles soient antérieures ou postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi.



Determining application

- (3) In determining whether the Convention applies to certain types of arbitral awards,
- (a) an arbitral award made in a jurisdiction within Canada that is considered to be international in that jurisdiction is not considered to be a domestic award for the purpose of article I (1) of the Convention; and
  - (b) an arbitral award made in a jurisdiction within Canada that is not considered to be international in that jurisdiction is considered to be a domestic award for the purpose of article I (1) of the Convention.

Designation of court

3. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application shall be made to the Superior Court of Justice.

PART II  
THE MODEL LAW

Interpretation

4. Except as otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Part have the same meaning as the corresponding words and expressions in the Model Law.

Application of Model Law

5. (1) Subject to this Act, the Model Law on International Commercial Arbitration, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on 21 June 1985, as amended by the United Nations Commission on International Trade Law on 7 July 2006, set out in Schedule 2, has force of law in Ontario.

Same

(2) With respect to article 7 of the Model Law, option I applies in Ontario; option II does not.

Same

(3) The Model Law applies to international commercial arbitration agreements and awards made in international commercial arbitrations, whether made before or after the coming into force of this Act.

Interpretation of Model Law

6. (1) For the purposes of subsection 5 (1), the words and expressions listed in Column 2 of the following table, as used in the provisions of the Model Law set out in Column 1 of the table, shall be read as the words and expressions listed in the corresponding row of Column 3 of the table.

TABLE

Column 1	Column 2	Column 3
article 1 (1)	“agreement in force between this State and any other State or States”	“an agreement that is in force in Ontario between Canada and any other country or countries”

Détermination de l'application

- (3) Les règles suivantes servent à la qualification des sentences arbitrales pour l'application de la Convention :
- a) la sentence arbitrale à caractère international selon le droit de la province ou du territoire du Canada où elle est rendue n'est pas considérée comme sentence nationale pour l'application du paragraphe I (1) de la Convention;
  - b) la sentence arbitrale ne revêtant pas un caractère international selon le droit de la province ou du territoire du Canada où elle est rendue est considérée comme sentence nationale pour l'application du paragraphe I (1) de la Convention.

Tribunal compétent

3. Les requêtes visant la reconnaissance et l'exécution de sentences arbitrales aux termes de la Convention sont présentées à la Cour supérieure de justice.

PARTIE II  
LA LOI TYPE

Interprétation

4. Sauf disposition contraire de la présente loi, les termes et expressions employés dans la présente partie s'entendent au sens de la Loi type.

Application de la Loi type

5. (1) Sous réserve de la présente loi, la Loi type sur l'arbitrage commercial international, que la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international a adoptée le 21 juin 1985 et amendée le 7 juillet 2006, et dont le texte est reproduit à l'annexe 2, a force de loi en Ontario.

Idem

(2) En ce qui a trait à l'article 7 de la Loi type, l'option I qui y figure est retenue pour l'Ontario et l'option II est exclue.

Idem

(3) La Loi type s'applique aux conventions d'arbitrage commercial international et aux sentences arbitrales rendues à leur égard, peu importe qu'elles soient antérieures ou postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Interprétation de la Loi type

6. (1) Pour l'application du paragraphe 5 (1), les mots et expressions figurant à la colonne 2 du tableau suivant, tels qu'ils sont employés dans les dispositions de la Loi type indiquées dans la colonne 1 du tableau, s'interprètent comme les mots et expressions mentionnés dans la rangée correspondante de la colonne 3 du tableau.

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
paragraphe 1 (1)	«accord multilatéral ou bilatéral en vigueur pour le présent État»	«accord en vigueur en Ontario que le Canada a conclu avec un ou plusieurs autres pays»

articles 1 (2), 17 J, 27, 34 (2) (a) (i), 34 (2) (b) (ii), and 36 (1) (b) (ii)	“this State”	“Ontario”
article 1 (3)	“different States” and “the State”	“different countries” and “the country”, respectively
article 1 (5)	“any other law of this State”	“any other law of Ontario or laws of Canada that are in force in Ontario”
articles 34 (2) (b) (i), and 36 (1) (b) (i)	“the law of this State”	“the law of Ontario and any laws of Canada that are in force in Ontario”
article 35 (2)	“this State”	“Canada”

**Same, “court” or “competent court”**

(2) “Court” or “competent court”, when used in the Model Law in reference to an Ontario court, shall be read as a reference to the Superior Court of Justice unless the context requires otherwise.

**Use of extrinsic material**

(3) In applying the Model Law, recourse may be had to,

- (a) the Reports of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its 18th (3 – 21 June 1985) and 39th (19 June – 7 July 2006) sessions (U.N. Docs. A/40/17 and A/61/17);
- (b) the International Commercial Arbitration Analytical Commentary on Draft Text of a Model Law on International Commercial Arbitration (U.N. Doc A/CN.9/264); and
- (c) the Commentary of the United Nations Commission on International Trade Law concerning the UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration 1985 with Amendments as Adopted in 2006 (U.N. Sales No. E.08.V.4).

**Rules applicable to substance of dispute**

7. Despite article 28 (2) of the Model Law, if the parties fail to make a designation pursuant to article 28 (1) of the Model Law, the arbitral tribunal shall apply the rules of law it considers to be appropriate given all the circumstances respecting the dispute.

**PART III  
GENERAL****Enforcement of consolidation agreements**

8. (1) If all parties to two or more arbitral proceedings have agreed to consolidate those proceedings, a party, with notice to the others, may apply to the Superior Court of Justice for an order that the proceedings be consolidat-

paragraphe 1 (2), articles 17 J, 27, sous-alinéas 34 (2) a) (i), 34 (2) b) (ii) et 36 (1) b) (ii)	«du présent État»	«de l'Ontario»
paragraphe 1 (3)	«des États différents» et «de l'État»	«des pays différents» et «du pays» respectivement
paragraphe 1 (5)	«à aucune autre loi du présent État»	«à aucune loi de l'Ontario ni à aucune des lois du Canada qui sont en vigueur en Ontario»
sous-alinéas 34 (2) b) (i) et 36 (1) b) (i)	«à la loi du présent État»	«à la loi de l'Ontario et aux lois du Canada qui sont en vigueur en Ontario»
paragraphe 35 (2)	«du présent État»	«du Canada»

**Idem : «tribunal» et «tribunal compétent»**

(2) Les termes «tribunal» et «tribunal compétent», lorsqu'ils visent dans la Loi type un tribunal de l'Ontario, valent mention de la Cour supérieure de justice, sauf si le contexte exige une interprétation différente.

**Recours à des documents externes**

(3) Pour l'application de la Loi type, il peut être fait appel aux documents suivants :

- a) les rapports de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa 18<sup>e</sup> session (tenue du 3 au 21 juin 1985) et de sa 39<sup>e</sup> session (tenue du 19 juin au 7 juillet 2006) [documents des Nations Unies A/40/17 et A/61/17];
- b) le Commentaire analytique du projet de texte d'une Loi type sur l'arbitrage commercial international [document des Nations Unies A/CN.9/264];
- c) le Commentaire de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ayant trait à sa Loi type sur l'arbitrage commercial international adoptée en 1985 avec les modifications adoptées en 2006 [publication des Nations Unies, numéro de vente F.08.V.4].

**Règles applicables au fond du différend**

7. Malgré le paragraphe 28 (2) de la Loi type, à défaut par les parties d'effectuer la désignation prévue par le paragraphe 28 (1) de cette loi, le tribunal arbitral applique les règles de droit qu'il estime indiquées eu égard à l'ensemble des circonstances relatives au différend.

**PARTIE III  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Requête visant la réunion d'instances d'arbitrage**

8. (1) Si l'ensemble des parties à deux ou plusieurs instances d'arbitrage distinctes concluent un accord selon lequel elles s'engagent à procéder au moyen d'un arbitrage unique, une partie peut demander par requête à la

ed as agreed to by the parties.

#### **Consolidation permissible without order**

(2) Subsection (1) does not prohibit parties from consolidating arbitral proceedings without a court order.

#### **Powers of court**

(3) On an application under subsection (1), if all parties to the arbitral proceedings have agreed to consolidate the proceedings but have not agreed, through the adoption of procedural rules or otherwise, to the following matters, the court may, subject to subsection (4), make an order deciding either or both of those matters:

1. The designation of parties as claimants or respondents or a method for making those designations.
2. The method for determining the composition of the arbitral tribunal.

#### **Same, limitation**

(4) If the arbitral proceedings are under different arbitration agreements, no order shall be made under subsection (1) unless, by their arbitration agreements or otherwise, the parties have agreed,

- (a) to the same place of arbitration or a method for determining a single place of arbitration for the consolidated proceeding within Ontario;
- (b) to the same procedural rules or a method for determining a single set of procedural rules for the conduct of the consolidated proceedings; and
- (c) either to have the consolidated proceedings administered by the same arbitral institution or to have the consolidated proceedings not be administered by any arbitral institution.

#### **Relevant circumstances**

(5) In making an order under this section, the court may have regard to any circumstances that it considers relevant, including whether,

- (a) one or more arbitrators have been appointed in one or more of the arbitral proceedings;
- (b) the applicant delayed applying for the order; or
- (c) any material prejudice to any of the parties or any injustice may result from making an order.

#### **Stay of proceedings**

9. Where, pursuant to article II (3) of the Convention or article 8 of the Model Law, a court refers the parties to

Cour supérieure de justice, sur préavis donné à l'ensemble des autres parties, que soit rendue une ordonnance prévoyant la réunion des instances en conformité avec l'accord intervenu entre les parties.

#### **Réunion permise sans ordonnance**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les parties de procéder à la réunion des instances d'arbitrage sans ordonnance judiciaire.

#### **Pouvoirs du tribunal**

(3) Au moment où il statue sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sous réserve des exigences prévues au paragraphe (4), rendre une ordonnance fixant les points énoncés ci-dessous, si toutes les parties ont convenu de procéder au moyen d'un arbitrage unique mais n'ont pas réglé ces points dans le cadre de règles procédurales adoptées ou autrement :

1. La désignation des parties en qualité de demandeurs ou de défendeurs ou la procédure applicable à ces désignations.
2. La procédure applicable au choix des membres du tribunal d'arbitrage.

#### **Idem, restriction**

(4) Dans les cas où les instances d'arbitrage sont introduites en vertu de conventions d'arbitrage distinctes, une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) seulement si les parties se sont entendues sur les points suivants, dans le cadre des conventions en cause ou autrement :

- a) un lieu commun pour la tenue de l'arbitrage en Ontario ou la marche à suivre pour la fixation d'un tel lieu;
- b) un ensemble commun de règles procédurales applicables aux instances d'arbitrage ou la marche à suivre pour l'établissement d'un tel ensemble de règles en vue de l'arbitrage unique;
- c) le recours ou l'absence de recours à une institution arbitrale commune pour la tenue de l'arbitrage unique.

#### **Éléments pertinents**

(5) En vue de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut tenir compte des éléments suivants et de tout autre facteur qu'il estime pertinent :

- a) le fait qu'un ou plusieurs arbitres ont déjà été nommés pour l'ensemble ou une partie des arbitrages;
- b) le retard du requérant à demander la réunion des instances;
- c) tout préjudice important que la réunion des instances pourrait causer à l'une des parties ou toute injustice qui pourrait découler d'une telle mesure.

#### **Suspension de l'instance**

9. La décision du tribunal de renvoyer les parties à l'arbitrage en application du paragraphe II (3) de la Con-



arbitration, the proceedings of the court are stayed with respect to the matters to which the arbitration relates.

#### Limitation period

**10.** No application under the Convention or the Model Law for recognition or enforcement (or both) of an arbitral award shall be made after the later of December 31, 2018 and the tenth anniversary of,

- (a) the date on which the award was made; or
- (b) if proceedings at the place of arbitration to set aside the award were commenced, the date on which the proceedings concluded.

#### Appeals re jurisdiction

**11.** (1) If, pursuant to article 16 (2) of the Model Law, an arbitral tribunal rules on a plea that it does not have jurisdiction, any party may apply to the Superior Court of Justice to decide the matter.

#### No appeal

(2) The court's decision under subsection (1) is not subject to appeal.

#### Effect on other matters

(3) If the arbitral tribunal rules on the plea as a preliminary question and an application is brought under this section, the proceedings of the arbitral tribunal are not stayed with respect to any other matters to which the arbitration relates and are within its jurisdiction.

#### Crown bound

**12.** (1) This Act binds the Crown.

#### Enforceability of awards

(2) An award recognized pursuant to this Act is enforceable against the Crown in the same manner and to the same extent as a judgment is enforceable against the Crown.

### PART IV COMPLEMENTARY AMENDMENTS

#### *Arbitration Act, 1991*

**13.** Subsection 52 (3) of the *Arbitration Act, 1991* is repealed and the following substituted:

#### Enforcement of award

(3) An application to enforce an award shall not be commenced after the later of December 31, 2018 and the tenth anniversary of,

- (a) the day the award was received; or
- (b) if an application to set aside the award was commenced, the date on which the application was finally determined.

vention ou de l'article 8 de la Loi type opère suspension de l'instance judiciaire relativement aux questions visées par l'arbitrage.

#### Délai de prescription

**10.** Le droit de déposer une requête visant la reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale (ou les deux) en vertu de la Convention ou de la Loi type se prescrit à compter du 31 décembre 2018 ou, si cette date est plus éloignée, à compter du dixième anniversaire des dates suivantes, selon le cas :

- a) la date à laquelle la sentence a été rendue;
- b) si la sentence fait l'objet d'un recours en annulation dans le lieu de l'arbitrage, la date à laquelle le recours en cause s'est terminé.

#### Appels relatifs à la compétence

**11.** (1) Si le tribunal arbitral donne droit à une exception présentée en vertu du paragraphe 16 (2) de la Loi type et rend une décision dans laquelle il décline compétence, l'une ou l'autre des parties peut demander par requête à la Cour supérieure de justice de se prononcer sur le bien-fondé de l'affaire.

#### Aucun appel

(2) La décision du tribunal visée au paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'un appel.

#### Effet sur les autres questions

(3) S'il statue sur l'exception en la traitant comme question préalable et qu'une requête est déposée en vertu du présent article, le tribunal arbitral conserve sa compétence à l'égard de toutes les autres questions auxquelles se rapporte l'arbitrage et il peut continuer à instruire l'instance.

#### La Couronne est liée

**12.** (1) La présente loi lie la Couronne.

#### Opposabilité des sentences

(2) Les sentences arbitrales reconnues en vertu de la présente loi sont opposables à la Couronne selon la même procédure et dans la même mesure que tout jugement.

### PARTIE IV MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

#### *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

**13.** Le paragraphe 52 (3) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Exécution de la sentence

(3) Le droit de présenter une requête en vue d'obtenir l'exécution d'une sentence se prescrit à compter du 31 décembre 2018 ou, si cette date est plus éloignée, à compter du dixième anniversaire des dates suivantes, selon le cas :

- a) la date à laquelle la sentence a été communiquée;
- b) si une requête en annulation de la sentence a été présentée, la date à laquelle la requête a été réglée de façon définitive.



*Limitations Act, 2002*

14. (1) Clause 16 (1) (d) of the *Limitations Act, 2002* is repealed.

(2) The Schedule to the Act is amended by adding the following:

Arbitration Act, 1991	subsection 52 (3)
-----------------------	-------------------

International Commercial Arbitration Act, 2016	section 10
--	------------

Repeal

15. The *International Commercial Arbitration Act* is repealed.

PART V  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

16. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

Short title

17. The short title of the Act set out in this Schedule is the *International Commercial Arbitration Act, 2016*.

*Loi de 2002 sur la prescription des actions*

14. (1) L'alinéa 16 (1) d) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est abrogé.

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction des rangées suivantes :

Arbitrage, Loi de 1991 sur l'	paragraphe 52 (3)
-------------------------------	-------------------

Arbitrage commercial international, Loi de 2016 sur l'	article 10
--	------------

Abrogation

15. La *Loi sur l'arbitrage commercial international* est abrogée.

PARTIE V  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

16. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2016 sur l'arbitrage commercial international*.

**SCHEDULE 1**  
**CONVENTION ON THE RECOGNITION AND**  
**ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS**

**Article I**

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term “arbitral awards” shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

**Article II**

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term “agreement in writing” shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

**Article III**

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention

**ANNEXE 1**  
**CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET**  
**L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES**  
**ÉTRANGÈRES**

**Article premier**

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par «sentences arbitrales» non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

**Article II**

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par «convention écrite» une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

**Article III**

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de

applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

#### Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

- (a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;
- (b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

#### Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

- (a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or
- (b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or
- (c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
- (d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or
- (e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a com-

conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

#### Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

- a) L'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;
- b) L'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

#### Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

- a) Que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou
- b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou
- c) Que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou
- d) Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou
- e) Que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue



petent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

- (a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or
- (b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

#### **Article VI**

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V(1)(e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

#### **Article VII**

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

#### **Article VIII**

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### **Article IX**

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

- a) Que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou
- b) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

#### **Article VI**

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1 e), l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

#### **Article VII**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

#### **Article VIII**

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### **Article IX**

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.



**Article X**

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

**Article XI**

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- (a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;
- (b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;
- (c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

**Article XII**

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

**Article X**

1. Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

**Article XI**

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires :

- a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;
- b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;
- c) Un État fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

**Article XII**

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

### Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

### Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

### Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following:

- (a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;
- (b) Accessions in accordance with article IX;
- (c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;
- (d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;
- (e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

### Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

### Article XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

### Article XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

### Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII :

- a) Les signatures et ratifications visées à l'article VIII;
- b) Les adhésions visées à l'article IX;
- c) Les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;
- d) La date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;
- e) Les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

### Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.

SCHEDULE 2  
 UNCITRAL MODEL LAW ON INTERNATIONAL  
 COMMERCIAL ARBITRATION

(United Nations documents A/40/17, annex I and  
 A/61/17, annex I)

**(As adopted by the United Nations Commission on  
 International Trade Law on 21 June 1985,  
 and as amended by the United Nations Commission  
 on International Trade Law on 7 July 2006)**

CHAPTER I.  
 GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Scope of application*

(1) This Law applies to international commercial arbitration, subject to any agreement in force between this State and any other State or States.

(2) The provisions of this Law, except articles 8, 9, 17 H, 17 I, 17 J, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in the territory of this State.

(3) An arbitration is international if:

(a) the parties to an arbitration agreement have, at the time of the conclusion of that agreement, their places of business in different States; or

(b) one of the following places is situated outside the State in which the parties have their places of business:

(i) the place of arbitration if determined in, or pursuant to, the arbitration agreement;

(ii) any place where a substantial part of the obligations of the commercial relationship is to be performed or the place with which the subject-matter of the dispute is most closely connected; or

(c) the parties have expressly agreed that the subject-matter of the arbitration agreement relates to more than one country.

(4) For the purposes of paragraph (3) of this article:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the arbitration agreement;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

(5) This Law shall not affect any other law of this State by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this Law.

*Article 2. Definitions and rules of interpretation*

For the purposes of this Law:

ANNEXE 2  
 LOI TYPE DE LA CNUDCI SUR L'ARBITRAGE  
 COMMERCIAL INTERNATIONAL

(Documents des Nations Unies A/40/17, annexe I et  
 A/61/17, annexe I)

**(telle qu'adoptée par la Commission des Nations Unies  
 pour le droit commercial international le 21 juin 1985,  
 et amendée par elle le 7 juillet 2006)**

CHAPITRE PREMIER.  
 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Champ d'application*

(1) La présente loi s'applique à l'arbitrage commercial international; elle ne porte atteinte à aucun accord multilatéral ou bilatéral en vigueur pour le présent État.

(2) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 8, 9, 17 H, 17 I, 17 J, 35 et 36, ne s'appliquent que si le lieu de l'arbitrage est situé sur le territoire du présent État.

(3) Un arbitrage est international si :

a) les parties à une convention d'arbitrage ont, au moment de la conclusion de ladite convention, leur établissement dans des États différents; ou

b) un des lieux ci-après est situé hors de l'État dans lequel les parties ont leur établissement :

(i) le lieu de l'arbitrage, s'il est stipulé dans la convention d'arbitrage ou déterminé en vertu de cette convention;

(ii) tout lieu où doit être exécutée une partie substantielle des obligations issues de la relation commerciale ou le lieu avec lequel l'objet du différend a le lien le plus étroit;

c) les parties sont convenues expressément que l'objet de la convention d'arbitrage a des liens avec plus d'un pays.

(4) Aux fins du paragraphe (3) du présent article :

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec la convention d'arbitrage;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

(5) La présente loi ne porte atteinte à aucune autre loi du présent État en vertu de laquelle certains différends ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou ne peuvent l'être qu'en application de dispositions autres que celles de la présente loi.

*Article 2. Définitions et règles d'interprétation*

Aux fins de la présente loi :



- (a) “arbitration” means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution;
- (b) “arbitral tribunal” means a sole arbitrator or a panel of arbitrators;
- (c) “court” means a body or organ of the judicial system of a State;
- (d) where a provision of this Law, except article 28, leaves the parties free to determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorize a third party, including an institution, to make that determination;
- (e) where a provision of this Law refers to the fact that the parties have agreed or that they may agree or in any other way refers to an agreement of the parties, such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement;
- (f) where a provision of this Law, other than in articles 25(a) and 32(2) (a), refers to a claim, it also applies to a counter-claim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such counter-claim.

#### *Article 2 A. International origin and general principles*

(1) In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.

(2) Questions concerning matters governed by this Law which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which this Law is based.

#### *Article 3. Receipt of written communications*

- (1) Unless otherwise agreed by the parties:
  - (a) any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his place of business, habitual residence or mailing address; if none of these can be found after making a reasonable inquiry, a written communication is deemed to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means which provides a record of the attempt to deliver it;
  - (b) the communication is deemed to have been received on the day it is so delivered.
- (2) The provisions of this article do not apply to communications in court proceedings.

- a) le terme «arbitrage» désigne tout arbitrage que l'organisation en soit ou non confiée à une institution permanente d'arbitrage;
- b) l'expression «tribunal arbitral» désigne un arbitre unique ou un groupe d'arbitres;
- c) le terme «tribunal» désigne un organisme ou organe du système judiciaire d'un État;
- d) lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception de l'article 28, laisse aux parties la liberté de décider d'une certaine question, cette liberté emporte le droit pour les parties d'autoriser un tiers, y compris une institution, à décider de cette question;
- e) lorsqu'une disposition de la présente loi se réfère au fait que les parties sont convenues ou peuvent convenir d'une question, ou se réfère de toute autre manière à une convention des parties, une telle convention englobe tout règlement d'arbitrage qui y est mentionné;
- f) lorsqu'une disposition de la présente loi, autre que celles de l'alinéa a) de l'article 25 et de l'alinéa (2) a) de l'article 32, se réfère à une demande, cette disposition s'applique également à une demande reconventionnelle et lorsqu'elle se réfère à des conclusions en défense, elle s'applique également à des conclusions en défense sur une demande reconventionnelle.

#### *Article 2 A. Origine internationale et principes généraux*

(1) Pour l'interprétation de la présente loi, il est tenu compte de son origine internationale et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application et le respect de la bonne foi.

(2) Les questions concernant les matières régies par la présente loi qui ne sont pas expressément réglées par elle sont tranchées selon les principes généraux dont elle s'inspire.

#### *Article 3. Réception de communications écrites*

- (1) Sauf convention contraire des parties :
  - a) toute communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été remise soit à la personne du destinataire, soit à son établissement, à sa résidence habituelle ou à son adresse postale; si aucun de ces lieux n'a pu être trouvé après une enquête raisonnable, une communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été envoyée au dernier établissement, à la dernière résidence habituelle ou à la dernière adresse postale connus du destinataire par lettre recommandée ou tout autre moyen attestant la tentative de remise;
  - b) la communication est réputée avoir été reçue le jour d'une telle remise.
- (2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux communications échangées dans le cadre de procédures judiciaires.



*Article 4. Waiver of right to object*

A party who knows that any provision of this Law from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such non-compliance without undue delay or, if a time-limit is provided therefor, within such period of time, shall be deemed to have waived his right to object.

*Article 5. Extent of court intervention*

In matters governed by this Law, no court shall intervene except where so provided in this Law.

*Article 6. Court or other authority for certain functions of arbitration assistance and supervision*

The functions referred to in articles 11(3), 11(4), 13(3), 14, 16(3) and 34(2) shall be performed by the Superior Court of Justice.

CHAPTER II.  
 ARBITRATION AGREEMENT

*Option I*

*Article 7. Definition and form of arbitration agreement*

(1) "Arbitration agreement" is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.

(2) The arbitration agreement shall be in writing.

(3) An arbitration agreement is in writing if its content is recorded in any form, whether or not the arbitration agreement or contract has been concluded orally, by conduct, or by other means.

(4) The requirement that an arbitration agreement be in writing is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be useable for subsequent reference; "electronic communication" means any communication that the parties make by means of data messages; "data message" means information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including, but not limited to, electronic data interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telecopy.

(5) Furthermore, an arbitration agreement is in writing if it is contained in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by the other.

*Article 4. Renonciation au droit de faire objection*

Est réputée avoir renoncé à son droit de faire objection toute partie qui, bien qu'elle sache que l'une des dispositions de la présente loi auxquelles les parties peuvent déroger, ou toute condition énoncée dans la convention d'arbitrage, n'a pas été respectée, poursuit néanmoins l'arbitrage sans formuler d'objection promptement ou, s'il est prévu un délai à cet effet, dans ledit délai.

*Article 5. Domaine de l'intervention des tribunaux*

Pour toutes les questions régies par la présente loi, les tribunaux ne peuvent intervenir que dans les cas où celle-ci le prévoit.

*Article 6. Tribunal ou autre autorité chargé de certaines fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage*

Les fonctions mentionnées aux articles 11 (3), 11 (4), 13 (3), 14, 16 (3) et 34 (2) sont confiées à la Cour supérieure de justice.

CHAPITRE II.  
 CONVENTION D'ARBITRAGE

*Option I*

*Article 7. Définition et forme de la convention d'arbitrage*

(1) Une «convention d'arbitrage» est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel. Une convention d'arbitrage peut prendre la forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.

(2) La convention d'arbitrage doit se présenter sous forme écrite.

(3) Une convention d'arbitrage se présente sous forme écrite si son contenu est consigné sous une forme quelconque, que la convention elle-même ou le contrat aient ou non été conclus verbalement, du fait d'un comportement ou par d'autres moyens.

(4) Une communication électronique satisfait à l'exigence de forme écrite imposée pour la convention d'arbitrage si l'information qu'elle contient est accessible pour être consultée ultérieurement; le terme «communication électronique» désigne toute communication que les parties effectuent au moyen de messages de données; le terme «message de données» désigne l'information créée, envoyée, reçue ou conservée par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou des moyens analogues, notamment, mais non exclusivement, l'échange de données informatisées (EDI), la messagerie électronique, le télégraphe, le télex ou la télécopie.

(5) En outre, une convention d'arbitrage se présente sous forme écrite si elle est consignée dans un échange de conclusions en demande et en réponse dans lequel l'existence d'une telle convention est alléguée par une partie et n'est pas contestée par l'autre.

(6) The reference in a contract to any document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement in writing, provided that the reference is such as to make that clause part of the contract.

### Option II

#### Article 7. Definition of arbitration agreement

“Arbitration agreement” is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not.

#### Article 8. Arbitration agreement and substantive claim before court

(1) A court before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall, if a party so requests not later than when submitting his first statement on the substance of the dispute, refer the parties to arbitration unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

(2) Where an action referred to in paragraph (1) of this article has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be made, while the issue is pending before the court.

#### Article 9. Arbitration agreement and interim measures by court

It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a court an interim measure of protection and for a court to grant such measure.

### CHAPTER III. COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

#### Article 10. Number of arbitrators

(1) The parties are free to determine the number of arbitrators.

(2) Failing such determination, the number of arbitrators shall be three.

#### Article 11. Appointment of arbitrators

(1) No person shall be precluded by reason of his nationality from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties.

(2) The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article.

(3) Failing such agreement,

- (a) in an arbitration with three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within thirty days of receipt of a request to do so from the other

(6) La référence dans un contrat à tout document contenant une clause compromissoire vaut convention d'arbitrage écrite, à condition que la référence soit telle qu'elle fasse de la clause une partie du contrat.

### Option II

#### Article 7. Définition de la convention d'arbitrage

Une «convention d'arbitrage» est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel.

#### Article 8. Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal

(1) Le tribunal saisi d'un différend sur une question faisant l'objet d'une convention d'arbitrage renverra les parties à l'arbitrage si l'une d'entre elles le demande au plus tard lorsqu'elle soumet ses premières conclusions quant au fond du différend, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être exécutée.

(2) Lorsque le tribunal est saisi d'une action visée au paragraphe (1) du présent article, la procédure arbitrale peut néanmoins être engagée ou poursuivie et une sentence peut être rendue en attendant que le tribunal ait statué.

#### Article 9. Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal

La demande par une partie à un tribunal, avant ou pendant la procédure arbitrale, de mesures provisoires ou conservatoires et l'octroi de telles mesures par un tribunal ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.

### CHAPITRE III. COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

#### Article 10. Nombre d'arbitres

(1) Les parties sont libres de convenir du nombre d'arbitres.

(2) Faute d'une telle convention, il est nommé trois arbitres.

#### Article 11. Nomination de l'arbitre ou des arbitres

(1) Nul ne peut, en raison de sa nationalité, être empêché d'exercer des fonctions d'arbitre, sauf convention contraire des parties.

(2) Les parties sont libres de convenir de la procédure de nomination de l'arbitre ou des arbitres, sans préjudice des dispositions des paragraphes (4) et (5) du présent article.

(3) Faute d'une telle convention :

- a) en cas d'arbitrage par trois arbitres, chaque partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés choisissent le troisième arbitre; si une partie ne nomme pas un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande à cette fin



party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within thirty days of their appointment, the appointment shall be made, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6;

(b) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, he shall be appointed, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6.

(4) Where, under an appointment procedure agreed upon by the parties,

(a) a party fails to act as required under such procedure, or

(b) the parties, or two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure, or

(c) a third party, including an institution, fails to perform any function entrusted to it under such procedure, any party may request the court or other authority specified in article 6 to take the necessary measure, unless the agreement on the appointment procedure provides other means for securing the appointment.

(5) A decision on a matter entrusted by paragraph (3) or (4) of this article to the court or other authority specified in article 6 shall be subject to no appeal. The court or other authority, in appointing an arbitrator, shall have due regard to any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator and, in the case of a sole or third arbitrator, shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than those of the parties.

#### *Article 12. Grounds for challenge*

(1) When a person is approached in connection with his possible appointment as an arbitrator, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.

(2) An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

#### *Article 13. Challenge procedure*

(1) The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator, subject to the provisions of paragraph (3) of this article.

(2) Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator shall, within fifteen days after be-

émanant de l'autre partie, ou si les deux arbitres ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trente jours à compter de leur désignation, la nomination est effectuée, sur la demande d'une partie, par le tribunal, ou autre autorité visé à l'article 6;

b) en cas d'arbitrage par un arbitre unique, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6.

(4) Lorsque, durant une procédure de nomination convenue par les parties :

a) une partie n'agit pas conformément à ladite procédure; ou

b) les parties, ou deux arbitres, ne peuvent parvenir à un accord conformément à ladite procédure; ou

c) un tiers, y compris une institution, ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui est conférée dans ladite procédure, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre la mesure voulue, à moins que la convention relative à la procédure de nomination ne stipule d'autres moyens d'assurer cette nomination.

(5) La décision sur une question confiée au tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 conformément aux paragraphes (3) ou (4) du présent article n'est pas susceptible de recours. Lorsqu'il nomme un arbitre, le tribunal tient compte de toutes les qualifications requises de l'arbitre par convention des parties et de toutes considérations propres à garantir la nomination d'un arbitre indépendant et impartial et, lorsqu'il nomme un arbitre unique ou un troisième arbitre, il tient également compte du fait qu'il peut être souhaitable de nommer un arbitre d'une nationalité différente de celle des parties.

#### *Article 12. Motifs de récusation*

(1) Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale toutes circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance. À partir de la date de sa nomination et durant toute la procédure arbitrale, l'arbitre signale sans tarder de telles circonstances aux parties, à moins qu'il ne l'ait déjà fait.

(2) Un arbitre ne peut être récusé que s'il existe des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance, ou si celui-ci ne possède pas les qualifications convenues par les parties. Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a nommé ou à la nomination duquel elle a participé que pour une cause dont elle a eu connaissance après cette nomination.

#### *Article 13. Procédure de récusation*

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les parties sont libres de convenir de la procédure de récusation de l'arbitre.

(2) Faute d'un tel accord, la partie qui a l'intention de récuser un arbitre expose par écrit les motifs de la récusation.

coming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstance referred to in article 12(2), send a written statement of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal. Unless the challenged arbitrator withdraws from his office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.

(3) If a challenge under any procedure agreed upon by the parties or under the procedure of paragraph (2) of this article is not successful, the challenging party may request, within thirty days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court or other authority specified in article 6 to decide on the challenge, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitral proceedings and make an award.

#### Article 14. *Failure or impossibility to act*

(1) If an arbitrator becomes *de jure* or *de facto* unable to perform his functions or for other reasons fails to act without undue delay, his mandate terminates if he withdraws from his office or if the parties agree on the termination. Otherwise, if a controversy remains concerning any of these grounds, any party may request the court or other authority specified in article 6 to decide on the termination of the mandate, which decision shall be subject to no appeal.

(2) If, under this article or article 13(2), an arbitrator withdraws from his office or a party agrees to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this article or article 12(2).

#### Article 15. *Appointment of substitute arbitrator*

Where the mandate of an arbitrator terminates under article 13 or 14 or because of his withdrawal from office for any other reason or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a substitute arbitrator shall be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

### CHAPTER IV. JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

#### Article 16. *Competence of arbitral tribunal to rule on its jurisdiction*

(1) The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail *ipso jure* the invalidity of the arbitration clause.

(2) A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the submission of the statement of defence. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the

tion au tribunal arbitral, dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de la date à laquelle elle a eu connaissance des circonstances visées à l'article 12 (2). Si l'arbitre récusé ne se déporte pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le tribunal arbitral se prononce sur la récusation.

(3) Si la récusation ne peut être obtenue selon la procédure convenue par les parties ou en application du paragraphe (2) du présent article, la partie récusante peut, dans un délai de trente jours après avoir eu communication de la décision rejetant la récusation, prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre sur la récusation une décision qui ne sera pas susceptible de recours; dans l'attente de cette décision, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre la procédure arbitrale et rendre une sentence.

#### Article 14. *Carence ou incapacité d'un arbitre*

(1) Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne s'acquitte pas de ses fonctions dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il se déporte ou si les parties conviennent d'y mettre fin. Au cas où il subsiste un désaccord quant à l'un quelconque de ces motifs, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre une décision, qui ne sera pas susceptible de recours, sur la cessation du mandat.

(2) Le fait que, en application du présent article ou de l'article 13 (2), un arbitre se déporte ou qu'une partie accepte que le mandat d'un arbitre prenne fin n'implique pas reconnaissance des motifs mentionnés à l'article 12 (2) ou dans le présent article.

#### Article 15. *Nomination d'un arbitre remplaçant*

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13 ou 14, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, un arbitre remplaçant est nommé conformément aux règles qui étaient applicables à la nomination de l'arbitre remplacé.

### CHAPITRE IV. COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

#### Article 16. *Compétence du tribunal arbitral pour statuer sur sa propre compétence*

(1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence, y compris sur toute exception relative à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage. À cette fin, une clause compromissoire faisant partie d'un contrat est considérée comme une convention distincte des autres clauses du contrat. La constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

(2) L'exception d'incompétence du tribunal arbitral peut être soulevée au plus tard lors du dépôt des conclusions en défense. Le fait pour une partie d'avoir désigné un arbitre ou d'avoir participé à sa désignation ne la prive pas du droit de soulever cette exception. L'exception prise



arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

(3) The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (2) of this article either as a preliminary question or in an award on the merits. If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within thirty days after having received notice of that ruling, the court specified in article 6 to decide the matter, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award.

#### CHAPTER IV A.

#### INTERIM MEASURES AND PRELIMINARY ORDERS

##### Section 1. Interim measures

##### *Article 17. Power of arbitral tribunal to order interim measures*

(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, grant interim measures.

(2) An interim measure is any temporary measure, whether in the form of an award or in another form, by which, at any time prior to the issuance of the award by which the dispute is finally decided, the arbitral tribunal orders a party to:

- (a) Maintain or restore the status quo pending determination of the dispute;
- (b) Take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, current or imminent harm or prejudice to the arbitral process itself;
- (c) Provide a means of preserving assets out of which a subsequent award may be satisfied; or
- (d) Preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute.

##### *Article 17 A. Conditions for granting interim measures*

(1) The party requesting an interim measure under article 17(2)(a), (b) and (c) shall satisfy the arbitral tribunal that:

- (a) Harm not adequately reparable by an award of damages is likely to result if the measure is not ordered, and such harm substantially outweighs the harm that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted; and

de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs du tribunal arbitral est soulevée dès que la question alléguée comme excédant ses pouvoirs est soulevée pendant la procédure arbitrale. Le tribunal arbitral peut, dans l'un ou l'autre cas, admettre une exception soulevée après le délai prévu, s'il estime que le retard est dû à une cause valable.

(3) Le tribunal arbitral peut statuer sur l'exception visée au paragraphe (2) du présent article soit en la traitant comme une question préalable, soit dans sa sentence sur le fond. Si le tribunal arbitral détermine, à titre de question préalable, qu'il est compétent, l'une ou l'autre partie peut, dans un délai de trente jours après avoir été avisée de cette décision, demander au tribunal visé à l'article 6 de rendre une décision sur ce point, laquelle ne sera pas susceptible de recours; en attendant qu'il soit statué sur cette demande, le tribunal arbitral est libre de poursuivre la procédure arbitrale et de rendre une sentence.

#### CHAPITRE IV A.

#### MESURES PROVISOIRES ET ORDONNANCES PRÉLIMINAIRES

##### Section 1. Mesures provisoires

##### *Article 17. Pouvoir du tribunal arbitral d'ordonner des mesures provisoires*

(1) Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral peut, à la demande d'une partie, ordonner des mesures provisoires.

(2) Une mesure provisoire est toute mesure temporaire, qu'elle prenne la forme d'une sentence ou une autre forme, par laquelle, à tout moment avant le prononcé de la sentence qui tranchera définitivement le différend, le tribunal arbitral ordonne à une partie :

- a) de préserver ou de rétablir le statu quo en attendant que le différend ait été tranché;
- b) de prendre des mesures de nature à empêcher, ou de s'abstenir de prendre des mesures susceptibles de causer, un préjudice immédiat ou imminent ou une atteinte au processus arbitral lui-même;
- c) de fournir un moyen de sauvegarder des biens qui pourront servir à l'exécution d'une sentence ultérieure; ou
- d) de sauvegarder les éléments de preuve qui peuvent être pertinents et importants pour le règlement du différend.

##### *Article 17 A. Conditions d'octroi des mesures provisoires*

(1) La partie demandant une mesure provisoire en vertu des alinéas a), b) et c) du paragraphe (2) de l'article 17 convainc le tribunal arbitral :

- a) qu'un préjudice ne pouvant être réparé de façon adéquate par l'octroi de dommages-intérêts sera probablement causé si la mesure n'est pas ordonnée, et qu'un tel préjudice l'emporte largement sur celui que subira probablement la partie contre laquelle la mesure est dirigée si celle-ci est accordée; et

(b) There is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of the claim. The determination on this possibility shall not affect the discretion of the arbitral tribunal in making any subsequent determination.

(2) With regard to a request for an interim measure under article 17(2)(d), the requirements in paragraphs (1)(a) and (b) of this article shall apply only to the extent the arbitral tribunal considers appropriate.

## Section 2. Preliminary orders

*Article 17 B. Applications for preliminary orders and conditions for granting preliminary orders*

(1) Unless otherwise agreed by the parties, a party may, without notice to any other party, make a request for an interim measure together with an application for a preliminary order directing a party not to frustrate the purpose of the interim measure requested.

(2) The arbitral tribunal may grant a preliminary order provided it considers that prior disclosure of the request for the interim measure to the party against whom it is directed risks frustrating the purpose of the measure.

(3) The conditions defined under article 17A apply to any preliminary order, provided that the harm to be assessed under article 17A(1)(a), is the harm likely to result from the order being granted or not.

*Article 17 C. Specific regime for preliminary orders*

(1) Immediately after the arbitral tribunal has made a determination in respect of an application for a preliminary order, the arbitral tribunal shall give notice to all parties of the request for the interim measure, the application for the preliminary order, the preliminary order, if any, and all other communications, including by indicating the content of any oral communication, between any party and the arbitral tribunal in relation thereto.

(2) At the same time, the arbitral tribunal shall give an opportunity to any party against whom a preliminary order is directed to present its case at the earliest practicable time.

(3) The arbitral tribunal shall decide promptly on any objection to the preliminary order.

(4) A preliminary order shall expire after twenty days from the date on which it was issued by the arbitral tribunal. However, the arbitral tribunal may issue an interim measure adopting or modifying the preliminary order, after the party against whom the preliminary order is directed has been given notice and an opportunity to present its case.

(5) A preliminary order shall be binding on the parties but shall not be subject to enforcement by a court. Such a preliminary order does not constitute an award.

b) qu'elle a des chances raisonnables d'obtenir gain de cause sur le fond du différend. La décision à cet égard ne porte pas atteinte à la liberté d'appréciation du tribunal arbitral lorsqu'il prendra une décision ultérieure quelconque.

(2) En ce qui concerne une demande de mesure provisoire en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (2) de l'article 17, les conditions énoncées aux alinéas a) et b) du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent que dans la mesure jugée appropriée par le tribunal arbitral.

## Section 2. Ordonnances préliminaires

*Article 17 B. Requêtes aux fins d'ordonnances préliminaires et conditions d'octroi des ordonnances préliminaires*

(1) Sauf convention contraire des parties, une partie peut présenter, sans le notifier à aucune autre partie, une demande de mesure provisoire ainsi qu'une requête aux fins d'ordonnance préliminaire enjoignant à une partie de ne pas compromettre la mesure provisoire demandée.

(2) Le tribunal arbitral peut prononcer une ordonnance préliminaire à condition qu'il considère que la communication préalable de la demande de mesure provisoire à la partie contre laquelle elle est dirigée risque de compromettre cette mesure.

(3) Les conditions définies à l'article 17 A s'appliquent à toute ordonnance préliminaire, pourvu que le préjudice à évaluer en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 17 A soit le préjudice qui sera probablement causé selon que l'ordonnance est prononcée ou non.

*Article 17 C. Régime spécifique applicable aux ordonnances préliminaires*

(1) Immédiatement après s'être prononcé sur une requête aux fins d'ordonnance préliminaire, le tribunal arbitral notifie à toutes les parties la demande de mesure provisoire, la requête aux fins d'ordonnance préliminaire, l'ordonnance préliminaire éventuellement prononcée et toutes autres communications y afférentes, entre une partie quelconque et le tribunal arbitral, y compris en indiquant le contenu de toute communication orale.

(2) Concomitamment, le tribunal arbitral donne à toute partie contre laquelle une ordonnance préliminaire est dirigée la possibilité de faire valoir ses droits dès que possible.

(3) Le tribunal arbitral se prononce rapidement sur toute contestation de l'ordonnance préliminaire.

(4) Une ordonnance préliminaire expire après vingt jours à compter de la date à laquelle elle a été prononcée par le tribunal arbitral. Toutefois, ce dernier peut prononcer une mesure provisoire qui adopte ou modifie l'ordonnance préliminaire, après que la partie contre laquelle cette ordonnance est dirigée a été avisée et que la possibilité lui a été donnée de faire valoir ses droits.

(5) Une ordonnance préliminaire s'impose aux parties, mais n'est pas susceptible d'exécution par un tribunal. Cette ordonnance préliminaire ne constitue pas une sentence.



**Section 3. Provisions applicable to interim measures and preliminary orders**

*Article 17 D. Modification, suspension, termination*

The arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim measure or a preliminary order it has granted, upon application of any party or, in exceptional circumstances and upon prior notice to the parties, on the arbitral tribunal's own initiative.

*Article 17 E. Provision of security*

(1) The arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure.

(2) The arbitral tribunal shall require the party applying for a preliminary order to provide security in connection with the order unless the arbitral tribunal considers it inappropriate or unnecessary to do so.

*Article 17 F. Disclosure*

(1) The arbitral tribunal may require any party promptly to disclose any material change in the circumstances on the basis of which the measure was requested or granted.

(2) The party applying for a preliminary order shall disclose to the arbitral tribunal all circumstances that are likely to be relevant to the arbitral tribunal's determination whether to grant or maintain the order, and such obligation shall continue until the party against whom the order has been requested has had an opportunity to present its case. Thereafter, paragraph (1) of this article shall apply.

*Article 17 G. Costs and damages*

The party requesting an interim measure or applying for a preliminary order shall be liable for any costs and damages caused by the measure or the order to any party if the arbitral tribunal later determines that, in the circumstances, the measure or the order should not have been granted. The arbitral tribunal may award such costs and damages at any point during the proceedings.

**Section 4. Recognition and enforcement of interim measures**

*Article 17 H. Recognition and enforcement*

(1) An interim measure issued by an arbitral tribunal shall be recognized as binding and, unless otherwise provided by the arbitral tribunal, enforced upon application to the competent court, irrespective of the country in which it was issued, subject to the provisions of article 17 I.

(2) The party who is seeking or has obtained recognition or enforcement of an interim measure shall promptly inform the court of any termination, suspension or modification of that interim measure.

(3) The court of the State where recognition or en-

**Section 3. Dispositions applicables aux mesures provisoires et aux ordonnances préliminaires**

*Article 17 D. Modification, suspension, rétractation*

Le tribunal arbitral peut modifier, suspendre ou rétracter une mesure provisoire ou une ordonnance préliminaire qu'il a prononcée, à la demande de l'une des parties ou, dans des circonstances exceptionnelles et à condition de le notifier préalablement aux parties, de sa propre initiative.

*Article 17 E. Constitution d'une garantie*

(1) Le tribunal arbitral peut exiger que la partie qui demande une mesure provisoire constitue une garantie appropriée en rapport avec la mesure.

(2) Le tribunal arbitral exige que la partie qui requiert une ordonnance préliminaire constitue une garantie en rapport avec l'ordonnance, sauf s'il le juge inapproprié ou inutile.

*Article 17 F. Information*

(1) Le tribunal arbitral peut exiger d'une partie quelconque qu'elle communique sans tarder tout changement important des circonstances sur la base desquelles la mesure a été demandée ou accordée.

(2) La partie qui requiert une ordonnance préliminaire informe le tribunal arbitral de toutes les circonstances que ce dernier est susceptible de juger pertinentes pour sa décision de prononcer ou de maintenir l'ordonnance, et cette obligation s'applique jusqu'à ce que la partie contre laquelle l'ordonnance a été requise ait eu la possibilité de faire valoir ses droits. Par la suite, le paragraphe (1) du présent article s'applique.

*Article 17 G. Frais et dommages*

La partie qui demande une mesure provisoire ou qui requiert une ordonnance préliminaire est responsable de tous les frais et de tous les dommages causés par la mesure ou l'ordonnance à une partie quelconque, si le tribunal arbitral décide par la suite qu'en l'espèce la mesure ou l'ordonnance n'aurait pas dû être prononcée. Le tribunal arbitral peut accorder réparation pour ces frais et dommages à tout moment pendant la procédure.

**Section 4. Reconnaissance et exécution des mesures provisoires**

*Article 17 H. Reconnaissance et exécution*

(1) Une mesure provisoire prononcée par un tribunal arbitral est reconnue comme ayant force obligatoire et, sauf indication contraire du tribunal arbitral, est exécutée sur demande adressée au tribunal compétent, quel que soit le pays où elle a été prononcée, sous réserve des dispositions de l'article 17 I.

(2) La partie qui demande ou a obtenu la reconnaissance ou l'exécution d'une mesure provisoire informe sans retard le tribunal de toute rétractation, suspension ou modification de cette mesure.

(3) Le tribunal de l'État où est demandée la reconnais-



forcement is sought may, if it considers it proper, order the requesting party to provide appropriate security if the arbitral tribunal has not already made a determination with respect to security or where such a decision is necessary to protect the rights of third parties.

**Article 17 I. Grounds for refusing recognition or enforcement**

(1) Recognition or enforcement of an interim measure may be refused only:

- (a) At the request of the party against whom it is invoked if the court is satisfied that:
  - (i) Such refusal is warranted on the grounds set forth in article 36(1)(a)(i), (ii), (iii) or (iv); or
  - (ii) The arbitral tribunal's decision with respect to the provision of security in connection with the interim measure issued by the arbitral tribunal has not been complied with; or
  - (iii) The interim measure has been terminated or suspended by the arbitral tribunal or, where so empowered, by the court of the State in which the arbitration takes place or under the law of which that interim measure was granted; or
- (b) If the court finds that:
  - (i) The interim measure is incompatible with the powers conferred upon the court unless the court decides to reformulate the interim measure to the extent necessary to adapt it to its own powers and procedures for the purposes of enforcing that interim measure and without modifying its substance; or
  - (ii) Any of the grounds set forth in article 36(1)(b)(i) or (ii), apply to the recognition and enforcement of the interim measure.

(2) Any determination made by the court on any ground in paragraph (1) of this article shall be effective only for the purposes of the application to recognize and enforce the interim measure. The court where recognition or enforcement is sought shall not, in making that determination, undertake a review of the substance of the interim measure.

**Section 5. Court-ordered interim measures**

**Article 17 J. Court-ordered interim measures**

A court shall have the same power of issuing an interim measure in relation to arbitration proceedings, irrespective of whether their place is in the territory of this State, as it has in relation to proceedings in courts. The court shall exercise such power in accordance with its own procedures in consideration of the specific features of international arbitration.

sance ou l'exécution peut, s'il le juge bon, ordonner au demandeur de constituer une garantie appropriée si le tribunal arbitral ne s'est pas déjà prononcé concernant la garantie ou lorsqu'une telle décision est nécessaire pour protéger les droits de tiers.

**Article 17 I. Motifs du refus de la reconnaissance ou de l'exécution**

(1) La reconnaissance ou l'exécution d'une mesure provisoire ne peut être refusée que :

- a) à la demande de la partie contre laquelle cette mesure est invoquée, si le tribunal a la conviction :
  - (i) que ce refus est justifié par les motifs exposés à l'article 36 (1) a) (i), (ii), (iii) ou (iv); ou
  - (ii) que la décision du tribunal arbitral concernant la constitution d'une garantie en rapport avec la mesure provisoire qu'il a prononcée n'a pas été respectée; ou
  - (iii) que la mesure provisoire a été rétractée ou suspendue par le tribunal arbitral ou, lorsqu'il y est habilité, annulée ou suspendue par le tribunal de l'État dans lequel a lieu l'arbitrage ou conformément à la loi duquel cette mesure a été accordée; ou
- b) si le tribunal constate :
  - (i) que la mesure provisoire est incompatible avec les pouvoirs qui lui sont conférés, à moins qu'il ne décide de reformuler cette mesure autant qu'il est nécessaire pour l'adapter à ses propres pouvoirs et procédures aux fins de la faire exécuter sans en modifier le fond; ou
  - (ii) que l'un quelconque des motifs exposés à l'article 36 (1) b) (i) ou (ii) s'applique à la reconnaissance et à l'exécution de la mesure provisoire.

(2) Toute décision prise par le tribunal pour l'un quelconque des motifs exposés au paragraphe (1) du présent article n'a d'effet qu'aux fins de la demande de reconnaissance et d'exécution de la mesure provisoire. Le tribunal auprès duquel la reconnaissance ou l'exécution est demandée n'examine pas, lorsqu'il prend sa décision, la mesure provisoire quant au fond.

**Section 5. Mesures provisoires ordonnées par un tribunal**

**Article 17 J. Mesures provisoires ordonnées par un tribunal**

Un tribunal dispose, pour prononcer une mesure provisoire en relation avec une procédure d'arbitrage, qu'elle ait ou non son lieu sur le territoire du présent État, du même pouvoir que celui dont il dispose en relation avec une procédure judiciaire. Il exerce ce pouvoir conformément à ses propres procédures en tenant compte des particularités d'un arbitrage international.

CHAPTER V.  
 CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

*Article 18. Equal treatment of parties*

The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his case.

*Article 19. Determination of rules of procedure*

(1) Subject to the provisions of this Law, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

(2) Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of this Law, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

*Article 20. Place of arbitration*

(1) The parties are free to agree on the place of arbitration. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.

*Article 21. Commencement of arbitral proceedings*

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.

*Article 22. Language*

(1) The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. This agreement or determination, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

*Article 23. Statements of claim and defence*

(1) Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent shall state his defence in respect of these particulars, unless the parties

CHAPITRE V.  
 CONDUITE DE LA PROCÉDURE ARBITRALE

*Article 18. Égalité de traitement des parties*

Les parties doivent être traitées sur un pied d'égalité et chaque partie doit avoir toute possibilité de faire valoir ses droits.

*Article 19. Détermination des règles de procédure*

(1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, les parties sont libres de convenir de la procédure à suivre par le tribunal arbitral.

(2) Faute d'une telle convention, le tribunal arbitral peut, sous réserve des dispositions de la présente loi, procéder à l'arbitrage comme il le juge approprié. Les pouvoirs conférés au tribunal arbitral comprennent celui de juger de la recevabilité, de la pertinence et de l'importance de toute preuve produite.

*Article 20. Lieu de l'arbitrage*

(1) Les parties sont libres de décider du lieu de l'arbitrage. Faute d'une telle décision, ce lieu est fixé par le tribunal arbitral, compte tenu des circonstances de l'affaire, y compris les convenances des parties.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, le tribunal arbitral peut, sauf convention contraire des parties, se réunir en tout lieu qu'il jugera approprié pour l'organisation de consultations entre ses membres, l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

*Article 21. Début de la procédure arbitrale*

Sauf convention contraire des parties, la procédure arbitrale concernant un différend déterminé débute à la date à laquelle la demande de soumission de ce différend à l'arbitrage est reçue par le défendeur.

*Article 22. Langue*

(1) Les parties sont libres de convenir de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure arbitrale. Faute d'un tel accord, le tribunal arbitral décide de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure. Cet accord ou cette décision, à moins qu'il n'en soit convenu ou décidé autrement, s'appliquent à toute déclaration écrite d'une partie, à toute procédure orale et à toute sentence, décision ou autre communication du tribunal arbitral.

(2) Le tribunal arbitral peut ordonner que toute pièce soit accompagnée d'une traduction dans la langue ou les langues convenues par les parties ou choisies par le tribunal arbitral.

*Article 23. Conclusions en demande et en défense*

(1) Dans le délai convenu par les parties ou fixé par le tribunal arbitral, le demandeur énonce les faits au soutien de sa demande, les points litigieux et l'objet de la demande et le défendeur énonce ses défenses à propos de ces questions, à moins que les parties ne soient autrement



have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.

*Article 24. Hearings and written proceedings*

(1) Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials. However, unless the parties have agreed that no hearings shall be held, the arbitral tribunal shall hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if so requested by a party.

(2) The parties shall be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.

(3) All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party shall be communicated to the other party. Also any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may rely in making its decision shall be communicated to the parties.

*Article 25. Default of a party*

Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause,

- (a) the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall terminate the proceedings;
- (b) the respondent fails to communicate his statement of defence in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations;
- (c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.

*Article 26. Expert appointed by arbitral tribunal*

(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal,

- (a) may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal;

convenues des indications devant figurer dans les conclusions. Les parties peuvent accompagner leurs conclusions de toutes pièces qu'elles jugeront pertinentes ou y mentionner les pièces ou autres moyens de preuve qu'elles produiront.

(2) Sauf convention contraire des parties, l'une ou l'autre partie peut modifier ou compléter sa demande ou ses défenses, au cours de la procédure arbitrale, à moins que le tribunal arbitral considère ne pas devoir autoriser un tel amendement en raison du retard avec lequel il est formulé.

*Article 24. Procédure orale et procédure écrite*

(1) Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral décide si la procédure doit comporter des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces. Cependant, à moins que les parties ne soient convenues qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral organise une telle procédure à un stade approprié de la procédure arbitrale, si une partie lui en fait la demande.

(2) Les parties recevront suffisamment longtemps à l'avance notification de toutes audiences et de toutes réunions du tribunal arbitral tenues aux fins de l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

(3) Toutes les conclusions, pièces ou informations que l'une des parties fournit au tribunal arbitral doivent être communiquées à l'autre partie. Tout rapport d'expert ou document présenté en tant que preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.

*Article 25. Défaut d'une partie*

Sauf convention contraire des parties, si, sans invoquer d'empêchement légitime :

- a) le demandeur ne présente pas sa demande conformément à l'article 23 (1), le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale;
- b) le défendeur ne présente pas ses défenses conformément à l'article 23 (1), le tribunal arbitral poursuit la procédure arbitrale sans considérer ce défaut en soi comme une acceptation des allégations du demandeur;
- c) l'une des parties omet de comparaître à l'audience ou de produire des documents, le tribunal arbitral peut poursuivre la procédure et statuer sur la base des éléments de preuve dont il dispose.

*Article 26. Expert nommé par le tribunal arbitral*

(1) Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral :

- a) peut nommer un ou plusieurs experts chargés de lui faire rapport sur les points précis qu'il déterminera;



- (b) may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

*Article 27. Court assistance in taking evidence*

The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request from a competent court of this State assistance in taking evidence. The court may execute the request within its competence and according to its rules on taking evidence.

CHAPTER VI.  
MAKING OF AWARD AND TERMINATION  
OF PROCEEDINGS

*Article 28. Rules applicable to substance of dispute*

(1) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.

(2) Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

(3) The arbitral tribunal shall decide *ex aequo et bono* or as *amiable compositeur* only if the parties have expressly authorized it to do so.

(4) In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

*Article 29. Decision-making by panel of arbitrators*

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or all members of the arbitral tribunal.

*Article 30. Settlement*

(1) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

- b) peut demander à une partie de fournir à l'expert tous renseignements appropriés ou de lui soumettre ou de lui rendre accessibles, aux fins d'examen, toutes pièces ou toutes marchandises ou autres biens pertinents.

(2) Sauf convention contraire des parties, si une partie en fait la demande ou si le tribunal arbitral le juge nécessaire, l'expert, après présentation de son rapport écrit ou oral, participe à une audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en qualité de témoins des experts qui déposent sur les questions litigieuses.

*Article 27. Assistance des tribunaux pour l'obtention de preuves*

Le tribunal arbitral, ou une partie avec l'approbation du tribunal arbitral, peut demander à un tribunal compétent du présent État une assistance pour l'obtention de preuves. Le tribunal peut satisfaire à cette demande, dans les limites de sa compétence et conformément aux règles relatives à l'obtention de preuves.

CHAPITRE VI.  
PRONONCÉ DE LA SENTENCE ET CLÔTURE  
DE LA PROCÉDURE

*Article 28. Règles applicables au fond du différend*

(1) Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux règles de droit choisies par les parties comme étant applicables au fond du différend. Toute désignation de la loi ou du système juridique d'un État donné est considérée, sauf indication contraire expresse, comme désignant directement les règles juridiques de fond de cet État et non ses règles de conflit de lois.

(2) À défaut d'une telle désignation par les parties, le tribunal arbitral applique la loi désignée par la règle de conflit de lois qu'il juge applicable en l'espèce.

(3) Le tribunal arbitral statue *ex aequo et bono* ou en qualité d'*amiable compositeur* uniquement si les parties l'y ont expressément autorisé.

(4) Dans tous les cas, le tribunal arbitral décide conformément aux stipulations du contrat et tient compte des usages du commerce applicables à la transaction.

*Article 29. Prise de décisions par plusieurs arbitres*

Dans une procédure arbitrale comportant plus d'un arbitre, toute décision du tribunal arbitral est, sauf convention contraire des parties, prise à la majorité de tous ses membres. Toutefois, les questions de procédure peuvent être tranchées par un arbitre président, si ce dernier y est autorisé par les parties ou par tous les membres du tribunal arbitral.

*Article 30. Règlement par accord des parties*

(1) Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.

(2) An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of article 31 and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

*Article 31. Form and contents of award*

(1) The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature is stated.

(2) The award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 30.

(3) The award shall state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 20(1). The award shall be deemed to have been made at that place.

(4) After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with paragraph (1) of this article shall be delivered to each party.

*Article 32. Termination of proceedings*

(1) The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with paragraph (2) of this article.

(2) The arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings when:

- (a) the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute;
- (b) the parties agree on the termination of the proceedings;
- (c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

(3) The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of articles 33 and 34(4).

*Article 33. Correction and interpretation of award; additional award*

(1) Within thirty days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed upon by the parties:

- (a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;
- (b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to

(2) La sentence d'accord des parties est rendue conformément aux dispositions de l'article 31 et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire.

*Article 31. Forme et contenu de la sentence*

(1) La sentence est rendue par écrit et signée par l'arbitre ou les arbitres. Dans la procédure arbitrale comprenant plusieurs arbitres, les signatures de la majorité des membres du tribunal arbitral suffisent, pourvu que soit mentionnée la raison de l'omission des autres.

(2) La sentence est motivée, sauf si les parties sont convenues que tel ne doit pas être le cas ou s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties conformément à l'article 30.

(3) La sentence mentionne la date à laquelle elle est rendue, ainsi que le lieu de l'arbitrage déterminé conformément à l'article 20 (1). La sentence est réputée avoir été rendue audit lieu.

(4) Après le prononcé de la sentence, une copie signée par l'arbitre ou les arbitres conformément au paragraphe (1) du présent article en est remise à chacune des parties.

*Article 32. Clôture de la procédure*

(1) La procédure arbitrale est close par le prononcé de la sentence définitive ou par une ordonnance de clôture rendue par le tribunal arbitral conformément au paragraphe (2) du présent article.

(2) Le tribunal arbitral ordonne la clôture de la procédure arbitrale lorsque :

- a) le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur y fasse objection et que le tribunal arbitral reconnaisse qu'il a légitimement intérêt à ce que le différend soit définitivement réglé;
- b) les parties conviennent de clore la procédure;
- c) le tribunal arbitral constate que la poursuite de la procédure est, pour toute autre raison, devenue superflue ou impossible.

(3) Le mandat du tribunal arbitral prend fin avec la clôture de la procédure arbitrale, sous réserve des dispositions de l'article 33 et du paragraphe (4) de l'article 34.

*Article 33. Rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle*

(1) Dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre délai :

- a) une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de rectifier dans le texte de la sentence toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute erreur de même nature;
- b) si les parties en sont convenues, une partie peut, moyennant notification à l'autre, demander au tri-



give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within thirty days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

(2) The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in paragraph (1)(a) of this article on its own initiative within thirty days of the date of the award.

(3) Unless otherwise agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request, within thirty days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within sixty days.

(4) The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a correction, interpretation or an additional award under paragraph (1) or (3) of this article.

(5) The provisions of article 31 shall apply to a correction or interpretation of the award or to an additional award.

#### CHAPTER VII. RECOURSE AGAINST AWARD

*Article 34. Application for setting aside as exclusive recourse against arbitral award*

(1) Recourse to a court against an arbitral award may be made only by an application for setting aside in accordance with paragraphs (2) and (3) of this article.

(2) An arbitral award may be set aside by the court specified in article 6 only if:

(a) the party making the application furnishes proof that:

- (i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of this State; or
- (ii) the party making the application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or
- (iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, only that part of the award which contains decisions on matters not submitted to arbitration

bunal arbitral de donner une interprétation d'un point ou passage précis de la sentence.

Si le tribunal arbitral considère que la demande est justifiée, il fait la rectification ou donne l'interprétation dans les trente jours qui suivent la réception de la demande. L'interprétation fait partie intégrante de la sentence.

(2) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, rectifier toute erreur du type visé à l'alinéa a) du paragraphe (1) du présent article dans les trente jours qui suivent la date de la sentence.

(3) Sauf convention contraire des parties, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral, dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, de rendre une sentence additionnelle sur des chefs de demande exposés au cours de la procédure arbitrale mais omis dans la sentence. S'il juge la demande justifiée, le tribunal arbitral complète sa sentence dans les soixante jours.

(4) Le tribunal arbitral peut prolonger, si besoin est, le délai dont il dispose pour rectifier, interpréter ou compléter la sentence en vertu du paragraphe (1) ou (3) du présent article.

(5) Les dispositions de l'article 31 s'appliquent à la rectification ou l'interprétation de la sentence ou à la sentence additionnelle.

#### CHAPITRE VII. RECOURS CONTRE LA SENTENCE

*Article 34. La demande d'annulation comme recours exclusif contre la sentence arbitrale*

(1) Le recours formé devant un tribunal contre une sentence arbitrale ne peut prendre la forme que d'une demande d'annulation conformément aux paragraphes (2) et (3) du présent article.

(2) La sentence arbitrale ne peut être annulée par le tribunal visé à l'article 6 que si :

a) la partie en faisant la demande apporte la preuve :

- (i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du présent État; ou
- (ii) qu'elle n'a pas été dûment informée de la nomination d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits; ou
- (iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des



may be set aside; or

- (iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such agreement was in conflict with a provision of this Law from which the parties cannot derogate, or, failing such agreement, was not in accordance with this Law; or

(b) the court finds that:

- (i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of this State; or
- (ii) the award is in conflict with the public policy of this State.

(3) An application for setting aside may not be made after three months have elapsed from the date on which the party making that application had received the award or, if a request had been made under article 33, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal.

(4) The court, when asked to set aside an award, may, where appropriate and so requested by a party, suspend the setting aside proceedings for a period of time determined by it in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion will eliminate the grounds for setting aside.

#### CHAPTER VIII.

#### RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF AWARDS

##### *Article 35. Recognition and enforcement*

(1) An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and, upon application in writing to the competent court, shall be enforced subject to the provisions of this article and of article 36.

(2) The party relying on an award or applying for its enforcement shall supply the original award or a copy thereof. If the award is not made in an official language of this State, the court may request the party to supply a translation thereof into such language.

##### *Article 36. Grounds for refusing recognition or enforcement*

(1) Recognition or enforcement of an arbitral award, irrespective of the country in which it was made, may be refused only:

- (a) at the request of the party against whom it is invoked, if that party furnishes to the competent court where recognition or enforcement is sought proof that:
  - (i) a party to the arbitration agreement referred to

questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions non soumises à l'arbitrage pourra être annulée; ou

- (iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties, à condition que cette convention ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi à laquelle les parties ne peuvent déroger, ou, à défaut d'une telle convention, qu'elle n'a pas été conforme à la présente loi; ou

b) le tribunal constate :

- (i) que l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du présent État; ou
- (ii) que la sentence est contraire à l'ordre public du présent État.

(3) Une demande d'annulation ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la partie présentant cette demande a reçu communication de la sentence ou, si une demande a été faite en vertu de l'article 33, à compter de la date à laquelle le tribunal arbitral a pris une décision sur cette demande.

(4) Lorsqu'il est prié d'annuler une sentence, le tribunal peut, le cas échéant et à la demande d'une partie, suspendre la procédure d'annulation pendant une période dont il fixe la durée afin de donner au tribunal arbitral la possibilité de reprendre la procédure arbitrale ou de prendre toute autre mesure que ce dernier juge susceptible d'éliminer les motifs d'annulation.

#### CHAPITRE VIII.

#### RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

##### *Article 35. Reconnaissance et exécution*

(1) La sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, est reconnue comme ayant force obligatoire et, sur requête adressée par écrit au tribunal compétent, est exécutée sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 36.

(2) La partie qui invoque la sentence ou qui en demande l'exécution doit en fournir l'original ou une copie. Si ladite sentence n'est pas rédigée dans une langue officielle du présent État, le tribunal peut demander à la partie d'en produire une traduction dans cette langue.

##### *Article 36. Motifs du refus de la reconnaissance ou de l'exécution*

(1) La reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, ne peut être refusée que :

- a) sur la demande de la partie contre laquelle elle est invoquée, si ladite partie présente au tribunal compétent auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution la preuve :
  - (i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée

in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

(ii) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(ii) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits; ou

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions soumises à l'arbitrage pourra être reconnue et exécutée; ou

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut d'une telle convention, à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

(v) the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a court of the country in which, or under the law of which, that award was made; or

(v) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties, ou a été annulée ou suspendue par un tribunal du pays dans lequel, ou en vertu de la loi duquel elle a été rendue; ou

(b) if the court finds that:

b) si le tribunal constate que :

(i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of this State; or

(i) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du présent État; ou que

(ii) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of this State.

(ii) la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public du présent État.

(2) If an application for setting aside or suspension of an award has been made to a court referred to in paragraph (1)(a)(v) of this article, the court where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, adjourn its decision and may also, on the application of the party claiming recognition or enforcement of the award, order the other party to provide appropriate security.

(2) Si une demande d'annulation ou de suspension d'une sentence a été présentée à un tribunal visé au sous-alinéa (1) a) (v) du présent article, le tribunal auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution peut, s'il le juge approprié, surseoir à statuer et peut aussi, à la requête de la partie demandant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

## SCHEDULE 6 INTERNATIONAL ELECTRONIC COMMUNICATIONS CONVENTION ACT, 2016

### CONTENTS

#### INTERPRETATION

1. Definition
2. Aid to interpretation

#### THE CONVENTION

3. Application of Convention
4. Crown bound

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

5. Commencement
6. Short title
- Schedule 1 United Nations Convention on the Use of  
Electronic Communications in International  
Contracts

---

#### INTERPRETATION

##### Definition

1. In this Act,

“declaration” means a declaration made by Canada under the Convention with respect to Ontario.

##### Aid to interpretation

2. For the purpose of interpreting the Convention, recourse may be had to the Explanatory Note on the United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts published by the United Nations Commission on International Commercial Law in January 2007.

#### THE CONVENTION

##### Application of Convention

3. Subject to any declaration that is in force, the United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts set out in Schedule 1 has force of law in Ontario on and after the day it enters into force in accordance with Articles 18 and 23 of the Convention.

##### Crown bound

4. This Act binds the Crown.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

5. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

##### Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *International Electronic Communications Convention Act, 2016*.

## ANNEXE 6 LOI DE 2016 SUR LA CONVENTION SUR LES COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES INTERNATIONALES

### SOMMAIRE

#### INTERPRÉTATION

1. Définition
2. Guide d'interprétation

#### LA CONVENTION

3. Application de la Convention
4. Couronne liée

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

5. Entrée en vigueur
6. Titre abrégé
- Annexe 1 Convention des Nations Unies sur l'utilisation de  
communications électroniques dans les contrats  
internationaux

---

#### INTERPRÉTATION

##### Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«déclaration» Déclaration faite par le Canada en vertu de la Convention relativement à l'Ontario.

##### Guide d'interprétation

2. Afin d'interpréter la Convention, on peut avoir recours à la Note explicative de la Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux publiée en janvier 2007 par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

#### LA CONVENTION

##### Application de la Convention

3. Sous réserve de toute déclaration en vigueur, la Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux dont le texte est reproduit à l'annexe 1 a force de loi en Ontario à compter du jour de son entrée en vigueur, conformément aux articles 18 et 23 de la Convention.

##### Couronne liée

4. La présente loi lie la Couronne.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

5. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.

##### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2016 sur la Convention sur les communications électroniques internationales*.



SCHEDULE 1  
UNITED NATIONS CONVENTION ON THE USE  
OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS  
IN INTERNATIONAL CONTRACTS

*The States Parties to this Convention,*

*Reaffirming* their belief that international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

*Noting* that the increased use of electronic communications improves the efficiency of commercial activities, enhances trade connections and allows new access opportunities for previously remote parties and markets, thus playing a fundamental role in promoting trade and economic development, both domestically and internationally,

*Considering* that problems created by uncertainty as to the legal value of the use of electronic communications in international contracts constitute an obstacle to international trade,

*Convinced* that the adoption of uniform rules to remove obstacles to the use of electronic communications in international contracts, including obstacles that might result from the operation of existing international trade law instruments, would enhance legal certainty and commercial predictability for international contracts and help States gain access to modern trade routes,

*Being of the opinion* that uniform rules should respect the freedom of parties to choose appropriate media and technologies, taking account of the principles of technological neutrality and functional equivalence, to the extent that the means chosen by the parties comply with the purpose of the relevant rules of law,

*Desiring* to provide a common solution to remove legal obstacles to the use of electronic communications in a manner acceptable to States with different legal, social and economic systems,

*Have agreed* as follows:

CHAPTER I.  
SPHERE OF APPLICATION

*Article 1. Scope of application*

1. This Convention applies to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of a contract between parties whose places of business are in different States.

2. The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between the parties or from information disclosed by the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

ANNEXE 1  
CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR L'UTILISATION DE COMMUNICATIONS  
ÉLECTRONIQUES DANS LES CONTRATS  
INTERNATIONAUX

*Les États Parties à la présente Convention,*

*Réaffirmant* leur conviction que le commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels constitue un élément important susceptible de promouvoir les relations amicales entre les États,

*Notant* que l'usage accru des communications électroniques améliore l'efficacité des activités commerciales, renforce les relations commerciales et offre de nouvelles possibilités de débouchés à des parties et à des marchés auparavant isolés, jouant ainsi un rôle fondamental dans la promotion du commerce et du développement économique, aux niveaux tant national qu'international,

*Considérant* que les problèmes créés par les incertitudes quant à la valeur juridique de l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux constituent un obstacle au commerce international,

*Convaincus* que l'adoption de règles uniformes pour éliminer les obstacles à l'utilisation des communications électroniques dans les contrats internationaux, notamment les obstacles pouvant résulter de l'application des instruments de droit commercial international existants, renforcerait la sécurité juridique et la prévisibilité commerciale pour les contrats internationaux et aiderait les États à accéder aux circuits commerciaux modernes,

*Estimant* que des règles uniformes devraient respecter la liberté des parties de choisir les supports et technologies appropriés, en tenant compte des principes de neutralité technologique et d'équivalence fonctionnelle, dans la mesure où les moyens choisis par celles-ci sont conformes à l'objet des règles de droit applicables en la matière,

*Désireux* de trouver une solution commune pour lever les obstacles juridiques à l'utilisation des communications électroniques d'une manière qui soit acceptable pour les États dotés de systèmes juridiques, sociaux et économiques différents,

*Sont convenus* de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.  
SPHÈRE D'APPLICATION

*Article premier. Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution d'un contrat entre des parties ayant leur établissement dans des États différents.

2. Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions effectuées entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

3. Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

#### *Article 2. Exclusions*

1. This Convention does not apply to electronic communications relating to any of the following:

- (a) Contracts concluded for personal, family or household purposes;
- (b) (i) Transactions on a regulated exchange; (ii) foreign exchange transactions; (iii) inter-bank payment systems, inter-bank payment agreements or clearance and settlement systems relating to securities or other financial assets or instruments; (iv) the transfer of security rights in sale, loan or holding of or agreement to repurchase securities or other financial assets or instruments held with an intermediary.

2. This Convention does not apply to bills of exchange, promissory notes, consignment notes, bills of lading, warehouse receipts or any transferable document or instrument that entitles the bearer or beneficiary to claim the delivery of goods or the payment of a sum of money.

#### *Article 3. Party autonomy*

The parties may exclude the application of this Convention or derogate from or vary the effect of any of its provisions.

### CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 4. Definitions*

For the purposes of this Convention:

- (a) "Communication" means any statement, declaration, demand, notice or request, including an offer and the acceptance of an offer, that the parties are required to make or choose to make in connection with the formation or performance of a contract;
- (b) "Electronic communication" means any communication that the parties make by means of data messages;
- (c) "Data message" means information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including, but not limited to, electronic data interchange, electronic mail, telegram, telex or telecopy;
- (d) "Originator" of an electronic communication means a party by whom, or on whose behalf, the electronic communication has been sent or gener-

3. Ni la nationalité des parties, ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

#### *Article 2. Exclusions*

1. La présente Convention ne s'applique pas aux communications électroniques qui ont un rapport avec l'un quelconque des éléments suivants :

- a) Contrats conclus à des fins personnelles, familiales ou domestiques;
- b) i) Opérations sur un marché boursier réglementé; ii) opérations de change; iii) systèmes de paiement interbancaire, accords de paiement interbancaire ou systèmes de compensation et de règlement portant sur des valeurs mobilières ou d'autres instruments ou actifs financiers; iv) transfert de sûretés portant sur des valeurs mobilières ou sur d'autres instruments ou actifs financiers détenus auprès d'intermédiaires, ou vente, prêt, détention ou convention de rachat de ces valeurs, actifs ou instruments.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux lettres de change, aux billets à ordre, aux lettres de transport, aux connaissements, aux récépissés d'entrepôt ni à aucun document ou instrument transférable donnant le droit au porteur ou au bénéficiaire de demander la livraison de marchandises ou le paiement d'une somme d'argent.

#### *Article 3. Autonomie des parties*

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

### CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 4. Définitions*

Aux fins de la présente Convention :

- a) Le terme «communication» désigne toute mention, déclaration, mise en demeure, notification ou demande, y compris une offre et l'acceptation d'une offre, que les parties sont tenues d'effectuer ou choisissent d'effectuer en relation avec la formation ou l'exécution d'un contrat;
- b) Le terme «communication électronique» désigne toute communication que les parties effectuent au moyen de messages de données;
- c) Le terme «message de données» désigne l'information créée, transmise, reçue ou conservée par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou des moyens analogues, notamment, mais non exclusivement, l'échange de données informatisé (EDI), la messagerie électronique, le télégramme, le télex ou la télécopie;
- d) Le terme «expéditeur» d'une communication électronique désigne la partie par laquelle, ou au nom de laquelle, la communication électronique a été



ated prior to storage, if any, but it does not include a party acting as an intermediary with respect to that electronic communication;

- (e) “Addressee” of an electronic communication means a party who is intended by the originator to receive the electronic communication, but does not include a party acting as an intermediary with respect to that electronic communication;
- (f) “Information system” means a system for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages;
- (g) “Automated message system” means a computer program or an electronic or other automated means used to initiate an action or respond to data messages or performances in whole or in part, without review or intervention by a natural person each time an action is initiated or a response is generated by the system;
- (h) “Place of business” means any place where a party maintains a non-transitory establishment to pursue an economic activity other than the temporary provision of goods or services out of a specific location.

#### Article 5. Interpretation

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

#### Article 6. Location of the parties

1. For the purposes of this Convention, a party’s place of business is presumed to be the location indicated by that party, unless another party demonstrates that the party making the indication does not have a place of business at that location.

2. If a party has not indicated a place of business and has more than one place of business, then the place of business for the purposes of this Convention is that which has the closest relationship to the relevant contract, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

3. If a natural person does not have a place of business, reference is to be made to the person’s habitual residence.

4. A location is not a place of business merely because that is: (a) where equipment and technology supporting an information system used by a party in connection with the formation of a contract are located; or (b)

envoyée ou créée avant d’avoir été éventuellement conservée, mais non la partie qui agit en tant qu’intermédiaire pour cette communication;

- e) Le terme «destinataire» d’une communication électronique désigne la partie à qui l’expéditeur a l’intention d’adresser la communication électronique, mais non la partie qui agit en tant qu’intermédiaire pour cette communication;
- f) Le terme «système d’information» désigne un système utilisé pour créer, envoyer, recevoir, conserver ou traiter de toute autre manière des messages de données;
- g) Le terme «système de messagerie automatisé» désigne un programme informatique, un moyen électronique ou un autre moyen automatisé utilisé pour entreprendre une action ou pour répondre en tout ou en partie à des messages de données ou à des opérations, sans intervention ou contrôle d’une personne physique à chaque action entreprise ou réponse produite;
- h) Le terme «établissement» désigne tout lieu où une partie dispose d’une installation non transitoire pour mener une activité économique, autre que la fourniture temporaire de biens ou de services, et à partir d’un lieu déterminé.

#### Article 5. Interprétation

1. Pour l’interprétation de la présente Convention, il est tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l’uniformité de son application ainsi que d’assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention qui ne sont pas expressément tranchées par elle sont réglées selon les principes généraux dont elle s’inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

#### Article 6. Lieu de situation des parties

1. Aux fins de la présente Convention, une partie est présumée avoir son établissement au lieu qu’elle a indiqué, sauf si une autre partie démontre que la partie ayant donné cette indication n’a pas d’établissement dans ce lieu.

2. Dans le cas où une partie n’a pas indiqué d’établissement et a plus d’un établissement, l’établissement à prendre en considération aux fins de la présente Convention est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat considéré, compte tenu des circonstances connues des parties ou envisagées par elles avant ou au moment de la conclusion du contrat.

3. Si une personne physique n’a pas d’établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

4. Un lieu ne constitue pas un établissement du seul fait qu’il s’agit de l’endroit : a) où se trouvent le matériel et la technologie sur lesquels s’appuie un système d’information utilisé par une partie en relation avec la



where the information system may be accessed by other parties.

5. The sole fact that a party makes use of a domain name or electronic mail address connected to a specific country does not create a presumption that its place of business is located in that country.

#### *Article 7. Information requirements*

Nothing in this Convention affects the application of any rule of law that may require the parties to disclose their identities, places of business or other information, or relieves a party from the legal consequences of making inaccurate, incomplete or false statements in that regard.

### CHAPTER III. USE OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS IN INTERNATIONAL CONTRACTS

#### *Article 8. Legal recognition of electronic communications*

1. A communication or a contract shall not be denied validity or enforceability on the sole ground that it is in the form of an electronic communication.

2. Nothing in this Convention requires a party to use or accept electronic communications, but a party's agreement to do so may be inferred from the party's conduct.

#### *Article 9. Form requirements*

1. Nothing in this Convention requires a communication or a contract to be made or evidenced in any particular form.

2. Where the law requires that a communication or a contract should be in writing, or provides consequences for the absence of a writing, that requirement is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.

3. Where the law requires that a communication or a contract should be signed by a party, or provides consequences for the absence of a signature, that requirement is met in relation to an electronic communication if:

- (a) A method is used to identify the party and to indicate that party's intention in respect of the information contained in the electronic communication; and
- (b) The method used is either:
  - (i) As reliable as appropriate for the purpose for which the electronic communication was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement; or

formation d'un contrat; ou b) où d'autres parties peuvent accéder à ce système d'information.

5. Le seul fait qu'une partie utilise un nom de domaine ou une adresse électronique associés à un pays particulier ne constitue pas une présomption que son établissement est situé dans ce pays.

#### *Article 7. Obligations d'information*

Aucune disposition de la présente Convention n'a d'incidence sur l'application d'une règle de droit obligeant les parties à communiquer leur identité, leur établissement ou toute autre information, ni n'exonère une partie des conséquences juridiques auxquelles elle s'exposerait en faisant des déclarations inexactes, incomplètes ou fausses à cet égard.

### CHAPITRE III. UTILISATION DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES DANS LES CONTRATS INTERNATIONAUX

#### *Article 8. Reconnaissance juridique des communications électroniques*

1. La validité ou la force exécutoire d'une communication ou d'un contrat ne peuvent être contestées au seul motif que cette communication ou ce contrat est sous forme de communication électronique.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'oblige une partie à utiliser ou à accepter des communications électroniques, mais le fait qu'elle y consent peut être déduit de son comportement.

#### *Article 9. Conditions de forme*

1. Aucune disposition de la présente Convention n'exige qu'une communication ou un contrat soit établi ou constaté sous une forme particulière.

2. Lorsque la loi exige qu'une communication ou un contrat soit sous forme écrite, ou prévoit des conséquences juridiques en l'absence d'un écrit, une communication électronique satisfait à cette exigence si l'information qu'elle contient est accessible pour être consultée ultérieurement.

3. Lorsque la loi exige qu'une communication ou un contrat soit signé par une partie, ou prévoit des conséquences en l'absence d'une signature, cette exigence est satisfaite dans le cas d'une communication électronique :

- a) Si une méthode est utilisée pour identifier la partie et pour indiquer la volonté de cette partie concernant l'information contenue dans la communication électronique; et
- b) Si la méthode utilisée est :
  - i) Soit une méthode dont la fiabilité est suffisante au regard de l'objet pour lequel la communication électronique a été créée ou transmise, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute convention en la matière;

- (ii) Proven in fact to have fulfilled the functions described in subparagraph (a) above, by itself or together with further evidence.

4. Where the law requires that a communication or a contract should be made available or retained in its original form, or provides consequences for the absence of an original, that requirement is met in relation to an electronic communication if:

- (a) There exists a reliable assurance as to the integrity of the information it contains from the time when it was first generated in its final form, as an electronic communication or otherwise; and
- (b) Where it is required that the information it contains be made available, that information is capable of being displayed to the person to whom it is to be made available.

5. For the purposes of paragraph 4 (a):

- (a) The criteria for assessing integrity shall be whether the information has remained complete and unaltered, apart from the addition of any endorsement and any change that arises in the normal course of communication, storage and display; and
- (b) The standard of reliability required shall be assessed in the light of the purpose for which the information was generated and in the light of all the relevant circumstances.

*Article 10. Time and place of dispatch and receipt of electronic communications*

1. The time of dispatch of an electronic communication is the time when it leaves an information system under the control of the originator or of the party who sent it on behalf of the originator or, if the electronic communication has not left an information system under the control of the originator or of the party who sent it on behalf of the originator, the time when the electronic communication is received.

2. The time of receipt of an electronic communication is the time when it becomes capable of being retrieved by the addressee at an electronic address designated by the addressee. The time of receipt of an electronic communication at another electronic address of the addressee is the time when it becomes capable of being retrieved by the addressee at that address and the addressee becomes aware that the electronic communication has been sent to that address. An electronic communication is presumed to be capable of being retrieved by the addressee when it reaches the addressee's electronic address.

3. An electronic communication is deemed to be dispatched at the place where the originator has its place of business and is deemed to be received at the place where the addressee has its place of business, as determined in accordance with article 6.

4. Paragraph 2 of this article applies notwithstanding

- ii) Soit une méthode dont il est démontré dans les faits qu'elle a, par elle-même ou avec d'autres preuves, rempli les fonctions visées à l'alinéa a) ci-dessus.

4. Lorsque la loi exige qu'une communication ou un contrat soit disponible ou conservé sous sa forme originale, ou prévoit des conséquences juridiques en l'absence d'un original, cette exigence est satisfaite dans le cas d'une communication électronique :

- a) S'il existe une garantie fiable quant à l'intégrité de l'information qu'elle contient à compter du moment où elle a été créée pour la première fois sous sa forme définitive, en tant que communication électronique ou autre; et
- b) Si, lorsqu'il est exigé que l'information qu'elle contient soit disponible, cette information peut être présentée à la personne à laquelle elle doit être rendue disponible.

5. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4 :

- a) L'intégrité de l'information s'apprécie en déterminant si celle-ci est restée complète et n'a pas été altérée, exception faite de l'ajout de tout endossement et de toute modification susceptible d'intervenir dans le processus normal de la communication, de la conservation et de l'affichage; et
- b) Le niveau de fiabilité requis s'apprécie au regard de l'objet pour lequel l'information a été créée et à la lumière de toutes les circonstances y ayant trait.

*Article 10. Moment et lieu de l'expédition et de la réception de communications électroniques*

1. Le moment de l'expédition d'une communication électronique est le moment où cette communication quitte un système d'information dépendant de l'expéditeur ou de la partie qui l'a envoyée au nom de l'expéditeur, ou bien, si la communication électronique n'a pas quitté un système d'information dépendant de l'expéditeur ou de la partie qui l'a envoyée au nom de l'expéditeur, le moment où elle est reçue.

2. Le moment de la réception d'une communication électronique est le moment où cette communication peut être relevée par le destinataire à une adresse électronique que celui-ci a désignée. Le moment de la réception d'une communication électronique à une autre adresse électronique du destinataire est le moment où cette communication peut être relevée par le destinataire à cette adresse et où celui-ci prend connaissance du fait qu'elle a été envoyée à cette adresse. Une communication électronique est présumée pouvoir être relevée par le destinataire lorsqu'elle parvient à l'adresse électronique de celui-ci.

3. Une communication électronique est réputée avoir été expédiée du lieu où l'expéditeur a son établissement et avoir été reçue au lieu où le destinataire a son établissement, ces lieux étant déterminés conformément à l'article 6.

4. Le paragraphe 2 du présent article s'applique même



that the place where the information system supporting an electronic address is located may be different from the place where the electronic communication is deemed to be received under paragraph 3 of this article.

*Article 11. Invitations to make offers*

A proposal to conclude a contract made through one or more electronic communications which is not addressed to one or more specific parties, but is generally accessible to parties making use of information systems, including proposals that make use of interactive applications for the placement of orders through such information systems, is to be considered as an invitation to make offers, unless it clearly indicates the intention of the party making the proposal to be bound in case of acceptance.

*Article 12. Use of automated message systems for contract formation*

A contract formed by the interaction of an automated message system and a natural person, or by the interaction of automated message systems, shall not be denied validity or enforceability on the sole ground that no natural person reviewed or intervened in each of the individual actions carried out by the automated message systems or the resulting contract.

*Article 13. Availability of contract terms*

Nothing in this Convention affects the application of any rule of law that may require a party that negotiates some or all of the terms of a contract through the exchange of electronic communications to make available to the other party those electronic communications which contain the contractual terms in a particular manner, or relieves a party from the legal consequences of its failure to do so.

*Article 14. Error in electronic communications*

1. Where a natural person makes an input error in an electronic communication exchanged with the automated message system of another party and the automated message system does not provide the person with an opportunity to correct the error, that person, or the party on whose behalf that person was acting, has the right to withdraw the portion of the electronic communication in which the input error was made if:

- (a) The person, or the party on whose behalf that person was acting, notifies the other party of the error as soon as possible after having learned of the error and indicates that he or she made an error in the electronic communication; and
- (b) The person, or the party on whose behalf that person was acting, has not used or received any

si le lieu où est situé le système d'information qui constitue le support de l'adresse électronique est différent du lieu où la communication électronique est réputée avoir été reçue selon le paragraphe 3 du présent article.

*Article 11. Invitations à l'offre*

Une proposition de conclure un contrat effectuée par l'intermédiaire d'une ou plusieurs communications électroniques qui n'est pas adressée en particulier à une ou plusieurs parties mais qui est généralement accessible à des parties utilisant des systèmes d'information, y compris à l'aide d'applications interactives permettant de passer des commandes par l'intermédiaire de ces systèmes d'information, doit être considérée comme une invitation à l'offre, à moins qu'elle n'indique clairement l'intention de la partie effectuant la proposition d'être liée en cas d'acceptation.

*Article 12. Utilisation de systèmes de messagerie automatisés pour la formation des contrats*

La validité ou la force exécutoire d'un contrat formé par l'interaction d'un système de messagerie automatisé et d'une personne physique, ou bien par l'interaction de systèmes de messagerie automatisés, ne peuvent être contestées au seul motif qu'une personne physique n'est pas intervenue ou n'a pas contrôlé chacune des opérations exécutées par les systèmes ni le contrat qui en résulte.

*Article 13. Mise à disposition des clauses contractuelles*

Aucune disposition de la présente Convention n'a d'incidence sur l'application d'une règle de droit obligeant une partie qui négocie tout ou partie des clauses d'un contrat en échangeant des communications électroniques à mettre d'une manière déterminée à la disposition de l'autre partie les communications électroniques contenant les clauses contractuelles, ni n'exonère une partie des conséquences juridiques auxquelles elle s'exposerait en ne le faisant pas.

*Article 14. Erreur dans les communications électroniques*

1. Lorsqu'une personne physique commet une erreur de saisie dans une communication électronique échangée avec le système de messagerie automatisé d'une autre partie et que le système de messagerie automatisé ne lui donne pas la possibilité de corriger l'erreur, cette personne, ou la partie au nom de laquelle elle agissait, peut exercer un droit de retrait de la partie de la communication électronique dans laquelle l'erreur de saisie a été commise si :

- a) La personne, ou la partie au nom de laquelle elle agissait, avise l'autre partie de l'erreur aussitôt que possible après en avoir pris connaissance et lui signale qu'elle a commis une erreur dans la communication électronique; et
- b) La personne, ou la partie au nom de laquelle elle agissait, n'a pas tiré d'avantage matériel ou de con-



material benefit or value from the goods or services, if any, received from the other party.

trepartie des biens ou services éventuellement reçus de l'autre partie ni utilisé un tel avantage ou une telle contrepartie.

2. Nothing in this article affects the application of any rule of law that may govern the consequences of any error other than as provided for in paragraph 1.

2. Aucune disposition du présent article n'a d'incidence sur l'application d'une règle de droit régissant les conséquences d'une erreur autre que celle visée au paragraphe 1.

#### CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

#### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 15. Depositary*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

##### *Article 15. Dépositaire*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

##### *Article 16. Signature, ratification, acceptance or approval*

1. This Convention is open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York from 16 January 2006 to 16 January 2008.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention is open for accession by all States that are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

##### *Article 16. Signature, ratification, acceptance or approbation*

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 16 janvier 2006 au 16 janvier 2008.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires à partir de la date à laquelle elle est ouverte à la signature.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

##### *Article 17. Participation by regional economic integration organizations*

1. A regional economic integration organization that is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention. The regional economic integration organization shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that organization has competence over matters governed by this Convention.

Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the regional economic integration organization shall not count as a Contracting State in addition to its member States that are Contracting States.

2. The regional economic integration organization shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration to the depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States. The regional economic integration organization shall promptly notify the depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" in this Convention applies equally to a regional economic integration organization where the context so requires.

##### *Article 17. Participation d'organisations régionales d'intégration économique*

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut elle aussi signer, ratifier, accepter, approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, elle aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où elle a compétence sur des matières régies par la présente Convention.

Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent pour l'application des dispositions de la présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique effectue auprès du dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres lui ont transféré leur compétence. Elle informe sans retard le dépositaire de toute modification intervenue dans la répartition de compétence, y compris de nouveaux transferts de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à «État contractant» ou «États contractants» dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

4. This Convention shall not prevail over any conflicting rules of any regional economic integration organization as applicable to parties whose respective places of business are located in States members of any such organization, as set out by declaration made in accordance with article 21.

*Article 18. Effect in domestic territorial units*

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

4. If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

*Article 19. Declarations on the scope of application*

1. Any Contracting State may declare, in accordance with article 21, that it will apply this Convention only:

- (a) When the States referred to in article 1, paragraph 1, are Contracting States to this Convention; or
- (b) When the parties have agreed that it applies.

2. Any Contracting State may exclude from the scope of application of this Convention the matters it specifies in a declaration made in accordance with article 21.

*Article 20. Communications exchanged under other international conventions*

1. The provisions of this Convention apply to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of a contract to which any of the following international conventions, to which a Contracting State to this Convention is or may become a Contracting State, apply:

4. La présente Convention ne peut prévaloir sur aucune règle contraire d'une organisation régionale d'intégration économique applicable aux parties dont les établissements respectifs sont situés dans les États membres d'une telle organisation, comme précisé par une déclaration faite conformément à l'article 21.

*Article 18. Effet dans les unités territoriales nationales*

1. Si un État contractant comprend deux unités territoriales ou plus dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention, il peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou uniquement à l'une ou plusieurs d'entre elles et peut à tout moment modifier sa déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations sont notifiées au dépositaire et désignent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie est situé dans cet État, cet établissement est considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4. Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

*Article 19. Déclarations concernant le champ d'application*

1. Tout État contractant peut déclarer, conformément à l'article 21, qu'il appliquera la présente Convention uniquement :

- a) Lorsque les États visés au paragraphe 1 de l'article premier sont des États contractants à la présente Convention; ou
- b) Lorsque les parties sont convenues qu'elle s'applique.

2. Tout État contractant peut exclure du champ d'application de la présente Convention les matières spécifiées dans une déclaration faite conformément à l'article 21.

*Article 20. Communications échangées conformément à d'autres conventions internationales*

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution d'un contrat auquel s'applique l'une quelconque des conventions internationales ci-après dont un État contractant à la présente Convention est un État contractant ou peut le devenir :



Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York, 10 June 1958);

Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods (New York, 14 June 1974) and Protocol thereto (Vienna, 11 April 1980);

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 11 April 1980);

United Nations Convention on the Liability of Operators of Transport Terminals in International Trade (Vienna, 19 April 1991);

United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit (New York, 11 December 1995);

United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade (New York, 12 December 2001).

2. The provisions of this Convention apply further to electronic communications in connection with the formation or performance of a contract to which another international convention, treaty or agreement not specifically referred to in paragraph 1 of this article, and to which a Contracting State to this Convention is or may become a Contracting State, applies, unless the State has declared, in accordance with article 21, that it will not be bound by this paragraph.

3. A State that makes a declaration pursuant to paragraph 2 of this article may also declare that it will nevertheless apply the provisions of this Convention to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of any contract to which a specified international convention, treaty or agreement applies to which the State is or may become a Contracting State.

4. Any State may declare that it will not apply the provisions of this Convention to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of a contract to which any international convention, treaty or agreement specified in that State's declaration, to which the State is or may become a Contracting State, applies, including any of the conventions referred to in paragraph 1 of this article, even if such State has not excluded the application of paragraph 2 of this article by a declaration made in accordance with article 21.

Article 21. Procedure and effects of declarations

1. Declarations under article 17, paragraph 4, article 19, paragraphs 1 and 2, and article 20, paragraphs 2, 3 and 4, may be made at any time. Declarations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. Declarations and their confirmations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (New York, 10 juin 1958);

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises (New York, 14 juin 1974) et Protocole y relatif (Vienne, 11 avril 1980);

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises (Vienne, 11 avril 1980);

Convention des Nations Unies sur la responsabilité des exploitants de terminaux de transport dans le commerce international (Vienne, 19 avril 1991);

Convention des Nations Unies sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by (New York, 11 décembre 1995);

Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international (New York, 12 décembre 2001).

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent en outre aux communications électroniques se rapportant à la formation ou à l'exécution d'un contrat auquel s'applique une autre convention ou un autre traité ou accord international non expressément mentionné au paragraphe 1 du présent article dont un État contractant à la présente Convention est un État contractant ou peut le devenir, sauf si cet État a déclaré, conformément à l'article 21, qu'il ne sera pas lié par le présent paragraphe.

3. Un État qui fait une déclaration en application du paragraphe 2 du présent article peut également déclarer qu'il appliquera néanmoins les dispositions de la présente Convention à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution de tout contrat auquel s'applique une convention, un traité ou un accord international spécifié dont cet État est un État contractant ou peut le devenir.

4. Tout État peut déclarer qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution d'un contrat auquel s'applique une convention, un traité ou un accord international qu'il a spécifié dans sa déclaration et dont il est un État contractant ou peut le devenir, y compris l'une quelconque des conventions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, même s'il n'a pas exclu l'application du paragraphe 2 du présent article dans une déclaration faite conformément à l'article 21.

Article 21. Procédure et effets des déclarations

1. Des déclarations peuvent être faites à tout moment en vertu du paragraphe 4 de l'article 17, des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 20. Les déclarations faites lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2. Les déclarations et leur confirmation sont faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3. Les déclarations prennent effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État



concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary.

4. Any State that makes a declaration under this Convention may modify or withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. The modification or withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

#### *Article 22. Reservations*

No reservations may be made under this Convention.

#### *Article 23. Entry into force*

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### *Article 24. Time of application*

This Convention and any declaration apply only to electronic communications that are made after the date when the Convention or the declaration enters into force or takes effect in respect of each Contracting State.

#### *Article 25. Denunciations*

1. A Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at New York this twenty-third day of November two thousand and five, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

concerné. Cependant, une déclaration dont le dépositaire reçoit notification formelle après cette date prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa réception par le dépositaire.

4. Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la modifier ou la retirer par notification formelle adressée par écrit au dépositaire. La modification ou le retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

#### *Article 22. Réserves*

Aucune réserve ne peut être faite en vertu de la présente Convention.

#### *Article 23. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Lorsqu'un État ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### *Article 24. Moment de l'application*

La présente Convention et toute déclaration s'appliquent uniquement aux communications électroniques qui sont échangées après la date à laquelle la Convention ou la déclaration entre en vigueur ou prend effet à l'égard de chaque État contractant.

#### *Article 25. Dénonciation*

1. Un État contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'un délai plus long est spécifié dans la notification, la dénonciation prend effet à l'expiration du délai en question à compter de la réception de la notification par le dépositaire.

FAIT à New York, ce vingt-troisième jour de novembre de l'an 2005 en un seul original, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

SCHEDULE 7  
INTERNATIONAL RECOGNITION  
OF TRUSTS ACT, 2016

CONTENTS

1.	Interpretation
2.	Application of Convention
3.	Extension of Convention
4.	Crown bound
5.	Commencement
6.	Short title
Schedule 1	Convention on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition

Interpretation

1. The word “fiducie” used in the French version of this Act has the same meaning as the word “trust” used in the French version of the Convention referred to in sub-section 2 (1).

Application of Convention

2. (1) The Convention on the Law Applicable to Trusts and on their Recognition, done at The Hague on July 1, 1985 and set out in Schedule 1, has force of law in Ontario on and after the day it enters into force in accordance with Articles 29 and 30 of the Convention.

Application of Act

(2) This Act does not apply to conflicts solely between the laws of the provinces and territories of Canada.

Extension of Convention

3. (1) The Convention is extended to trusts declared by judicial decisions including constructive trusts and resulting trusts.

Interpretation, refusal to give recognition or effect

(2) Nothing in this Act is to be construed as requiring that recognition or effect be given to a trust declared by judicial decision in another state or a severable aspect of such a trust, if the Superior Court of Justice is satisfied that there is a substantial reason for refusing to give recognition or effect to the trust or aspect.

Crown bound

4. This Act binds the Crown.

Commencement

5. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *International Recognition of Trusts Act, 2016*.

ANNEXE 7  
LOI DE 2016 SUR LA RECONNAISSANCE  
INTERNATIONALE DES FIDUCIES

SOMMAIRE

1.	Interprétation
2.	Application de la Convention
3.	Portée de la Convention
4.	La Couronne est liée
5.	Entrée en vigueur
6.	Titre abrégé
Annexe 1	Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance

Interprétation

1. Le terme «fiducie» employé dans la version française de la présente loi s’entend au sens du terme «trust» employé dans la version française de la Convention visée au paragraphe 2 (1).

Application de la Convention

2. (1) La Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance faite à La Haye le 1<sup>er</sup> juillet 1985 et dont le texte est reproduit à l’annexe 1, a force de loi en Ontario à compter du jour de son entrée en vigueur aux termes des articles 29 et 30 de la Convention.

Application de la Loi

(2) La présente loi ne s’applique pas aux incompatibilités qui existent uniquement entre les lois des provinces et des territoires du Canada.

Portée de la Convention

3. (1) La Convention s’applique aux fiducies créées par une décision de justice, y compris les fiducies judiciaires et les fiducies par déduction.

Interprétation : refus de donner reconnaissance ou validité

(2) La présente loi n’a pour effet d’obliger à la reconnaissance ou à la validité d’une fiducie créée par une décision de justice dans un État étranger ou d’un aspect séparable d’une telle fiducie, si la Cour supérieure de justice est convaincue qu’il existe des motifs importants justifiant le refus de cette reconnaissance ou de cette validité.

La Couronne est liée

4. La présente loi lie la Couronne.

Entrée en vigueur

5. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l’allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2016 sur la reconnaissance internationale des fiducies*.

SCHEDULE 1  
CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE  
TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION

The States signatory to the present Convention,

Considering that the trust, as developed in courts of equity in common law jurisdictions and adopted with some modifications in other jurisdictions, is a unique legal institution,

Desiring to establish common provisions on the law applicable to trusts and to deal with the most important issues concerning the recognition of trusts,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions –

CHAPTER I  
SCOPE

Article 1

This Convention specifies the law applicable to trusts and governs their recognition.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term “trust” refers to the legal relationships created – *inter vivos* or on death – by a person, the settlor, when assets have been placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose.

A trust has the following characteristics –

- a) the assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee’s own estate;
- b) title to the trust assets stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee;
- c) the trustee has the power and the duty, in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the assets in accordance with the terms of the trust and the special duties imposed upon him by law.

The reservation by the settlor of certain rights and powers, and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust.

Article 3

The Convention applies only to trusts created voluntarily and evidenced in writing.

Article 4

The Convention does not apply to preliminary issues relating to the validity of wills or of other acts by virtue of which assets are transferred to the trustee.

Article 5

The Convention does not apply to the extent that the law

ANNEXE 1  
CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE  
AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE

Les États signataires de la présente Convention,

Considérant que le trust est une institution caractéristique créée par les juridictions d’équité dans les pays de *common law*, adoptée par d’autres pays avec certaines modifications,

Sont convenus d’établir des dispositions communes sur la loi applicable au trust et de régler les problèmes les plus importants relatifs à sa reconnaissance,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et d’adopter les dispositions suivantes :

CHAPITRE I  
CHAMP D’APPLICATION

Article premier

La présente Convention détermine la loi applicable au trust et régit sa reconnaissance.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, le terme «trust» vise les relations juridiques créées par une personne, le constituant – par acte entre vifs ou à cause de mort – lorsque des biens ont été placés sous le contrôle d’un *trustee* dans l’intérêt d’un bénéficiaire ou dans un but déterminé.

Le trust présente les caractéristiques suivantes :

- a) les biens du trust constituent une masse distincte et ne font pas partie du patrimoine du *trustee*;
- b) le titre relatif aux biens du trust est établi au nom du *trustee* ou d’une autre personne pour le compte du *trustee*;
- c) le *trustee* est investi du pouvoir et chargé de l’obligation, dont il doit rendre compte, d’administrer, de gérer ou de disposer des biens selon les termes du trust et les règles particulières imposées au *trustee* par la loi.

Le fait que le constituant conserve certaines prérogatives ou que le *trustee* possède certains droits en qualité de bénéficiaire ne s’oppose pas nécessairement à l’existence d’un trust.

Article 3

La Convention ne s’applique qu’aux trusts créés volontairement et dont la preuve est apportée par écrit.

Article 4

La Convention ne s’applique pas à des questions préliminaires relatives à la validité des testaments ou d’autres actes juridiques par lesquels des biens sont transférés au *trustee*.

Article 5

La Convention ne s’applique pas dans la mesure où la loi



specified by Chapter II does not provide for trusts or the category of trusts involved.

## CHAPTER II APPLICABLE LAW

### Article 6

A trust shall be governed by the law chosen by the settlor. The choice must be express or be implied in the terms of the instrument creating or the writing evidencing the trust, interpreted, if necessary, in the light of the circumstances of the case.

Where the law chosen under the previous paragraph does not provide for trusts or the category of trust involved, the choice shall not be effective and the law specified in Article 7 shall apply.

### Article 7

Where no applicable law has been chosen, a trust shall be governed by the law with which it is most closely connected.

In ascertaining the law with which a trust is most closely connected reference shall be made in particular to –

- a) the place of administration of the trust designated by the settlor;
- b) the situs of the assets of the trust;
- c) the place of residence or business of the trustee;
- d) the objects of the trust and the places where they are to be fulfilled.

### Article 8

The law specified by Article 6 or 7 shall govern the validity of the trust, its construction, its effects, and the administration of the trust.

In particular that law shall govern –

- a) the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee, and the devolution of the office of trustee;
- b) the rights and duties of trustees among themselves;
- c) the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;
- d) the power of trustees to administer or to dispose of trust assets, to create security interests in the trust assets, or to acquire new assets;
- e) the powers of investment of trustees;
- f) restrictions upon the duration of the trust, and upon the power to accumulate the income of the trust;
- g) the relationships between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;

déterminée par le chapitre II ne connaît pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause.

## CHAPITRE II LOI APPLICABLE

### Article 6

Le trust est régi par la loi choisie par le constituant. Le choix doit être exprès ou résulter des dispositions de l'acte créant le trust ou en apportant la preuve, interprétées au besoin à l'aide des circonstances de la cause.

Lorsque la loi choisie en application de l'alinéa précédent ne connaît pas l'institution du trust ou la catégorie de trust en cause, ce choix est sans effet et la loi déterminée par l'article 7 est applicable.

### Article 7

Lorsqu'il n'a pas été choisi de loi, le trust est régi par la loi avec laquelle il présente les liens les plus étroits.

Pour déterminer la loi avec laquelle le trust présente les liens les plus étroits, il est tenu compte notamment :

- a) du lieu d'administration du trust désigné par le constituant;
- b) de la situation des biens du trust;
- c) de la résidence ou du lieu d'établissement du *trustee*;
- d) des objectifs du trust et des lieux où ils doivent être accomplis.

### Article 8

La loi déterminée par les articles 6 ou 7 régit la validité du trust, son interprétation, ses effets ainsi que l'administration du trust.

Cette loi régit notamment :

- a) la désignation, la démission et la révocation du *trustee*, l'aptitude particulière à exercer les attributions d'un *trustee* ainsi que la transmission des fonctions de *trustee*;
- b) les droits et obligations des *trustees* entre eux;
- c) le droit du *trustee* de déléguer en tout ou en partie l'exécution de ses obligations ou l'exercice de ses pouvoirs;
- d) les pouvoirs du *trustee* d'administrer et de disposer des biens du trust, de les constituer en sûretés et d'acquérir des biens nouveaux;
- e) les pouvoirs du *trustee* de faire des investissements;
- f) les restrictions relatives à la durée du trust et aux pouvoirs de mettre en réserve les revenus du trust;
- g) les relations entre le *trustee* et les bénéficiaires, y compris la responsabilité personnelle du *trustee* envers les bénéficiaires;

- h) the variation or termination of the trust;
- i) the distribution of the trust assets;
- j) the duty of trustees to account for their administration.

## Article 9

In applying this Chapter a severable aspect of the trust, particularly matters of administration, may be governed by a different law.

## Article 10

The law applicable to the validity of the trust shall determine whether that law or the law governing a severable aspect of the trust may be replaced by another law.

CHAPTER III  
RECOGNITION

## Article 11

A trust created in accordance with the law specified by the preceding Chapter shall be recognised as a trust.

Such recognition shall imply, as a minimum, that the trust property constitutes a separate fund, that the trustee may sue and be sued in his capacity as trustee, and that he may appear or act in this capacity before a notary or any person acting in an official capacity.

In so far as the law applicable to the trust requires or provides, such recognition shall imply, in particular –

- a) that personal creditors of the trustee shall have no recourse against the trust assets;
- b) that the trust assets shall not form part of the trustee's estate upon his insolvency or bankruptcy;
- c) that the trust assets shall not form part of the matrimonial property of the trustee or his spouse nor part of the trustee's estate upon his death;
- d) that the trust assets may be recovered when the trustee, in breach of trust, has mingled trust assets with his own property or has alienated trust assets. However, the rights and obligations of any third party holder of the assets shall remain subject to the law determined by the choice of law rules of the forum.

## Article 12

Where the trustee desires to register assets, movable or immovable, or documents of title to them, he shall be entitled, in so far as this is not prohibited by or inconsistent with the law of the State where registration is sought, to do so in his capacity as trustee or in such other way that the existence of the trust is disclosed.

## Article 13

No State shall be bound to recognise a trust the significant elements of which, except for the choice of the applicable law, the place of administration and the habitual residence

- h) la modification ou la cessation du trust;
- i) la répartition des biens du trust;
- j) l'obligation du *trustee* de rendre compte de sa gestion.

## Article 9

Dans l'application du présent chapitre, un élément du trust susceptible d'être isolé, notamment son administration, peut être régi par une loi distincte.

## Article 10

La loi applicable à la validité du trust régit la possibilité de remplacer cette loi, ou la loi applicable à un élément du trust susceptible d'être isolé, par une autre loi.

CHAPITRE III  
RECONNAISSANCE

## Article 11

Un trust créé conformément à la loi déterminée par le chapitre précédent sera reconnu en tant que trust.

La reconnaissance implique au moins que les biens du trust soient distincts du patrimoine personnel du *trustee* et que le *trustee* puisse agir comme demandeur ou défendeur, ou comparaître en qualité de *trustee* devant un notaire ou toute personne exerçant une autorité publique.

Dans la mesure où la loi applicable au trust le requiert ou le prévoit, cette reconnaissance implique notamment :

- a) que les créanciers personnels du *trustee* ne puissent pas saisir les biens du trust;
- b) que les biens du trust soient séparés du patrimoine du *trustee* en cas d'insolvabilité ou de faillite de celui-ci;
- c) que les biens du trust ne fassent pas partie du régime matrimonial ni de la succession du *trustee*;
- d) que la revendication des biens du trust soit permise, dans les cas où le *trustee*, en violation des obligations résultant du trust, a confondu les biens du trust avec ses biens personnels ou en a disposé. Toutefois, les droits et obligations d'un tiers détenteur des biens du trust demeurent régis par la loi déterminée par les règles de conflit du for.

## Article 12

Le *trustee* qui désire faire inscrire dans un registre un bien meuble ou immeuble, ou un titre s'y rapportant, sera habilité à requérir l'inscription en sa qualité de *trustee* ou de telle façon que l'existence du trust apparaisse, pour autant que ce ne soit pas interdit par la loi de l'État où l'inscription doit avoir lieu ou incompatible avec cette loi.

## Article 13

Aucun État n'est tenu de reconnaître un trust dont les éléments significatifs, à l'exception du choix de la loi applicable, du lieu d'administration et de la résidence

of the trustee, are more closely connected with States which do not have the institution of the trust or the category of trust involved.

#### Article 14

The Convention shall not prevent the application of rules of law more favourable to the recognition of trusts.

### CHAPTER IV GENERAL CLAUSES

#### Article 15

The Convention does not prevent the application of provisions of the law designated by the conflicts rules of the forum, in so far as those provisions cannot be derogated from by voluntary act, relating in particular to the following matters –

- a) the protection of minors and incapable parties;
- b) the personal and proprietary effects of marriage;
- c) succession rights, testate and intestate, especially the indefeasible shares of spouses and relatives;
- d) the transfer of title to property and security interests in property;
- e) the protection of creditors in matters of insolvency;
- f) the protection, in other respects, of third parties acting in good faith.

If recognition of a trust is prevented by application of the preceding paragraph, the court shall try to give effect to the objects of the trust by other means.

#### Article 16

The Convention does not prevent the application of those provisions of the law of the forum which must be applied even to international situations, irrespective of rules of conflict of laws.

If another State has a sufficiently close connection with a case then, in exceptional circumstances, effect may also be given to rules of that State which have the same character as mentioned in the preceding paragraph.

Any Contracting State may, by way of reservation, declare that it will not apply the second paragraph of this Article.

#### Article 17

In the Convention the word “law” means the rules of law in force in a State other than its rules of conflict of laws.

#### Article 18

The provisions of the Convention may be disregarded when their application would be manifestly incompatible with public policy (*ordre public*).

habituelle du *trustee*, sont rattachés plus étroitement à des États qui ne connaissent pas l’institution du trust ou la catégorie de trust en cause.

#### Article 14

La Convention ne fait pas obstacle à l’application de règles de droit plus favorables à la reconnaissance d’un trust.

### CHAPITRE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 15

La Convention ne fait pas obstacle à l’application des dispositions de la loi désignée par les règles de conflit du for lorsqu’il ne peut être dérogé à ces dispositions par une manifestation de volonté, notamment dans les matières suivantes :

- a) la protection des mineurs et des incapables;
- b) les effets personnels et patrimoniaux du mariage;
- c) les testaments et la dévolution des successions, spécialement la réserve;
- d) le transfert de propriété et les sûretés réelles;
- e) la protection des créanciers en cas d’insolvabilité;
- f) la protection des tiers de bonne foi à d’autres égards.

Lorsque les dispositions du paragraphe précédent font obstacle à la reconnaissance du trust, le juge s’efforcera de donner effet aux objectifs du trust par d’autres moyens juridiques.

#### Article 16

La Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi du for dont l’application s’impose même aux situations internationales quelle que soit la loi désignée par les règles de conflit de lois.

À titre exceptionnel, il peut également être donné effet aux règles de même nature d’un autre État qui présente avec l’objet du litige un lien suffisamment étroit.

Tout État contractant pourra déclarer, par une réserve, qu’il n’appliquera pas la disposition du deuxième alinéa du présent article.

#### Article 17

Au sens de la Convention, le terme «loi» désigne les règles de droit en vigueur dans un État à l’exclusion des règles de conflit de lois.

#### Article 18

Les dispositions de la Convention peuvent être écartées si leur application est manifestement incompatible avec l’ordre public.



## Article 19

Nothing in the Convention shall prejudice the powers of States in fiscal matters.

## Article 20

Any Contracting State may, at any time, declare that the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions.

This declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and will come into effect on the day when this notification is received.

Article 31 is applicable to the withdrawal of this declaration in the same way as it applies to a denunciation of the Convention.

## Article 21

Any Contracting State may reserve the right to apply the provisions of Chapter III only to trusts the validity of which is governed by the law of a Contracting State.

## Article 22

The Convention applies to trusts regardless of the date on which they were created.

However, a Contracting State may reserve the right not to apply the Convention to trusts created before the date on which, in relation to that State, the Convention enters into force.

## Article 23

For the purpose of identifying the law applicable under the Convention, where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of trusts, any reference to the law of that State is to be construed as referring to the law in force in the territorial unit in question.

## Article 24

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of trusts is not bound to apply the Convention to conflicts solely between the laws of such units.

## Article 25

The Convention shall not affect any other international instrument containing provisions on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.

CHAPTER V  
FINAL CLAUSES

## Article 26

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 29, make the reservations provided for in Articles 16, 21 and 22.

## Article 19

La Convention ne porte pas atteinte à la compétence des États en matière fiscale.

## Article 20

Tout État contractant pourra, à tout moment, déclarer que les dispositions de la Convention seront étendues aux trusts créés par une décision de justice.

Cette déclaration sera notifiée au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et prendra effet le jour de la réception de cette notification.

L'article 31 est applicable par analogie au retrait de cette déclaration.

## Article 21

Tout État contractant pourra se réserver le droit de n'appliquer les dispositions du chapitre III qu'aux trusts dont la validité est régie par la loi d'un État contractant.

## Article 22

La Convention est applicable quelle que soit la date à laquelle le trust a été créé.

Toutefois, un État contractant pourra se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention à un trust créé avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet État.

## Article 23

À l'effet de déterminer la loi applicable selon la Convention, lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière de trust, toute référence à la loi de cet État sera considérée comme visant la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée.

## Article 24

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de trust n'est pas tenu d'appliquer la Convention aux conflits de lois intéressant uniquement ces unités territoriales.

## Article 25

La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels un État contractant est ou sera Partie et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

CHAPITRE V  
CLAUSES FINALES

## Article 26

Tout État, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 29, pourra faire les réserves prévues aux articles 16, 21 et 22.

No other reservation shall be permitted.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

#### Article 27

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fifteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### Article 28

Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 30, paragraph 1.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in Article 32. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### Article 29

If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all of its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

#### Article 30

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 27.

Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout État contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite; l'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification du retrait.

#### Article 27

La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quinzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

#### Article 28

Tout autre État pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 30, alinéa premier.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les douze mois après la réception de la notification prévue à l'article 32. Une telle objection pourra également être élevée par tout État Membre au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

#### Article 29

Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

#### Article 30

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 27.

Thereafter the Convention shall enter into force –

- a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;
- b) for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the expiry of the period referred to in Article 28;
- c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 29, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

#### Article 31

Any Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the notification is received by the depositary or on such later date as is specified in the notification.

#### Article 32

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 28, of the following –

- a) the signatures and ratifications, acceptances or approvals referred to in Article 27;
- b) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 30;
- c) the accessions and the objections raised to accessions referred to in Article 28;
- d) the extensions referred to in Article 29;
- e) the declarations referred to in Article 20;
- f) the reservation or withdrawals referred to in Article 26;
- g) the denunciations referred to in Article 31.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the first day of July, 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fifteenth Session.

Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

- a) pour chaque État ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) pour tout État adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après l'expiration du délai visé à l'article 28;
- c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 29, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans cet article.

#### Article 31

Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

#### Article 32

Le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux États Membres de la Conférence, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 28 :

- a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 27;
- b) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30;
- c) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 28;
- d) les extensions visées à l'article 29;
- e) les déclarations visées à l'article 20;
- f) les réserves ou les retraits de réserve prévus à l'article 26;
- g) les dénonciations visées à l'article 31.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le premier juillet 1985, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quinzième session.



**SCHEDULE 8  
INTERNATIONAL SALE OF GOODS ACT  
AMENDMENTS**

*International Sale of Goods Act*

**1. The title of the *International Sale of Goods Act* is repealed and the following substituted:**

**International Sales Conventions Act**

**2. Sections 1 to 6 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Definitions and interpretation**

**Definitions**

**1. (1) In this Act,**

“Amended Limitation Convention” means the Convention referred to in subsection 3 (3); (“Convention modifiée sur la prescription”)

“Limitation Convention” means the Convention referred to in subsection 3 (2); (“Convention sur la prescription”)

“Protocol” means the Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods that was opened for signature at Vienna on April 11, 1980, set out in Schedule 4. (“Protocole”)

**Interpretation**

(2) All words and expressions used in this Act have the same meaning as the corresponding words and expressions used in the Conventions set out in Schedules 1 to 3.

**Inconsistency**

**2. In the event of any inconsistency between this Act and any other law, this Act prevails to the extent of the inconsistency.**

**Application of Conventions**

**Sales Convention**

**3. (1) The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods that was opened for signature at Vienna on April 11, 1980, set out in Schedule 1, has force of law in Ontario.**

**Limitation Convention**

(2) The Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods that was opened for signature at New York on June 14, 1974, set out in Schedule 2, has force of law in Ontario on and after the day it enters into force in accordance with Article 44 of the Convention.

**Amended Limitation Convention**

(3) The Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods as amended by the Protocol, prepared in accordance with Article XIV of the Protocol and set out in Schedule 3, has force of law in Ontario on and after the day it enters into force in accordance with Article 44 of the Convention.

**ANNEXE 8  
MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LA VENTE  
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES**

*Loi sur la vente internationale de marchandises*

**1. Le titre de la *Loi sur la vente internationale de marchandises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Loi sur les conventions de vente internationale**

**2. Les articles 1 à 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Définitions et interprétation**

**Définitions**

**1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.**

«Convention modifiée sur la prescription» La Convention visée au paragraphe 3 (3). («Amended Limitation Convention»)

«Convention sur la prescription» La Convention visée au paragraphe 3 (2). («Limitation Convention»)

«Protocole» Le Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, ouvert à la signature des États à Vienne le 11 avril 1980 et dont le texte est reproduit à l’annexe 4. («Protocol»)

**Interprétation**

(2) Les termes et expressions employés dans la présente loi s’entendent au sens des conventions dont le texte est reproduit aux annexes 1 à 3.

**Incompatibilité**

**2. La présente loi l’emporte sur toute règle de droit incompatible.**

**Application des conventions**

**Convention sur les ventes**

**3. (1) La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, ouverte à la signature des États à Vienne le 11 avril 1980 et dont le texte est reproduit à l’annexe 1, a force de loi en Ontario.**

**Convention sur la prescription**

(2) La Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, ouverte à la signature des États à New York le 14 juin 1974 et dont le texte est reproduit à l’annexe 2, a force de loi en Ontario à compter du jour de son entrée en vigueur aux termes de l’article 44 de la Convention.

**Convention modifiée sur la prescription**

(3) La Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, modifiée par le Protocole, établie conformément à l’article XIV du Protocole et dont le texte est reproduit à l’annexe 3, a force de loi en Ontario à compter du jour de son entrée en vigueur aux termes de l’article 44 de la Convention.

**Which Convention applies re limitation periods**

4. (1) The Amended Limitation Convention applies in respect of any State that is a Contracting Party to that Convention.

**Same**

(2) The Limitation Convention applies in respect of any State that is a Contracting Party to that Convention and is not a Contracting Party to the Amended Limitation Convention.

**Use of extrinsic materials in interpreting Conventions re limitation periods**

5. In interpreting the Amended Limitation Convention and the Limitation Convention, recourse may be had to,

- (a) the Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its 5th session (1972), UN GAOR, 27th Session, Supp. No. 17, UN Doc. A/8717; and
- (b) the Commentary on the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, UN Doc. A/CONF. 63/17.

**Non-application of Convention by parties**

6. The parties to a contract may,

- (a) exclude the application of a Convention set out in Schedule 1, 2 or 3 by expressly providing in the contract that the Convention does not apply to the contract; or
- (b) otherwise exclude the application of a Convention set out in Schedule 1, 2 or 3, or derogate from or vary the effect of any of the Convention's provisions, in accordance with the terms of the Convention.

3. The heading to the Schedule to the Act is amended by adding "1" after "Schedule".

4. The Act is amended by adding the following Schedules:

SCHEDULE 2  
CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD  
IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

**PREAMBLE**

The States Parties to the present Convention,

Considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

Believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

Have agreed as follows:

**Application des conventions en ce qui concerne la prescription**

4. (1) La Convention modifiée sur la prescription s'applique à l'égard des États qui sont parties contractantes à cette convention.

**Idem**

(2) La Convention sur la prescription s'applique à l'égard des États qui sont parties contractantes à cette convention, mais ne le sont pas à la Convention modifiée sur la prescription.

**Recours à des documents externes pour l'interprétation des conventions en ce qui concerne la prescription**

5. Pour interpréter la Convention modifiée sur la prescription et la Convention sur la prescription, il peut être fait appel aux documents suivants :

- a) le Rapport de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa 5<sup>e</sup> session (1972), Doc. off. AG NU 27<sup>e</sup> session, suppl. n° 17, Doc. NU A/8717;
- b) le Commentaire relatif à la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, Doc. NU A/CONF.63/17.

**Non-application d'une convention par les parties**

6. Les parties contractantes à un contrat peuvent :

- a) exclure l'application d'une convention qui figure à l'annexe 1, 2 ou 3 en prévoyant expressément dans le contrat qu'elle ne s'applique pas à ce dernier;
- b) exclure autrement l'application d'une convention qui figure à l'annexe 1, 2 ou 3, y déroger ou en modifier les effets, selon ce que prévoient les dispositions de la convention en cause.

3. Le titre de l'annexe de la Loi est modifié par insertion de «1» après «Annexe».

4. La Loi est modifiée par adjonction des annexes suivantes :

ANNEXE 2  
CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION  
EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE  
DE MARCHANDISES

**PRÉAMBULE**

Les États Parties à la présente Convention,

Considérant que le commerce international est un facteur important pour la promotion de relations amicales entre les États,

Estimant que l'adoption de règles uniformes régissant le délai de prescription en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels faciliterait le développement du commerce mondial,

Sont convenus de ce qui suit :

## PART I. SUBSTANTIVE PROVISIONS

## SPHERE OF APPLICATION

*Article 1*

1. This Convention shall determine when claims of a buyer and a seller against each other arising from a contract of international sale of goods or relating to its breach, termination or invalidity can no longer be exercised by reason of the expiration of a period of time. Such period of time is hereinafter referred to as “the limitation period”.

2. This Convention shall not affect a particular time-limit within which one party is required, as a condition for the acquisition or exercise of his claim, to give notice to the other party or perform any act other than the institution of legal proceedings.

3. In this Convention:

- (a) “buyer”, “seller” and “party” mean persons who buy or sell, or agree to buy or sell, goods, and the successors to and assigns of their rights or obligations under the contract of sale;
- (b) “creditor” means a party who asserts a claim, whether or not such a claim is for a sum of money;
- (c) “debtor” means a party against whom a creditor asserts a claim;
- (d) “breach of contract” means the failure of a party to perform the contract or any performance not in conformity with the contract;
- (e) “legal proceedings” includes judicial, arbitral and administrative proceedings;
- (f) “person” includes corporation, company, partnership, association or entity, whether private or public, which can sue or be sued;
- (g) “writing” includes telegram and telex;
- (h) “year” means a year according to the Gregorian calendar.

*Article 2*

For the purposes of this Convention:

- (a) a contract of sale of goods shall be considered international if, at the time of the conclusion of the contract, the buyer and the seller have their places of business in different States;
- (b) the fact that the parties have their places of business in different States shall be disregarded whenever this fact does not appear either from the con-

## TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

1. La présente Convention détermine les conditions dans lesquelles les droits et actions réciproques d'un acheteur et d'un vendeur, issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés en raison de l'expiration d'un certain laps de temps. Ce laps de temps est désigné dans cette convention par l'expression «le délai de prescription».

2. La présente Convention n'affecte pas un délai pendant lequel une partie doit donner notification à l'autre ou accomplir tout acte, autre que l'ouverture d'une procédure, sous peine de ne pouvoir exercer son droit.

3. Dans la présente Convention :

- a) Les termes «acheteur», «vendeur» et «partie» désignent les personnes qui achètent ou vendent ou qui sont engagées à acheter ou à vendre des objets mobiliers corporels, et les personnes qui sont leurs successeurs ou ayants cause pour les droits et les obligations découlant du contrat de vente;
- b) Le terme «créancier» désigne toute partie qui fait valoir un droit, que celui-ci ait ou non pour objet le paiement d'une somme d'argent;
- c) Le terme «débiteur» désigne toute partie contre laquelle un créancier fait valoir un droit;
- d) L'expression «contravention au contrat» s'entend de toute inexécution par une partie de ses obligations ou de toute exécution qui n'est pas conforme au contrat;
- e) Le terme «procédure» s'entend de toute procédure judiciaire, arbitrale ou administrative;
- f) Le terme «personne» doit s'entendre également de toute société, association ou entité, qu'elles soient privées ou publiques, capables d'ester en justice;
- g) Le terme «écrit» doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex;
- h) Le terme «année» désigne une année comptée selon le calendrier grégorien.

*Article 2*

Aux fins de la présente Convention :

- a) Un contrat de vente d'objets mobiliers corporels est réputé avoir un caractère international si, au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur et le vendeur ont leur établissement dans des États différents;
- b) Le fait que les parties ont leur établissement dans des États différents ne peut être pris en considération que s'il ressort du contrat ou de négociations



tract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

- (c) where a party to a contract of sale of goods has places of business in more than one State, the place of business shall be that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract;
- (d) where a party does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence;
- (e) neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract shall be taken into consideration.

#### *Article 3*

1. This Convention shall apply only if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States.

2. Unless this Convention provides otherwise, it shall apply irrespective of the law which would otherwise be applicable by virtue of the rules of private international law.

3. This Convention shall not apply when the parties have expressly excluded its application.

#### *Article 4*

This Convention shall not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, or aircraft;
- (f) of electricity.

#### *Article 5*

This Convention shall not apply to claims based upon:

- (a) death of, or personal injury to, any person;
- (b) nuclear damage caused by the goods sold;
- (c) a lien, mortgage or other security interest in property;
- (d) a judgement or award made in legal proceedings;
- (e) a document on which direct enforcement or execution can be obtained in accordance with the law of the place where such enforcement or execution is sought;

entre les parties ou d'informations données par elles avant la conclusion du contrat ou à ce moment;

- c) Si une partie à un contrat de vente d'objets mobiliers corporels a des établissements dans plus d'un État, l'établissement est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles au moment de la conclusion du contrat;
- d) Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération;
- e) Ni la nationalité des parties ni la qualité ou le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération.

#### *Article 3*

1. La présente Convention ne s'applique que si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des États contractants.

2. Sauf disposition contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique sans égard à la loi qui serait applicable en vertu des règles du droit international privé.

3. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application.

#### *Article 4*

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) D'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique;
- b) Aux enchères;
- c) Sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) De valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) De navires, bateaux et aéronefs;
- f) D'électricité.

#### *Article 5*

La présente Convention ne s'applique pas aux droits fondés sur :

- a) Tout dommage corporel ou le décès d'une personne;
- b) Tout dommage nucléaire causé par la chose vendue;
- c) Tout privilège, gage ou autre sûreté;
- d) Toute décision ou sentence arbitrale rendues à la suite d'une procédure;
- e) Tout titre exécutoire selon la loi du lieu où l'exécution est demandée;

(f) a bill of exchange, cheque or promissory note.

#### *Article 6*

1. This Convention shall not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the seller consists in the supply of labour or other services.

2. Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales, unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

#### *Article 7*

In the interpretation and application of the provisions of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

### THE DURATION AND COMMENCEMENT OF THE LIMITATION PERIOD

#### *Article 8*

The limitation period shall be four years.

#### *Article 9*

1. Subject to the provisions of articles 10, 11 and 12 the limitation period shall commence on the date on which the claim accrues.

2. The commencement of the limitation period shall not be postponed by:

- (a) a requirement that the party be given a notice as described in paragraph 2 of article 1, or
- (b) a provision in an arbitration agreement that no right shall arise until an arbitration award has been made.

#### *Article 10*

1. A claim arising from a breach of contract shall accrue on the date on which such breach occurs.

2. A claim arising from a defect or other lack of conformity shall accrue on the date on which the goods are actually handed over to, or their tender is refused by, the buyer.

3. A claim based on fraud committed before or at the time of the conclusion of the contract or during its performance shall accrue on the date on which the fraud was or reasonably could have been discovered.

#### *Article 11*

If the seller has given an express undertaking relating to the goods which is stated to have effect for a certain period of time, whether expressed in terms of a specific period of time or otherwise, the limitation period in respect of

f) Toute lettre de change ou tout chèque ou billet à ordre.

#### *Article 6*

1. La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la partie prépondérante des obligations du vendeur consiste en une fourniture de main d'oeuvre ou d'autres services.

2. Sont assimilés aux ventes les contrats de fourniture d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

#### *Article 7*

Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.

### DURÉE ET POINT DE DÉPART DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

#### *Article 8*

Le délai de prescription est de quatre ans.

#### *Article 9*

1. Sous réserve des dispositions des articles 10, 11 et 12, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée.

2. Le point de départ du délai de prescription n'est pas retardé :

- a) Lorsqu'une partie donne à l'autre partie une notification au sens du paragraphe 2 de l'article premier; ou
- b) Lorsque la convention d'arbitrage prévoit qu'aucun droit ne prendra naissance tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue.

#### *Article 10*

1. Une action résultant d'une contravention au contrat peut être exercée à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite.

2. Une action fondée sur un défaut de conformité de la chose peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise de la chose refusée par l'acheteur.

3. Une action fondée sur un dol commis avant la conclusion du contrat ou au moment de cette conclusion ou résultant d'agissements frauduleux ultérieurs peut être exercée, pour l'application de l'article 9, à partir de la date à laquelle le fait a été ou aurait raisonnablement dû être découvert.

#### *Article 11*

Si le vendeur a donné, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse valable pendant un certain laps de temps ou déterminée de toute autre manière, le délai de prescription d'une action fondée sur la garantie com-

any claim arising from the undertaking shall commence on the date on which the buyer notifies the seller of the fact on which the claim is based, but not later than on the date of the expiration of the period of the undertaking.

#### *Article 12*

1. If, in circumstances provided for by the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated before the time for performance is due, and exercises this right, the limitation period in respect of a claim based on any such circumstances shall commence on the date on which the declaration is made to the other party. If the contract is not declared to be terminated before performance becomes due, the limitation period shall commence on the date on which performance is due.

2. The limitation period in respect of a claim arising out of a breach by one party of a contract for the delivery of or payment for goods by instalments shall, in relation to each separate instalment, commence on the date on which the particular breach occurs. If, under the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated by reason of such breach, and exercises this right, the limitation period in respect of all relevant instalments shall commence on the date on which the declaration is made to the other party.

#### CESSATION AND EXTENSION OF THE LIMITATION PERIOD

#### *Article 13*

The limitation period shall cease to run when the creditor performs any act which, under the law of the court where the proceedings are instituted, is recognized as commencing judicial proceedings against the debtor or as asserting his claim in such proceedings already instituted against the debtor, for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of his claim.

#### *Article 14*

1. Where the parties have agreed to submit to arbitration, the limitation period shall cease to run when either party commences arbitral proceedings in the manner provided for in the arbitration agreement or by the law applicable to such proceedings.

2. In the absence of any such provision, arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which a request that the claim in dispute be referred to arbitration is delivered at the habitual residence or place of business of the other party or, if he has no such residence or place of business, then at his last known residence or place of business.

#### *Article 15*

In any legal proceedings other than those mentioned in articles 13 and 14, including legal proceedings commenced upon the occurrence of:

- (a) the death or incapacity of the debtor,

mence à courir à partir de la date à laquelle l'acheteur notifie au vendeur le fait motivant l'exercice de son action et, au plus tard, à partir de la date d'expiration de la garantie.

#### *Article 12*

1. Lorsque, dans les cas prévus par la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. Si la résolution du contrat n'est pas déclarée avant la date fixée pour l'exécution, le délai de prescription ne court qu'à partir de cette date.

2. Le délai de prescription de tout droit fondé sur l'inexécution par une partie d'un contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés court, pour chacune des obligations à exécution successive, à partir de la date à laquelle l'inexécution qui les affecte s'est produite. Lorsque, d'après la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat en raison de cette inexécution, le délai de prescription de toutes les obligations à exécution successive court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie.

#### CESSATION DU COURS ET PROLONGATION DU DÉLAI INITIAL

#### *Article 13*

Le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier accomplit tout acte qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire contre le débiteur. Il en est de même lorsque le créancier forme au cours d'une procédure déjà engagée une demande qui manifeste sa volonté de faire valoir son droit contre le débiteur.

#### *Article 14*

1. Lorsque les parties sont convenues de soumettre leur différend à l'arbitrage, le délai de prescription cesse de courir à partir de la date à laquelle l'une des parties engage la procédure d'arbitrage de la manière prévue par la convention d'arbitrage ou par la loi applicable à cette procédure.

2. En l'absence de toute disposition à cet égard, la procédure d'arbitrage est réputée engagée à la date à laquelle la demande d'arbitrage est notifiée à la résidence habituelle ou à l'établissement de l'autre partie ou, à défaut, à sa dernière résidence ou son dernier établissement connus.

#### *Article 15*

Dans toute procédure autre que celles prévues aux articles 13 et 14, le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier fait valoir son droit afin d'en obtenir la reconnaissance ou l'exécution, sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure.



(b) the bankruptcy or any state of insolvency affecting the whole of the property of the debtor, or

(c) the dissolution or liquidation of a corporation, company, partnership, association or entity when it is the debtor,

the limitation period shall cease to run when the creditor asserts his claim in such proceedings for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of the claim, subject to the law governing the proceedings.

#### Article 16

For the purposes of articles 13, 14 and 15, any act performed by way of counterclaim shall be deemed to have been performed on the same date as the act performed in relation to the claim against which the counterclaim is raised, provided that both the claim and the counterclaim relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction.

#### Article 17

1. Where a claim has been asserted in legal proceedings within the limitation period in accordance with article 13, 14, 15 or 16, but such legal proceedings have ended without a decision binding on the merits of the claim, the limitation period shall be deemed to have continued to run.

2. If, at the time such legal proceedings ended, the limitation period has expired or has less than one year to run, the creditor shall be entitled to a period of one year from the date on which the legal proceedings ended.

#### Article 18

1. Where legal proceedings have been commenced against one debtor, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run against any other party jointly and severally liable with the debtor, provided that the creditor informs such party in writing within that period that the proceedings have been commenced.

2. Where legal proceedings have been commenced by a subpurchaser against the buyer, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run in relation to the buyer's claim over against the seller, if the buyer informs the seller in writing within that period that the proceedings have been commenced.

3. Where the legal proceedings referred to in paragraphs 1 and 2 of this article have ended, the limitation period in respect of the claim of the creditor or the buyer against the party jointly and severally liable or against the seller shall be deemed not to have ceased running by virtue of paragraphs 1 and 2 of this article, but the creditor or the buyer shall be entitled to an additional year from the date on which the legal proceedings ended, if at that time the limitation period had expired or had less than one year to run.

#### Article 19

Where the creditor performs, in the State in which the debtor has his place of business and before the expiration of the limitation period, any act, other than the acts de-

Il en est ainsi notamment des procédures introduites à l'occasion :

- a) Du décès ou de l'incapacité du débiteur;
- b) De la faillite ou de toute situation d'insolvabilité concernant l'ensemble des biens du débiteur; ou
- c) De la dissolution ou de la liquidation d'une société, association ou entité lorsque celle-ci est le débiteur.

#### Article 16

Aux fins des articles 13, 14 et 15, une demande reconventionnelle est considérée comme ayant été introduite à la même date que l'acte relatif au droit auquel elle est opposée, à condition que tant la demande principale que la demande reconventionnelle dérivent du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération.

#### Article 17

1. Lorsqu'une procédure a été introduite conformément aux articles 13, 14, 15 ou 16 avant l'expiration du délai de prescription, celui-ci est réputé avoir continué de courir si la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire.

2. Lorsqu'à la fin de cette procédure, le délai de prescription était expiré ou devait expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure.

#### Article 18

1. Une procédure introduite contre un débiteur fait cesser le cours de la prescription à l'égard d'un codébiteur solidaire si le créancier informe ce dernier par écrit de l'introduction de la procédure avant l'expiration du délai de prescription prévu dans la présente Convention.

2. Lorsqu'une procédure est introduite par un sous-acquéreur contre l'acheteur, le délai de prescription prévu dans la présente Convention cesse de courir, quant au recours de l'acheteur contre le vendeur, si l'acheteur a informé par écrit le vendeur, avant l'expiration dudit délai, de l'introduction de la procédure.

3. Lorsque la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'est terminée, le délai de prescription du recours du créancier ou de l'acheteur contre le débiteur solidaire ou contre le vendeur est réputé ne pas avoir cessé de courir en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article; le créancier ou l'acheteur dispose toutefois d'un délai supplémentaire d'un an à partir de la date à laquelle la procédure s'est terminée, si à ce moment-là le délai de prescription est venu à expiration ou s'il lui reste moins d'un an à courir.

#### Article 19

Lorsque le créancier accomplit, dans l'État où le débiteur a son établissement et avant l'expiration du délai de prescription, un acte autre que ceux prévus aux articles 13, 14,

scribed in articles 13, 14, 15 and 16, which under the law of that State has the effect of recommencing a limitation period, a new limitation period of four years shall commence on the date prescribed by that law.

#### *Article 20*

1. Where the debtor, before the expiration of the limitation period, acknowledges in writing his obligation to the creditor, a new limitation period of four years shall commence to run from the date of such acknowledgment.

2. Payment of interest or partial performance of an obligation by the debtor shall have the same effect as an acknowledgement under paragraph (1) of this article if it can reasonably be inferred from such payment or performance that the debtor acknowledges that obligation.

#### *Article 21*

Where, as a result of a circumstance which is beyond the control of the creditor and which he could neither avoid nor overcome, the creditor has been prevented from causing the limitation period to cease to run, the limitation period shall be extended so as not to expire before the expiration of one year from the date on which the relevant circumstance ceased to exist.

### MODIFICATION OF THE LIMITATION PERIOD BY THE PARTIES

#### *Article 22*

1. The limitation period cannot be modified or affected by any declaration or agreement between the parties, except in the cases provided for in paragraph (2) of this article.

2. The debtor may at any time during the running of the limitation period extend the period by a declaration in writing to the creditor. This declaration may be renewed.

3. The provisions of this article shall not affect the validity of a clause in the contract of sale which stipulates that arbitral proceedings shall be commenced within a shorter period of limitation than that prescribed by this Convention, provided that such clause is valid under the law applicable to the contract of sale.

### GENERAL LIMIT OF THE LIMITATION PERIOD

#### *Article 23*

Notwithstanding the provisions of this Convention, a limitation period shall in any event expire not later than ten years from the date on which it commenced to run under articles 9, 10, 11 and 12 of this Convention.

### CONSEQUENCES OF THE EXPIRATION OF THE LIMITATION PERIOD

#### *Article 24*

Expiration of the limitation period shall be taken into con-

15 et 16 qui, d'après la loi de cet État, a pour effet de rouvrir un délai de prescription, un nouveau délai de quatre ans commence à courir à partir de la date fixée par cette loi.

#### *Article 20*

1. Lorsque, avant l'expiration du délai de prescription, le débiteur reconnaît par écrit son obligation envers le créancier, un nouveau délai de prescription de quatre ans commence à courir à partir de ladite reconnaissance.

2. Le paiement des intérêts ou l'exécution partielle d'une obligation par le débiteur a le même effet pour l'application du paragraphe 1 du présent article qu'une reconnaissance, s'il peut raisonnablement être déduit de ce paiement ou de cette exécution que le débiteur reconnaît son obligation.

#### *Article 21*

Lorsqu'en raison de circonstances qui ne lui sont pas imputables et qu'il ne pouvait ni éviter ni surmonter, le créancier est dans l'impossibilité de faire cesser le cours de la prescription, le délai est prolongé d'un an à partir du moment où lesdites circonstances ont cessé d'exister.

### MODIFICATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION PAR LES PARTIES

#### *Article 22*

1. Le délai de prescription ne peut être modifié, ni son cours changé, par une déclaration des parties ou par voie d'accord entre elles, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. Le débiteur peut à tout moment, pendant le cours du délai de prescription, prolonger ce délai par une déclaration écrite adressée au créancier. Cette déclaration peut être renouvelée.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la validité de toute clause du contrat de vente stipulant que la procédure d'arbitrage peut être engagée dans un délai de prescription plus bref que celui qui est prévu par la présente Convention, à condition que ladite clause soit valable au regard de la loi applicable au contrat de vente.

### LIMITATION GÉNÉRALE DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

#### *Article 23*

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, tout délai de prescription expire dix ans au plus tard après la date à laquelle il a commencé à courir conformément aux articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention.

### EFFETS DE L'EXPIRATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

#### *Article 24*

L'expiration du délai de prescription n'est prise en consi-



sideration in any legal proceedings only if invoked by a party to such proceedings.

#### Article 25

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this article and of article 24, no claim shall be recognized or enforced in any legal proceedings commenced after the expiration of the limitation period.

2. Notwithstanding the expiration of the limitation period, one party may rely on his claim as a defence or for the purpose of set-off against a claim asserted by the other party, provided that in the latter case this may only be done:

- (a) if both claims relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction; or
- (b) if the claims could have been set-off at any time before the expiration of the limitation period.

#### Article 26

Where the debtor performs his obligation after the expiration of the limitation period, he shall not on that ground be entitled in any way to claim restitution even if he did not know at the time when he performed his obligation that the limitation period had expired.

#### Article 27

The expiration of the limitation period with respect to a principal debt shall have the same effect with respect to an obligation to pay interest on that debt.

### CALCULATION OF THE PERIOD

#### Article 28

1. The limitation period shall be calculated in such a way that it shall expire at the end of the day which corresponds to the date on which the period commenced to run. If there is no such corresponding date, the period shall expire at the end of the last day of the last month of the limitation period.

2. The limitation period shall be calculated by reference to the date of the place where the legal proceedings are instituted.

#### Article 29

Where the last day of the limitation period falls on an official holiday or other *dies non juridicus* precluding the appropriate legal action in the jurisdiction where the creditor institutes legal proceedings or asserts a claim as envisaged in article 13, 14 or 15, the limitation period shall be extended so as not to expire until the end of the first day following that official holiday or *dies non juridicus* on which such proceedings could be instituted or on which such a claim could be asserted in that jurisdiction.

### INTERNATIONAL EFFECT

#### Article 30

The acts and circumstances referred to in articles 13

dération dans toute procédure que si elle est invoquée par la partie intéressée.

#### Article 25

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 24, aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription.

2. Nonobstant l'expiration du délai de prescription, une partie peut invoquer un droit et l'opposer à l'autre partie comme moyen de défense ou de compensation, à condition dans ce dernier cas :

- a) Que les deux créances soient nées du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même transaction; ou
- b) Que les créances aient pu faire l'objet d'une compensation à un moment quelconque avant l'expiration du délai de prescription.

#### Article 26

Si le débiteur exécute son obligation après l'expiration du délai de prescription, il n'a pas le droit de demander la restitution, même s'il ignorait au moment de l'exécution de son obligation que le délai de prescription était expiré.

#### Article 27

L'expiration du délai de prescription quant au principal de la dette a le même effet quant aux intérêts de celle-ci.

### CALCUL DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

#### Article 28

1. Le délai de prescription est calculé de manière à expirer à minuit le jour dont la date correspond à celle à laquelle le délai a commencé à courir. À défaut de date correspondante, le délai de prescription expire à minuit le dernier jour du dernier mois du terme.

2. Le délai de prescription est calculé par référence à la date du lieu où la procédure est engagée.

#### Article 29

Si le dernier jour du délai de prescription est un jour férié ou tout autre jour de vacances judiciaires mettant obstacle à ce que la procédure soit entamée dans la juridiction où le créancier engage une procédure judiciaire ou revendique un droit comme prévu aux articles 13, 14 ou 15, le délai de prescription est prolongé de façon à englober le premier jour utile qui suit ledit jour férié ou jour de vacances judiciaires.

### EFFET INTERNATIONAL

#### Article 30

Aux fins de la présente Convention, les actes et circons-



through 19 which have taken place in one Contracting State shall have effect for the purposes of this Convention in another Contracting State, provided that the creditor has taken all reasonable steps to ensure that the debtor is informed of the relevant act or circumstances as soon as possible.

## PART II. IMPLEMENTATION

### Article 31

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a Contracting State described in paragraph (1) of this article makes no declaration at the time of signature, ratification or accession, the Convention shall have effect within all territorial units of that State.

### Article 32

Where in this Convention reference is made to the law of a State in which different systems of law apply, such reference shall be construed to mean the law of the particular legal system concerned.

### Article 33

Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts concluded on or after the date of the entry into force of this Convention.

## PART III. DECLARATIONS AND RESERVATIONS

### Article 34

Two or more Contracting States may at any time declare that contracts of sale between a seller having a place of business in one of these States and a buyer having a place of business in another of these States shall not be governed by this Convention, because they apply to the matters governed by this Convention the same or closely related legal rules.

### Article 35

A Contracting State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the provisions of this Convention to actions for annulment of the contract.

tances prévus aux articles 13 à 19 qui ont été accomplis ou se sont réalisés dans un État contractant produiront leur plein effet dans un autre État contractant, à condition que le créancier ait fait toute diligence pour que le débiteur en soit informé à bref délai.

## TITRE II. MESURES D'APPLICATION

### Article 31

1. Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment amender cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État contractant mentionné au paragraphe 1 du présent article ne fait aucune déclaration lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

### Article 32

Lorsque dans la présente Convention, il est fait référence à la loi d'un État dans lequel s'appliquent des systèmes juridiques différents, cette référence sera interprétée comme renvoyant à la loi du système juridique qui est concerné.

### Article 33

Chaque État contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats qui ont été conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

## TITRE III. DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

### Article 34

Deux ou plusieurs États contractants peuvent déclarer à tout moment que les contrats de vente conclus entre des vendeurs ayant leur établissement sur le territoire d'un de ces États et des acheteurs ayant leur établissement sur le territoire d'un autre de ces États ne seront pas régis par la présente Convention parce que, sur les matières qu'elle tranche, ils appliquent des règles juridiques identiques ou voisines.

### Article 35

Tout État contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux actions en annulation du contrat.

### Article 36

Any State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it shall not be compelled to apply the provisions of article 24 of this Convention.

### Article 37

This Convention shall not prevail over conventions already entered into or which may be entered into and which contain provisions concerning the matters covered by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such a convention.

### Article 38

1. A Contracting State which is a party to an existing convention relating to the international sale of goods may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will apply this Convention exclusively to contracts of international sale of goods as defined in such existing convention.

2. Such declaration shall cease to be effective on the first day of the month following the expiration of twelve months after a new convention on the international sale of goods, concluded under the auspices of the United Nations, shall have entered into force.

### Article 39

No reservation other than those made in accordance with articles 34, 35, 36 and 38 shall be permitted.

### Article 40

1. Declarations made under this Convention shall be addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect simultaneously with the entry of this Convention into force in respect of the State concerned, except declarations made thereafter. The latter declarations shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations.

2. Any State which has made a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations. In the case of a declaration made under article 34 of this Convention, such withdrawal shall also render inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

### Article 36

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

### Article 37

La présente Convention ne déroge pas aux conventions déjà conclues ou à conclure et qui contiennent des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des États parties à l'une de ces conventions.

### Article 38

1. Tout État contractant qui est partie à une convention existante relative à la vente internationale d'objets mobiliers corporels peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il appliquera la présente Convention exclusivement aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels définis dans cette convention existante.

2. Cette déclaration cessera d'avoir effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après qu'une nouvelle convention sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels, conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, sera entrée en vigueur.

### Article 39

Aucune autre réserve autre que celles faites conformément aux articles 34, 35, 36 et 38 de la présente Convention n'est autorisée.

### Article 40

1. Les déclarations faites en application de la présente Convention seront adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Les déclarations faites postérieurement à cette entrée en vigueur prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de leur réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout État ayant fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification. Dans le cas d'une déclaration faite en vertu de l'article 34, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

## PART IV. FINAL CLAUSES

## Article 41

This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by all States at the Headquarters of the United Nations.

## Article 42

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 43

This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## Article 44

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

## Article 45

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notifying the Secretary-General of the United Nations to that effect.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

## Article 46

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## SCHEDULE 3

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN  
THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS AS  
AMENDED BY THE PROTOCOL

## INTRODUCTORY NOTE

1. The Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods (hereinafter called the 1974 Limitation Convention) was concluded at New York on 14 June 1974. A Protocol to the 1974 Limitation Convention (hereinafter called the 1980 Protocol) was concluded at Vienna on 11 April 1980.

## TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

## Article 41

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, jusqu'au 31 décembre 1975.

## Article 42

La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 43

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article 44

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

## Article 45

1. Chaque État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

## Article 46

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## ANNEXE 3

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN  
MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE  
MARCHANDISES MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE

## NOTE LIMINAIRE

1. La Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises (ci-après appelée la Convention de 1974 sur la prescription) a été conclue à New York le 14 juin 1974. Un protocole modifiant la Convention de 1974 sur la prescription (ci-après appelé le Protocole de 1980) a été conclu à Vienne le 11 avril 1980.



2. The 1974 Limitation Convention and the 1980 Protocol both entered into force on 1 August 1988, in accordance with articles 44 (1) of the 1974 Limitation Convention and IX (1) of the 1980 Protocol.

3. In accordance with article XIV (2) of the 1980 Protocol, the text of the 1974 Limitation Convention as amended by the 1980 Protocol has been prepared by the Secretary-General and will be found hereinafter.

4. The present text includes the relevant amendments to the articles of the 1974 Limitation Convention, as provided for by the 1980 Protocol. For ease of reference, the text of the original provisions of the 1974 Limitation Convention which have been amended by the 1980 Protocol are reproduced in footnotes. The present text also incorporates substantive provisions (final clauses) of the 1980 Protocol as required, including editorial additions. The relevant articles of the 1980 Protocol which have been incorporated in the present text of the 1974 Limitation Convention as amended have, for clarity, been assigned *bis* numbers with the indication in parenthesis of the corresponding number of the 1980 Protocol.

## PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

Believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

Have agreed as follows:

## PART I. SUBSTANTIVE PROVISIONS

### SPHERE OF APPLICATION

#### *Article 1*

1. This Convention shall determine when claims of a buyer and a seller against each other arising from a contract of international sale of goods or relating to its breach, termination or invalidity can no longer be exercised by reason of the expiration of a period of time. Such a period of time is hereinafter referred to as “the limitation period”.

2. This Convention shall not affect a particular time-limit within which one party is required, as a condition for the acquisition or exercise of his claim, to give notice to the other party or perform any act other than the institution of legal proceedings.

3. In this Convention:

(a) “buyer”, “seller” and “party” mean persons who buy or sell, or agree to buy or sell, goods, and the

2. La Convention de 1974 sur la prescription et le Protocole de 1980 sont tous deux entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1988, en application du paragraphe 1 de l’article 44 de la Convention de 1974 sur la prescription et du paragraphe 1 de l’article IX du Protocole de 1980.

3. Conformément au paragraphe 2 de l’article XIV du Protocole de 1980, le texte de la Convention de 1974 sur la prescription, tel que modifié par le Protocole de 1980, a été établi par le Secrétaire général et figure ci-après.

4. Les modifications des articles de la Convention de 1974 sur la prescription prévues par le Protocole de 1980 ont été incorporées au présent texte. Afin de faciliter les références, le texte d’origine des dispositions de la Convention de 1974 sur la prescription qui ont été modifiées par le Protocole de 1980 est reproduit dans des notes de bas de page. Sont également incorporés dans le présent texte les dispositions de fond voulues (clauses finales) du Protocole de 1980 ainsi que des ajouts introduits pour des raisons de forme. Par souci de clarté, on a affecté des numéros *bis* aux articles du Protocole de 1980 qui ont été incorporés dans le présent texte de la Convention de 1974 sur la prescription telle que modifiée, le numéro correspondant des articles du Protocole de 1980 étant indiqué entre parenthèses.

## PRÉAMBULE

Les États Parties à la présente Convention,

Considérant que le commerce international est un facteur important pour la promotion de relations amicales entre les États,

Estimant que l’adoption de règles uniformes régissant le délai de prescription en matière de vente internationale d’objets mobiliers corporels faciliterait le développement du commerce mondial,

Sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### CHAMP D’APPLICATION

#### *Article premier*

1. La présente Convention détermine les conditions dans lesquelles les droits et actions réciproques d’un acheteur et d’un vendeur, issus d’un contrat de vente internationale d’objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés en raison de l’expiration d’un certain laps de temps. Ce laps de temps est désigné dans cette convention par l’expression «le délai de prescription».

2. La présente Convention n’affecte pas un délai pendant lequel une partie doit donner notification à l’autre ou accomplir tout acte, autre que l’ouverture d’une procédure, sous peine de ne pouvoir exercer son droit.

3. Dans la présente Convention :

a) Les termes «acheteur», «vendeur» et «partie» désignent les personnes qui achètent ou vendent ou qui

successors to and assigns of their rights or obligations under the contract of sale;

- (b) “creditor” means a party who asserts a claim, whether or not such a claim is for a sum of money;
- (c) “debtor” means a party against whom a creditor asserts a claim;
- (d) “breach of contract” means the failure of a party to perform the contract or any performance not in conformity with the contract;
- (e) “legal proceedings” includes judicial, arbitral and administrative proceedings;
- (f) “person” includes corporation, company, partnership, association or entity, whether private or public, which can sue or be sued;
- (g) “writing” includes telegram and telex;
- (h) “year” means a year according to the Gregorian calendar.

#### Article 2

For the purposes of this Convention:

- (a) a contract of sale of goods shall be considered international if, at the time of the conclusion of the contract, the buyer and the seller have their places of business in different States;
- (b) the fact that the parties have their places of business in different States shall be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract;
- (c) where a party to a contract of sale of goods has places of business in more than one State, the place of business shall be that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract;
- (d) where a party does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence;
- (e) neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract shall be taken into consideration.

#### Article 3 See footnote 1

##### 1. This Convention shall apply only

- (a) if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States; or

sont engagées à acheter ou à vendre des objets mobiliers corporels, et les personnes qui sont leurs successeurs ou ayants cause pour les droits et les obligations découlant du contrat de vente;

- b) Le terme «créancier» désigne toute partie qui fait valoir un droit, que celui-ci ait ou non pour objet le paiement d'une somme d'argent;
- c) Le terme «débiteur» désigne toute partie contre laquelle un créancier fait valoir un droit;
- d) L'expression «contravention au contrat» s'entend de toute inexécution par une partie de ses obligations ou de toute exécution qui n'est pas conforme au contrat;
- e) Le terme «procédure» s'entend de toute procédure judiciaire, arbitrale ou administrative;
- f) Le terme «personne» doit s'entendre également de toute société, association ou entité, qu'elles soient privées ou publiques, capables d'ester en justice;
- g) Le terme «écrit» doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex;
- h) Le terme «année» désigne une année comptée selon le calendrier grégorien.

#### Article 2

Aux fins de la présente Convention :

- a) Un contrat de vente d'objets mobiliers corporels est réputé avoir un caractère international si, au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur et le vendeur ont leur établissement dans des États différents;
- b) Le fait que les parties ont leur établissement dans des États différents ne peut être pris en considération que s'il ressort du contrat ou de négociations entre les parties ou d'informations données par elles avant la conclusion du contrat ou à ce moment;
- c) Si une partie à un contrat de vente d'objets mobiliers corporels a des établissements dans plus d'un État, l'établissement est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles au moment de la conclusion du contrat;
- d) Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération;
- e) Ni la nationalité des parties ni la qualité ou le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération.

#### Article 3 Voir note infrapaginale 1

##### 1. La présente Convention ne s'applique que :

- a) Si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des États contractants; ou

- (b) if the rules of private international law make the law of a Contracting State applicable to the contract of sale.

2. This Convention shall not apply when the parties have expressly excluded its application.

*Article 4* See footnote 2

This Convention shall not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

*Article 5*

This Convention shall not apply to claims based upon:

- (a) death of, or personal injury to, any person;
- (b) nuclear damage caused by the goods sold;
- (c) a lien, mortgage or other security interest in property;
- (d) a judgement or award made in legal proceedings;
- (e) a document on which direct enforcement or execution can be obtained in accordance with the law of the place where such enforcement or execution is sought;
- (f) a bill of exchange, cheque or promissory note.

*Article 6*

1. This Convention shall not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the seller consists in the supply of labour or other services.

2. Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales, unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

*Article 7*

In the interpretation and application of the provisions of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

- b) Si les règles du droit international privé rendent applicable au contrat de vente la loi d'un État contractant.

2. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application.

*Article 4* Voir note infrapaginale 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) D'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces objets étaient achetés pour un tel usage;
- b) Aux enchères;
- c) Sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) De valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) De navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;
- f) D'électricité.

*Article 5*

La présente Convention ne s'applique pas aux droits fondés sur :

- a) Tout dommage corporel ou le décès d'une personne;
- b) Tout dommage nucléaire causé par la chose vendue;
- c) Tout privilège, gage ou autre sûreté;
- d) Toute décision ou sentence arbitrale rendues à la suite d'une procédure;
- e) Tout titre exécutoire selon la loi du lieu où l'exécution est demandée;
- f) Toute lettre de change ou tout chèque ou billet à ordre.

*Article 6*

1. La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la partie prépondérante des obligations du vendeur consiste en une fourniture de main-d'oeuvre ou d'autres services.

2. Sont assimilés aux ventes les contrats de fourniture d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

*Article 7*

Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.



THE DURATION AND COMMENCEMENT  
OF THE LIMITATION PERIOD*Article 8*

The limitation period shall be four years.

*Article 9*

1. Subject to the provisions of articles 10, 11 and 12 the limitation period shall commence on the date on which the claim accrues.

2. The commencement of the limitation period shall not be postponed by:

- (a) a requirement that the party be given a notice as described in paragraph 2 of article 1, or
- (b) a provision in an arbitration agreement that no right shall arise until an arbitration award has been made.

*Article 10*

1. A claim arising from a breach of contract shall accrue on the date on which such breach occurs.

2. A claim arising from a defect or other lack of conformity shall accrue on the date on which the goods are actually handed over to, or their tender is refused by, the buyer.

3. A claim based on fraud committed before or at the time of the conclusion of the contract or during its performance shall accrue on the date on which the fraud was or reasonably could have been discovered.

*Article 11*

If the seller has given an express undertaking relating to the goods which is stated to have effect for a certain period of time, whether expressed in terms of a specific period of time or otherwise, the limitation period in respect of any claim, arising from the undertaking shall commence on the date on which the buyer notifies the seller of the fact on which the claim is based, but not later than on the date of the expiration of the period of the undertaking.

*Article 12*

1. If, in circumstances provided for by the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated before the time for performance is due, and exercises this right, the limitation period in respect of a claim based on any such circumstances shall commence on the date on which the declaration is made to the other party. If the contract is not declared to be terminated before performance becomes due, the limitation period shall commence on the date on which performance is due.

2. The limitation period in respect of a claim arising out of a breach by one party of a contract for the delivery of or payment for goods by instalments shall, in relation

DURÉE ET POINT DE DÉPART DU DÉLAI  
DE PRESCRIPTION*Article 8*

Le délai de prescription est de quatre ans.

*Article 9*

1. Sous réserve des dispositions des articles 10, 11, et 12, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée.

2. Le point de départ du délai de prescription n'est pas retardé :

- a) Lorsqu'une partie donne à l'autre partie une notification au sens du paragraphe 2 de l'article premier; ou
- b) Lorsque la convention d'arbitrage prévoit qu'aucun droit ne prendra naissance tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue.

*Article 10*

1. Une action résultant d'une contravention au contrat peut être exercée à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite.

2. Une action fondée sur un défaut de conformité de la chose peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise de la chose refusée par l'acheteur.

3. Une action fondée sur un dol commis avant la conclusion du contrat ou au moment de cette conclusion ou résultant d'agissements frauduleux ultérieurs peut être exercée, pour l'application de l'article 9, à partir de la date à laquelle le fait a été ou aurait raisonnablement dû être découvert.

*Article 11*

Si le vendeur a donné, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse valable pendant un certain laps de temps ou déterminée de toute autre manière, le délai de prescription d'une action fondée sur la garantie commence à courir à partir de la date à laquelle l'acheteur notifie au vendeur le fait motivant l'exercice de son action et, au plus tard, à partir de la date d'expiration de la garantie.

*Article 12*

1. Lorsque, dans les cas prévus par la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. Si la résolution du contrat n'est pas déclarée avant la date fixée pour l'exécution, le délai de prescription ne court qu'à partir de cette date.

2. Le délai de prescription de tout droit fondé sur l'inexécution par une partie d'un contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés court, pour cha-

to each separate instalment, commence on the date on which the particular breach occurs. If, under the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated by reason of such breach, and exercises this right, the limitation period in respect of all relevant instalments shall commence on the date on which the declaration is made to the other party.

#### CESSATION AND EXTENSION OF THE LIMITATION PERIOD

##### *Article 13*

The limitation period shall cease to run when the creditor performs any act which, under the law of the court where the proceedings are instituted, is recognized as commencing judicial proceedings against the debtor or as asserting his claim in such proceedings already instituted against the debtor, for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of his claim.

##### *Article 14*

1. Where the parties have agreed to submit to arbitration, the limitation period shall cease to run when either party commences arbitral proceedings in the manner provided for in the arbitration agreement or by the law applicable to such proceedings.

2. In the absence of any such provision, arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which a request that the claim in dispute be referred to arbitration is delivered at the habitual residence or place of business of the other party or, if he has no such residence or place of business, then at his last known residence or place of business.

##### *Article 15*

In any legal proceedings other than those mentioned in articles 13 and 14, including legal proceedings commenced upon the occurrence of:

- (a) the death or incapacity of the debtor,
- (b) the bankruptcy or any state of insolvency affecting the whole of the property of the debtor, or
- (c) the dissolution or liquidation of a corporation, company, partnership, association or entity when it is the debtor,

the limitation period shall cease to run when the creditor asserts his claim in such proceedings for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of the claim, subject to the law governing the proceedings.

##### *Article 16*

For the purposes of articles 13, 14 and 15, any act performed by way of counterclaim shall be deemed to have been performed on the same date as the act performed in relation to the claim against which the counterclaim is raised, provided that both the claim and the counterclaim relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction.

cune des obligations à exécution successive, à partir de la date à laquelle l'inexécution qui les affecte s'est produite. Lorsque, d'après la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat en raison de cette inexécution, le délai de prescription de toutes les obligations à exécution successive court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie.

#### CESSATION DU COURS ET PROLONGATION DU DÉLAI INITIAL

##### *Article 13*

Le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier accomplit tout acte qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire contre le débiteur. Il en est de même lorsque le créancier forme au cours d'une procédure déjà engagée une demande qui manifeste sa volonté de faire valoir son droit contre le débiteur.

##### *Article 14*

1. Lorsque les parties sont convenues de soumettre leur différend à l'arbitrage, le délai de prescription cesse de courir à partir de la date à laquelle l'une des parties engage la procédure d'arbitrage de la manière prévue par la convention d'arbitrage ou par la loi applicable à cette procédure.

2. En l'absence de toute disposition à cet égard, la procédure d'arbitrage est réputée engagée à la date à laquelle la demande d'arbitrage est notifiée à la résidence habituelle ou à l'établissement de l'autre partie ou, à défaut, à sa dernière résidence ou son dernier établissement connus.

##### *Article 15*

Dans toute procédure autre que celles prévues aux articles 13 et 14, le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier fait valoir son droit afin d'en obtenir la reconnaissance ou l'exécution, sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure.

Il en est ainsi notamment des procédures introduites à l'occasion :

- a) Du décès ou de l'incapacité du débiteur;
- b) De la faillite ou de toute situation d'insolvabilité concernant l'ensemble des biens du débiteur; ou
- c) De la dissolution ou de la liquidation d'une société, association ou entité lorsque celle-ci est le débiteur.

##### *Article 16*

Aux fins des articles 13, 14 et 15, une demande reconventionnelle est considérée comme ayant été introduite à la même date que l'acte relatif au droit auquel elle est opposée, à condition que tant la demande principale que la demande reconventionnelle dérivent du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération.



*Article 17*

1. Where a claim has been asserted in legal proceedings within the limitation period in accordance with article 13, 14, 15 or 16, but such legal proceedings have ended without a decision binding on the merits of the claim, the limitation period shall be deemed to have continued to run.

2. If, at the time such legal proceedings ended, the limitation period has expired or has less than one year to run, the creditor shall be entitled to a period of one year from the date on which the legal proceedings ended.

*Article 18*

1. Where legal proceedings have been commenced against one debtor, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run against any other party jointly and severally liable with the debtor, provided that the creditor informs such party in writing within that period that the proceedings have been commenced.

2. Where legal proceedings have been commenced by a subpurchaser against the buyer, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run in relation to the buyer's claim over against the seller, if the buyer informs the seller in writing within that period that the proceedings have been commenced.

3. Where the legal proceedings referred to in paragraphs 1 and 2 of this article have ended, the limitation period in respect of the claim of the creditor or the buyer against the party jointly and severally liable or against the seller shall be deemed not to have ceased running by virtue of paragraphs 1 and 2 of this article, but the creditor or the buyer shall be entitled to an additional year from the date on which the legal proceedings ended, if at that time the limitation period had expired or had less than one year to run.

*Article 19*

Where the creditor performs, in the State in which the debtor has his place of business and before the expiration of the limitation period, any act, other than the acts described in articles 13, 14, 15 and 16, which under the law of that State has the effect of recommencing a limitation period, a new limitation period of four years shall commence on the date prescribed by that law.

*Article 20*

1. Where the debtor, before the expiration of the limitation period, acknowledges in writing his obligation to the creditor, a new limitation period of four years shall commence to run from the date of such acknowledgement.

2. Payment of interest or partial performance of an obligation by the debtor shall have the same effect as an acknowledgement under paragraph 1 of this article if it can reasonably be inferred from such payment or performance that the debtor acknowledges that obligation.

*Article 17*

1. Lorsqu'une procédure a été introduite conformément aux articles 13, 14, 15 ou 16 avant l'expiration du délai de prescription, celui-ci est réputé avoir continué de courir si la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire.

2. Lorsqu'à la fin de cette procédure, le délai de prescription est expiré ou doit expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure.

*Article 18*

1. Une procédure introduite contre un débiteur fait cesser le cours de la prescription à l'égard d'un codébiteur solidaire si le créancier informe ce dernier par écrit de l'introduction de la procédure avant l'expiration du délai de prescription prévu dans la présente Convention.

2. Lorsqu'une procédure est introduite par un sous-acquéreur contre l'acheteur, le délai de prescription prévu dans la présente Convention cesse de courir, quant au recours de l'acheteur contre le vendeur, si l'acheteur a informé par écrit le vendeur, avant l'expiration dudit délai, de l'introduction de la procédure.

3. Lorsque la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'est terminée, le délai de prescription du recours du créancier ou de l'acheteur contre le débiteur solidaire ou contre le vendeur est réputé ne pas avoir cessé de courir en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article; le créancier ou l'acheteur dispose toutefois d'un délai supplémentaire d'un an à partir de la date à laquelle la procédure s'est terminée, si à ce moment-là le délai de prescription est venu à expiration ou s'il lui reste moins d'un an à courir.

*Article 19*

Lorsque le créancier accomplit, dans l'État où le débiteur a son établissement et avant l'expiration du délai de prescription, un acte autre que ceux prévus aux articles 13, 14, 15 et 16 qui, d'après la loi de cet État, a pour effet de rouvrir un délai de prescription, un nouveau délai de quatre ans commence à courir à partir de la date fixée par cette loi.

*Article 20*

1. Lorsque, avant l'expiration du délai de prescription, le débiteur reconnaît par écrit son obligation envers le créancier, un nouveau délai de prescription de quatre ans commence à courir à partir de ladite reconnaissance.

2. Le paiement des intérêts ou l'exécution partielle d'une obligation par le débiteur a le même effet pour l'application du paragraphe 1 du présent article qu'une reconnaissance, s'il peut raisonnablement être déduit de ce paiement ou de cette exécution que le débiteur reconnaît son obligation.



### Article 21

Where, as a result of a circumstance which is beyond the control of the creditor and which he could neither avoid nor overcome, the creditor has been prevented from causing the limitation period to cease to run, the limitation period shall be extended so as not to expire before the expiration of one year from the date on which the relevant circumstance ceased to exist.

### MODIFICATION OF THE LIMITATION PERIOD BY THE PARTIES

#### Article 22

1. The limitation period cannot be modified or affected by any declaration or agreement between the parties, except in the cases provided for in paragraph 2 of this article.

2. The debtor may at any time during the running of the limitation period extend the period by a declaration in writing to the creditor. This declaration may be renewed.

3. The provisions of this article shall not affect the validity of a clause in the contract of sale which stipulates that arbitral proceedings shall be commenced within a shorter period of limitation than that prescribed by this Convention, provided that such clause is valid under the law applicable to the contract of sale.

### GENERAL LIMIT OF THE LIMITATION PERIOD

#### Article 23

Notwithstanding the provisions of this Convention, a limitation period shall in any event expire not later than ten years from the date on which it commenced to run under articles 9, 10, 11 and 12 of this Convention.

### CONSEQUENCES OF THE EXPIRATION OF THE LIMITATION PERIOD

#### Article 24

Expiration of the limitation period shall be taken into consideration in any legal proceedings only if invoked by a party to such proceedings.

#### Article 25

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 24, no claim shall be recognized or enforced in any legal proceedings commenced after the expiration of the limitation period.

2. Notwithstanding the expiration of the limitation period, one party may rely on his claim as a defence or for the purpose of set-off against a claim asserted by the other party, provided that in the latter case this may only be done:

- (a) if both claims relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction; or
- (b) if the claims could have been set-off at any time

### Article 21

Lorsqu'en raison de circonstances qui ne lui sont pas imputables et qu'il ne pouvait ni éviter ni surmonter, le créancier est dans l'impossibilité de faire cesser le cours de la prescription, le délai est prolongé d'un an à partir du moment où lesdites circonstances ont cessé d'exister.

### MODIFICATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION PAR LES PARTIES

#### Article 22

1. Le délai de prescription ne peut être modifié, ni son cours changé, par une déclaration des parties ou par voie d'accord entre elles, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. Le débiteur peut à tout moment, pendant le cours du délai de prescription, prolonger ce délai par une déclaration écrite adressée au créancier. Cette déclaration peut être renouvelée.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la validité de toute clause du contrat de vente stipulant que la procédure d'arbitrage peut être engagée dans un délai de prescription plus bref que celui qui est prévu par la présente Convention, à condition que ladite clause soit valable au regard de la loi applicable au contrat de vente.

### LIMITATION GÉNÉRALE DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

#### Article 23

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, tout délai de prescription expire dix ans au plus tard après la date à laquelle il a commencé à courir conformément aux articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention.

### EFFETS DE L'EXPIRATION DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

#### Article 24

L'expiration du délai de prescription n'est prise en considération dans toute procédure que si elle est invoquée par la partie intéressée.

#### Article 25

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 24, aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription.

2. Nonobstant l'expiration du délai de prescription, une partie peut invoquer un droit et l'opposer à l'autre partie comme moyen de défense ou de compensation, à condition dans ce dernier cas :

- a) Que les deux créances soient nées du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même transaction; ou
- b) Que les créances aient pu faire l'objet d'une com-

before the expiration of the limitation period.

#### Article 26

Where the debtor performs his obligation after the expiration of the limitation period, he shall not on that ground be entitled in any way to claim restitution even if he did not know at the time when he performed his obligation that the limitation period had expired.

#### Article 27

The expiration of the limitation period with respect to a principal debt shall have the same effect with respect to an obligation to pay interest on that debt.

### CALCULATION OF THE PERIOD

#### Article 28

1. The limitation period shall be calculated in such a way that it shall expire at the end of the day which corresponds to the date on which the period commenced to run. If there is no such corresponding date, the period shall expire at the end of the last day of the last month of the limitation period.

2. The limitation period shall be calculated by reference to the date of the place where the legal proceedings are instituted.

#### Article 29

Where the last day of the limitation period falls on an official holiday or other *dies non juridicus* precluding the appropriate legal action in the jurisdiction where the creditor institutes legal proceedings or asserts a claim as envisaged in article 13, 14 or 15, the limitation period shall be extended so as not to expire until the end of the first day following that official holiday or *dies non juridicus* on which such proceedings could be instituted or on which such a claim could be asserted in that jurisdiction.

### INTERNATIONAL EFFECT

#### Article 30

The acts and circumstances referred to in articles 13 through 19 which have taken place in one Contracting State shall have effect for the purposes of this Convention in another Contracting State, provided that the creditor has taken all reasonable steps to ensure that the debtor is informed of the relevant act or circumstances as soon as possible.

### PART II. IMPLEMENTATION

#### Article 31

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or

pensation à un moment quelconque avant l'expiration du délai de prescription.

#### Article 26

Si le débiteur exécute son obligation après l'expiration du délai de prescription, il n'a pas le droit de demander la restitution, même s'il ignorait au moment de l'exécution de son obligation que le délai de prescription était expiré.

#### Article 27

L'expiration du délai de prescription quant au principal de la dette a le même effet quant aux intérêts de celle-ci.

### CALCUL DU DÉLAI DE PRESCRIPTION

#### Article 28

1. Le délai de prescription est calculé de manière à expirer à minuit le jour dont la date correspond à celle à laquelle le délai a commencé à courir. À défaut de date correspondante, le délai de prescription expire à minuit le dernier jour du dernier mois du terme.

2. Le délai de prescription est calculé par référence à la date du lieu où la procédure est engagée.

#### Article 29

Si le dernier jour du délai de prescription est un jour férié ou tout autre jour de vacances judiciaires mettant obstacle à ce que la procédure soit entamée dans la juridiction où le créancier engage une procédure judiciaire ou revendique un droit comme prévu aux articles 13, 14 ou 15, le délai de prescription est prolongé de façon à englober le premier jour utile qui suit ledit jour férié ou jour de vacances judiciaires.

### EFFET INTERNATIONAL

#### Article 30

Aux fins de la présente Convention, les actes et circonstances prévus aux articles 13 à 19 qui ont été accomplis ou se sont réalisés dans un État contractant produiront leur plein effet dans un autre État contractant, à condition que le créancier ait fait toute diligence pour que le débiteur en soit informé à bref délai.

### TITRE II : MESURES D'APPLICATION

#### Article 31

1. Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention



more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a Contracting State described in paragraph 1 of this article makes no declaration at the time of signature, ratification or accession, the Convention shall have effect within all territorial units of that State.

4. *See footnote 3* If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party to a contract is located in that State, this place of business shall, for the purposes of this Convention, be considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

#### Article 32

Where in this Convention reference is made to the law of a State in which different systems of law apply, such reference shall be construed to mean the law of the particular legal system concerned.

#### Article 33

Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts concluded on or after the date of the entry into force of this Convention.

### PART III. DECLARATIONS AND RESERVATIONS

#### Article 34 *See footnote 4*

1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under paragraph 2 of this article subsequently becomes a Contracting State, the declaration made shall, as from the date on which this Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment amender cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État contractant mentionné au paragraphe 1 du présent article ne fait aucune déclaration lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

4. *Voir note infrapaginale 3* Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou à plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

#### Article 32

Lorsque dans la présente Convention il est fait référence à la loi d'un État dans lequel s'appliquent des systèmes juridiques différents, cette référence sera interprétée comme renvoyant à la loi du système juridique qui est concerné.

#### Article 33

Chaque État contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats qui ont été conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

### TITRE III : DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

#### Article 34 *Voir note infrapaginale 4*

1. Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2. Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

3. Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 2 du présent article devient par la suite État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.



*Article 35*

A Contracting State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the provisions of this Convention to actions for annulment of the contract.

*Article 36*

Any State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it shall not be compelled to apply the provisions of article 24 of this Convention.

*Article 36 bis (Article XII of the Protocol)*

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of accession or its notification under article 43 *bis* that it will not be bound by the amendments to article 3 made by article I of the 1980 Protocol *See footnote 5*. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

*Article 37 See footnote 6*

This Convention shall not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such agreement.

*Article 38*

1. A Contracting State which is a party to an existing convention relating to the international sale of goods may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will apply this Convention exclusively to contracts of international sale of goods as defined in such existing convention.

2. Such declaration shall cease to be effective on the first day of the month following the expiration of twelve months after a new convention on the international sale of goods, concluded under the auspices of the United Nations, shall have entered into force.

*Article 39*

No reservation other than those made in accordance with articles 34, 35, 36, 36 *bis* and 38 shall be permitted.

*Article 40*

1. Declarations made under this Convention shall be addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect simultaneously with the entry of this Convention into force in respect of the State concerned, except declarations made thereafter. The latter declarations shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations. *See footnote 7* Reciprocal unilateral declarations under

*Article 35*

Tout État contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux actions en annulation du contrat.

*Article 36*

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

*Article 36 bis (Article XII du Protocole)*

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou de sa notification en vertu de l'article 43 *bis*, qu'il ne sera pas lié par les modifications de l'article 3 apportées à l'article I du Protocole de 1980 *Voir note infrapaginale 5*. Une déclaration en vertu du présent article devra être faite par écrit et notifiée formellement au depositaire.

*Article 37 Voir note infrapaginale 6*

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des États parties à cet accord.

*Article 38*

1. Tout État contractant qui est partie à une convention existante relative à la vente internationale d'objets mobiliers corporels peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il appliquera la présente Convention exclusivement aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels définis dans cette convention existante.

2. Cette déclaration cessera d'avoir effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après qu'une nouvelle convention sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels, conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, sera entrée en vigueur.

*Article 39*

Aucune autre réserve autre que celles faites conformément aux articles 34, 35, 36, 36 *bis* et 38 de la présente Convention n'est autorisée.

*Article 40*

1. Les déclarations faites en application de la présente Convention seront adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Les déclarations faites postérieurement à cette entrée en vigueur prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de leur réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. *Voir*

article 34 shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the Secretary-General of the United Nations.

2. Any State which has made a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations. In the case of a declaration made under article 34 of this Convention, such withdrawal shall also render inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

#### PART IV. FINAL CLAUSES

##### Article 41

This Convention *See footnote 8* shall be open until 31 December 1975 for signature by all States at the Headquarters of the United Nations.

##### Article 42

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

##### Article 43

This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

##### Article 43 bis (Article X of the Protocol)

If a State ratifies or accedes to the 1974 Limitation Convention after the entry into force of the 1980 Protocol, the ratification or accession shall also constitute a ratification of or an accession to the Convention as amended by the 1980 Protocol if the State notifies the depositary accordingly.

##### Article 43 ter (Article VIII (2) of the Protocol)

Accession to the 1980 Protocol by any State which is not a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention shall have the effect of accession to that Convention as amended by the Protocol, subject to the provisions of article 44 *bis*.

##### Article 44

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification

*note infrapaginale 7* Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 34 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout État ayant fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification. Dans le cas d'une déclaration faite en vertu de l'article 34, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

#### TITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

##### Article 41

La présente Convention *Voir note infrapaginale 8* sera ouverte à la signature de tous les États, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, jusqu'au 31 décembre 1975.

##### Article 42

La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

##### Article 43

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

##### Article 43 bis (Article X du Protocole)

Si un État ratifie la Convention de 1974 sur la prescription ou y adhère après l'entrée en vigueur du Protocole de 1980, cette ratification ou cette adhésion constituera également une ratification de la Convention modifiée par le Protocole de 1980 ou une adhésion à ladite Convention à condition que l'État adresse au dépositaire une notification à cet effet.

##### Article 43 ter (Article VIII (2) du Protocole)

L'adhésion au Protocole de 1980 par un État qui n'est pas partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription aura l'effet d'une adhésion à la Convention telle que modifiée par le Protocole, sous réserve des dispositions de l'article 44 *bis*.

##### Article 44

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de



or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

*Article 44 bis (Article XI of the Protocol)*

Any State which becomes a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, as amended by the 1980 Protocol, shall, unless it notifies the depositary to the contrary, be considered to be also a Contracting Party to the Convention, unamended, in relation to any Contracting Party to the Convention not yet a Contracting Party to the 1980 Protocol.

*Article 45*

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notifying the Secretary-General of the United Nations to that effect.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 45 bis (Article XIII (3) of the Protocol)*

Any Contracting State in respect of which the 1980 Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2) *See footnote 9* of article XIII of the 1980 Protocol shall remain a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

*Article 46*

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Footnote: 1* Text as amended in accordance with article I of the 1980 Protocol. States that make a declaration under article 36 *bis* (article XII of the 1980 Protocol) will be bound by article 3 as originally adopted in the Limitation Convention, 1974. Article 3 as originally adopted reads as follows:

«Article 3

1. This Convention shall apply only if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States.

2. Unless this Convention provides otherwise, it shall apply irrespective of the law which would otherwise be applicable by virtue of the rules of private international law.

3. This Convention shall not apply when the parties have expressly excluded its application.”

ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 44 bis (Article XI du Protocole)*

Tout État qui devient partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription, telle que modifiée par le Protocole de 1980, et qui n'adresse pas de notification en sens contraire au dépositaire, sera considéré comme étant également partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée dans ses rapports avec toute partie contractante à cette dernière convention qui n'est pas devenue partie contractante au Protocole de 1980.

*Article 45*

1. Chaque État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

*Article 45 bis (Article XIII (3) du Protocole)*

Tout État contractant à l'égard duquel le Protocole de 1980 cessera d'avoir effet en application des paragraphes 1 et 2 *Voir note infrapaginale 9* de l'article XIII du Protocole de 1980 demeurera partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée, sauf dénonciation de cette convention effectuée conformément à l'article 45.

*Article 46*

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Note infrapaginale : 1* Texte modifié conformément à l'article I du Protocole de 1980. Les États qui font une déclaration en vertu de l'article 36 *bis* (article XII du Protocole de 1980) seront liés par le texte de l'article 3 de la Convention de 1974 initialement adopté. Ce texte est le suivant :

«Article 3

1. La présente Convention ne s'applique que si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des États contractants;

2. Sauf disposition contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique sans égard à la loi qui serait applicable en vertu des règles du droit international privé.

3. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application.»



*Footnote: 2* Text of paragraphs (a) and (e) as amended in accordance with article II of the 1980 Protocol. Paragraphs (a) and (e) of article 4 as originally adopted in the Limitation Convention, 1974, prior to its amendment under the 1980 Protocol, read as follows:

“(a) of goods bought for personal, family or household use;

(e) of ships, vessels, or aircraft;”

*Footnote: 3* New paragraph 4, added in accordance with article III of the 1980 Protocol.

*Footnote: 4* Text as amended in accordance with article IV of the 1980 Protocol. Article 34 as originally adopted in the Limitation Convention, 1974, prior to its amendment under the 1980 Protocol, read as follows:

#### “Article 34

Two or more Contracting States may at any time declare that contracts of sale between a seller having a place of business in one of these States and a buyer having a place of business in another of these States shall not be governed by this Convention, because they apply to the matters governed by this Convention the same or closely related legal rules.”

*Footnote: 5* Such a State will then be bound by article 3 of the unamended Convention. For its text, see footnote under article 3.

*Footnote: 6* Text as amended in accordance with article V of the Protocol, Article 37 as originally adopted in the Limitation Convention, 1974, prior to its amendment under the 1980 Protocol, read as follows:

#### “Article 37

This Convention shall not prevail over conventions already entered into or which may be entered into, and which contain provisions concerning the matters covered by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such a convention.”

*Footnote: 7* Last sentence of paragraph 1 of article 40 added in accordance with article VI of the 1980 Protocol.

*Footnote: 8* Refers to the 1974 Limitation Convention.

*Footnote: 9* Paragraphs (1) and (2) of article XIII of the Protocol read as follows:

“(1) A Contracting State may denounce this Protocol by notifying the depositary to that effect.

(2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the depositary.”

*Note infrapaginale : 2* Le libellé des alinéas a) et e) a été modifié en application de l'article II du Protocole de 1980. Avant modification par le Protocole, les alinéas a) et e) de l'article 4 de la Convention de 1974 se lisaient comme suit :

«a) D'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique;

e) De navires, bateaux et aéronefs;»

*Note infrapaginale : 3* Nouveau paragraphe 4, ajouté conformément à l'article III du Protocole de 1980.

*Note infrapaginale : 4* Texte modifié conformément à l'article IV du Protocole de 1980. Avant modification par le Protocole, l'article 34 de la Convention de 1974 se lisait comme suit :

#### «Article 34

Deux ou plusieurs États contractants peuvent déclarer à tout moment que les contrats de vente conclus entre des vendeurs ayant leur établissement sur le territoire d'un de ces États et des acheteurs ayant leur établissement sur le territoire d'un autre de ces États ne seront pas régis par la présente Convention parce que, sur les matières qu'elle tranche, ils appliquent des règles juridiques identiques ou voisines.»

*Note infrapaginale : 5* Cet État sera alors lié par l'article 3 de la Convention non modifiée, dont on trouvera le libellé à la note à laquelle renvoie l'article 3.

*Note infrapaginale : 6* Texte modifié conformément à l'article V du Protocole. Avant sa modification par le Protocole de 1980, l'article 37 de la Convention de 1974 se lisait comme suit :

#### «Article 37

La présente Convention ne déroge pas aux conventions déjà conclues ou à conclure et qui contiennent des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des États parties à l'une de ces conventions.»

*Note infrapaginale : 7* La dernière phrase du paragraphe 1 de l'article 40 a été ajoutée, conformément à l'article VI du Protocole de 1980.

*Note infrapaginale : 8* Renvoie à la Convention de 1974 sur la prescription.

*Note infrapaginale : 9* Le texte des paragraphes 1 et 2 de l'article XIII du Protocole est le suivant :

«1) Tout État contractant pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée à cet effet au depositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le depositaire.»

SCHEDULE 4  
 PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION  
 ON THE LIMITATION PERIOD IN THE  
 INTERNATIONAL SALE OF GOODS

The States Parties to this Protocol,

Considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

Believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

Considering that amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974 (the 1974 Limitation Convention), to conform to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980 (the 1980 Sales Convention), would promote the adoption of the uniform rules governing the limitation period contained in the 1974 Limitation Convention,

Have agreed to amend the 1974 Limitation Convention as follows:

*Article I*

(1) Paragraph 1 of article 3 is replaced by the following provisions:

“1. This Convention shall apply only

- (a) if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States; or
- (b) if the rules of private international law make the law of a Contracting State applicable to the contract of sale.”

(2) Paragraph 2 of article 3 is deleted.

(3) Paragraph 3 of article 3 is renumbered as paragraph 2.

*Article II*

(1) Subparagraph (a) of article 4 is deleted and replaced by the following provision:

“(a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;”

(2) Subparagraph (e) of article 4 is deleted and is replaced by the following provision:

“(e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;”

*Article III*

A new paragraph 4 is added to article 31 reading as follows:

ANNEXE 4  
 PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION  
 SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE  
 INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

Les États parties au présent Protocole,

Considérant l'importance du commerce international pour la promotion de relations amicales entre les États,

Estimant que l'adoption de règles uniformes applicables au délai de prescription en matière de vente internationale de marchandises favoriserait le développement du commerce mondial,

Considérant également qu'une modification de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974 (Convention de 1974 sur la prescription), afin d'en harmoniser les dispositions avec celles de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, conclue à Vienne le 11 avril 1980 (Convention de 1980 sur la vente), faciliterait l'adoption des règles uniformes applicables au délai de prescription que contient la Convention sur la prescription,

Sont convenus de modifier la Convention de 1974 sur la prescription comme suit :

*Article I*

(1) Le paragraphe 1 de l'article 3 est remplacé par la disposition suivante :

«1. La présente Convention ne s'applique que

- a) si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des États contractants; ou
- b) si les règles du droit international privé rendent applicable au contrat de vente la loi d'un État contractant.»

(2) Le paragraphe 2 de l'article 3 est supprimé.

(3) Le paragraphe 3 de l'article 3 devient de ce fait le paragraphe 2.

*Article II*

(1) L'alinéa a) de l'article 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«a) d'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces objets étaient achetés pour un tel usage.»

(2) L'alinéa e) de l'article 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs.»

*Article III*

Le nouveau paragraphe 4 ci-après est ajouté à l'article 31 :

“(4) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party to a contract is located in that State, this place of business shall, for the purposes of this Convention, be considered not to be in a Contracting State unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.”

#### Article IV

The provisions of article 34 are deleted and are replaced by the following provisions:

“1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or be reciprocal unilateral declarations.

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under paragraph (2) of this article subsequently becomes a Contracting State, the declaration made shall, as from the date on which this Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.”

#### Article V

The provisions of article 37 are deleted and are replaced by the following provisions:

“This Convention shall not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such agreement.”

#### Article VI

At the end of paragraph 1 of article 40, the following provision is added:

“Reciprocal unilateral declarations under article 34 shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the Secretary-General of the United Nations.”

«(4) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est située dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.»

#### Article IV

Les dispositions de l'article 34 sont supprimées et remplacées par les suivantes :

«1. Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2. Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

3. Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 2 du présent article devient par la suite État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.»

#### Article V

Les dispositions de l'article 37 sont supprimées et remplacées par le texte suivant :

«La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des États parties à cet accord.»

#### Article VI

La disposition suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 1 de l'article 40 :

«Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 34 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.»



## FINAL PROVISIONS

*Article VII*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Protocol.

*Article VIII*

(1) This Protocol shall be open for accession by all States.

(2) Accession to this Protocol by any State which is not a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention shall have the effect of accession to that Convention as amended by this Protocol, subject to the provisions of article XI.

(3) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article IX*

(1) This Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of the second instrument of accession, provided that on that date:

- (a) the 1974 Limitation Convention is itself in force; and
- (b) the 1980 Sales Convention is also in force.

If these Conventions are not both in force on that date, this Protocol shall enter into force on the first day on which both Conventions are in force.

(2) For each State acceding to this Protocol after the second instrument of accession has been deposited, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of accession, if by that date the Protocol is itself in force. If by that date the Protocol itself is not yet in force, the Protocol shall enter into force for that State on the date the Protocol itself enters into force.

*Article X*

If a State ratifies or accedes to the 1974 Limitation Convention after the entry into force of this Protocol, the ratification or accession shall also constitute an accession to this Protocol if the State notifies the depositary accordingly.

*Article XI*

Any State which becomes a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, by virtue of articles VIII, IX or X of this Protocol shall, unless it notifies the depositary to the contrary, be considered to be also a Contracting Party to the Convention not yet a Contracting Party to this Protocol.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article VII*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Protocole.

*Article VIII*

(1) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les États.

(2) L'adhésion au présent Protocole par un État qui n'est pas partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription aura l'effet d'une adhésion à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, sous réserve des dispositions de l'article XI.

(3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article IX*

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt du deuxième instrument d'adhésion, à condition :

- a) que la Convention de 1974 sur la prescription soit elle-même en vigueur à cette date; et
- b) que la Convention de 1980 sur la vente soit également en vigueur à cette date.

Si ces conventions ne sont pas toutes les deux en vigueur à cette date, le présent Protocole entrera en vigueur le jour même où toutes deux seront en vigueur.

(2) Pour chacun des États qui adhéreront au présent Protocole après que le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration de six mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, si à cette date le Protocole est lui-même en vigueur. Si, à cette date, le Protocole n'est pas encore en vigueur, il entrera en vigueur à l'égard de cet État à la date de son entrée en vigueur.

*Article X*

Si un État ratifie la Convention de 1974 sur la prescription ou y adhère après l'entrée en vigueur du présent Protocole, cette ratification ou cette adhésion constituera également une adhésion au présent Protocole à condition que l'État adresse au dépositaire une notification à cet effet.

*Article XI*

Tout État qui devient partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription telle que modifiée par le présent Protocole en vertu de l'article VIII, de l'article IX ou de l'article X du présent Protocole, et qui n'adresse pas de notification en sens contraire au dépositaire, sera considéré comme étant également partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée dans ses rapports avec toute partie contractante à cette dernière convention qui n'est pas devenue partie contractante au présent Protocole.

### Article XII

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of accession or its notification under article X that it will not be bound by article I of the Protocol. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

### Article XIII

(1) A Contracting State may denounce this Protocol by notifying the depositary to that effect.

(2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the depositary.

(3) Any Contracting State in respect of which this Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2) of this article shall remain a Contracting party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

### Article XIV

(1) The depositary shall transmit certified true copies of this Protocol to all States.

(2) When this Protocol enters into force in accordance with article IX, the depositary shall prepare a text of the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies to all States Parties to that Convention, as amended by this Protocol.

Done at Vienna, this day of 11 April 1980, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

September 2000

*Limitations Act, 2002*

**5. Subsection 2 (1) of the *Limitations Act, 2002* is amended by striking out “and” at the end of clause (e), by adding “and” at the end of clause (f) and by adding the following clause:**

- (g) proceedings to which the Limitation Convention or the Amended Limitation Convention, as defined in the *International Sales Conventions Act*, applies.

### Commencement

**6. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.**

### Article XII

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou de sa notification en vertu de l'article X, qu'il ne sera pas lié par l'article I du Protocole. Une déclaration en vertu du présent article devra être faite par écrit et notifiée formellement au dépositaire.

### Article XIII

(1) Tout État contractant pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée à cet effet au dépositaire.

(2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire.

(3) Tout État contractant à l'égard duquel le présent Protocole cessera d'avoir effet en application des paragraphes 1 et 2 du présent article demeurera partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée, sauf dénonciation de cette convention effectuée conformément à l'article 45.

### Article XIV

(1) Le dépositaire transmettra à tous les États un exemplaire certifié conforme du présent Protocole.

(2) Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IX, le dépositaire établira le texte de la Convention de 1974 sur la prescription telle que modifiée par le présent Protocole et en adressera un exemplaire certifié conforme à tous les États parties à ladite Convention telle que modifiée par le présent Protocole.

Fait à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

Septembre 2000

*Loi de 2002 sur la prescription des actions*

**5. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- g) les instances auxquelles s'applique la Convention sur la prescription ou la Convention modifiée sur la prescription, au sens de la *Loi sur les conventions de vente internationale*.

### Entrée en vigueur

**6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE 9**  
**MINISTRY OF CITIZENSHIP, IMMIGRATION**  
**AND INTERNATIONAL TRADE**

**FAIR ACCESS TO REGULATED PROFESSIONS**  
**AND COMPULSORY TRADES ACT, 2006**

**1. Section 5 of the *Fair Access to Regulated Professions and Compulsory Trades Act, 2006* is repealed and the following substituted:**

**Application**

**5. (1)** This Act applies to regulated professions.

**Compulsory trades**

(2) This Act applies to the Ontario College of Trades in the same manner and to the same extent as if a reference in this Act to a regulated profession were a reference to a compulsory trade.

**2. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Employees**

**16.** The employees that are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Office of the Fairness Commissioner may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**3.** The English version of section 18 of the Act is amended by striking out “Such employees as are considered necessary” at the beginning and substituting “The employees that are considered necessary”.

**4. (1)** The following provisions of subsection 30 (1) of the Act are amended by striking out “a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3)” wherever that expression appears and substituting in each case “a person employed in the Office of the Fairness Commissioner”:

**1.** Clause (a) at the end.

**2.** Clause (c).

(2) Clause 30 (2) (a) of the Act is amended by striking out “a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3)” and substituting “a person employed in the Office of the Fairness Commissioner”.

**5. (1)** Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Immunity**

(1) No proceeding shall be commenced against the Fairness Commissioner, anyone employed in the Office of the Fairness Commissioner or anyone employed under section 18 for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

**ANNEXE 9**  
**MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES,**  
**DE L'IMMIGRATION ET DU COMMERCE**  
**INTERNATIONAL**

**LOI DE 2006 SUR L'ACCÈS ÉQUITABLE**  
**AUX PROFESSIONS RÉGLEMENTÉES ET AUX**  
**MÉTIERS À ACCRÉDITATION OBLIGATOIRE**

**1. L'article 5 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées et aux métiers à accréditation obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d'application**

**5. (1)** La présente loi s'applique aux professions réglementées.

**Métiers à accréditation obligatoire**

(2) La présente loi s'applique à l'Ordre des métiers de l'Ontario de la même manière et dans la même mesure que si la mention, dans la présente loi, d'une profession réglementée valait mention d'un métier à accréditation obligatoire.

**2. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Employés**

**16.** Les employés qui sont jugés nécessaires au bon fonctionnement du Bureau du commissaire à l'équité peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**3.** La version anglaise de l'article 18 de la Loi est modifiée par remplacement de «Such employees as are considered necessary» par «The employees that are considered necessary» au début de l'article.

**4. (1)** Les dispositions suivantes du paragraphe 30 (1) de la Loi sont modifiées par remplacement de «une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3)» par «une personne employée au Bureau du commissaire à l'équité» partout où figurent ces mots :

**1.** L'alinéa a), à la fin.

**2.** L'alinéa c).

(2) L'alinéa 30 (2) a) de la Loi est modifié par remplacement de «une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3)» par «une personne employée au Bureau du commissaire à l'équité».

**5. (1)** Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Immunité**

(1) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire à l'équité, une personne employée au Bureau du commissaire à l'équité ou une personne employée en vertu de l'article 18 pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.



(2) Subsection 32 (2) of the Act is amended by striking out “anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3)” and substituting “anyone employed in the Office of the Fairness Commissioner”.

6. Section 33 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Limitation on powers**

33. Neither the Fairness Commissioner, nor anyone employed in the Office of the Fairness Commissioner, nor anyone employed under section 18,

7. Clause 34 (1) (a) of the Act is repealed.

8. Section 2 of Schedule 1 to the Act is repealed.

**PROFESSIONAL FORESTERS ACT, 2000**

9. Paragraph 25.1 of subsection 53 (1) of the *Professional Foresters Act, 2000* is amended by adding “and *Compulsory Trades*” after “*Regulated Professions*”.

**REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991**

10. The following provisions of the *Regulated Health Professions Act, 1991* are amended by adding “and *Compulsory Trades*” after “*Regulated Professions*” in each case:

1. Section 5.1.

2. Clause 43 (1) (i).

3. The definition of “Fairness Commissioner” in section 22.1 of Schedule 2.

11. (1) The following provisions of subsection 22.12 (1) of Schedule 2 to the Act are amended by striking out “a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*” wherever that expression appears and substituting in each case “a person employed in the Office of the Fairness Commissioner”:

1. Clause (a) at the end.

2. Clause (b).

(2) Clause 22.12 (2) (a) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “a person employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*” and substituting “a person employed in the Office of the Fairness Commissioner”.

12. The following provisions of Schedule 2 to the Act are amended by striking out “anyone employed by the Fairness Commissioner or providing services under an agreement referred to in subsection 16 (3) of

(2) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «aucune personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3)» par «aucune personne employée au Bureau du commissaire à l'équité».

6. L'article 33 de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :

**Limite des pouvoirs**

33. Ni le commissaire à l'équité ni aucune personne employée au Bureau du commissaire à l'équité ou employée en vertu de l'article 18 :

7. L'alinéa 34 (1) a) de la Loi est abrogé.

8. L'article 2 de l'annexe 1 de la Loi est abrogé.

**LOI DE 2000 SUR LES FORESTIERS PROFESSIONNELS**

9. La disposition 25.1 du paragraphe 53 (1) de la *Loi de 2000 sur les forestiers professionnels* est modifiée par insertion de «et aux métiers à accréditation obligatoire» après «aux professions réglementées».

**LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS  
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES**

10. Les dispositions suivantes de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* sont modifiées par insertion de «et aux métiers à accréditation obligatoire» après «aux professions réglementées» dans chaque cas :

1. L'article 5.1.

2. L'alinéa 43 (1) i).

3. La définition de «commissaire à l'équité» à l'article 22.1 de l'annexe 2.

11. (1) Les dispositions suivantes du paragraphe 22.12 (1) de l'annexe 2 de la Loi sont modifiées par remplacement de «une personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*» par «une personne employée au Bureau du commissaire à l'équité» partout où figurent ces mots :

1. L'alinéa a), à la fin.

2. L'alinéa b).

(2) L'alinéa 22.12 (2) a) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par remplacement de «une personne que le commissaire à l'équité emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*» par «une personne employée au Bureau du commissaire à l'équité».

12. Les dispositions suivantes de l'annexe 2 de la Loi sont modifiées par remplacement de «personne qu'il emploie ou qui fournit des services aux termes d'un accord visé au paragraphe 16 (3) de la *Loi de*

the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*” wherever that expression appears and substituting in each case “anyone employed in the Office of the Fairness Commissioner”:

1. Subsection 22.13 (1).
2. Subsection 22.13 (2).
3. Section 22.14, in the portion before clause (a).

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

13. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Sections 2, 4, 5, 6, 11 and 12 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

*2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*» par «personne employée au Bureau du commissaire à l'équité» partout où figurent ces mots :

1. Le paragraphe 22.13 (1).
2. Le paragraphe 22.13 (2).
3. L'article 22.14, dans le passage qui précède l'alinéa a).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les articles 2, 4, 5, 6, 11 et 12 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 10  
MINISTRY OF ENERGY**

**ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Subsection 33 (6) of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “60 days” and substituting “120 days”.

**ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998**

2. (1) Clause (d) of the definition of “enforceable provision” in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by striking out “subsection 5 (3), (4), (5) or (6)” at the beginning and substituting “subsection 5 (4), (5), (6) or (7)”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

**Liquidators, etc.**

**21.1** (1) None of the following prevent the exercise by the Board of any jurisdiction conferred by this or any other Act with respect to a regulated utility:

1. The fact that a liquidator, receiver, manager or other official of the regulated utility has been appointed by a court in Ontario.
2. The fact that a writ of sequestration has been issued in Ontario with respect to the regulated utility.
3. The fact that a person is managing or operating the regulated utility under the authority of a court in Ontario.

**Obligations of liquidators, etc.**

(2) A regulated utility interim official shall manage and operate the regulated utility in accordance with,

- (a) this Act;
- (b) any other Act, to the extent that it confers jurisdiction on the Board;
- (c) any applicable licence, order or direction issued by the Board under this Act or an Act referred to in clause (b);
- (d) any applicable rule made under section 44 or code issued under section 70.1; and
- (e) any applicable assurance of voluntary compliance given to the Board under section 112.7.

**Must obey Board**

(3) A regulated utility interim official, and any person acting under a regulated utility interim official, shall obey all orders of the Board within its jurisdiction in respect of the regulated utility, and the Board may enforce its orders against the official or person even though the official or

**ANNEXE 10  
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE**

**LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. Le paragraphe 33 (6) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par remplacement de «60 jours» par «120 jours».

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE  
DE L'ONTARIO**

2. (1) L'alinéa d) de la définition de «disposition exécutoire» à l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par remplacement de «le paragraphe 5 (3), (4), (5) ou (6)» par «le paragraphe 5 (4), (5), (6) ou (7)» au début de l'alinéa.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Liquidateurs**

**21.1** (1) Aucun des faits suivants n'empêche la Commission d'exercer une compétence que lui attribue la présente loi ou une autre loi relativement à un service public réglementé :

1. Le fait qu'un liquidateur, un séquestre, un cadre ou un autre agent du service public réglementé a été nommé par un tribunal en Ontario.
2. Le fait qu'un bref de mise sous séquestre judiciaire a été délivré en Ontario à l'égard du service public réglementé.
3. Le fait qu'une personne gère ou exploite le service public réglementé sous l'autorité d'un tribunal en Ontario.

**Obligations des liquidateurs**

(2) L'agent intérimaire d'un service public réglementé gère et exploite celui-ci conformément à ce qui suit :

- a) la présente loi;
- b) toute autre loi, dans la mesure où elle attribue une compétence à la Commission;
- c) tout permis applicable que délivre la Commission, toute ordonnance applicable qu'elle rend ou toute directive applicable qu'elle donne en application de la présente loi ou d'une loi visée à l'alinéa b);
- d) toute règle applicable adoptée en vertu de l'article 44 ou tout code applicable produit en vertu de l'article 70.1;
- e) toute garantie d'observation volontaire applicable qui est fournie à la Commission en vertu de l'article 112.7.

**Obéissance obligatoire**

(3) L'agent intérimaire d'un service public réglementé et toute personne agissant sous sa direction doivent obéir aux ordonnances de la Commission qui relèvent de sa compétence à l'égard du service public réglementé. La Commission peut faire exécuter ses ordonnances par



person is appointed by, or acts under the authority of, a court.

#### Definitions

(4) In this section,

“regulated utility” means,

- (a) a gas distributor, gas transmitter or storage company whose rates are approved or fixed by the Board under section 36, and
- (b) a distributor or transmitter whose rates are approved or fixed by the Board under section 78; (“service public réglementé”)

“regulated utility interim official” means,

- (a) a liquidator, receiver, manager or other official of a regulated utility who has been appointed by a court in Ontario,
- (b) a person acting in respect of a regulated utility under the authority of a writ of sequestration that has been issued in Ontario, or
- (c) a person who is managing or operating a regulated utility under the authority of a court in Ontario. (“agent intérimaire d’un service public réglementé”)

**(3) Subsections 36 (4.1) and (4.2) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Deferral or variance accounts

(4.1) If a gas distributor has a deferral or variance account that relates to the commodity of gas, the Board shall, from time to time, or as prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

#### Same

(4.2) If a gas distributor has a deferral or variance account that does not relate to the commodity of gas, the Board shall, from time to time, or as prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

**(4) Subclause 44 (1) (b.1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (i) stopping the distribution of gas to a property, including the manner in which and the time within which the distribution stops or is to stop, and, with respect to a low-volume consumer as defined in section 47, periods during which the distribution may not be stopped,

**(5) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Conflict with *Public Utilities Act*

(4.1) In the event of a conflict between a rule of the

l’agent ou la personne, même si l’un ou l’autre est nommé par un tribunal ou agit sous l’autorité d’un tribunal.

#### Définitions

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent intérimaire d’un service public réglementé» S’entend de ce qui suit :

- a) un liquidateur, un séquestre, un cadre ou un autre agent d’un service public réglementé qui a été nommé par un tribunal en Ontario;
- b) une personne agissant à l’égard d’un service public réglementé sous l’autorité d’un bref de mise sous séquestre judiciaire qui a été délivré en Ontario;
- c) une personne qui gère ou exploite un service public réglementé sous l’autorité d’un tribunal en Ontario. («regulated utility interim official»)

«service public réglementé» S’entend de ce qui suit :

- a) un distributeur de gaz, un transporteur de gaz ou une compagnie de stockage dont les tarifs sont approuvés ou fixés par la Commission en vertu de l’article 36;
- b) un distributeur ou un transporteur dont les tarifs sont approuvés ou fixés par la Commission en vertu de l’article 78. («regulated utility»)

**(3) Les paragraphes 36 (4.1) et (4.2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Comptes de report ou d’écart

(4.1) Si un distributeur de gaz a un compte de report ou d’écart qui se rapporte au gaz comme marchandise, la Commission, périodiquement ou selon ce que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article qui établit si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

#### Idem

(4.2) Si un distributeur de gaz a un compte de report ou d’écart qui ne se rapporte pas au gaz comme marchandise, la Commission, périodiquement ou selon ce que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article qui établit si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

**(4) Le sous-alinéa 44 (1) b.1) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (i) l’arrêt de la distribution de gaz à un bien, notamment la manière et le délai d’arrêt, et, relativement à un petit consommateur au sens de l’article 47, les périodes pendant lesquelles la distribution ne peut pas être arrêtée,

**(5) L’article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Incompatibilité avec la *Loi sur les services publics*

(4.1) Les règles adoptées par la Commission en vertu

Board made under subclause (1) (b.1) (i) and anything in section 59 of the *Public Utilities Act*, the rule of the Board prevails.

**(6) Sub-subclause 70 (2) (d) (ii.1) (A) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (A) the disconnection of the supply of electricity to a consumer, including the manner in which and the time within which the disconnection takes place or is to take place, and with respect to a low-volume consumer, periods during which the disconnection may not take place,

**(7) Section 70 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Conflict with Electricity Act, 1998*

(8) In the event of a conflict between a licence condition referred to in sub-subclause (2) (d) (ii.1) (A) and anything in section 31 of the *Electricity Act, 1998*, the licence condition prevails.

**(8) Subsections 78 (6.1) and (6.2) of the Act are repealed and the following substituted:**

*Deferral or variance accounts*

(6.1) If a distributor has a deferral or variance account that relates to the commodity of electricity, the Board shall, from time to time, or as prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

*Same*

(6.2) If a distributor has a deferral or variance account that does not relate to the commodity of electricity, the Board shall, from time to time, or as prescribed by the regulations, make an order under this section that determines whether and how amounts recorded in the account shall be reflected in rates.

**(9) Subsection 79.1 (1) of the Act is amended by striking out “shall provide” and substituting “may provide”.**

**(10) Subsection 82 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

*Order*

(2) The Board shall make an order approving a proposal described in section 80 if it determines that,

- (a) the impact of the proposal would not adversely affect the development and maintenance of a competitive market and the proposal is not inconsistent with the objectives of the Board or the purposes of the *Electricity Act, 1998*; or
- (b) the proposal is required to maintain the reliability of the transmission or distribution system of the relevant transmitter or distributor.

du sous-alinéa (1) b.1) (i) l'emportent sur toute disposition incompatible de l'article 59 de la *Loi sur les services publics*.

**(6) Le sous-sous-alinéa 70 (2) d) (ii.1) (A) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (A) le fait de débrancher l'approvisionnement en électricité fourni à un consommateur, notamment la manière et le délai de débranchement, et, relativement à un petit consommateur, les périodes pendant lesquelles le débranchement ne peut pas se faire,

**(7) L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Incompatibilité avec la Loi de 1998 sur l'électricité*

(8) Les conditions d'un permis visées au sous-sous-alinéa (2) d) (ii.1) (A) l'emportent sur toute disposition incompatible de l'article 31 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**(8) Les paragraphes 78 (6.1) et (6.2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

*Comptes de report ou d'écart*

(6.1) Si un distributeur a un compte de report ou d'écart qui se rapporte à l'électricité comme marchandise, la Commission, périodiquement ou selon ce que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article afin d'établir si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

*Idem*

(6.2) Si un distributeur a un compte de report ou d'écart qui ne se rapporte pas à l'électricité comme marchandise, la Commission, périodiquement ou selon ce que prescrivent les règlements, rend une ordonnance en application du présent article afin d'établir si les sommes inscrites au compte doivent être prises en compte dans les tarifs ainsi que la manière dont cela doit être fait.

**(9) Le paragraphe 79.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «prévoit» par «peut prévoir».**

**(10) Le paragraphe 82 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Ordonnance*

(2) La Commission rend une ordonnance approuvant une proposition visée à l'article 80 si elle établit :

- a) soit que la proposition ne nuira pas à l'instauration et au maintien d'un marché concurrentiel et qu'elle n'est pas incompatible avec les objectifs de la Commission ou les objets de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;
- b) soit que la proposition est nécessaire pour maintenir la fiabilité du réseau de transport ou de distribution du transporteur ou du distributeur concerné.

**(11) Subsection 82 (3) of the Act is repealed and the following substituted:****Same**

(3) The Board shall make an order approving a proposal described in section 81 if it determines that,

- (a) the impact of the proposal would not adversely affect the development and maintenance of a competitive market; and
- (b) the proposal is not inconsistent with the objectives of the Board or the purposes of the *Electricity Act*, 1998.

**(12) The Act is amended by adding the following section:****Exemptions**

**82.1** (1) The Board may, without a hearing, establish criteria exempting one or more classes of transactions or construction activities from the application of section 80 or 81.

**No notice if exempt**

(2) A person is not required to give notice of a proposal under section 80 or 81 if the proposal meets the criteria established by the Board under subsection (1).

**(13) Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:****Notice**

(3) No document, record or copy thereof obtained by an inspector under section 107 or 108, and no information obtained by an inspector under section 107, that is not otherwise public, including being made public by reason of publication under section 111.1, shall be introduced in evidence in a Board proceeding unless,

**(14) Subsection 111 (2) of the Act is repealed and the following substituted:****Same**

(2) If any document, record or information obtained by an inspector under section 107 or 108 that is not otherwise public, including being made public by reason of publication under section 111.1, is admitted in evidence in a proceeding under this Act or any other Act that gives powers or duties to the Board, the Board may rule on whether the document, record or information is to be kept confidential.

**(15) The Act is amended by adding the following section:****Publication of inspection reports**

**111.1** (1) Despite section 111 but subject to subsection (2), the Board may publish a document, record or information obtained by an inspector under section 107 or 108 as part of a report that describes an inspection conducted

**(11) Le paragraphe 82 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Idem**

(3) La Commission rend une ordonnance approuvant une proposition visée à l'article 81 si elle établit :

- a) d'une part, que la proposition ne nuira pas à l'instauration et au maintien d'un marché concurrentiel;
- b) d'autre part, que la proposition n'est pas incompatible avec les objectifs de la Commission ou les objets de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Exemptions**

**82.1** (1) La Commission peut, sans audience, établir des critères soustrayant une ou plusieurs catégories d'opérations ou d'activités de construction à l'application de l'article 80 ou 81.

**Avis non requis**

(2) Une personne n'est pas tenue de donner avis d'une proposition en application de l'article 80 ou 81 si la proposition satisfait aux critères établis par la Commission en vertu du paragraphe (1).

**(13) Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :****Avis**

(3) Les documents et dossiers ou les copies de ceux-ci qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108, ainsi que les renseignements qu'il obtient en vertu de l'article 107, qui ne sont pas par ailleurs publics, y compris s'ils le sont en raison de leur publication en vertu de l'article 111.1, ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie à moins que celle-ci :

**(14) Le paragraphe 111 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Idem**

(2) Si les documents, dossiers ou renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108 et qui ne sont pas par ailleurs publics, y compris s'ils le sont en raison de leur publication en vertu de l'article 111.1, sont admis en preuve dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, celle-ci peut décider s'ils doivent rester confidentiels.

**(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Publication des rapports d'inspection**

**111.1** (1) Malgré l'article 111 et sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, dans le cadre d'un rapport décrivant une inspection effectuée en vertu de la présente partie ainsi que les résultats ou constats de



under this Part and the results or findings of the inspection.

#### Non-publication of confidential material

(2) The Board shall not publish a document, record or information under subsection (1) that is not otherwise public unless the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the document, record or information an opportunity to make representations with respect to the intended publication.

**(16) Section 112 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Evidence

**112.** No document, record or information obtained by an inspector under this Part that is not otherwise public, including being made public by reason of publication under section 111.1, is admissible in evidence in any proceeding except a proceeding in respect of an order of the Board or a proceeding in respect of an offence under section 126.

**(17) Clause 127 (1) (j.19) of the Act is repealed and the following substituted:**

(j.19) prescribing periods of time for the purpose of subsections 36 (4.1) and (4.2) and 78 (6.1) and (6.2);

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

**3. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.**

l'inspection, publier les documents, dossiers ou renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de l'article 107 ou 108.

#### Publication interdite des documents confidentiels

(2) La Commission ne doit pas publier en vertu du paragraphe (1) des documents, des dossiers ou des renseignements qui ne sont pas par ailleurs publics sans avoir donné au propriétaire des documents ou des dossiers ou à la personne qui a fourni les documents, les dossiers ou les renseignements l'occasion de présenter des observations à l'égard de la publication envisagée.

**(16) L'article 112 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Preuve

**112.** Les documents, dossiers ou renseignements qu'obtient un inspecteur en vertu de la présente partie et qui ne sont pas par ailleurs publics, y compris s'ils le sont en raison de leur publication en vertu de l'article 111.1, ne sont admissibles en preuve que dans une instance relative à une ordonnance de la Commission ou à une infraction prévue à l'article 126.

**(17) L'alinéa 127 (1) j.19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

j.19) prescrire les délais pour l'application des paragraphes 36 (4.1) et (4.2) et 78 (6.1) et (6.2);

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE 11  
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT  
AND CLIMATE CHANGE**

**CLEAN WATER ACT, 2006**

**1. The *Clean Water Act, 2006* is amended by adding the following section:**

**Power to require response to inquiries**

**62.1** (1) For the purposes of determining compliance of a person with this Part, a risk management inspector may, at any reasonable time and with any reasonable assistance, require the person, or any person employed by or providing services to the person, to respond to reasonable inquiries.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a risk management inspector may make inquiries by telephone or by any other means of communication.

**Production of document**

(3) In requiring a person to respond to an inquiry under subsection (1), a risk management inspector may require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purpose of the inquiry.

**Records in electronic form**

(4) If a record is retained in electronic form, a risk management inspector may require that a copy of it be provided to him or her on paper or electronically, or both.

**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

**2. (1) The French version of subsection 5 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “pour faire appliquer” in the portion before paragraph 1 and substituting “en ce qui concerne”.**

**(2) Section 20.1 of the Act is amended by adding the following definition:**

“prescribed instrument” means a document of legal effect that is issued or otherwise created under a prescribed provision of an Act administered by the Minister, including a permit, licence, approval or authorization but excluding an environmental compliance approval; (“acte prescrit”)

**(3) Clause 20.4 (2) (b) of the Act is amended by striking out “176 (2.3)” at the end and substituting “176 (1.2)”.**

**(4) Section 20.17 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**ANNEXE 11  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DE L'ACTION EN MATIÈRE  
DE CHANGEMENT CLIMATIQUE**

**LOI DE 2006 SUR L'EAU SAINES**

**1. La *Loi de 2006 sur l'eau saine* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Pouvoir d'exiger des réponses**

**62.1** (1) Pour déterminer si une personne se conforme à la présente partie, un inspecteur en gestion des risques peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, exiger que la personne ou toute personne qu'elle emploie ou qui lui fournit des services réponde aux demandes raisonnables de renseignements.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un inspecteur en gestion des risques peut demander des renseignements par téléphone ou par un autre moyen de communication.

**Production de documents**

(3) Lorsqu'il exige qu'une personne réponde à une demande de renseignements en vertu du paragraphe (1), un inspecteur en gestion des risques peut exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de la demande de renseignements.

**Dossiers sous forme électronique**

(4) Si un dossier est conservé sous forme électronique, un inspecteur en gestion des risques peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme électronique, ou sous les deux formes.

**LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

**2. (1) La version française du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par remplacement de «pour faire appliquer» par «en ce qui concerne» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) L'article 20.1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«acte prescrit» Document à effet juridique qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une disposition prescrite d'une loi dont l'application relève du ministre, notamment un permis, une licence, une approbation ou une autorisation, à l'exclusion toutefois d'une autorisation environnementale. («prescribed instrument»)

**(3) L'alinéa 20.4 (2) b) de la Loi est modifié par remplacement de «176 (2.3)» par «176 (1.2)».**

**(4) L'article 20.17 de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

**When approval, instrument ceases to have effect**

**20.17** An environmental compliance approval or a prescribed instrument ceases to apply in respect of an activity at a site on the earlier of,

**(5) Section 20.18 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Continuation of prescribed instrument**

(3) If a prescribed instrument is in effect when the Director issues an order under subsection (1), the Director may specify in the order that the prescribed instrument continues to apply.

**(6) Section 20.19 of the Act is amended by adding the following definition:**

“prescribed instrument” means a document of legal effect that is issued or otherwise created under a prescribed provision of an Act administered by the Minister, including a permit, licence, approval or authorization, but excluding an environmental compliance approval; (“acte prescrit”)

**(7) Subsection 20.21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Transition**

(4) If an environmental compliance approval or a prescribed instrument has been issued in respect of an activity before the day when a regulation prescribing the activity for the purposes of subsection (1) comes into force, subsection (1) does not apply to the holder of the approval or instrument until the day the approval or instrument ceases to apply to the activity, as determined in accordance with section 20.17.

**(8) Subclause 20.23 (1) (e) (i) of the Act is amended by striking out the portion before sub-subclause (A) and substituting the following:**

- (i) if no application has been made for an approval under Part II.1 or for a prescribed instrument under another Act,

**(9) Subclause 20.23 (1) (e) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if an application has been made for an approval under Part II.1 or for a prescribed instrument under another Act, the decision in respect of the application has been made; or

**(10) Subsection 42 (5) of the Act is amended by striking out “176 (2.4) (e)” at the end and substituting “176 (1.3) (e)”.**

**(11) Clause (b) of the definition of “environmental measures” in section 131 of the Act is amended by striking out “176 (2.4) (i)” at the end and substituting “176 (1.3) (i)”.**

**Expiration de l'autorisation ou de l'acte**

**20.17** Une autorisation environnementale ou un acte prescrit cesse de s'appliquer à l'égard d'une activité exercée sur un site à la première des dates suivantes :

**(5) L'article 20.18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Maintien de l'acte prescrit**

(3) Si un acte prescrit est en vigueur lorsque le directeur prend un arrêté en vertu du paragraphe (1), le directeur peut préciser dans l'arrêté que l'acte prescrit continue de s'appliquer.

**(6) L'article 20.19 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«acte prescrit» Document à effet juridique qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une disposition prescrite d'une loi dont l'application relève du ministre, notamment un permis, une licence, une approbation ou une autorisation, à l'exclusion toutefois d'une autorisation environnementale. («prescribed instrument»)

**(7) Le paragraphe 20.21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Disposition transitoire**

(4) Si une autorisation environnementale ou un acte prescrit a été délivré à l'égard d'une activité avant le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement prescrivant celle-ci pour l'application du paragraphe (1), ce paragraphe ne s'applique au titulaire de l'autorisation ou de l'acte qu'à compter du jour où l'autorisation ou l'acte cesse de s'appliquer à l'activité, tel que ce jour est fixé conformément à l'article 20.17.

**(8) Le sous-alinéa 20.23 (1) e) (i) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède le sous-sous-alinéa (A) par ce qui suit :**

- (i) si aucune demande d'autorisation n'a été présentée pour une autorisation en vertu de la partie II.1 ou si aucune demande d'acte prescrit n'a été présentée en vertu d'une autre loi,

**(9) Le sous-alinéa 20.23 (1) e) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si une demande d'autorisation a été présentée pour une autorisation en vertu de la partie II.1 ou si une demande d'acte prescrit a été présentée en vertu d'une autre loi, la décision à son sujet a été rendue;

**(10) Le paragraphe 42 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «176 (2.4) e)» par «176 (1.3) e)» à la fin du paragraphe.**

**(11) L'alinéa b) de la définition de «mesures d'ordre environnemental» à l'article 131 de la Loi est modifiée par remplacement de «176 (2.4) i)» par «176 (1.3) i)» à la fin de la définition.**



(12) The definition of “financial assurance” in section 131 of the Act is amended by striking out “176 (2.4) (i)” wherever it appears and substituting in each case “176 (1.3) (i)”.

(13) Subsection 136 (2) of the Act is amended by striking out “176 (2.4) (i)” and substituting “176 (1.3) (i)”.

(14) Subclause 136 (3) (a) (ii) of the Act is amended by striking out “176 (2.4) (i)” at the end and substituting “176 (1.3) (i)”.

(15) Section 155 of the Act is amended by striking out “176 (2.4) (i)” and substituting “176 (1.3) (i)”.

(16) Section 156.2 of the Act is amended by striking out “or the *Pesticides Act*” in the portion before clause (a) and substituting “the *Pesticides Act*, the *Safe Drinking Water Act*, 2002 or the *Toxics Reduction Act*, 2009”.

(17) Section 157.0.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Production of document

(3) In requiring a person to respond to an inquiry under subsection (1), a provincial officer may require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purpose of the inquiry.

#### Records in electronic form

(4) If a record is retained in electronic form, a provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or electronically, or both.

(18) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Regulations relating to Part II.1

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part II.1 requiring persons prescribed by the regulations to carry insurance, specifying the insurance that is required to be carried and specifying limits and conditions respecting insurance coverage.

#### Same, Minister's regulations

(1.2) The Minister may make regulations relating to Part II.1 specifying the date on or before which an application for review of an environmental compliance approval in respect of an activity must be submitted.

#### Regulations relating to Part II.2

(1.3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part II.2,

- (a) governing the establishment, operation and maintenance of the Registry, including requiring electronic registrations;

(12) La définition de «garantie financière» à l'article 131 de la Loi est modifiée par remplacement de «176 (2.4) i)» par «176 (1.3) i)» partout où figure ce renvoi.

(13) Le paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «176 (2.4) i)» par «176 (1.3) i)».

(14) Le sous-alinéa 136 (3) a) (ii) de la Loi est modifié par remplacement de «176 (2.4) i)» par «176 (1.3) i)» à la fin du sous-alinéa.

(15) L'article 155 de la Loi est modifié par remplacement de «176 (2.4) i)» par «176 (1.3) i)».

(16) L'article 156.2 de la Loi est modifié par remplacement de «ou de la *Loi sur les pesticides*» par «, de la *Loi sur les pesticides*, de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou de la *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(17) L'article 157.0.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Production de documents

(3) Lorsqu'il exige qu'une personne réponde à une demande de renseignements en vertu du paragraphe (1), un agent provincial peut exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de la demande de renseignements.

#### Dossiers sous forme électronique

(4) Si un dossier est conservé sous forme électronique, un agent provincial peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme électronique, ou sous les deux formes.

(18) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Règlements relatifs à la partie II.1

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie II.1 qui exigent des personnes prescrites par règlement qu'elles souscrivent une assurance et qui précisent l'assurance à souscrire et les restrictions et conditions applicables à la couverture d'assurance.

#### Idem : règlements du ministre

(1.2) Le ministre peut prendre des règlements relatifs à la partie II.1 qui précisent la date limite pour présenter une demande de révision d'une autorisation environnementale délivrée à l'égard d'une activité.

#### Règlements relatifs à la partie II.2

(1.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie II.2 pour :

- a) régir la création, le fonctionnement et la tenue du Registre, et notamment exiger des enregistrements électroniques;

- (b) governing registrations and procedures for registering, which may include designating a person responsible for establishing procedures;
- (c) governing the maintenance of registrations and prescribing any information, reports, records or documents to be included in registrations;
- (d) prescribing the timing and requirements relating to periodic updating of registrations;
- (e) governing activities prescribed by the regulations for the purposes of subsection 20.21 (1);
- (f) prescribing measures that a provincial officer may require in a notice issued under section 157.4;
- (g) requiring persons with qualifications specified in the regulations to provide certifications as part of registrations;
- (h) governing certifications mentioned in clause (g);
- (i) governing requirements for financial assurance and methods of calculating financial assurance in respect of activities prescribed by the regulations for the purposes of subsection 20.21 (1) and prescribing environmental measures for which financial assurance may be required;
- (j) requiring persons prescribed by the regulations to carry insurance, specifying the insurance that is required to be carried and specifying limits and conditions respecting insurance coverage.

(19) Subsections 176 (2.2) to (2.4) of the Act are repealed.

### NUTRIENT MANAGEMENT ACT, 2002

3. (1) The *Nutrient Management Act, 2002* is amended by adding the following section:

#### Power to require response to inquiries

**28.1** (1) For the purposes of determining compliance of a person with this Act or the regulations, a provincial officer may, at any reasonable time and with any reasonable assistance, require the person, or any person employed by or providing services to the person, to respond to reasonable inquiries.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a provincial officer may make inquiries by telephone or by any other means of communication.

#### Production of document

(3) In requiring a person to respond to an inquiry under subsection (1), a provincial officer may require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purpose of the inquiry.

- b) régir les enregistrements et leurs modalités, notamment la désignation d'une personne chargée de fixer ces modalités;
- c) régir la tenue des enregistrements et prescrire les renseignements, rapports, dossiers ou documents qu'ils doivent inclure;
- d) prescrire les dates et les exigences pour la mise à jour périodique des enregistrements;
- e) régir les activités prescrites par règlement pour l'application du paragraphe 20.21 (1);
- f) prescrire les mesures qu'un agent provincial peut exiger dans un avis donné en vertu de l'article 157.4;
- g) exiger que les personnes ayant les qualités requises précisées dans les règlements joignent des attestations aux enregistrements;
- h) régir les attestations mentionnées à l'alinéa g);
- i) régir les exigences en matière de garantie financière à l'égard d'activités prescrites par règlement pour l'application du paragraphe 20.21 (1) et les modes de calcul de celle-ci, et prescrire les mesures d'ordre environnemental pour lesquelles une garantie financière peut être exigée;
- j) exiger des personnes prescrites par règlement qu'elles souscrivent une assurance et préciser l'assurance à souscrire ainsi que les restrictions et conditions applicables à la couverture d'assurance.

(19) Les paragraphes 176 (2.2) à (2.4) de la Loi sont abrogés.

### LOI DE 2002 SUR LA GESTION DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS

3. (1) La *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Pouvoir d'exiger des réponses

**28.1** (1) Pour déterminer si une personne se conforme à la présente loi ou aux règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, exiger que la personne ou toute personne qu'elle emploie ou qui lui fournit des services réponde aux demandes raisonnables de renseignements.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un agent provincial peut demander des renseignements par téléphone ou par un autre moyen de communication.

#### Production de documents

(3) Lorsqu'il exige qu'une personne réponde à une demande de renseignements en vertu du paragraphe (1), un agent provincial peut exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de la demande de renseignements.



**Records in electronic form**

(4) If a record is retained in electronic form, a provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or electronically, or both.

**(2) Subsection 29 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order for preventive measures**

(1) A provincial officer or Director may issue an order to any of the following persons if the officer or Director, as the case may be, has reasonable grounds to believe that an adverse effect described in subsection 18 (3) will result or is likely to result if materials containing nutrients are discharged into the natural environment, other than the air, from anything undertaken on, in or from lands, premises, vehicles or vessels:

1. A person who owns or who has management or control of lands or premises that the provincial officer may enter under section 13 or 16.
2. A person who operates a vehicle or vessel that the provincial officer may signal to stop or that is required to report under section 14.

**(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “undertaken on or in the lands and premises; and” at the end and substituting “undertaken on, in or from lands, premises, vehicles or vessels; and”.**

**ONTARIO WATER RESOURCES ACT**

**4. (1) Section 15.0.1 of the *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following subsections:**

**Production of document**

(3) In requiring a person to respond to an inquiry under subsection (1), a provincial officer may require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purpose of the inquiry.

**Records in electronic form**

(4) If a record is retained in electronic form, a provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or electronically, or both.

**(2) The French version of clause 53 (6) (b) of the Act is amended by striking out “égout séparatif” at the end substituting “égout sanitaire”.**

**(3) The French version of subsection 53 (6.1) of the Act is amended by striking out “ne s’applique pas” in the portion before clause (a) and substituting “s’applique”.**

**Dossiers sous forme électronique**

(4) Si un dossier est conservé sous forme électronique, un agent provincial peut exiger qu’une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme électronique, ou sous les deux formes.

**(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Arrêté de prévention**

(1) L’agent provincial ou le directeur peut prendre un arrêté visant une des personnes suivantes s’il a des motifs raisonnables de croire qu’une conséquence préjudiciable visée au paragraphe 18 (3) aura lieu ou aura vraisemblablement lieu si une chose qui est entreprise sur ou dans les biens-fonds, les locaux, les véhicules ou les embarcations, ou à partir de ceux-ci, cause le rejet de matières contenant des éléments nutritifs dans l’environnement naturel, sauf l’air :

1. Une personne qui est propriétaire de biens-fonds ou de locaux où l’agent provincial peut pénétrer en vertu de l’article 13 ou 16, ou qui en assure la gestion ou en a le contrôle.
2. Une personne qui conduit un véhicule ou une embarcation auquel l’agent provincial peut faire signe de s’arrêter ou qui est tenue de se présenter en application de l’article 14.

**(3) L’alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par remplacement de «entreprise sur ou dans les biens-fonds et les locaux» par «entreprise sur ou dans les biens-fonds, les locaux, les véhicules ou les embarcations, ou à partir de ceux-ci» à la fin de l’alinéa.**

**LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO**

**4. (1) L’article 15.0.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Production de documents**

(3) Lorsqu’il exige qu’une personne réponde à une demande de renseignements en vertu du paragraphe (1), un agent provincial peut exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l’objet de la demande de renseignements.

**Dossiers sous forme électronique**

(4) Si un dossier est conservé sous forme électronique, un agent provincial peut exiger qu’une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme électronique, ou sous les deux formes.

**(2) La version française de l’alinéa 53 (6) b) de la Loi est modifiée par remplacement de “égout séparatif” par “égout sanitaire” à la fin de l’alinéa.**

**(3) La version française du paragraphe 53 (6.1) de la Loi est modifiée par remplacement de “ne s’applique pas” par “s’applique” dans le passage qui précède l’alinéa a).**



**PESTICIDES ACT**

**5. The *Pesticides Act* is amended by adding the following section:**

**Power to require response to inquiries**

**26.0.1** (1) For the purposes of determining compliance of a person with this Act or the regulations, a provincial officer may, at any reasonable time and with any reasonable assistance, require the person, or any person employed by or providing services to the person, to respond to reasonable inquiries.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a provincial officer may make inquiries by telephone or by any other means of communication.

**Production of document**

(3) In requiring a person to respond to an inquiry under subsection (1), a provincial officer may require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purpose of the inquiry.

**Records in electronic form**

(4) If a record is retained in electronic form, a provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or electronically, or both.

**SAFE DRINKING WATER ACT, 2002**

**6. (1) The English version of the definition of “drinking water system” in subsection 2 (1) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is amended by striking out “and that includes” in the portion before clause (a) and substituting “and includes”.**

**(2) Subsections 12 (2) to (4) of the Act are repealed.**

**(3) Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition**

**30.** In this Part,

“financial plans” means financial plans that satisfy the requirements prescribed by the Minister.

**(4) Subparagraph 2 ii of subsection 32 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

- ii. proof satisfactory to the Director that the financial plans for the system satisfy the requirements under this Act if the Minister prescribes requirements referred to in the definition of “financial plans” in section 30.

**(5) The Act is amended by adding the following section:**

**LOI SUR LES PESTICIDES**

**5. La *Loi sur les pesticides* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Pouvoir d'exiger des réponses**

**26.0.1** (1) Pour déterminer si une personne se conforme à la présente loi ou aux règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, exiger que la personne ou toute personne qu'elle emploie ou qui lui fournit des services réponde aux demandes raisonnables de renseignements.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un agent provincial peut demander des renseignements par téléphone ou par un autre moyen de communication.

**Production de documents**

(3) Lorsqu'il exige qu'une personne réponde à une demande de renseignements en vertu du paragraphe (1), un agent provincial peut exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de la demande de renseignements.

**Dossiers sous forme électronique**

(4) Si un dossier est conservé sous forme électronique, un agent provincial peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme électronique, ou sous les deux formes.

**LOI DE 2002 SUR LA SALUBRITÉ DE L'EAU POTABLE**

**6. (1) La version anglaise de la définition de «drinking water system» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* est modifiée par remplacement de «and that includes» par «and includes» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) Les paragraphes 12 (2) à (4) de la Loi sont abrogés.**

**(3) L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition**

**30.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«plans financiers» Plans financiers qui satisfont aux exigences que prescrit le ministre.

**(4) La sous-disposition 2 ii du paragraphe 32 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- ii. une preuve que le directeur estime satisfaisante et portant que les plans financiers du réseau satisfont aux exigences prévues par la présente loi, si le ministre prescrit les exigences visées à la définition de «plans financiers» à l'article 30.

**(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Power to require response to inquiries**

**104.1** (1) For the purposes of determining compliance of a person with this Act or the regulations, a provincial officer may, at any reasonable time and with any reasonable assistance, require the person, or any person employed by or providing services to the person, to respond to reasonable inquiries.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a provincial officer may make inquiries by telephone or by any other means of communication.

**Production of document**

(3) In requiring a person to respond to an inquiry under subsection (1), a provincial officer may require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purpose of the inquiry.

**Records in electronic form**

(4) If a record is retained in electronic form, a provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or electronically, or both.

**(6) Subsection 127 (2) of the Act is repealed and the following substituted:****Exception, decisions requested or consented to**

(2) Subsections (1) and (1.1) do not apply to a decision made at the request or with the consent of,

- (a) the applicant for, or holder of, the permit, licence, certificate or approval, if the decision concerns a permit, licence, certificate or approval; or
- (b) the person to whom the order is issued, if the decision concerns an order.

**(7) Clause 128 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) if the decision concerns a permit, licence, certificate or approval, on the applicant for, or the holder of, the permit, licence, certificate or approval; or

**(8) Clause 129 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the aspect of the decision, including the portion of the permit, licence, certificate, approval, order or notice of administrative penalty in respect of which the hearing is required; and

**TOXICS REDUCTION ACT, 2009**

**7. The *Toxics Reduction Act, 2009* is amended by adding the following section:**

**Pouvoir d'exiger des réponses**

**104.1** (1) Pour déterminer si une personne se conforme à la présente loi ou aux règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, exiger que la personne ou toute personne qu'elle emploie ou qui lui fournit des services réponde aux demandes raisonnables de renseignements.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un agent provincial peut demander des renseignements par téléphone ou par un autre moyen de communication.

**Production de documents**

(3) Lorsqu'il exige qu'une personne réponde à une demande de renseignements en vertu du paragraphe (1), un agent provincial peut exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de la demande de renseignements.

**Dossiers sous forme électronique**

(4) Si un dossier est conservé sous forme électronique, un agent provincial peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme électronique, ou sous les deux formes.

**(6) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Exception : décisions demandées ou acceptées**

(2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas à la décision prise à la demande ou avec le consentement d'une des personnes suivantes, selon le cas :

- a) si la décision a trait à un permis, à un certificat ou à une approbation, l'auteur de la demande du permis, du certificat ou de l'approbation ou le titulaire du permis, du certificat ou de l'approbation;
- b) si la décision a trait à un arrêté, la personne contre laquelle il est pris.

**(7) L'alinéa 128 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) soit, si la décision a trait à un permis, à un certificat ou à une approbation, à l'auteur de la demande du permis, du certificat ou de l'approbation ou au titulaire du permis, du certificat ou de l'approbation;

**(8) L'alinéa 129 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) d'une part, le volet de la décision, notamment la partie du permis, du certificat, de l'approbation, de l'arrêté ou de l'avis de pénalité administrative, qui fait l'objet de la demande d'audience;

**LOI DE 2009 SUR LA RÉDUCTION DES TOXIQUES**

**7. La *Loi de 2009 sur la réduction des toxiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Power to require response to inquiries**

**26.2** (1) For the purposes of determining compliance of a person with this Act or the regulations, a provincial officer may, at any reasonable time and with any reasonable assistance, require the person, or any person employed by or providing services to the person, to respond to reasonable inquiries.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a provincial officer may make inquiries by telephone or by any other means of communication.

**Production of document**

(3) In requiring a person to respond to an inquiry under subsection (1), a provincial officer may require the production of any document or data, in any form, required to be kept under this Act and of any other document or data, in any form, related to the purpose of the inquiry.

**Records in electronic form**

(4) If a record is retained in electronic form, a provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or electronically, or both.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

**8. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.**

**Pouvoir d'exiger des réponses**

**26.2** (1) Pour déterminer si une personne se conforme à la présente loi ou aux règlements, un agent provincial peut, à toute heure et avec toute l'assistance raisonnables, exiger que la personne ou toute personne qu'elle emploie ou qui lui fournit des services réponde aux demandes raisonnables de renseignements.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un agent provincial peut demander des renseignements par téléphone ou par un autre moyen de communication.

**Production de documents**

(3) Lorsqu'il exige qu'une personne réponde à une demande de renseignements en vertu du paragraphe (1), un agent provincial peut exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, dont la présente loi exige la conservation, et la production des autres documents ou données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de la demande de renseignements.

**Dossiers sous forme électronique**

(4) Si un dossier est conservé sous forme électronique, un agent provincial peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme électronique, ou sous les deux formes.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

**8. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.**



**SCHEDULE 12**  
**MINISTRY OF GOVERNMENT**  
**AND CONSUMER SERVICES**

**BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. (1) Clause (c) of the definition of “resident Canadian” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “*Immigration Act* (Canada)” and substituting “*Immigration and Refugee Protection Act* (Canada)”.

(2) Clause 2 (3) (d) of the Act is amended by striking out “*Credit Unions and Caisses Populaires Act*” and substituting “*Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*”.

(3) Clause 56 (1) (b) of the Act is amended by striking out “*Ontario Business Corporations Act*” and substituting “*Business Corporations Act* (Ontario)”.

(4) Subsection 101 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Quorum**

(1) Unless the by-laws provide otherwise, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, irrespective of the number of persons actually present at the meeting, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy.

(5) The French version of subsection 108 (5.1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Convention unanime des actionnaires**

(5.1) Le présent article n’empêche pas les actionnaires de restreindre leur pouvoir discrétionnaire dans l’exercice, au titre d’une convention unanime des actionnaires, des pouvoirs des administrateurs.

(6) Subsections 126 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

**Directors’ meetings**

(1) Unless the articles or by-laws provide otherwise, the directors may meet at any place.

(7) Subsection 126 (3) of the Act is amended by striking out “but in no case shall a quorum be less than two-fifths of the number of directors or minimum number of directors, as the case may be”.

(8) Subsection 126 (14) of the Act is repealed.

(9) Section 129 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Evidence**

(3) An entry in the minutes of a meeting to the effect that the chair of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the

**ANNEXE 12**  
**MINISTÈRE DES SERVICES**  
**GOVERNEMENTAUX ET DES**  
**SERVICES AUX CONSOMMATEURS**

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. (1) L’alinéa c) de la définition de «résident canadien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par remplacement de «*Loi sur l’immigration* (Canada)» par «*Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* (Canada)».

(2) L’alinéa 2 (3) d) de la Loi est modifié par remplacement de «*Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» par «*Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

(3) L’alinéa 56 (1) b) de la Loi est modifié par remplacement de «*Loi ontarienne sur les sociétés par actions*» par «*Loi sur les sociétés par actions* (Ontario)» à la fin de l’alinéa.

(4) Le paragraphe 101 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Quorum**

(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum des actionnaires à une assemblée des actionnaires est atteint, quel que soit le nombre de personnes effectivement présentes à l’assemblée, lorsque sont présents ou représentés les détenteurs d’actions disposant de la majorité des voix qui peuvent être exprimées à l’assemblée.

(5) La version française du paragraphe 108 (5.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Convention unanime des actionnaires**

(5.1) Le présent article n’empêche pas les actionnaires de restreindre leur pouvoir discrétionnaire dans l’exercice, au titre d’une convention unanime des actionnaires, des pouvoirs des administrateurs.

(6) Les paragraphes 126 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Réunions du conseil**

(1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu.

(7) Le paragraphe 126 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Toutefois, le quorum ne doit en aucun cas être inférieur aux deux cinquièmes du nombre fixe ou du nombre minimal d’administrateurs, selon le cas.» à la fin du paragraphe.

(8) Le paragraphe 126 (14) de la Loi est abrogé.

(9) L’article 129 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Preuve**

(3) L’inscription au procès-verbal d’une réunion selon laquelle le président de la réunion a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, en l’absence de preuve con-

contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

(10) Subclauses (a) (i), (ii) and (iii) of subsection 141 (1) of the Act are amended by adding “and an e-mail address if one is provided” after “if any” wherever it appears.

## BUSINESS REGULATION REFORM ACT, 1994

2. (1) Section 8 of the *Business Regulation Reform Act, 1994* is amended by adding the following subsection:

Same, certain corporations

(3.2) The Minister responsible for the administration of this section may enter into agreements with a corporation that administers a designated Act or provisions of a designated Act on behalf of the Government of Ontario or with a Crown corporation that exercises powers or performs duties under a designated Act respecting whether the corporation must,

- (a) assign business identifiers to businesses in accordance with the system of business identifiers established under this section; and
- (b) use the system of business identifiers for any other purpose.

(2) Subsection 8.1 (1) of the Act is amended by adding “and update previously provided business information provided to him or her” at the end.

(3) Section 8.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister may require business information, certain corporations

(4.1) If an agreement mentioned in subsection 8 (3.2) is entered into with a corporation, the Minister responsible for the administration of this section,

- (a) may require that the corporation provide prescribed business information to the Minister; and
- (b) may receive business information from the corporation.

(4) Subsection 8.1 (5) of the Act is amended by striking out “subsection (4)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection (4) or (4.1)”.

(5) Subsection 8.1 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (4)” wherever it appears and substituting in each case “subsection (4) or (4.1)”.

(6) Clause 8.1 (7) (a) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (4)” and substituting “subsections (1), (4) and (4.1)”.

traire, de ce fait, sans qu’il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des voix exprimées en faveur de la résolution ou contre elle.

(10) Les sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii) du paragraphe 141 (1) de la Loi sont modifiés par insertion de «de même qu’une adresse électronique, si elle est fournie,» après «le cas échéant,» partout où figure cette expression.

## LOI DE 1994 PORTANT RÉFORME DE LA RÉGLEMENTATION DES ENTREPRISES

2. (1) L’article 8 de la *Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : certaines personnes morales

(3.2) Le ministre chargé de l’application du présent article peut conclure, avec une personne morale qui applique une loi désignée ou des dispositions d’une loi désignée pour le compte du gouvernement de l’Ontario ou avec une société de la Couronne qui exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue une loi désignée, des accords quant à la question de savoir si la personne morale ou la société de la Couronne doit :

- a) d’une part, attribuer des identificateurs d’entreprises conformément au système d’identificateurs d’entreprises établi en vertu du présent article;
- b) d’autre part, utiliser le système d’identificateurs d’entreprises à toute autre fin.

(2) Le paragraphe 8.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «qu’une personne qu’elle vise lui fournisse les renseignements commerciaux prescrits» par «qu’une personne visée par cette loi lui fournisse les renseignements commerciaux prescrits et qu’elle mette à jour des renseignements commerciaux fournis antérieurement au ministre» à la fin du paragraphe.

(3) L’article 8.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renseignements commerciaux pouvant être exigés par le ministre :  
certaines personnes morales

(4.1) Si un accord visé au paragraphe 8 (3.2) est conclu avec une personne morale, le ministre chargé de l’application du présent article peut :

- a) d’une part, exiger que la personne morale lui fournisse les renseignements commerciaux prescrits;
- b) d’autre part, recevoir des renseignements commerciaux de la personne morale.

(4) Le paragraphe 8.1 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (4)» par «paragraphe (4) ou (4.1)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(5) Le paragraphe 8.1 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (4)» par «paragraphe (4) ou (4.1)».

(6) L’alinéa 8.1 (7) a) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1) et (4)» par «paragraphe (1), (4) et (4.1)».



**CONSUMER PROTECTION ACT, 2002****LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION  
DU CONSOMMATEUR**

**3. (1) Paragraph 2 of subsection 103 (2) of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed and the following substituted:**

2. A failure by a supplier to provide a document or other evidence as required by the Ministry under subsection 105 (4).

**(2) Subsection 103 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 3.1 Compliance order issued under this Act.

**(3) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Additional information**

(2.2) If information is required to be made public with respect to a supplier under subsection (2) or the regulations, the Director shall include in the public record in respect of the supplier, all of the following information, if known to the Director:

1. All of the supplier's business names and business locations.
2. Any other prescribed information about the supplier's business.

**Agreements for shared information**

(2.3) The Director may enter into an agreement with any of the following entities for that entity to disclose information to the Ministry for the purpose of making the information publicly available for the purposes of this section:

1. Another ministry of the Government of Ontario, a corporation that administers legislation on behalf of that Government or an agency, board or commission established under an Act of Ontario.
2. A municipality in Ontario or one of its agencies, boards or commissions.
3. The Government of Canada or one of its ministries, departments, agencies, boards or commissions.

**Public record**

(2.4) If the Ministry receives information pursuant to an agreement described in subsection (2.3), the Director shall maintain a public record of the information in addition to the public record described in subsection (2).

**Freedom of information legislation**

(2.5) The disclosure of personal information in a public record under this section is deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**(4) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**3. (1) La disposition 2 du paragraphe 103 (2) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Les omissions, par un fournisseur, de fournir un document ou une autre preuve exigé par le ministère en vertu du paragraphe 105 (4).

**(2) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 3.1 Les ordonnances d'observation prises ou rendues en vertu de la présente loi.

**(3) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Renseignements supplémentaires**

(2.2) Si des renseignements concernant un fournisseur doivent être rendus publics en application du paragraphe (2) ou des règlements, le directeur inclut dans le registre public portant sur le fournisseur tous les renseignements suivants, s'il les connaît :

1. Tous les noms et emplacements commerciaux du fournisseur.
2. Tout autre renseignement prescrit au sujet des activités commerciales du fournisseur.

**Accords sur la communication de renseignements**

(2.3) Le directeur peut conclure un accord avec n'importe laquelle des entités suivantes pour que cette dernière divulgue des renseignements au ministère dans le but de les rendre publics pour l'application du présent article :

1. Un autre ministère du gouvernement de l'Ontario, une société qui applique des textes législatifs pour le compte de ce gouvernement ou un organisme, un conseil ou une commission créé par une loi de l'Ontario.
2. Une municipalité en Ontario ou l'un de ses organismes, conseils ou commissions.
3. Le gouvernement du Canada ou l'un de ses ministères, organismes, conseils ou commissions.

**Registre public**

(2.4) Si le ministère reçoit des renseignements conformément à un accord visé au paragraphe (2.3), le directeur tient un registre public de ces renseignements en plus du registre public visé au paragraphe (2).

**Législation sur l'accès à l'information**

(2.5) La divulgation de renseignements personnels dans un registre public en application du présent article est réputée conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**(4) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**



**Mediation**

(2) The Ministry may mediate a complaint if the parties to the complaint agree to mediation.

**Agreement to mediate**

(3) The agreement to mediate a complaint shall be signed by the parties to the complaint and be on a form approved by the Director that contains the terms and conditions of the mediation and the parties' obligations regarding the mediation.

**Documents and other evidence**

(4) If the Ministry attempts to mediate or resolve a complaint involving a supplier and a consumer, the Ministry may request in writing that either party to the mediation provide, to the Ministry within the time specified by the Ministry, documents or other evidence that are relevant to the complaint.

**Supplier's failure to respond**

(5) If a supplier fails to provide a document or other evidence as required by the Ministry under subsection (4), the Director shall include the supplier's name and the record of the failure as part of the public record described in paragraph 2 of subsection 103 (2).

**Consumer's failure to respond**

(6) If a consumer fails to provide a document or other evidence as required by the Ministry under subsection (4), the Ministry shall take no other action in relation to the mediation.

**Director's powers saved**

(7) Nothing in a mediation or its results affects the authority of the Director to address the complaint even if the mediation results in a settlement.

**Protection of settlement records**

(8) None of the records, evidence or information that are disclosed in the course of attempting to effect a settlement and that are subject to mediation privilege shall be used or disclosed outside the attempted settlement.

**Protection for mediator**

(9) A person who conducts a mediation under this section shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting the mediation.

**(5) Section 105.2 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Additional contact**

(10.1) In addition to the power to enter a place under this section, an inspector may, by any means, contact any person who is in control of the operations of a supplier and may exercise the powers that he or she has to conduct an inspection under this section with respect to the supplier or person, without entering any place, if the inspector establishes that,

(a) the supplier is subject to this Act; and

**Médiation**

(2) Le ministère peut régler une plainte par la médiation si les parties à la plainte acceptent la médiation.

**Accord de médiation**

(3) L'accord de médiation d'une plainte est signé par les parties à la plainte et est rédigé sous une forme approuvée par le directeur qui stipule les conditions de la médiation et les obligations des parties dans le cadre de la médiation.

**Documents et autres preuves**

(4) S'il tente de régler ou de résoudre par la médiation une plainte mettant en cause un fournisseur et un consommateur, le ministère peut demander par écrit à chaque partie à la médiation de lui fournir, dans le délai qu'il précise, les documents ou autres preuves se rapportant à la plainte.

**Défaut de répondre du fournisseur**

(5) Si un fournisseur omet de fournir un document ou une autre preuve exigé par le ministère en vertu du paragraphe (4), le directeur consigne le nom du fournisseur ainsi que l'omission dans le registre public prévu à la disposition 2 du paragraphe 103 (2).

**Défaut de répondre du consommateur**

(6) Si un consommateur omet de fournir un document ou une autre preuve exigé par le ministère en vertu du paragraphe (4), le ministère ne prend aucune autre mesure à l'égard de la médiation.

**Pouvoirs du directeur préservés**

(7) La médiation ou son résultat n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du directeur de traiter la plainte, même si la médiation donne lieu à un règlement.

**Protection des dossiers de règlement**

(8) Aucun des dossiers, preuves ou renseignements divulgués dans le cadre de la tentative de règlement qui sont assujettis à un privilège relatif à la médiation ne doit être utilisé ou divulgué à une autre fin.

**Protection du médiateur**

(9) La personne qui mène une médiation prévue au présent article n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ni dans les instances introduites devant les tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne la médiation.

**(5) L'article 105.2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Communication supplémentaire**

(10.1) En plus du pouvoir de pénétrer dans un lieu prévu au présent article, l'inspecteur peut, de quelque façon que ce soit, communiquer avec n'importe quelle personne ayant le contrôle des activités du fournisseur, et peut exercer ses pouvoirs d'inspection prévus au présent article à l'égard du fournisseur ou de la personne sans pénétrer dans un lieu, si l'inspecteur établit ce qui suit :

a) le fournisseur est assujetti à la présente loi;

- (b) the person is in control of the operations of the supplier.

#### Identification

(10.2) An inspector who establishes contact with a person under subsection (10.1) shall provide a written confirmation to the person of the inspector's authority to conduct the inspection, whether or not there is a request under subsection (5).

#### Time for production

(10.3) If an inspector establishes contact with a person under subsection (10.1) and requires the person to produce a record or other thing under clause (6) (b), the person shall provide the record or other thing to the inspector in the manner specified by the inspector and within the time specified by the inspector, which shall not be less than 15 days from the day of the demand to produce.

#### Duty to assist

(10.4) A person who is contacted by an inspector under subsection (10.1) shall assist the inspector in accordance with subsection (8), subject to the time period mentioned in subsection (10.3).

**(6) Subsection 105.3 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

#### Delegation of order-making powers

(1) The Director may delegate to an inspector, subject to any conditions set out in the delegation, the power to make any proposal or order that the Director may make under the following sections and a proposal or order made by an inspector pursuant to such a delegation is, for all purposes, as effective as if it were made by the Director:

**(7) Subsection 105.3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### References to Director

(3) If an inspector has made a proposal or an order pursuant to a delegation under this section, every reference to the Director in or with respect to the section under which the proposal or order, as the case may be, was made and every reference to the Director in sections 121 and 122 is deemed to be a reference to that inspector.

### FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

**4. (1) Clause 24 (1) (a) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

- a) make a request in writing to the institution that the person believes has custody or control of the record, and specify that the request is being made under this Act;

- b) la personne a le contrôle des activités du fournisseur.

#### Identification

(10.2) L'inspecteur qui communique avec une personne en vertu du paragraphe (10.1) lui fournit une confirmation écrite de son pouvoir d'effectuer l'inspection, qu'une demande lui soit faite ou non en application du paragraphe (5).

#### Délai de production

(10.3) Si l'inspecteur communique avec une personne en vertu du paragraphe (10.1) et lui demande de produire un dossier ou une autre chose en vertu de l'alinéa (6) b), la personne remet le dossier ou la chose à l'inspecteur de la façon et dans le délai qu'il précise, ce délai devant être d'au moins 15 jours à partir du jour où la demande de production est faite.

#### Obligation d'aider

(10.4) La personne avec qui l'inspecteur communique en vertu du paragraphe (10.1) aide l'inspecteur conformément au paragraphe (8), sous réserve du délai mentionné au paragraphe (10.3).

**(6) Le paragraphe 105.3 (1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**

#### Délégation des pouvoirs de prendre une ordonnance

(1) Le directeur peut déléguer à un inspecteur, sous réserve des conditions énoncées dans la délégation, le pouvoir d'envisager de prendre une ordonnance ou le pouvoir de prendre une ordonnance qu'a le directeur en vertu des articles suivants, auquel cas l'ordonnance envisagée ou prise par un inspecteur en vertu d'une telle délégation a, à toutes fins, le même effet que si elle avait été envisagée ou prise par le directeur :

**(7) Le paragraphe 105.3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Mentions du directeur

(3) Si un inspecteur envisage de prendre une ordonnance ou prend une ordonnance en vertu d'une délégation visée au présent article, chaque mention du directeur à l'article ou relativement à l'article en vertu duquel l'ordonnance a été envisagée ou prise, selon le cas, et chaque mention du directeur aux articles 121 et 122 vaut mention de cet inspecteur.

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

**4. (1) L'alinéa 24 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) s'adresse par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle du document et précise que la demande est présentée en vertu de la présente loi;



**(2) Clause 48 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) make a request in writing to the institution that the individual believes has custody or control of the personal information, and specify that the request is being made under this Act;

#### LAND TITLES ACT

**5. (1) The definitions of “fraudulent instrument” and “fraudulent person” in section 1 of the *Land Titles Act* are repealed and the following substituted:**

“fraudulent instrument” means a registered instrument,

- (a) that facilitates or perpetrates fraud with respect to an estate or interest in land,
- (b) that is registered subsequent to an instrument described in clause (a) and on the title to the same property affected by that instrument and that is made by a person who facilitated or perpetrated the fraud under that instrument, or
- (c) that is a transfer of a charge, if the charge is an instrument described in clause (a); (“acte frauduleux”)

**(2) Subsections 39 (2) to (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Registration of easements

(2) If an easement described in subsection (3) is granted and if the evidence of the easement that the Director of Titles requires is produced to that Director, the easement shall be registered on title to the servient lands and may be registered on title to the dominant lands.

#### Same

(3) Subsection (2) applies to an easement in or over registered land that is granted as appurtenant to land registered in a registry division or an easement in or over land registered in a registry division that is granted as appurtenant to registered land.

#### Manner of recording

(4) The recording of the easement shall be done in the manner specified by the Director of Titles.

**(3) Subsection (2) applies only if subsection 1 (1) of Schedule 28 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012 does not come into force before the day subsection (2) comes into force.**

**(4) Subsections 39 (2) and (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), are repealed and the following substituted:**

#### Registration of easements

(2) If an easement described in subsection (3) is granted and if the evidence of the easement that the Director requires is produced to the Director, the easement shall be

**(2) L’alinéa 48 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) en fait la demande par écrit à l’institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle de ces renseignements et précise que la demande est présentée en vertu de la présente loi;

#### LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

**5. (1) Les définitions de «acte frauduleux» et de «fraudeur» à l’article 1 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«acte frauduleux» Acte enregistré :

- a) soit qui facilite ou qui constitue une fraude à l’égard d’un domaine ou d’un droit sur un bien-fonds;
- b) soit qui est enregistré après un acte visé à l’alinéa a) et sur le titre de la même unité foncière que vise cet acte, et qui est fait par une personne qui a facilité ou perpétré la fraude au moyen de cet acte;
- c) soit qui représente la cession d’une charge, si la charge est un acte visé à l’alinéa a). («fraudulent instrument»)

**(2) Les paragraphes 39 (2) à (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Enregistrement des servitudes

(2) Si une servitude visée au paragraphe (3) est concédée et si la preuve de la servitude qu’exige le directeur des droits immobiliers lui est produite, la servitude doit être enregistrée sur le titre du fonds servant et peut être enregistrée sur le titre du fonds dominant.

#### Idem

(3) Le paragraphe (2) s’applique à une servitude relative à un bien-fonds enregistré qui est concédée en qualité de dépendance du bien-fonds enregistré dans une division d’enregistrement des actes ou à une servitude relative à un bien-fonds enregistré dans une division d’enregistrement des actes qui est concédée en qualité de dépendance du bien-fonds enregistré.

#### Consignation

(4) La consignation d’une servitude se fait de la façon que précise le directeur des droits immobiliers.

**(3) Le paragraphe (2) ne s’applique que si le paragraphe 1 (1) de l’annexe 28 de la *Loi de 2012 sur une action énergétique pour l’Ontario (mesures budgétaires)* n’entre pas en vigueur avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (2).**

**(4) Les paragraphes 39 (2) et (4) de la Loi, tels qu’ils sont réédités par le paragraphe (2), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Enregistrement des servitudes

(2) Si une servitude visée au paragraphe (3) est concédée et si la preuve de la servitude qu’exige le directeur lui est produite, la servitude doit être enregistrée sur le titre



registered on title to the servient lands and may be registered on title to the dominant lands.

du fonds servant et peut être enregistrée sur le titre du fonds dominant.

#### Manner of recording

(4) The recording of the easement shall be done in the manner specified by the Director.

(5) Subsection (4) applies only if subsection 1 (1) of Schedule 28 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012 comes into force on or before the day subsection (4) comes into force.

(6) Clause 61 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) transfer or charge a specified share in the land or transfer a share in the charge, as the case may be, upon providing the Director of Titles with proof of the co-owner's percentage of ownership in the manner specified by the Director of Titles; or

(7) Subsection (6) applies only if subsection 1 (1) of Schedule 28 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012 does not come into force before the day subsection (6) comes into force.

(8) Clause 61 (2) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (6), is repealed and the following substituted:

- (a) transfer or charge a specified share in the land or transfer a share in the charge, as the case may be, upon providing the Director with proof of the co-owner's percentage of ownership in the manner specified by the Director; or

(9) Subsection (8) applies only if subsection 1 (1) of Schedule 28 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012 comes into force on or before the day subsection (8) comes into force.

#### MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

6. (1) Clause 17 (1) (a) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (a) make a request in writing to the institution that the person believes has custody or control of the record, and specify that the request is being made under this Act;

(2) Clause 37 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) make a request in writing to the institution that the individual believes has custody or control of the personal information, and specify that the request is being made under this Act;

#### PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

7. (1) The French version of subsection 41 (2) of the

#### Consignation

(4) La consignation d'une servitude se fait de la façon que précise le directeur.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique que si le paragraphe 1 (1) de l'annexe 28 de la *Loi de 2012 sur une action énergétique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* entre en vigueur au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4).

(6) L'alinéa 61 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) céder ou grever une part déterminée du bien-fonds ou céder une part de la charge, selon le cas, en fournissant au directeur des droits immobiliers la preuve de la proportion dont il est propriétaire de la façon que précise le directeur des droits immobiliers;

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique que si le paragraphe 1 (1) de l'annexe 28 de la *Loi de 2012 sur une action énergétique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* n'entre pas en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6).

(8) L'alinéa 61 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (6), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) céder ou grever une part déterminée du bien-fonds ou céder une part de la charge, selon le cas, en fournissant au directeur la preuve de la proportion dont il est propriétaire de la façon que précise le directeur;

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique que si le paragraphe 1 (1) de l'annexe 28 de la *Loi de 2012 sur une action énergétique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* entre en vigueur au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (8).

#### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

6. (1) L'alinéa 17 (1) a) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) s'adresse par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle du document et précise que la demande est présentée en vertu de la présente loi;

(2) L'alinéa 37 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) en fait la demande par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle de ces renseignements et précise que la demande est présentée en vertu de la présente loi;

#### LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

7. (1) La version française du paragraphe 41 (2) de

***Personal Property Security Act* is amended by striking out “ville de Toronto” and substituting “cité de Toronto”.**

**(2) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Copy not required**

(6.1) A copy of a verification statement is not required if the debtor has waived in writing the right to receive a copy.

**Same**

(6.2) Subsection (6.1) applies where the financing statement or financing change statement to which the verification statement relates is registered on or after the day subsection 7 (2) of Schedule 12 to the *Burden Reduction Act, 2016* comes into force.

**TECHNICAL STANDARDS AND SAFETY ACT, 2000**

**8. (1) Subsection 22 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(1) Any person affected by an order under clause 21 (1) (a), the affixing of a seal under subsection 18 (4) or clause 21 (1) (b) or a requirement to pay fees under clause 19 (1) (b) may appeal to a director within 90 days of the service of the order, the affixing of the seal or the time at which the person is required to pay the fees, as the case may be.

**(2) Clause 34 (1) (a) of the Act is amended by adding “other than a matter or thing described as prescribed in clause 35.1 (2) (a)” at the end.**

**(3) Subsections 34 (2) and (3) of the Act are repealed.**

**(4) Subsections 35.1 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Same, insurance**

(2) The Minister may make regulations,

(a) requiring every person who is subject to this Act or the regulations to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions, including deductibles; and

(b) prescribing any matter or thing described in clause (a) as prescribed.

**GOOD GOVERNMENT ACT, 2011**

**9. Subsections 1 (12) and (13) of Schedule 2 to the *Good Government Act, 2011* are repealed.**

**la *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par remplacement de «ville de Toronto» par «cité de Toronto».**

**(2) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Copie non requise**

(6.1) Une copie de l'état de vérification n'est pas requise si le débiteur a renoncé par écrit au droit de recevoir une copie.

**Idem**

(6.2) Le paragraphe (6.1) s'applique si l'état de financement ou l'état de modification du financement auquel l'état de vérification se rapporte est enregistré le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (2) de l'annexe 12 de la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* ou par la suite.

**LOI DE 2000 SUR LES NORMES TECHNIQUES  
ET LA SÉCURITÉ**

**8. (1) Le paragraphe 22 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'alinéa 21 (1) a), par l'apposition de scellés en vertu du paragraphe 18 (4) ou de l'alinéa 21 (1) b) ou par l'exigence de payer les frais imposée en application de l'alinéa 19 (1) b) peut interjeter appel devant un directeur dans les 90 jours qui suivent la signification de l'ordre, l'apposition des scellés ou le moment où elle est tenue de payer les frais, selon le cas.

**(2) L'alinéa 34 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de « , à l'exception d'une question ou chose mentionnée comme étant prescrite à l'alinéa 35.1 (2) a) » à la fin de l'alinéa.**

**(3) Les paragraphes 34 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.**

**(4) Les paragraphes 35.1 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Idem : assurance**

(2) Le ministre peut, par règlement :

a) exiger que toute personne assujettie à la présente loi ou aux règlements souscrive et maintienne en vigueur une assurance responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit et conformément aux conditions prescrites, y compris les franchises;

b) prescrire toute question ou chose mentionnée à l'alinéa a) comme étant prescrite.

**LOI DE 2011 SUR LA SAINE GESTION PUBLIQUE**

**9. Les paragraphes 1 (12) et (13) de l'annexe 2 de la *Loi de 2011 sur la saine gestion publique* sont abrogés.**

**STRONG ACTION FOR ONTARIO ACT (BUDGET  
MEASURES), 2012**

10. (1) Subsections 27 (2) and (3) of Schedule 28 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* are repealed.

(2) Section 41 of Schedule 28 to the Act is repealed.

**COMMENCEMENT****Commencement**

11. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Subsections 1 (6), (7) and (8) come into force on the day that is one year after the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

**LOI DE 2012 SUR UNE ACTION ÉNERGIQUE POUR  
L'ONTARIO (MESURES BUDGÉTAIRES)**

10. (1) Les paragraphes 27 (2) et (3) de l'annexe 28 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* sont abrogés.

(2) L'article 41 de l'annexe 28 de la Loi est abrogé.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les paragraphes 1 (6), (7) et (8) entrent en vigueur le jour qui tombe un an après le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.



## SCHEDULE 13 MINISTRY OF LABOUR

### PROTECTING CHILD PERFORMERS ACT, 2015

1. Subsection 6 (4) of the *Protecting Child Performers Act, 2015* is repealed and the following substituted:

#### Overnight travel expenses

(4) If subsection (3) applies and the employer does not arrange for or provide, at the employer's expense, travel, accommodation or food, the employer shall be responsible for paying the parent or guardian's expenses related to the costs of travel, accommodation or food, as the case may be, up to the prescribed maximums.

2. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Hours of work

(1) No employer shall require or permit a child performer to work more than eight hours in a day.

(2) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Meals and tutoring

(6) For the purpose of calculating the number of hours of work under this section, meal breaks shall be excluded and breaks and tutoring periods shall be included.

3. Section 12 of the Act is amended by adding "from work" after "receiving a break" wherever it appears.

4. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

#### No split shifts and rules re meal breaks

13. An employer,

- (a) shall not require or permit a child performer to work a split shift;
- (b) shall ensure that no child performer works more than five consecutive hours of work without a meal break;
- (c) shall ensure that a child performer's meal break lasts at least 30 minutes; and
- (d) shall ensure that a child performer's meal breaks, if unpaid, are not longer than one hour each.

5. Subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out "age of 16" and substituting "age of three".

## REGISTERED HUMAN RESOURCES PROFESSIONALS ACT, 2013

6. The *Registered Human Resources Professionals Act, 2013* is amended by adding the following section:

## ANNEXE 13 MINISTÈRE DU TRAVAIL

### LOI DE 2015 SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ARTISTES

1. Le paragraphe 6 (4) de la *Loi de 2015 sur la protection des enfants artistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Dépenses pour déplacement de plus de 24 heures

(4) Si le paragraphe (3) s'applique et que l'employeur ne prend pas de dispositions pour fournir, ou ne fournit pas lui-même, à ses frais, le déplacement, l'hébergement ou les repas, l'employeur prend en charge, jusqu'à hauteur du montant maximal prescrit, les dépenses du père, de la mère ou du tuteur légal liées aux frais de déplacement, d'hébergement ou de repas, selon le cas.

2. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Heures de travail

(1) Aucun employeur ne doit exiger ou permettre qu'un enfant artiste travaille plus de huit heures au cours d'une journée.

(2) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Repas et tutorat

(6) Aux fins de calcul du nombre d'heures de travail en application du présent article, les pauses-repas sont exclues, et les pauses et les périodes de tutorat sont incluses.

3. L'article 12 de la Loi est modifié par insertion de «de travail» après «lui soit accordée une pause» partout où figurent ces mots.

4. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Interdiction des postes fractionnés et règles relatives aux pauses-repas

13. L'employeur :

- a) ne doit pas exiger ou permettre que l'enfant artiste fasse des postes fractionnés;
- b) veille à ce que l'enfant artiste ne travaille pas plus de cinq heures de travail consécutives sans pause-repas;
- c) veille à ce que les pauses-repas de l'enfant artiste durent au moins 30 minutes;
- d) veille à ce que, si elles ne sont pas payées, les pauses-repas de l'enfant artiste ne dépassent pas une heure chacune.

5. Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «16 ans» par «trois ans».

## LOI DE 2013 SUR LES PROFESSIONNELLS EN RESSOURCES HUMAINES INSCRITS

6. La *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Workplace investigations**

**14.1** A member of the Association, who is in good standing, is authorized to conduct, for remuneration, workplace investigations in order to provide information, and section 2 of Ontario Regulation 435/07 made under the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* applies.

**COMMENCEMENT**

**7. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.**

**Enquêtes en milieu de travail**

**14.1** Tout membre en règle de l'Association est autorisé à mener, contre rémunération, des enquêtes en milieu de travail afin de fournir des renseignements, et l'article 2 du Règlement de l'Ontario 435/07 pris en vertu de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête* s'applique.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE 14  
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES  
AND FORESTRY**

**CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994**

1. (1) Subsection 27 (2) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is amended by striking out “five years” at the end and substituting “10 years”.

(2) Subsection 27 (4) of the Act is amended by striking out “for one term of one year” and substituting “for one term of up to two years”.

2. Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Rolling incorporation by reference**

(11) If a manual prepared under this section incorporates a document by reference, in whole or in part, the document may be incorporated as it may be amended from time to time.

3. Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Rolling incorporation by reference**

(4) If a regulation made under this section incorporates a document by reference, in whole or in part, the document may be incorporated as it may be amended from time to time.

**FISH AND WILDLIFE CONSERVATION ACT, 1997**

4. (1) The definitions of “furbearing mammal”, “game amphibian”, “game bird”, “game mammal” and “game reptile” in subsection 1 (1) of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* are repealed and the following substituted:

“furbearing mammal” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of furbearing mammal; (“mammifère à fourrure”)

“game amphibian” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of game amphibian; (“amphibien gibier”)

“game bird” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of game bird; (“gibier à plume”)

“game mammal” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of game mammal; (“mammifère gibier”)

“game reptile” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of game reptile; (“reptile gibier”)

(2) The definition of “Ontario Fishery Regulations” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Fishery Regulations, 1989” and substituting “Ontario Fishery Regulations, 2007”.

**ANNEXE 14  
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES  
ET DES FORÊTS**

**LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS  
DE LA COURONNE**

1. (1) Le paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est modifié par remplacement de «cinq ans» par «10 ans» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «pour une durée d'un an» par «pour une durée maximale de deux ans».

2. L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Incorporation continue par renvoi**

(11) Si un manuel rédigé en vertu du présent article adopte tout ou partie d'un document par renvoi, le document peut être adopté dans ses versions successives.

3. L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Incorporation continue par renvoi**

(4) Si un règlement pris en vertu du présent article adopte tout ou partie d'un document par renvoi, le document peut être adopté dans ses versions successives.

**LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DU POISSON  
ET DE LA FAUNE**

4. (1) Les définitions de «amphibien gibier», de «gibier à plume», de «mammifère à fourrure», de «mammifère gibier» et de «reptile gibier» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«amphibien gibier» Membre d'une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce d'amphibiens gibier. («game amphibian»)

«gibier à plume» Membre d'une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce de gibier à plume. («game bird»)

«mammifère à fourrure» Membre d'une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères à fourrure. («furbearing mammal»)

«mammifère gibier» Membre d'une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères gibier. («game mammal»)

«reptile gibier» Membre d'une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce de reptiles gibier. («game reptile»)

(2) La définition de «règlements de la pêche en Ontario» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «Règlement de pêche de l'Ontario de 1989» par «Règlement de pêche de l'Ontario (2007)».



(3) The definitions of “specially protected amphibian”, “specially protected bird”, “specially protected invertebrate”, “specially protected mammal”, “specially protected raptor” and “specially protected reptile” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“specially protected amphibian” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of specially protected amphibian; (“amphibien spécialement protégé”)

“specially protected bird” means a specially protected raptor or a member of a species prescribed by the regulations as a species of specially protected bird; (“oiseau spécialement protégé”)

“specially protected invertebrate” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of specially protected invertebrate; (“invertébré spécialement protégé”)

“specially protected mammal” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of specially protected mammal; (“mammifère spécialement protégé”)

“specially protected raptor” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of specially protected raptor; (“rapace spécialement protégé”)

“specially protected reptile” means a member of a species prescribed by the regulations as a species of specially protected reptile; (“reptile spécialement protégé”)

(4) Subsection 1 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) in the case of an electronic ignition muzzle-loading gun, there is a charge of powder and a projectile in the barrel and a battery connected to the primer or charge;

(5) Clause 1 (7) (c) of the Act is amended by striking out “clause (b) does not apply” and substituting “clauses (b) and (b.1) do not apply”.

(6) Clause 1 (7) (d) of the Act is amended by striking out “clauses (a), (b) and (c)” and substituting “clauses (a), (b), (b.1) and (c)”.

5. Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Trappers

(2) Despite the requirement in subsection (1) for a licence but subject to section 9 and to any requirement for a licence under section 79, the holder of a licence to trap furbearing mammals may, in accordance with the licence and without any other licence, in the area described in the licence,

(a) to the extent that the open season falls within the period from September 1 in a year to June 30 of the following year, trap black bear and other game mammals, other than white-tailed deer, moose, woodland caribou or American elk; and

(3) Les définitions de «amphibien spécialement protégé», de «invertébré spécialement protégé», de «mammifère spécialement protégé», de «oiseau spécialement protégé», de «rapace spécialement protégé» et de «reptile spécialement protégé» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«amphibien spécialement protégé» Membre d’une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce d’amphibiens spécialement protégés. («specially protected amphibian»)

«invertébré spécialement protégé» Membre d’une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce d’invertébrés spécialement protégés. («specially protected invertebrate»)

«mammifère spécialement protégé» Membre d’une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères spécialement protégés. («specially protected mammal»)

«oiseau spécialement protégé» Rapace spécialement protégé ou membre d’une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce d’oiseaux spécialement protégés. («specially protected bird»)

«rapace spécialement protégé» Membre d’une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce de rapaces spécialement protégés. («specially protected raptor»)

«reptile spécialement protégé» Membre d’une espèce prescrite par les règlements comme étant une espèce de reptiles spécialement protégés. («specially protected reptile»)

(4) Le paragraphe 1 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

b.1) dans le cas d’un fusil à allumage électronique qui se charge par la bouche, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et une batterie branchée à l’amorce ou à la charge;

(5) L’alinéa 1 (7) c) de la Loi est modifié par remplacement de «l’alinéa b) ne s’applique pas» par «les alinéas b) et b.1) ne s’appliquent pas».

(6) L’alinéa 1 (7) d) de la Loi est modifié par remplacement de «les alinéas a), b) et c)» par «les alinéas a), b), b.1) et c)».

5. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Trappeurs

(2) Malgré l’exigence relative à un permis prévu au paragraphe (1) mais sous réserve de l’article 9 et de toute exigence relative à un permis prévu à l’article 79, le titulaire d’un permis de piégeage des mammifères à fourrure peut, conformément au permis et sans avoir d’autre permis, dans la zone visée par le permis :

a) dans la mesure où la saison de chasse tombe dans la période allant du 1<sup>er</sup> septembre d’une année au 30 juin de l’année suivante, piéger l’ours noir et d’autres mammifères gibier, autres que le cerf de Virginie, l’orignal, le caribou des bois ou le cerf wapiti;

(b) to the extent that the open season falls within the period from September 1 in a year to June 30 of the following year or within any additional period prescribed by the regulations, hunt,

(i) black bear and other game mammals, other than white-tailed deer, moose, woodland caribou or American elk,

(ii) game birds, other than wild turkey,

(iii) birds referred to in subsection 5 (2), and

(iv) wildlife referred to in clause (1) (h).

**6. (1) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “hunting or trapping” and substituting “hunting, trapping or fishing”.**

**(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out “hunting or trapping” at the end and substituting “hunting, trapping or fishing”.**

**7. Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(3) Despite clause (1) (a), a person whose mobility is impaired in the manner prescribed by the regulations may have a loaded firearm in or on, or discharge it from, a vehicle or a motorboat that is not in motion, in an area described in subsection (1), if the person does so,

**8. Clause 31 (3) (b) of the Act is amended by adding “or in the circumstances prescribed by the regulations” at the end.**

**9. The Act is amended by adding the following section:**

**Refusal of licences, etc.: fine in default**

**72.1 (1)** The Minister may refuse to issue to a person who is in default of the payment of a fine imposed for an offence under this Act or the *Fisheries Act* (Canada) any licence under this Act or any component of a licence under this Act, until the fine is paid.

**Fine no longer in default**

(2) On the request of the Minister, the person who has defaulted shall provide evidence that the fine in default has been paid in full.

**10. Section 76 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Service of notice**

**76. (1)** A notice served by the Minister under section 72, 73, 74 or 75 shall be served,

(a) personally;

(b) by mail addressed to the person to be served at the person's last known address; or

b) dans la mesure où la saison de chasse tombe dans la période allant du 1<sup>er</sup> septembre d'une année au 30 juin de l'année suivante ou dans toute période additionnelle prescrite par les règlements, chasser :

(i) l'ours noir et d'autres mammifères gibier, autres que le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou des bois ou le cerf wapiti,

(ii) le gibier à plume, autre que le dindon sauvage,

(iii) les oiseaux visés au paragraphe 5 (2),

(iv) les animaux sauvages visés à l'alinéa (1) h).

**6. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «de chasser ou de tendre des pièges» par «de chasser, de tendre des pièges ou de pêcher».**

**(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «de chasser ou de tendre des pièges» par «de chasser, de tendre des pièges ou de pêcher» à la fin du paragraphe.**

**7. Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

(3) Malgré l'alinéa (1) a), la personne dont la mobilité est diminuée de la manière que prescrivent les règlements peut avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaires ou la décharger à partir d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaires dans une zone visée au paragraphe (1), si elle le fait :

**8. L'alinéa 31 (3) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans les circonstances que prescrivent les règlements» à la fin de l'alinéa.**

**9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Refus de délivrer un permis : défaut de paiement d'une amende**

**72.1 (1)** Le ministre peut refuser de délivrer tout permis visé par la présente loi ou tout élément de celui-ci à la personne qui n'a pas payé une amende imposée relativement à une infraction visée à la présente loi ou à la *Loi sur les pêches* (Canada) tant que l'amende n'est pas acquittée.

**Paiement intégral de l'amende**

(2) À la demande du ministre, la personne en défaut de paiement fournit une preuve du paiement intégral de l'amende impayée.

**10. L'article 76 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Signification d'un avis**

**76. (1)** Un avis signifié par le ministre aux termes de l'article 72, 73, 74 ou 75 est signifié :

a) soit à personne;

b) soit par courrier à la dernière adresse connue du destinataire;



(c) by any other method prescribed by the regulations.

**When notice deemed served**

(2) A notice is deemed to have been served,

(a) if it is served personally, on the day it is served;

(b) if it is served by mail, on the fifth day after the day of mailing, unless the person served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date; or

(c) if it is served by a method prescribed by the regulations, on the day prescribed by the regulations.

**11. Subsection 77 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Designation of hearing officer**

(2) If the Minister receives a request for a hearing in accordance with subsection (1), the Minister shall designate a person as a hearing officer to hold the hearing.

**12. Paragraph 4 of subsection 87 (2) of the Act is amended by striking out “National Parks Act (Canada)” and substituting “Canada National Parks Act”.**

**13. Clause 104 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) before applying for a licence to hunt, the person shall successfully,

(i) complete any hunter education course and any other educational requirement that are prescribed by the regulations for the licence, and

(ii) pass any examination that the regulations require for the licence.

**14. (1) Section 112 of the Act is amended by adding the following paragraph:**

4.0.1 prescribing, with respect to any wildlife referred to in subclause 6 (2) (b) (i), (ii), (iii) or (iv), a period during which the holder of a licence to trap furbearing mammals may hunt the wildlife to the extent that the open season falls within that period;

**(2) Paragraph 20 of section 112 of the Act is repealed and the following substituted:**

20. prescribing wildlife that may be harassed, captured or killed in protection of property under clause 31 (3) (b);

**(3) Section 112 of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

20.1 prescribing the circumstances in which wildlife referred to in clause 31 (3) (b) may be harassed, captured or killed in protection of property under that clause;

c) soit par tout autre mode prescrit par les règlements.

**Avis réputé avoir été signifié**

(2) Un avis est réputé avoir été signifié :

a) s'il est signifié à personne, le jour de la signification;

b) s'il est signifié par courrier, le cinquième jour qui suit la date de mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou une maladie;

c) s'il est signifié par un mode prescrit par les règlements, le jour prescrit par ceux-ci.

**11. Le paragraphe 77 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Désignation d'un agent enquêteur**

(2) S'il reçoit une demande d'audience conformément au paragraphe (1), le ministre désigne une personne comme agent enquêteur pour tenir l'audience.

**12. La disposition 4 du paragraphe 87 (2) de la Loi est modifiée par remplacement de «la Loi sur les parcs nationaux (Canada)» par «la Loi sur les parcs nationaux du Canada».**

**13. L'alinéa 104 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) avant de demander un permis de chasse, la personne doit satisfaire aux conditions suivantes :

(i) terminer avec succès tout cours de formation des chasseurs prescrit par les règlements pour le permis et satisfaire à toute autre exigence en matière de formation prescrite par les règlements pour le permis,

(ii) réussir tout examen que les règlements exigent pour le permis.

**14. (1) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

4.0.1 prescrire, à l'égard de tout animal sauvage visé au sous-alinéa 6 (2) b) (i), (ii), (iii) ou (iv), une période pendant laquelle le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure peut chasser l'animal sauvage dans la mesure où la saison de chasse tombe dans cette période;

**(2) La disposition 20 de l'article 112 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:**

20. prescrire les animaux sauvages qui peuvent être harcelés, capturés ou tués aux fins de protection des biens en vertu de l'alinéa 31 (3) b);

**(3) L'article 112 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

20.1 prescrire les circonstances dans lesquelles les animaux sauvages visés à l'alinéa 31 (3) b) peuvent être harcelés, capturés ou tués aux fins de protection des biens en vertu de cet alinéa;



49.1 prescribing methods of serving notice for the purpose of clause 76 (1) (c), and prescribing rules surrounding the use of such methods, including prescribing, for the purpose of clause 76 (2) (c), the day on which a notice served by a prescribed method is deemed to have been served;

**15. Section 113 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(2.1) For greater certainty, subsection (2) includes regulations described in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1), despite the exclusions in subparagraphs 4 i, ii and iii of section 112.

**16. The Act is amended by adding the following section:**

Amendments to adopted documents

**114.1** A regulation made under this Act that adopts a document by reference may adopt the document as it may be amended from time to time after the regulation is made.

**17. Schedules 1 to 11 to the Act are repealed.**

#### LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

**18. Subsection 5 (2) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by striking out “*Arbitrations Act*” and substituting “*Arbitration Act, 1991*”**

**19. Clause 14 (3) (a) of the Act is amended by striking out “three copies of the plans and specifications” at the beginning and substituting “the number of copies of the plans and specifications that the Minister requires up to a maximum of three copies, such plans and specifications”.**

**20. The French version of clause 23.1 (1) (a) of the Act is amended by adding “ou proposés” at the end.**

#### PUBLIC LANDS ACT

**21. The *Public Lands Act* is amended by adding the following section:**

Occupation for specified purposes

**21.1** (1) Subject to subsections (5), (6), (7), (8), (9) and (11) and the regulations, a person is authorized under this section to occupy public lands for the purpose of doing either or both of the following:

1. Erecting or placing on the public lands a building, structure or thing that is of a type or class prescribed by regulation or that meets the specifications prescribed by regulation.
2. Using any building, structure or thing located on the public lands that is of a type or class prescribed by regulation or that meets the specifications pre-

49.1 prescrire des modes de signification d'un avis pour l'application de l'alinéa 76 (1) c) et prescrire les règles ayant trait à l'utilisation de ces modes, y compris prescrire, pour l'application de l'alinéa 76 (2) c), le jour où un avis signifié par un mode prescrit est réputé avoir été signifié;

**15. L'article 113 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(2.1) Il est entendu que le paragraphe (2) comprend les règlements visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1), malgré les exclusions énoncées aux sous-dispositions 4 i, ii et iii de l'article 112.

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Modification des documents adoptés

**114.1** Les règlements pris en vertu de la présente loi qui adoptent un document par renvoi peuvent l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise des règlements.

**17. Les annexes 1 à 11 de la Loi sont abrogées.**

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

**18. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifié par remplacement de «*la Loi sur l'arbitrage*» par «*la Loi de 1991 sur l'arbitrage*».**

**19. L'alinéa 14 (3) a) de la Loi est modifié par remplacement de «trois copies des plans et devis» par «le nombre de copies des plans et devis qu'exige le ministre, jusqu'à concurrence de trois copies, les plans et devis» au début de l'alinéa.**

**20. La version française de l'alinéa 23.1 (1) a) de la Loi est modifiée par insertion de «ou proposés» à la fin de l'alinéa.**

#### LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

**21. La *Loi sur les terres publiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Occupation à certaines fins

**21.1** (1) Sous réserve des paragraphes (5), (6), (7), (8), (9) et (11) et des règlements, une personne est autorisée en vertu du présent article à occuper des terres publiques à l'une des fins suivantes ou aux deux :

1. Construire sur les terres publiques ou y placer un bâtiment, une structure ou un objet qui est d'un type ou d'une catégorie prescrit par règlement ou qui est conforme aux caractéristiques prescrites par règlement.
2. Utiliser un bâtiment, une structure ou un objet, situé sur les terres publiques, qui est d'un type ou d'une catégorie prescrit par règlement ou qui est

scribed by regulation, whether it was erected or placed on the public lands by the person or by another person.

**No instrument required to authorize possession, etc.**

(2) For greater certainty, a person who is authorized to occupy public lands under this section is not required to,

- (a) obtain a lease, licence, permit or other instrument under this Act to occupy the lands; or
- (b) obtain the written consent of the Minister or an officer authorized by the Minister under section 27 in respect of activities related to erecting or placing a building, structure or thing on the public lands.

**Regulations re authorized persons**

(3) A regulation may provide that a person is not authorized to occupy public lands under this section unless the person meets the criteria prescribed by regulation.

**Regulations re public lands**

(4) If a regulation prescribes, for the purposes of this section, a type or class of building, structure or thing that is intended to float on water or to be suspended over lands, this section applies to the occupation of any public lands over which the building, structure or thing floats or is suspended as though it were erected or placed on the public lands.

**Certain public lands excluded**

(5) This section does not apply to public lands if,

- (a) the public lands are in the possession of, or occupied by, another person and that possession or occupation is authorized under this Act or under any other Act prescribed by regulation;
- (b) the public lands are subject to a land use plan described in section 12.2 and the purpose for which the person wishes to occupy the lands is not consistent with the land use plan;
- (c) the Minister has given notice under clause 28 (1) (a) in respect of the public lands and the purpose for which the person wishes to occupy the public lands is not consistent with the notice; or
- (d) such circumstances or conditions as may be prescribed by the regulations exist.

**Limitation on extent of occupation, etc.**

(6) The public lands that a person may occupy under this section are limited to,

- (a) the lands on which the building, structure or thing referred to in subsection (1) is erected or placed; and

conforme aux caractéristiques prescrites par règlement, qu'il y ait été construit ou placé par cette personne ou par une autre personne.

**Aucun acte requis**

(2) Il est entendu que la personne autorisée à occuper des terres publiques en vertu du présent article n'est pas tenue de faire ce qui suit :

- a) obtenir un bail, un permis ou tout autre acte prévu par la présente loi afin d'occuper les terres publiques;
- b) obtenir le consentement écrit du ministre ou de l'agent que ce dernier a habilité en vertu de l'article 27 à l'égard d'activités liées à la construction ou au placement d'un bâtiment, d'une structure ou d'un objet sur les terres publiques.

**Règlements : personnes autorisées**

(3) Un règlement peut prévoir qu'une personne n'est autorisée à occuper des terres publiques en vertu du présent article que si elle répond aux critères prescrits par règlement.

**Règlements : terres publiques**

(4) Si, pour l'application du présent article, un règlement prescrit un type ou une catégorie de bâtiments, de structures ou d'objets qui est destiné à flotter sur l'eau ou à être suspendu au-dessus d'un bien-fonds, le présent article s'applique à l'occupation de terres publiques au-dessus desquelles le bâtiment, la structure ou l'objet flotte ou est suspendu comme si le bâtiment, la structure ou l'objet avait été construit ou placé sur ces terres.

**Exclusion de certaines terres publiques**

(5) Le présent article ne s'applique pas aux terres publiques si, selon le cas :

- a) elles sont en la possession d'une autre personne ou sont occupées par celle-ci et que cette possession ou cette occupation est autorisée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi prescrite par règlement;
- b) elles font l'objet d'un plan d'aménagement du territoire visé à l'article 12.2 et la fin à laquelle la personne souhaite occuper les terres publiques est incompatible avec ce plan;
- c) le ministre a donné un avis en vertu de l'alinéa 28 (1) a) à l'égard des terres publiques et la fin à laquelle la personne souhaite occuper les terres publiques est incompatible avec cet avis;
- d) les circonstances ou les conditions prescrites par règlement sont réunies.

**Restriction relative à la portée de l'occupation**

(6) Les terres publiques qu'une personne peut occuper en vertu du présent article se limitent :

- a) aux terres sur lesquelles le bâtiment, la structure ou l'objet visé au paragraphe (1) est construit ou placé;

- (b) any additional lands prescribed by regulation that are required for erecting or placing the building, structure or thing.

**Duration of occupation, etc.**

(7) A person who occupies public lands under this section shall vacate the lands on or before the earlier of the following dates:

1. The date prescribed by regulation.
2. The date specified by the Minister in a notice given to the person under subsection (8).

**Notice to vacate lands**

(8) The Minister may, at any time and for any reason, give a person who occupies public lands under this section notice to vacate the lands.

**Duty to remove building, etc.**

(9) A person who is required to vacate public lands under subsection (7) shall remove from the lands, at the person's own expense, any building, structure or thing that the person erected or placed on the lands or that the person was using on the public lands on or before the date on which the person is required to vacate the public lands.

**How notice given, etc.**

(10) A notice to vacate public lands shall be given in the manner prescribed by regulation and shall meet such other requirements as may be prescribed by regulation.

**Duty to comply with notice**

(11) A person occupying public lands under this section to whom a notice is given under subsection (8) shall comply with the notice.

**Minister taking possession**

(12) For greater certainty, a person who fails to vacate public lands in accordance with a notice given under subsection (8) or after the date prescribed by regulation is considered to be in possession or occupation of the public lands without lawful authority for the purposes of section 24.

**Nature of occupancy, etc.**

(13) A person who occupies public lands under this section does not, by virtue of such occupation, acquire any right, claim or title to the lands or any interest in the lands.

**Regulations**

(14) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the occupation of public lands under this section, including the types or classes of buildings, structures or things that may be erected or placed on the public lands and the use of such buildings, structures or things;
- (b) respecting anything that this section requires, permits or authorizes to be prescribed by regulation or to be done by or in accordance with the regulations;

- b) aux terres additionnelles prescrites par règlement qui sont nécessaires à la construction ou au placement du bâtiment, de la structure ou de l'objet.

**Durée de l'occupation**

(7) La personne qui occupe des terres publiques en vertu du présent article doit les quitter au plus tard à la première des dates suivantes :

1. La date prescrite par règlement.
2. La date précisée par le ministre dans un avis donné à la personne en vertu du paragraphe (8).

**Avis ordonnant de quitter les terres**

(8) Le ministre peut, à tout moment et pour quelque motif que ce soit, donner à une personne qui occupe des terres publiques en vertu du présent article un avis lui ordonnant de les quitter.

**Obligation d'enlever le bâtiment**

(9) La personne qui est tenue de quitter des terres publiques en application du paragraphe (7) doit, à ses frais, enlever de celles-ci tout bâtiment, structure, ou objet qu'elle a construit ou qu'elle utilisait sur les terres publiques ou qu'elle y a placé au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de les quitter.

**Mode de remise de l'avis**

(10) L'avis ordonnant de quitter les terres publiques est donné de la manière prescrite par règlement et satisfait aux autres exigences prescrites par règlement.

**Obligation de se conformer à l'avis**

(11) La personne qui occupe des terres publiques en vertu du présent article et à qui un avis est donné en vertu du paragraphe (8) doit s'y conformer.

**Prise de possession par le ministre**

(12) Il est entendu que la personne qui ne quitte pas des terres publiques conformément à un avis donné en vertu du paragraphe (8) ou après la date prescrite par règlement est considérée comme possédant ou occupant illégalement les terres publiques pour l'application de l'article 24.

**Nature de l'occupation**

(13) La personne qui occupe des terres publiques en vertu du présent article n'acquiert aucun droit, titre, intérêt ou droit de réclamation sur ces terres du fait de cette occupation.

**Règlements**

(14) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'occupation de terres publiques en vertu du présent article, y compris les types ou catégories de bâtiments, de structures ou d'objets qui peuvent y être construits ou placés ainsi que l'utilisation de ces bâtiments, structures ou objets;
- b) traiter de tout ce que le présent article exige ou permet de prescrire par règlement ou qu'il autorise à prescrire ou à faire par règlement ou à faire conformément aux règlements;



- (c) prescribing conditions or limitations relating to the occupation of public lands and the erection, placement or use of any building, structure or thing on the public lands;
- (d) respecting notices to vacate public lands, including the manner in which the notices shall be given;
- (e) respecting rules and requirements that apply to the vacating of public lands by a person who occupied the lands under this section, and requiring persons to comply with the rules and requirements;
- (f) establishing a registration system for persons occupying public lands under this section and requiring persons to register in accordance with the regulations;
- (g) respecting any transitional matters arising from the making of a regulation under this section;
- (h) exempting any person, building, structure or thing or public lands, or class thereof, from this section or any requirement in this section.

## COMMENCEMENT

### Commencement

**22. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.**

### Same

**(2) Subsections 4 (1) and (3) and section 17 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

- c) prescrire les conditions ou les restrictions relatives à l'occupation de terres publiques et à la construction, au placement ou à l'utilisation de bâtiments, de structures ou d'objets sur des terres publiques;
- d) traiter des avis ordonnant de quitter les terres publiques, y compris la manière de les donner;
- e) traiter des règles et exigences qui s'appliquent lorsqu'une personne qui occupait des terres publiques en vertu du présent article les quitte, et exiger des personnes qu'elles se conforment à ces règles et exigences;
- f) établir un système d'inscription pour les personnes occupant des terres publiques en vertu du présent article et exiger de ces personnes qu'elles s'inscrivent conformément aux règlements;
- g) traiter des questions transitoires découlant de la prise des règlements en vertu du présent article;
- h) soustraire une personne, un bâtiment, une structure, un objet ou des terres publiques, ou une catégorie de personnes, de bâtiments, de structures, d'objets ou de terres publiques, à l'application ou aux exigences du présent article.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

### Entrée en vigueur

**22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.**

### Idem

**(2) Les paragraphes 4 (1) et (3) et l'article 17 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**SCHEDULE 15**  
**MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT**  
**AND MINES**

*Ministry of Northern Development, Mines and Forestry Act*

**1. (1) Subsection 10 (1) of the *Ministry of Northern Development, Mines and Forestry Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) The Minister may establish programs,

**(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “grants and assistance” and substituting “grants, loans and other assistance”.**

**(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Transition, programs established by Lieutenant Governor in Council**

(3) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may, by order, amend or cancel any program that was established by the Lieutenant Governor in Council on or before the day section 1 of Schedule 15 to the *Burden Reduction Act, 2016* comes into force.

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.**

**ANNEXE 15**  
**MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD**  
**ET DES MINES**

*Loi sur le ministère du Développement du Nord, des Mines et des Forêts*

**1. (1) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur le ministère du Développement du Nord, des Mines et des Forêts* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :**

(1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes qui, à la fois :

**(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «des subventions et de l’aide» par «des subventions, des prêts et d’autres formes d’aide».**

**(3) L’article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire : programmes mis sur pied par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(3) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou annuler tout programme qu’il a mis sur pied le jour de l’entrée en vigueur de l’article 1 de l’annexe 15 de la *Loi de 2016 sur l’allègement du fardeau réglementaire* ou avant ce jour.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l’allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE 16 MINISTRY OF TOURISM, CULTURE AND SPORT

### *Ontario Place Corporation Act*

1. The definition of “Minister” in section 1 of the *Ontario Place Corporation Act* is amended by striking out “Minister of Tourism and Recreation” and substituting “Minister of Tourism, Culture and Sport or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of the Act may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*”.

2. Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to operate Ontario Place for recreational, cultural, entertainment, educational, research, commercial, exhibition or public purposes;

3. (1) Clause 9 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) to develop, acquire, construct, operate, maintain and generally manage and provide,
  - (i) recreational, cultural, entertainment, educational, research, commercial, exhibition or public facilities,
  - (ii) activities, programs, restaurants, theatres or shops, and
  - (iii) any other facilities or conveniences incidental to or necessary for the proper operation and maintenance of Ontario Place;

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### *Acquisition and disposal of land, etc.*

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may,

- (a) acquire land, buildings and structures, or any interest in land, buildings and structures, by purchase, lease or otherwise; and
- (b) dispose of land, buildings and structures, or any interest in land, buildings and structures, by sale, lease or otherwise.

#### *Commencement*

4. This Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.

## ANNEXE 16 MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CULTURE ET DU SPORT

### *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario*

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* est modifiée par remplacement de «Le ministre du Tourisme et des Loisirs» par «Le ministre du Tourisme, de la Culture et du Sport ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi peut être assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*».

2. L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'exploiter la Place de l'Ontario à des fins récréatives, culturelles, éducatives ou commerciales, à des fins de divertissement, de recherche ou d'exposition ou à des fins publiques;

3. (1) L'alinéa 9 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) développer, acquérir, construire, exploiter, entretenir, et, de façon générale, gérer et fournir :
  - (i) des installations conçues à des fins récréatives, culturelles, éducatives ou commerciales, à des fins de divertissement, de recherche ou d'exposition ou à des fins publiques,
  - (ii) des activités, des programmes, des restaurants, des théâtres ou des boutiques,
  - (iii) d'autres installations ou commodités accessoires ou nécessaires afin d'entretenir et d'exploiter convenablement la Place de l'Ontario;

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### *Acquisition et aliénation de biens-fonds et autres*

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut :

- a) acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds, des bâtiments et des constructions ou des intérêts sur des biens-fonds, des bâtiments ou des constructions;
- b) aliéner, notamment par vente ou location, des biens-fonds, des bâtiments et des constructions ou des intérêts sur des biens-fonds, des bâtiments ou des constructions.

#### *Entrée en vigueur*

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE 17  
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

**HIGHWAY TRAFFIC ACT**

**1. Clauses (c) and (d) of the definition of “power-assisted bicycle” in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:**

- (c) is fitted at all times with pedals that are operable to propel the bicycle, and
- (d) is capable at all times of being propelled on level ground solely by using muscular power to operate the pedals;

**2. Clause 17 (3.1) (b) of the Act is amended by striking out “the *Motor Vehicle Transport Act*, 1987 (Canada)” and substituting “the *Motor Vehicle Transport Act* (Canada)”.**

**3. Subsection 17.0.2 (1) of the Act is amended by striking out “the *Motor Vehicle Transport Act*, 1987 (Canada)” at the end and substituting “the *Motor Vehicle Transport Act* (Canada)”.**

**4. Clause 46 (4) (d) of the Act is amended by striking out “a dishonoured cheque” and substituting “a dishonoured payment”.**

**5. Subsection 62 (14) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Intermittent red light restricted**

(14) Subject to subsections (14.1), (15) and (17.1), no person shall use a lamp, other than turning signal lamps or the vehicular hazard warning signal lamps commonly known as four way flashers, that produces intermittent flashes of red light.

**6. The French version of subsection 79 (6) of the Act is amended by striking out “un destinataire” at the end and substituting “un consignataire”.**

**7. Subsections 82 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Examination of vehicle**

(2) Every police officer and every officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act may require the driver of any vehicle, other than a bicycle that is not a power-assisted bicycle, to stop, move the vehicle to a safe location as directed by the officer and submit the vehicle, together with its equipment and any vehicle drawn by it, to the examinations and tests that the officer may consider expedient.

**Same**

(3) Every police officer and every officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act may require the owner of a vehicle, other than a bicycle that is not a power-assisted bicycle, and the operator of a commercial motor vehicle to submit the vehicle, together with its equipment and, in the case of a commercial motor vehicle, any vehicle drawn by it, to the examinations and tests that the officer may consider expedient.

**ANNEXE 17  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

**CODE DE LA ROUTE**

**1. Les alinéas c) et d) de la définition de «bicyclette assistée» au paragraphe 1 (1) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) est munie en tout temps de pédales qui peuvent être actionnées pour mouvoir la bicyclette;
- d) peut en tout temps être propulsée sur une surface plane au moyen de pédales actionnées uniquement par la force musculaire;

**2. L’alinéa 17 (3.1) b) du Code est modifié par remplacement de «la *Loi de 1987 sur les transports routiers* (Canada)» par «la *Loi sur les transports routiers* (Canada)».**

**3. Le paragraphe 17.0.2 (1) du Code est modifié par remplacement de «la *Loi de 1987 sur les transports routiers* (Canada)» par «la *Loi sur les transports routiers* (Canada)» à la fin du paragraphe.**

**4. L’alinéa 46 (4) d) du Code est modifié par remplacement de «d’un chèque impayé» par «d’un paiement refusé».**

**5. Le paragraphe 62 (14) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Usage restreint du feu rouge clignotant**

(14) Sous réserve des paragraphes (14.1), (15) et (17.1), nul ne doit utiliser un feu rouge clignotant à lumière intermittente autre que l’indicateur de changement de direction ou le feu de détresse.

**6. La version française du paragraphe 79 (6) du Code est modifiée par remplacement de «un destinataire» par «un consignataire» à la fin du paragraphe.**

**7. Les paragraphes 82 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Examen du véhicule**

(2) Un agent de police et un agent chargé d’appliquer les dispositions du présent code peuvent exiger du conducteur d’un véhicule, autre qu’une bicyclette qui n’est pas une bicyclette assistée, qu’il s’arrête, déplace le véhicule à un endroit sûr là où l’ordonne l’agent, et présente le véhicule, ainsi que son équipement et tout véhicule qu’il tracte, aux examens et aux vérifications que l’agent peut juger opportuns.

**Idem**

(3) Un agent de police et un agent chargé d’appliquer les dispositions du présent code peuvent exiger du propriétaire d’un véhicule, autre qu’une bicyclette qui n’est pas une bicyclette assistée, et de l’utilisateur d’un véhicule utilitaire qu’ils présentent le véhicule, ainsi que son équipement et, dans le cas d’un véhicule utilitaire, tout véhicule tracté par ce dernier, aux examens et aux vérifications que l’agent peut juger opportuns.

**8. The French version of subclause 109 (16) (f) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) les types d'autobus et de véhicules de tourisme et leur utilisation,

**9. The Act is amended by adding the following section:****Over-dimensional vehicle escorts****Authority to direct traffic**

**110.5** (1) Where an over-dimensional vehicle escort, for the purposes of escorting a vehicle or combination of vehicles operating under a permit issued under section 110 or 110.1, considers it reasonably necessary,

- (a) to ensure orderly movement of traffic;
- (b) to prevent injury or damage to persons or property;  
or
- (c) to permit proper action in an emergency,

he or she may direct traffic according to his or her discretion, despite the provisions of Part X, and every person shall obey his or her directions.

**Authority to close highways**

(2) For the purposes of subsection (1), an over-dimensional vehicle escort may close a highway or any part of a highway to vehicles by posting or causing to be posted signs to that effect, or placing or causing to be placed traffic control devices, as prescribed in the regulations.

**Driving on closed highway prohibited**

(3) Where signs or traffic control devices have been posted or placed under subsection (2), no person shall drive or operate a vehicle on the closed highway or part of a highway in intentional disobedience of the signs or traffic control devices.

**Exception to subs. (3)**

- (4) Subsection (3) does not apply to,
  - (a) the driver of a road service vehicle, an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle or a police department vehicle;
  - (b) a firefighter, as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, driving a motor vehicle other than one listed in clause (a) while performing his or her duties; or
  - (c) an officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

**Conditions and limitations on authority to direct traffic and close highways**

- (5) The authority to direct traffic under subsection (1)

**8. La version française du sous-alinéa 109 (16) f) (ii) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- (ii) les types d'autobus et de véhicules de tourisme et leur utilisation,

**9. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :****Accompagnateur de véhicules de dimensions excessives****Pouvoir de diriger la circulation**

**110.5** (1) Si, afin d'accompagner un véhicule ou un ensemble de véhicules utilisé conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 110 ou 110.1, l'accompagnateur de véhicules de dimensions excessives l'estime raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

- a) assurer le bon ordre de la circulation;
- b) empêcher que des lésions corporelles ou des dommages ne soient causés à des personnes ou à des biens;
- c) autoriser les mesures qui s'imposent dans un cas d'urgence,

il peut diriger la circulation selon son jugement, malgré les dispositions de la partie X, et quiconque est tenu de suivre ses directives.

**Pouvoir de fermer une voie publique**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'accompagnateur de véhicules de dimensions excessives peut fermer une voie publique ou section de voie publique aux véhicules en plaçant ou en faisant placer des panneaux à cet effet ou des dispositifs de signalisation, comme le prescrivent les règlements.

**Interdiction de conduire sur une voie publique fermée**

(3) Si des panneaux ou des dispositifs de signalisation ont été placés en application du paragraphe (2), nul ne doit conduire ni utiliser un véhicule sur une voie publique ou section de voie publique fermée à la circulation par désobéissance intentionnelle aux indications de ces panneaux ou dispositifs.

**Exception au par. (3)**

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le conducteur d'un véhicule de la voirie, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un véhicule de secours des services publics ou d'un véhicule de police;
- b) le pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, qui conduit un véhicule automobile autre qu'un véhicule visé à l'alinéa a) dans l'exercice de ses fonctions;
- c) l'agent chargé de faire appliquer les dispositions du présent code.

**Conditions et restrictions : pouvoirs de diriger la circulation et de fermer une voie publique**

- (5) Le pouvoir de diriger la circulation, prévu au para-



and to close highways under subsection (2) may be subject to conditions and limitations,

- (a) prescribed by regulation;
- (b) set out in a permit issued under section 110 or section 110.1, as the case may be; or
- (c) imposed by the appointing authority that appointed the over-dimensional vehicle escort.

#### Same

(6) A limitation imposed under subsection (5) may provide that the over-dimensional vehicle escort has limited or, despite subsection (1) or (2), as the case may be, no authority to direct traffic or to close highways.

#### No Crown or road authority liability re closed highway

(7) Every person using a highway closed to traffic in accordance with this section does so at the person's own risk and the Crown or road authority having jurisdiction and control of the highway is not liable for any damage sustained by a person using the highway so closed to traffic.

#### Appointment of over-dimensional vehicle escorts

(8) An appointing authority may appoint any person to be an over-dimensional vehicle escort and may impose conditions and limitations on any such appointment as described in subsections (5) and (6).

#### Regulations

- (9) The Minister may make regulations,
  - (a) designating appointing authorities for the purposes of this section;
  - (b) governing the appointment of over-dimensional vehicle escorts, including prescribing eligibility requirements;
  - (c) governing the identification of over-dimensional vehicle escorts and their vehicles, including prescribing any markings or signs to be displayed on their person and any markings, signs and lights to be displayed on their vehicles;
  - (d) prescribing conditions and limitations on the authority of over-dimensional vehicle escorts to direct traffic or to close highways;
  - (e) prescribing exemptions from any conditions or limitations imposed under clause (d) and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;
  - (f) providing for the posting of signs and the placing of traffic control devices on any highway or any

graphe (1), et celui de fermer une voie publique, prévu au paragraphe (2), peuvent être assujettis à des conditions et à des restrictions :

- a) prescrites par des règlements;
- b) énoncées dans une autorisation accordée en vertu de l'article 110 ou 110.1, selon le cas;
- c) imposées par l'autorité de nomination ayant nommé l'accompagnateur de véhicules de dimensions excessives.

#### Idem

(6) Une restriction imposée en vertu du paragraphe (5) peut prévoir que l'accompagnateur de véhicules de dimensions excessives a un pouvoir limité ou, malgré le paragraphe (1) ou (2), selon le cas, aucun pouvoir pour ce qui est de diriger la circulation ou de fermer une voie publique.

#### Responsabilité non attribuable à la Couronne ni à un office de la voirie : voie publique fermée

(7) Quiconque circule sur une voie publique fermée à la circulation conformément au présent article le fait à ses propres risques. Ni la Couronne ni l'office de la voirie exerçant sa compétence et son contrôle sur cette voie publique ne sont responsables des dommages que subit la personne qui utilise une voie publique ainsi fermée à la circulation.

#### Nomination d'accompagnateurs de véhicules de dimensions excessives

(8) Une autorité de nomination peut nommer une personne à titre d'accompagnateur de véhicules de dimensions excessives et assujettir cette nomination aux conditions et aux restrictions visées aux paragraphes (5) et (6).

#### Règlements

- (9) Le ministre peut, par règlement :
  - a) désigner des autorités de nomination pour l'application du présent article;
  - b) régir la nomination des accompagnateurs de véhicules de dimensions excessives, notamment en prescrivant les conditions d'admissibilité;
  - c) régir l'identification des accompagnateurs de véhicules de dimensions excessives et de leurs véhicules, notamment en prescrivant les marques ou mentions qui doivent figurer sur leur personne et les marques, panneaux et feux dont doivent être munis leurs véhicules;
  - d) prescrire les conditions et les restrictions applicables aux pouvoirs des accompagnateurs de véhicules de dimensions excessives pour ce qui est de diriger la circulation ou de fermer une voie publique;
  - e) prescrire des exemptions en ce qui concerne les conditions et les restrictions imposées en vertu de l'alinéa d) ainsi que les conditions et les circonstances de ces exemptions;
  - f) prévoir la mise en place de panneaux et de dispositifs de signalisation sur une voie publique ou un



type or class of highway for the purposes of this section, and prescribing the types of signs and traffic control devices.

#### Definitions

(10) In this section,

“appointing authority” means a person or entity designated by regulation made under clause (9) (a); (“autorité de nomination”)

“over-dimensional vehicle escort” means a person appointed by an appointing authority to escort a vehicle or combination of vehicles operating under a permit issued under section 110 or 110.1. (“accompagnateur de véhicules de dimensions excessives”)

**10. (1) The French version of subsection 134.1 (1) of the Act is amended by striking out “son chargement” in the portion after clause (b) and substituting “sa cargaison”.**

**(2) The French version of subsection 134.1 (2) of the Act is amended by striking out “son chargement” and substituting “sa cargaison”.**

**(3) The French version of subsection 134.1 (4.1) of the Act is amended by striking out “son chargement” and substituting “sa cargaison”.**

**(4) The French version of subsection 134.1 (4.3) of the Act is amended by striking out “son chargement” and substituting “sa cargaison”.**

**11. (1) Subsection 146.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Same – firefighters

(2) A firefighter on a roadway or adjacent to a roadway where an accident has occurred or while attending to any emergency situation may display a traffic control stop or slow sign.

**(2) Subsection 146.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Unauthorized use of sign

(5) No person other than a traffic control person, a firefighter or an over-dimensional vehicle escort appointed under section 110.5 shall display on a highway a traffic control stop or slow sign.

**12. (1) Subsection 166 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Passing street cars

#### Standing street car, etc.

(1) Where a person in charge of a vehicle or on horseback or leading a horse on a highway overtakes a street car or a car of an electric railway, operated in or near the centre of the roadway, which is stationary for the purpose of taking on or discharging passengers, he or she shall not pass the car or approach nearer than 2 metres measured back from the nearest door of the car that the person is approaching and through which passengers may get on or

type ou une catégorie de voies publiques pour l'application du présent article, et prescrire le type de ces panneaux et dispositifs.

#### Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«accompagnateur de véhicules de dimensions excessives»  
Personne nommée par une autorité de nomination pour accompagner un véhicule ou un ensemble de véhicules utilisé conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 110 ou 110.1. («over-dimensional vehicle escort»)

«autorité de nomination» Personne ou entité désignée par un règlement pris en vertu de l'alinéa (9) a). («appointing authority»)

**10. (1) La version française du paragraphe 134.1 (1) du Code est modifiée par remplacement de «son chargement» par «sa cargaison» dans le passage qui suit l'alinéa b).**

**(2) La version française du paragraphe 134.1 (2) du Code est modifiée par remplacement de «son chargement» par «sa cargaison».**

**(3) La version française du paragraphe 134.1 (4.1) du Code est modifiée par remplacement de «son chargement» par «sa cargaison».**

**(4) La version française du paragraphe 134.1 (4.3) du Code est modifiée par remplacement de «son chargement» par «sa cargaison».**

**11. (1) Le paragraphe 146.1 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Idem : pompiers

(2) Un pompier qui se trouve sur une chaussée ou près d'une chaussée où un accident s'est produit ou qui intervient dans un cas d'urgence peut faire usage d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.

**(2) Le paragraphe 146.1 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Utilisation non autorisée d'un panneau

(5) Nul, sauf un agent de régulation de la circulation, un pompier ou un accompagnateur de véhicules de dimensions excessives nommé en vertu de l'article 110.5, ne doit faire usage sur une voie publique d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.

**12. (1) Le paragraphe 166 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Dépassement des tramways

#### Tramway immobilisé

(1) Lorsqu'elle rattrape un tramway ou une voiture de chemin de fer électrique conduits au centre ou près du centre de la chaussée et immobilisés pour permettre aux passagers de monter à bord du tramway ou de la voiture ou d'en descendre, la personne qui a la charge d'un véhicule, qui circule à cheval ou qui mène un cheval sur une voie publique ne doit pas dépasser le tramway ou la voiture ou s'en approcher à moins de 2 mètres. Cette distance

off until the passengers have got on or got safely to the side of the street, as the case may be, but this subsection does not apply where a safety zone has been set aside and designated by a by-law passed under section 9, 10 or 11 of the *Municipal Act, 2001* or under section 7 or 8 of the *City of Toronto Act, 2006*.

(2) Subsection 166 (2) of the Act is amended by striking out “No person in charge of a vehicle or on a bicycle or on horseback or leading a horse” at the beginning and substituting “No person in charge of a vehicle or on horseback or leading a horse”.

13. (1) Subsection 174 (1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (c) and by repealing clauses (d) and (e) and substituting the following:

(d) when it is safe to do so, cross the railway track.

(2) Subsection 174 (2) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (c) and by repealing clauses (d) and (e) and substituting the following:

(d) when it is safe to do so, cross the railway track.

(3) Section 174 of the Act is amended by adding the following subsection

**Public vehicle or school bus with manual transmission**

(3) The driver of a public vehicle or school bus with manual transmission who is required by subsection (1) or (2) to stop at a railway crossing shall, when it is safe to do so,

(a) cross the railway track in a gear that will not need to be changed while crossing the track; and

(b) not change gears while crossing the railway track.

14. Subsection 202 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Reporting by various officials**

**Reports by police officers**

(1) Every police officer having knowledge of a fatal accident in which a motor vehicle is involved shall secure the particulars of the accident, the persons involved, and other information as may be necessary to complete a written report to the Registrar on the forms prescribed for that purpose, and shall transmit the report forthwith to the Registrar.

est calculée à partir de la porte du tramway ou de la voiture qui est la plus près de la personne s’approchant du tramway ou de la voiture et qui permet la montée ou la descente des passagers. Le dépassement n’est autorisé que lorsque les passagers sont montés à bord du tramway ou de la voiture ou se sont rendus en toute sécurité sur le côté de la rue, selon le cas. Cependant, le présent paragraphe ne s’applique pas lorsqu’il existe une zone protégée pour piétons désignée par règlement municipal adopté en vertu de l’article 9, 10 ou 11 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l’article 7 ou 8 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

(2) Le paragraphe 166 (2) du Code est modifié par remplacement de «Nul ne doit, lorsqu’il a la charge d’un véhicule, circule à bicyclette, à cheval, ou mène un cheval» par «Nul ne doit, lorsqu’il a la charge d’un véhicule, circule à cheval ou mène un cheval» au début du paragraphe.

13. (1) Les alinéas 174 (1) d) et e) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) lorsqu’il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie.

(2) Les alinéas 174 (2) d) et e) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) lorsqu’il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie.

(3) L’article 174 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Véhicules de transport en commun ou autobus scolaires à transmission manuelle**

(3) Le conducteur d’un véhicule de transport en commun ou d’un autobus scolaire à transmission manuelle qui est tenu, en application du paragraphe (1) ou (2), de s’arrêter à un passage à niveau fait ce qui suit, lorsqu’il peut le faire en toute sécurité :

a) il franchit la voie avec son véhicule embrayé de façon à n’avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu’il traverse la voie;

b) il ne change pas de vitesse pendant qu’il traverse la voie.

14. Le paragraphe 202 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Rapports établis par une personne ou un organisme**

**Rapports établis par des agents de police**

(1) L’agent de police ayant connaissance d’un accident mortel dans lequel un véhicule automobile est impliqué obtient les détails concernant cet accident, les personnes impliquées et les autres renseignements éventuellement nécessaires pour remettre un rapport écrit au registrateur. À cet effet, il utilise les formules prescrites et fait parvenir ce rapport sans délai au registrateur.

**15. Subsection 205.22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Failure to appear at trial**

(1) A defendant is deemed to not wish to dispute the charge where the defendant has been issued a notice of the time and place of trial and fails to appear at the time and place appointed for the trial.

**16. Subsections 210 (1) and (1.1) of the Act are repealed and the following substituted:****Notice of conviction to Registrar**

(1) A judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction in respect of an offence listed in subsection (1.1) or the clerk of the court in which the conviction is made shall forthwith notify the Registrar of the conviction.

**Applicable offences**

(1.1) Subsection (1) applies in respect of the following offences:

1. An offence under this Act or under any regulation made under it.
2. An offence under any other Act of the Legislature or the Parliament of Canada or under any regulation or order made under such an Act committed by means of,
  - i. a motor vehicle or street car within the meaning of this Act,
  - ii. a vessel within the meaning of section 48, or
  - iii. a motorized snow vehicle.
3. An offence under a municipal by-law regulating traffic on the highways, except convictions for offences for standing or parking.

**JOBS FOR TODAY AND TOMORROW ACT  
(BUDGET MEASURES), 2016**

**17. (1) Subsections 5 (1) and (2) of Schedule 12 to the *Jobs for Today and Tomorrow Act (Budget Measures)*, 2016 are repealed.**

**(2) This section applies only if subsections 5 (1) and (2) of Schedule 12 to the Act are not in force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.**

**COMMENCEMENT****Commencement**

**18. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Burden Reduction Act, 2016* receives Royal Assent.**

**15. Le paragraphe 205.22 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Défaut de comparaître au procès**

(1) Le défendeur est réputé ne pas désirer contester l'accusation si un avis des date, heure et lieu de la tenue du procès lui a été délivré et qu'il ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour le procès.

**16. Les paragraphes 210 (1) et (1.1) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :****Avis de déclaration de culpabilité remis au registraire**

(1) Le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction énumérée au paragraphe (1.1) ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée avise sans délai le registraire de la déclaration de culpabilité.

**Infractions applicables**

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des infractions suivantes :

1. Une infraction prévue au présent code ou à un règlement pris sous son autorité.
2. Une infraction prévue à une autre loi de la Législature ou du Parlement du Canada ou à un règlement pris ou à une ordonnance rendue sous l'autorité d'une telle loi et commise au moyen, selon le cas :
  - i. d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens du présent code,
  - ii. d'un bateau au sens de l'article 48,
  - iii. d'une motoneige.
3. Une infraction prévue à un règlement municipal qui régit la circulation sur les voies publiques, sauf en ce qui concerne des déclarations de culpabilité pour des infractions relatives à l'immobilisation ou au stationnement.

**LOI DE 2016 FAVORISANT LA CRÉATION D'EMPLOIS  
POUR AUJOURD'HUI ET DEMAIN  
(MESURES BUDGÉTAIRES)**

**17. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de l'annexe 12 de la *Loi de 2016 favorisant la création d'emplois pour aujourd'hui et demain (mesures budgétaires)* sont abrogés.**

**(2) Le présent article s'applique seulement si les paragraphes 5 (1) et (2) de l'annexe 12 de la *Loi* ne sont pas en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2016 sur l'allègement du fardeau réglementaire* reçoit la sanction royale.**



Same

(2) Section 9 and subsection 11 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) L'article 9 et le paragraphe 11 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



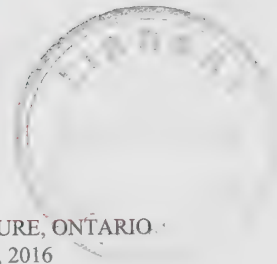








Government  
of Ontario



1ST SESSION, 41ST LEGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

1<sup>re</sup> SESSION, 41<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
65 ELIZABETH II, 2016

## Bill 219

**An Act to amend various Acts  
with respect to delegated  
administrative authorities**

**Mr. J. McDonell**

**Private Member's Bill**

1st Reading      June 9, 2016  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 219

**Loi modifiant diverses lois  
en ce qui concerne les organismes  
d'application déléguaires**

**M. J. McDonell**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      9 juin 2016  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

Currently under the *Condominium Act, 1998*, the *Condominium Management Services Act, 2015*, the *Delegated Administrative Authorities Act, 2012* and the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, the Lieutenant Governor in Council can delegate the administration of the Act or certain specified Acts to an administrative authority. In addition, under each of the *Ontario New Home Warranties Plan Act*, the *Ontario Underground Infrastructure Notification System Act, 2012*, the *Technical Standards and Safety Act, 2000* and the *Vintners Quality Alliance Act, 1999*, there is an administrative authority responsible for administering the Act. The Bill deals with all of those administrative authorities. Currently the Minister responsible for administering each Act can appoint one or more members to the board of directors of the administrative authority. The Bill transfers that power to the Lieutenant Governor in Council. The Bill also requires that the Auditor General do an annual audit of the accounts and financial transactions of each administrative authority.

The Bill amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to make administrative authorities institutions that are subject to the Act.

The Bill makes the *Ombudsman Act* and the disclosure requirements in the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* applicable to administrative authorities.

## NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, la *Loi de 1998 sur les condominiums*, la *Loi de 2015 sur les services de gestion de condominiums*, la *Loi de 2012 sur les organismes d'application délégués* et la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* prévoient que le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer l'application de la Loi ou de certaines lois précisées à un organisme d'application. En outre, dans le cadre de la *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*, de la *Loi de 2012 sur un système d'information sur les infrastructures souterraines en Ontario*, de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* et de la *Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance*, il existe déjà un organisme d'application chargé d'appliquer la Loi. Le projet de loi traite de tous ces organismes d'application. Le ministre chargé de l'application de chaque loi peut actuellement nommer un ou plusieurs membres au conseil d'administration de l'organisme d'application. Le projet de loi fait passer ce pouvoir au lieutenant-gouverneur en conseil. Le projet de loi exige de plus que le vérificateur général effectue chaque année une vérification des comptes et des opérations financières de chaque organisme d'application.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* afin d'y assujettir les organismes d'application.

Le projet de loi assujettit les organismes d'application à la *Loi sur l'ombudsman* et aux exigences en matière de divulgation prévues par la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*.



**An Act to amend various Acts  
with respect to delegated  
administrative authorities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

1. (1) The following provisions of section 1.10 of the *Condominium Act, 1998* are amended by striking out “Minister” wherever that expression appears and substituting in each case “Lieutenant Governor in Council”:

1. Subsection (1).
2. Subsection (2).
3. Subsection (3), in the portion before clause (a).

(2) The English version of clause 1.10 (3) (b) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Lieutenant Governor in Council”.

(3) Section 1.10 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Transition**

(4) The appointment of all members that the Minister has appointed to the board of directors of the condominium authority before the day the *Delegated Administrative Authorities Accountability and Transparency Act, 2016* received Royal Assent is revoked 30 days after that day.

(4) Subsection (3) applies only if subsection (1) comes into force before the day section 2 of Schedule 1 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* comes into force.

2. Section 1.11 of the Act is amended by striking out “The Minister” and substituting “The Lieutenant Governor in Council”.

3. Paragraph 3 of subsection 1.15 (2) of the Act is amended by striking out “by the Minister” at the end and substituting “under section 1.10”.

4. Subsection 1.21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Audit**

- (1) The accounts and financial transactions of the con-

**Loi modifiant diverses lois  
en ce qui concerne les organismes  
d'application déléguaires**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

1. (1) Les dispositions suivantes de l'article 1.10 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* sont modifiées par remplacement de «ministre» par «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où figure ce mot :

1. Le paragraphe (1).
2. Le paragraphe (2).
3. Le paragraphe (3), dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version anglaise de l'alinéa 1.10 (3) b) de la Loi est modifiée par remplacement de «Minister» par «Lieutenant Governor in Council».

(3) L'article 1.10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Disposition transitoire**

(4) La nomination de tous les membres du conseil d'administration de l'autorité nommés par le ministre avant le jour où la *Loi de 2016 sur la responsabilisation et la transparence des organismes d'application déléguaires* a reçu la sanction royale est révoquée 30 jours après ce jour.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le paragraphe (1) entre en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe 1 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums*.

2. L'article 1.11 de la Loi est modifié par remplacement de «Le ministre peut, par arrêté,» par «Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret,» au début de l'article.

3. La disposition 3 du paragraphe 1.15 (2) de la Loi est modifiée par remplacement de «par le ministre» par «en vertu de l'article 1.10» à la fin de la disposition.

4. Le paragraphe 1.21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Vérification**

- (1) Les comptes et les opérations financières de

dominium authority shall be audited annually by the Auditor General and the costs of the audit shall be paid out of the funds of the authority.

#### CONDOMINIUM MANAGEMENT SERVICES ACT, 2015

5. (1) The following provisions of section 11 of the *Condominium Management Services Act, 2015* are amended by striking out “Minister” wherever that expression appears and substituting in each case “Lieutenant Governor in Council”:

1. Subsection (1).
2. Subsection (2).
3. Subsection (3), in the portion before clause (a).

(2) The English version of clause 11 (3) (b) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Lieutenant Governor in Council”.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Transition

(4) The appointment of all members that the Minister has appointed to the board of directors of the administrative authority before the day the *Delegated Administrative Authorities Accountability and Transparency Act, 2016* received Royal Assent is revoked 30 days after that day.

(4) Subsection (3) applies only if subsection (1) comes into force before the day section 11 of Schedule 2 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* comes into force.

6. Section 12 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Lieutenant Governor in Council”.

7. Paragraph 3 of subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “by the Minister” at the end and substituting “under section 11”.

8. Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Audit

(1) The accounts and financial transactions of the administrative authority shall be audited annually by the Auditor General and the costs of the audit shall be paid out of the funds of the authority.

#### DELEGATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES ACT, 2012

9. (1) Section 24 of the *Delegated Administrative Authorities Act, 2012* is repealed and the following substituted:

##### Board appointments by LG in C

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more members to the board of directors of a delegated administrative authority for a term specified in the appointment.

l'autorité sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de l'autorité.

#### LOI DE 2015 SUR LES SERVICES DE GESTION DE CONDOMINIUMS

5. (1) Les dispositions suivantes de l'article 11 de la *Loi de 2015 sur les services de gestion de condominiums* sont modifiées par remplacement de «ministre» par «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où figure ce mot :

1. Le paragraphe (1).
2. Le paragraphe (2).
3. Le paragraphe (3), dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version anglaise de l'alinéa 11 (3) b) de la Loi est modifiée par remplacement de «Minister» par «Lieutenant Governor in Council».

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Disposition transitoire

(4) La nomination de tous les membres du conseil d'administration de l'organisme d'application nommés par le ministre avant le jour où la *Loi de 2016 sur la responsabilisation et la transparence des organismes d'application délégués* a reçu la sanction royale est révoquée 30 jours après ce jour.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le paragraphe (1) entre en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'annexe 2 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums*.

6. L'article 12 de la Loi est modifié par remplacement de «Le ministre peut, par arrêté,» par «Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret,» au début de l'article.

7. La disposition 3 du paragraphe 15 (2) de la Loi est modifiée par remplacement de «par le ministre» par «en vertu de l'article 11» à la fin de la disposition.

8. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Vérification

(1) Les comptes et les opérations financières de l'organisme d'application sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de l'organisme.

#### LOI DE 2012 SUR LES ORGANISMES D'APPLICATION DÉLÉGATAIRES

9. (1) L'article 24 de la *Loi de 2012 sur les organismes d'application délégués* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Nominations au conseil d'administration par le lieutenant-gouverneur en conseil

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs membres au conseil d'administration d'un organisme d'application délégué pour le mandat précisé dans l'acte de nomination.

**Majority**

(2) The number of members appointed by the Lieutenant Governor in Council shall not be a majority of the board.

**Composition**

(3) The members appointed by the Lieutenant Governor in Council may include representatives of the public, consumer groups, business, government organizations and such other interests as the Lieutenant Governor in Council determines.

**(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Transition**

(4) The appointment of all members that the responsible Minister has appointed to the board of directors of a delegated administrative authority before the day the *Delegated Administrative Authorities Accountability and Transparency Act, 2016* received Royal Assent is revoked 30 days after that day.

**(3) Subsection (2) applies only if subsection (1) comes into force before the day section 24 of Schedule 11 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* comes into force.**

**10. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Change in number of directors**

**25.** The Lieutenant Governor in Council may, by order, increase or decrease the number of members of the board of a delegated administrative authority.

**11. Paragraph 3 of subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “by the responsible Minister” at the end and substituting “under section 24”.**

**12. Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Audit**

(1) The accounts and financial transactions of a delegated administrative authority shall be audited annually by the Auditor General and the costs of the audit shall be paid out of the funds of the authority.

### FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

**13. (1) Subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definition:**

“delegated administrative authority” means,

- (a) a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*,
- (b) the Corporation within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act*,
- (c) Ontario One Call,

**Majorité**

(2) Les membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ne doivent pas constituer la majorité du conseil d'administration.

**Composition**

(3) Les membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des représentants du public, de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux et des autres groupes d'intérêts qu'il précise.

**(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire**

(4) La nomination de tous les membres du conseil d'administration d'un organisme d'application délégué nommés par le ministre responsable avant le jour où la *Loi de 2016 sur la responsabilisation et la transparence des organismes d'application délégués* a reçu la sanction royale est révoquée 30 jours après ce jour.

**(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le paragraphe (1) entre en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 24 de l'annexe 11 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*.**

**10. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification du nombre d'administrateurs**

**25.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, augmenter ou réduire le nombre des membres du conseil d'un organisme d'application délégué.

**11. La disposition 3 du paragraphe 30 (2) de la Loi est modifiée par remplacement de «par le ministre responsable» par «en vertu de l'article 24» à la fin de la disposition.**

**12. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Vérification**

(1) Les comptes et les opérations financières d'un organisme d'application délégué sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de l'organisme.

### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

**13. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«organisme d'application délégué» S'entend des entités suivantes :

- a) un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) la Société au sens de la *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*;



- (d) the Technical Standards and Safety Authority, and
- (e) the designated wine authority within the meaning of the *Vintners Quality Alliance Act, 1999*; (“organisme d’application délégué”)

(2) Subsection (1) applies only if section 53 of Schedule 11 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* does not come into force before the day this Act receives Royal Assent.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“delegated administrative authority” means,

- (a) a delegated administrative authority within the meaning of the *Delegated Administrative Authorities Act, 2012*,
- (b) the Corporation within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act*,
- (c) Ontario One Call,
- (d) the Technical Standards and Safety Authority, and
- (e) the designated wine authority within the meaning of the *Vintners Quality Alliance Act, 1999*; (“organisme d’application délégué”)

(4) Subsection (3) applies only if section 53 of Schedule 11 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* comes into force on or before the day this Act receives Royal Assent.

(5) The definition of “delegated administrative authority” in subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) the condominium authority within the meaning of the *Condominium Act, 1998*,

(6) The definition of “delegated administrative authority” in subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.2) the administrative authority within the meaning of the *Condominium Management Services Act, 2015*,

(7) The definition of “head” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a.3) and by adding the following clause:

- (a.4) in the case of a delegated administrative authority, the chair of the board of directors of the authority, and

(8) The definition of “institution” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a.2) and by adding the following clause:

- (a.3) a delegated administrative authority, and

#### NOT-FOR-PROFIT CORPORATIONS ACT, 2010

14. (1) Subsection 245 (2) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* is repealed.

- c) Ontario One Call;
- d) l’Office des normes techniques et de la sécurité;
- e) l’office des vins désigné au sens de la *Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance*. («delegated administrative authority»)

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique que si l’article 53 de l’annexe 11 de la *Loi de 2012 sur une action énergétique pour l’Ontario (mesures budgétaires)* n’est pas en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«organisme d’application délégué» S’entend des entités suivantes :

- a) un organisme d’application délégué au sens de la *Loi de 2012 sur les organismes d’application délégués*;
- b) la Société au sens de la *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l’Ontario*;
- c) Ontario One Call;
- d) l’Office des normes techniques et de la sécurité;
- e) l’office des vins désigné au sens de la *Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance*. («delegated administrative authority»)

(4) Le paragraphe (3) ne s’applique que si l’article 53 de l’annexe 11 de la *Loi de 2012 sur une action énergétique pour l’Ontario (mesures budgétaires)* entre en vigueur au plus tard le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(5) La définition de «organisme d’application délégué» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) l’autorité du secteur des condominiums au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums*;

(6) La définition de «organisme d’application délégué» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.2) l’organisme d’application au sens de la *Loi de 2015 sur les services de gestion de condominiums*;

(7) La définition de «personne responsable» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.4) du président du conseil d’administration de l’organisme, dans le cas d’un organisme d’application délégué;

(8) La définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.3) un organisme d’application délégué;

#### LOI DE 2010 SUR LES ORGANISATIONS SANS BUT LUCRATIF

14. (1) Le paragraphe 245 (2) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* est abrogé.

(2) Subsection (1) applies only if subsection 245 (2) of the Act does not come into force before the day this Act receives Royal Assent.

#### OMBUDSMAN ACT

15. Subsection 1 (1) of the *Ombudsman Act* is amended by adding the following definition:

“delegated administrative authority” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“organisme d’application délégataire”)

16. The Act is amended by adding the following section:

Head of public sector body, delegated administrative authority

1.4 For the purposes of this Act, the head of a public sector body that is a delegated administrative authority is the chair of the board of directors of the authority.

17. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Delegated administrative authorities

(4.1) This Act applies to delegated administrative authorities.

#### ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

18. The *Ontario New Home Warranties Plan Act* is amended by adding the following sections:

Board of Corporation

2.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of the Corporation as long as the members appointed by the Lieutenant Governor in Council do not constitute a majority of the board.

Composition

(2) The members appointed by the Lieutenant Governor in Council may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Lieutenant Governor in Council determines.

Term of appointment

(3) The Lieutenant Governor in Council shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Lieutenant Governor in Council appoints to the board.

Remuneration and expenses

(4) The Corporation shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Lieutenant Governor in Council appoints.

Not Crown agents

2.2 (1) The Corporation and its members, officers, directors, employees and agents, together with the persons

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique que si le paragraphe 245 (2) de la Loi n’entre pas en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### LOI SUR L'OMBUDSMAN

15. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’ombudsman* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«organisme d’application délégataire» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («delegated administrative authority»)

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Chef d’un organisme du secteur public : organisme d’application délégataire

1.4 Pour l’application de la présente loi, le chef d’un organisme du secteur public qui est un organisme d’application délégataire est le président du conseil d’administration de l’organisme.

17. L’article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Organismes d’application délégataires

(4.1) La présente loi s’applique aux organismes d’application délégataires.

#### LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

18. La *Loi sur le Régime de garanties des logements neufs de l’Ontario* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Conseil d’administration de la Société

2.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs membres au conseil d’administration de la Société, à condition qu’ils n’en constituent pas la majorité des membres.

Composition

(2) Les membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d’organismes gouvernementaux ou d’autres groupes d’intérêts qu’il précise.

Mandat

(3) Dans l’acte de nomination, le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat de chaque personne qu’il nomme au conseil d’administration.

Rémunération et indemnités

(4) La Société prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au conseil d’administration.

Non des mandataires de la Couronne

2.2 (1) La Société ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les

whose services the Corporation retains, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

#### Same, directors

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Audit

**5.1** The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Auditor General and the costs of the audit shall be paid out of the funds of the Corporation.

### ONTARIO UNDERGROUND INFRASTRUCTURE NOTIFICATION SYSTEM ACT, 2012

**19. (1)** Section 2 of the *Ontario Underground Infrastructure Notification System Act, 2012* is amended by adding the following subsections:

#### Members appointed by LG in C

(4.1) The Lieutenant Governor in Council may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of the Corporation as long as the members appointed by the Lieutenant Governor in Council do not constitute a majority of the board.

#### Composition

(4.2) The members appointed by the Lieutenant Governor in Council may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Lieutenant Governor in Council determines.

#### Term of appointment

(4.3) The Lieutenant Governor in Council shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Lieutenant Governor in Council appoints to the board.

#### Remuneration and expenses

(4.4) The Corporation shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Lieutenant Governor in Council appoints.

**(2) Subsection 2 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Not Crown agents

(5) The Corporation and its members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the Corporation retains, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

#### Same, directors

(5.1) The directors described in subsection (5) include directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

personnes dont elle retient les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

#### Idem : administrateurs

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Vérification

**5.1** Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de la Société.

### LOI DE 2012 SUR UN SYSTÈME D'INFORMATION SUR LES INFRASTRUCTURES SOUTERRAINES EN ONTARIO

**19. (1)** L'article 2 de la *Loi de 2012 sur un système d'information sur les infrastructures souterraines en Ontario* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs membres au conseil d'administration de la Société, à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité des membres.

#### Composition

(4.2) Les membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts qu'il précise.

#### Mandat

(4.3) Dans l'acte de nomination, le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

#### Rémunération et indemnités

(4.4) La Société prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au conseil d'administration.

**(2) Le paragraphe 2 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Non des mandataires de la Couronne

(5) La Société ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont elle retient les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

#### Idem : administrateurs

(5.1) Les administrateurs visés au paragraphe (5) comprennent ceux nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.



(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Audit

(7) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Auditor General and the costs of the audit shall be paid out of the funds of the Corporation.

#### PROTECTING CONDOMINIUM OWNERS ACT, 2015

20. (1) Paragraph 2 of section 3 of Schedule 1 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* is repealed.

(2) Subsection (1) applies only if paragraph 2 of section 3 of Schedule 1 to the Act does not come into force before the day this Act receives Royal Assent.

(3) Subsection 79 (2) of Schedule 2 to the Act is repealed.

(4) Subsection (3) applies only if subsection 79 (2) of Schedule 2 to the Act does not come into force before the day this Act receives Royal Assent.

#### PUBLIC SECTOR SALARY DISCLOSURE ACT, 1996

21. (1) Subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended by adding the following definition:

“delegated administrative authority” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“organisme d’application déléguée”)

(2) The definition of “salary” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “employee” wherever that expression appears and substituting in each case “person”.

22. The Act is amended by adding the following section:

#### Public disclosure, delegated administrative authorities

3.1 (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 2017, every delegated administrative authority shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that it paid in the previous year to or in respect of a person whom the Lieutenant Governor in Council appointed to the board of directors of the authority and to whom the authority paid at least \$100,000 as salary.

#### Statement when record not required

(2) For any year beginning in the year 2016 in which there are no persons whom the Lieutenant Governor in Council appointed to the board of directors of a delegated administrative authority and to whom the authority paid at least \$100,000 as salary, the authority shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement,

(3) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Vérification

(7) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de la Société.

#### LOI DE 2015 SUR LA PROTECTION DES PROPRIÉTAIRES DE CONDOMINIUMS

20. (1) La disposition 2 de l'article 3 de l'annexe 1 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums* est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la disposition 2 de l'article 3 de l'annexe 1 de la Loi n'entre pas en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Le paragraphe 79 (2) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le paragraphe 79 (2) de l'annexe 2 de la Loi n'entre pas en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### LOI DE 1996 SUR LA DIVULGATION DES TRAITEMENTS DANS LE SECTEUR PUBLIC

21. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«organisme d'application déléguée» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («delegated administrative authority»)

(2) La définition de «traitement» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «un employé» par «une personne» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par remplacement de «l'employé» par «la personne» dans les alinéas a), b) et c).

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Divulgence publique : organismes d'application délégués

3.1 (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 2017, chaque organisme d'application déléguée met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre écrit sur le montant du traitement et des avantages qu'il a versés l'année précédente à une personne nommée à son conseil d'administration par le lieutenant-gouverneur en conseil et à qui il a versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de cette personne.

#### Déclaration au lieu d'un registre

(2) Pour toute année commençant en 2016 pendant laquelle le lieutenant-gouverneur en conseil n'a nommé aucune personne au conseil d'administration d'un organisme d'application déléguée à laquelle l'organisme a versé un traitement d'au moins 100 000 \$, l'organisme, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une

certified by the highest ranking officer of the authority, that the authority paid no such persons in the year a salary of \$100,000 or more.

#### Application of other provisions

(3) Subsections 3 (2), (4) and (5) and sections 4, 4.1 and 5 apply to a delegated administrative authority with necessary modifications, reading,

- (a) references to an employer as references to the authority; and
- (b) references to an employee as references to a person whom the Lieutenant Governor in Council appoints to the board of directors of the authority.

**23. Paragraph 1 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “section 3 or 4.1” and substituting “section 3, 3.1 or 4.1”.**

**24. (1) Clause 8 (1) (c) of the Act is amended by striking out “employers or classes of employers” and substituting “employers, classes of employers, delegated administrative authorities or classes of them”.**

**(2) Clause 8 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) requiring employers or delegated administrative authorities to provide without charge to any ministry or ministries of the Crown the record or statement mentioned in section 3 or 3.1 respectively;

#### SAFETY AND CONSUMER STATUTES ADMINISTRATION ACT, 1996

**25. (1) The following provisions of section 8 of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* are amended by striking out “Minister” wherever that expression appears and substituting in each case “Lieutenant Governor in Council”:**

- 1. Subsection (1).
- 2. Subsection (3).
- 3. Subsection (4).

**(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Composition

(2) The members appointed by the Lieutenant Governor in Council may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Lieutenant Governor in Council determines.

**(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Transition

(7) The appointment of all members that the Minister has appointed to the board of a designated administrative

déclaration écrite, certifiée par le dirigeant de l'organisme qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle il n'a pas versé à une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.

#### Application d'autres dispositions

(3) Les paragraphes 3 (2), (4) et (5), et les articles 4, 4.1 et 5 s'appliquent à un organisme d'application délégué, avec les adaptations nécessaires :

- a) les mentions d'un employeur valant mention de l'organisme;
- b) les mentions d'un employé valant mention d'une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au conseil d'administration de l'organisme.

**23. La disposition 1 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «l'article 3 ou 4.1» par «l'article 3, 3.1 ou 4.1» à la fin de la disposition.**

**24. (1) L'alinéa 8 (1) c) de la Loi est modifié par remplacement de «les employeurs ou des catégories d'employeurs» par «les employeurs, des catégories d'employeurs, les organismes d'application délégués ou des catégories d'organismes d'application délégués».**

**(2) L'alinéa 8 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) exiger que les employeurs ou les organismes d'application délégués fournissent gratuitement à un ou plusieurs ministères de la Couronne le registre ou la déclaration mentionné à l'article 3 ou 3.1, respectivement;

#### LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES AUX CONSOMMATEURS

**25. (1) Les dispositions suivantes de l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* sont modifiées par remplacement de «ministre» par «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où figure ce mot :**

- 1. Le paragraphe (1).
- 2. Le paragraphe (3).
- 3. Le paragraphe (4).

**(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Composition

(2) Les membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts qu'il précise.

**(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Disposition transitoire

(7) La nomination de tous les membres du conseil d'administration d'un organisme d'application désigné



authority before the day the *Delegated Administrative Authorities Accountability and Transparency Act, 2016* received Royal Assent is revoked 30 days after that day.

26. Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “by the Minister” at the end and substituting “under section 8”.

27. The Act is amended by adding the following section:

#### Audit

13.1 The accounts and financial transactions of a designated administrative authority shall be audited annually by the Auditor General and the costs of the audit shall be paid out of the funds of the authority.

28. Sections 25, 26 and 27 apply only if section 53 of Schedule 11 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* does not come into force before the day this Act receives Royal Assent.

#### STRONG ACTION FOR ONTARIO (BUDGET MEASURES) ACT, 2012

29. (1) Subsection 43 (2) of Schedule 11 to the *Strong Action for Ontario (Budget Measures) Act, 2012* is repealed.

(2) Subsection (1) applies only if subsection 43 (2) of Schedule 11 to the Act does not come into force before the day this Act receives Royal Assent.

#### TECHNICAL STANDARDS AND SAFETY ACT, 2000

30. Subsection 3.3 (2) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is amended by striking out “by the Minister” at the end and substituting “under subsection 3.7 (3)”.

31. (1) Subsection 3.7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Composition

(2) The board of directors shall consist of 13 members unless the number is changed by order of the Lieutenant Governor in Council under clause (8) (a).

(2) The following provisions of section 3.7 of the Act are amended by striking out “Minister” wherever that expression appears and substituting in each case “Lieutenant Governor in Council”:

1. Subsection (3).
2. Subsection (4).
3. Subsection (5).
4. Subsection (7).
5. Subsection (9).

(3) Subsection 3.7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

nommés par le ministre avant le jour où la *Loi de 2016 sur la responsabilisation et la transparence des organismes d'application délégués* a reçu la sanction royale est révoquée 30 jours après ce jour.

26. Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «par le ministre» par «en vertu de l'article 8» à la fin du paragraphe.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Vérification

13.1 Les comptes et les opérations financières d'un organisme d'application désigné sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de l'organisme.

28. Les articles 25, 26 et 27 ne s'appliquent que si l'article 53 de l'annexe 11 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* n'entre pas en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### LOI DE 2012 SUR UNE ACTION ÉNERGIQUE POUR L'ONTARIO (MESURES BUDGÉTAIRES)

29. (1) Le paragraphe 43 (2) de l'annexe 11 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le paragraphe 43 (2) de l'annexe 11 de la Loi n'entre pas en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### LOI DE 2000 SUR LES NORMES TECHNIQUES ET LA SÉCURITÉ

30. Le paragraphe 3.3 (2) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est modifié par remplacement de «par le ministre» par «en vertu du paragraphe 3.7 (3)» à la fin du paragraphe.

31. (1) Le paragraphe 3.7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Composition

(2) Le conseil d'administration se compose de 13 membres à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil modifie ce nombre par décret pris en vertu de l'alinéa (8) a).

(2) Les dispositions suivantes de l'article 3.7 de la Loi sont modifiées par remplacement de «ministre» par «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où figure ce mot :

1. Le paragraphe (3).
2. Le paragraphe (4).
3. Le paragraphe (5).
4. Le paragraphe (7).
5. Le paragraphe (9).

(3) Le paragraphe 3.7 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Number of appointed directors**

(6) Subject to subsection (3), the number of directors appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be established by order of the Lieutenant Governor in Council.

**(4) Subsection 3.7 (8) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Change in number of directors**

(8) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may, by order, increase or decrease,

**(5) The English version of clause 3.7 (8) (b) of the Act is amended by striking out “Minister” at the end and substituting “Lieutenant Governor in Council”.**

**(6) Section 3.7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Transition**

(12) The appointment of all members that the Minister has appointed to the board before the day the *Delegated Administrative Authorities Accountability and Transparency Act, 2016* received Royal Assent is revoked 30 days after that day.

**32. Subsection 3.22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Audit**

(1) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Auditor General and the costs of the audit shall be paid out of the funds of the Corporation.

**VINTNERS QUALITY ALLIANCE ACT, 1999**

**33. Section 2 of the *Vintners Quality Alliance Act, 1999* is amended by adding the definition:**

“designated wine authority” means the wine authority designated under subsection 3 (1); (“office des vins désigné”)

**34. Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “The wine authority designated under subsection (1)” at the beginning and substituting “The designated wine authority”.**

**35. The Act is amended by adding the following sections:**

**Board of designated wine authority**

**3.1 (1)** The Lieutenant Governor in Council may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of the designated wine authority as long as the members appointed by the Lieutenant Governor in Council do not constitute a majority of the board.

**Nombre d’administrateurs nommés**

(6) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret le nombre d’administrateurs qu’il nomme.

**(4) Le paragraphe 3.7 (8) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l’alinéa a) par ce qui suit :**

**Modification du nombre d’administrateurs**

(8) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, augmenter ou diminuer :

**(5) La version anglaise de l’alinéa 3.7 (8) b) de la Loi est modifiée par remplacement de «Minister» par «Lieutenant Governor in Council» à la fin de l’alinéa.**

**(6) L’article 3.7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire**

(12) La nomination de tous les membres du conseil d’administration nommés par le ministre avant le jour où la *Loi de 2016 sur la responsabilisation et la transparence des organismes d’application délégués* a reçu la sanction royale est révoquée 30 jours après ce jour.

**32. Le paragraphe 3.22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Vérification**

(1) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de la Société.

**LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ APPELÉE VINTNERS QUALITY ALLIANCE**

**33. L’article 2 de la Loi de 1999 sur la société appelée *Vintners Quality Alliance* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«office des vins désigné» Office des vins désigné en vertu du paragraphe 3 (1). («designated wine authority»)

**34. Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «L’office des vins désigné en vertu du paragraphe (1)» par «L’office des vins désigné» au début du paragraphe.**

**35. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Conseil d’administration de l’office des vins désigné**

**3.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs membres au conseil d’administration de l’office des vins désigné, à condition qu’ils n’en constituent pas la majorité des membres.

**Composition**

(2) The members appointed by the Lieutenant Governor in Council may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Lieutenant Governor in Council determines.

**Term of appointment**

(3) The Lieutenant Governor in Council shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Lieutenant Governor in Council appoints to the board.

**Remuneration and expenses**

(4) The designated wine authority shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Lieutenant Governor in Council appoints.

**Not Crown agents**

**3.2** (1) The designated wine authority and its members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the authority retains, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

**Same, directors**

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Audit**

**3.3** The accounts and financial transactions of the designated wine authority shall be audited annually by the Auditor General and the costs of the audit shall be paid out of the funds of the authority.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**36.** (1) Subject to subsections (2) to (10), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 1, 2, 3 and 4 and subsection 10 (5) come into force on the later of the day section 2 of Schedule 1 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(3) Section 5 comes into force on the later of the day section 11 of Schedule 2 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(4) Section 6 comes into force on the later of the day section 12 of Schedule 2 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

**Composition**

(2) Les membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts qu'il précise.

**Mandat**

(3) Dans l'acte de nomination, le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

**Rémunération et indemnités**

(4) L'office des vins désigné prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au conseil d'administration.

**Non des mandataires de la Couronne**

**3.2** (1) L'office des vins désigné ainsi que ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont il retient les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

**Idem : administrateurs**

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Vérification**

**3.3** Les comptes et les opérations financières de l'office des vins désigné sont vérifiés chaque année par le vérificateur général et les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds de l'office.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**36.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (10), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 1, 2, 3 et 4 et le paragraphe 10 (5) entrent en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe 1 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(3) L'article 5 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'annexe 2 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(4) L'article 6 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de l'annexe 2 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(5) Section 7 comes into force on the later of the day subsection 15 (2) of Schedule 2 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Same

(6) Section 8 comes into force on the later of the day subsection 22 (1) of Schedule 2 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Same

(7) Section 9 comes into force on the later of the day section 24 of Schedule 11 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Same

(8) Section 10 comes into force on the later of the day section 25 of Schedule 11 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Same

(9) Section 11 comes into force on the later of the day subsection 30 (2) of Schedule 11 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Same

(10) Subsection 13 (6) comes into force on the later of the day section 2 of Schedule 2 to the *Protecting Condominium Owners Act, 2015* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Short title

37. The short title of this Act is the *Delegated Administrative Authorities Accountability and Transparency Act, 2016*.

Idem

(5) L'article 7 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (2) de l'annexe 2 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(6) L'article 8 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) de l'annexe 2 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(7) L'article 9 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 24 de l'annexe 11 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(8) L'article 10 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de l'annexe 11 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(9) L'article 11 entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (2) de l'annexe 11 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(10) Le paragraphe 13 (6) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe 2 de la *Loi de 2015 sur la protection des propriétaires de condominiums* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2016 sur la responsabilisation et la transparence des organismes d'application délégués*.







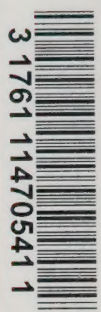












3 1761 11470541 1